

SAN JERÓNIMO

COMENTARIO A EZEQUIEL

Commentariorum in Ezechielem

TOMO III · III

SABBATISMUS

San Jerónimo (347–420)
Commentariorum in Ezechielem · Comentario a Ezequiel

Texto latino: dominio público.
Traducción, alineación y edición © 2026 Inversiones San Juan Diego (Sabbatismus). Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0).

Edición bilingüe frente a frente: latín en las páginas pares, español en las impares.
Sabbatismus es la editorial de la fundación Inversiones San Juan Diego, San Pedro Sula, Honduras.
Compuesto en EB Garamond y Cinzel.
sabbatismus.com

ÍNDICE

Libro D	5
Libro D	91

LIBER D

ECIMUS TERTIUS.

505-506 Tertius decimus Explanationum in Ezechielem liber, secundus est expositionis templi, quem et quartum decimum, opitulante Salvatore nostro, ad finem usque dictare cupio, illud ejusdem numeri cum David in quarto decimo psalmo canens: Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo: aut quis requiescet in monte sancto tuo (Psal. XIV, 1)? Quod et pro difficili et pro impossibili debemus accipere. Unde et in alio loco quasi vir desideriorum enixius deprecatur ac dicit: Unum petivi a Domino, hoc requiram, ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitae meae, ut videam jucunditatem Domini, et visitem templum sanctum ejus (Psal. XXVI, 4, 5). Et rursum: Quam dilecta, inquit, tabernacula tua, Domine virtutum: concupiscit et deficit anima mea in atriis Domini (Psal. LXXXIII, 1).

Aemulorum maledicta praevenio, 507-508 qui non quid ipsi possint, sed quid ego non possim, considerant: et cum nostra dijudicent, sua judicanda non praebent: numquam in agone pugnantes, sed de pugnantibus otioso, immo superbo animo judicantes. Facile est dare dictata de populo, et singulos ictus calumniari, ac de alieno ridere sanguine, et ubi vulnus infigi debuerit, imperiti lanistae more disserere. Ego in explanatione templi Ezechielis, et caeterorum quae ad finem ipsius voluminis pertinent, fateor me pro rei magnitudine nihil dignum scribere, et in paucis, si qua tamen accipere meruero, gratias agere Salvatori. Scriptum est enim: Nisi credideritis, non intelligetis (Isai. VI). Et in alio loco: Si habueritis fidem ut granum sinapis, et dixeritis monti huic, transmigra et transplantare in mari, fiet (Matth. XVII, 19). Et quomodo Apostolus granum sinapis non modicam fidei portionem, sed totam fidem esse commemorat dicens: Et si totam fidem habuero, ita ut montes transferam (I Cor. XIII, 2)? Igitur granum hoc sinapis, etiam si modicum fuerit, in magnam succrescit arborem, et volatilia coeli habitant in ramis ejus (Luc. XIII). Quamobrem tibi, filia Eustochium, quae nostra qualiacumque fuerint libenter accipis, contestatum volo, et illud rhetoris Victorini breviter admoneo, ut obscuritatem voluminum ex tribus rebus fieri scias, vel rei magnitudine, vel doctoris imperitia, vel audientis duritia:

LIBRO D

ECIMOTERCERO.

505-506 El decimotercer libro de las Explicaciones sobre Ezequiel es el segundo de la exposición del templo, el cual deseo, con la ayuda de nuestro Salvador, dictar hasta el final como el decimocuarto, cantando ese mismo número con David en el salmo decimocuarto: Señor, ¿quién habitará en tu tabernáculo, o quién descansará en tu monte santo? (Sal 14, 1). Lo cual debemos aceptar tanto por difícil como por imposible. De donde también en otro lugar, como varón de deseos, suplica más encarecidamente y dice: Una cosa he pedido al Señor, esta buscaré; que habite en la casa del Señor todos los días de mi vida, para que vea la alegría del Señor y visite su santo templo (Sal 26, 4. 5). Y de nuevo: ¡Cuán amables, dice, son tus tabernáculos, Señor de las virtudes! Codicia y desfallece mi alma en los atrios del Señor (Sal 83, 1).

Anticipo las maldiciones de los rivales, 507-508 que consideran no lo que ellos mismos pueden, sino lo que yo no puedo: y mientras juzgan lo nuestro, no ofrecen lo suyo para ser juzgado: nunca luchando en el certamen, sino juzgando a los que luchan con ánimo ocioso, o más bien soberbio. Es fácil dar dictados sobre el pueblo, y calumniar cada golpe, y reírse de la sangre ajena, y disertar a la manera de un inexperto instructor de gladiadores sobre dónde debió infligirse la herida. Yo, en la explicación del templo de Ezequiel y de las demás cosas que pertenecen al final de ese volumen, confieso que, por la magnitud del asunto, no escribo nada digno, y en lo poco, si es que mereciere recibir algo, doy gracias al Salvador. Pues escrito está: Si no creyereis, no entenderéis (Is 6). Y en otro lugar: Si tuviereis fe como un grano de mostaza, y dijereis a este monte: pásate de aquí y trasplántate en el mar, se hará (Mt 17, 19). ¿Y cómo el Apóstol conmemora que el grano de mostaza no es una pequeña porción de fe, sino toda la fe, diciendo: Y si tuviere toda la fe, de manera que traslade los montes (1 Cor 13, 2)? Por tanto, este grano de mostaza, aunque sea pequeño, crece hasta convertirse en un gran árbol, y las aves del cielo habitan en sus ramas (Lc 13). Por lo cual a ti, hija Eustoquio, que recibes de buen grado nuestras obras cualesquiera que sean, quiero que quede atestiguado, y brevemente advierto aquello del retórico Victorino, para que sepas que la oscuridad de los volúmenes proviene de tres cosas: o de la magnitud del asunto, o de la impericia del maestro, o de la dureza del que escucha:

quorum primum et secundum liquido in hoc opere confitebor; tertium, acumen ingenii tui et desiderium Scripturarum facile renuit: quae privilegio virginali, et victus continentia, non dicam frequentem, sed jugem hospitem possides Deum. Igitur tertium decimum in Ezechiel arripiamus librum, cujus hoc principium est:

(Cap. XLII. ---Vers. 1 seqq.) «Et eduxit me in atrium exterius per viam ducentem ad Aquilonem, et induxit me in gazophylacium quod erat contra separatum aedificium, et contra aedem vergentem ad Aquilonem. In facie longitudinis centum cubitos ostii Aquilonis: et latitudinis quinquaginta cubitos, contra viginti cubitos atrii interioris: et contra pavementum stratum lapide atrii exterioris, ubi erat porticus juncta porticui triplici. Et ante gazophylacia deambulatio decem cubitorum latitudinis, ad interiora respiciens viae cubiti unius: et ostia eorum ad Aquilonem, ubi erant gazophylacia in superioribus humiliora, quia superportabant [Vulg. supportabant] porticus quae ex illis eminebant de inferioribus et de mediis aedificii. Tristega enim erant, et non habebant columnas, sicut erant columnae atriorum: propterea eminebant de inferioribus et de mediis [Al. additur atriis] a terra cubitis quinquaginta. Et peribolus exterior secundum gazophylacia, quae erant in via atrii exterioris ante gazophylacia: longitudo ejus quinquaginta cubitorum. Quia longitudo erat gazophylaciorum atrii exterioris quinquaginta cubitorum et longitudo ante faciem templi centum cubitorum. Et erat subter gazophylacia haec introitus ab Oriente ingredientium in ea de atrio exteriori: in latitudine periboli atrii quod erat contra viam Orientalem in faciem aedificii separati. Et erant ante aedificium gazophylacia, et via ante faciem eorum juxta similitudinem gazophylaciorum, quae erant in via Aquilonis, secundum longitudinem eorum, et sic latitudo eorum. Et omnis introitus eorum, et similitudines, et ostia eorum, secundum ostia gazophylaciorum, quae erant in via respiciente ad Austrum [Vulg. Notum], ostium in capite viae, quae [Vulg. addit via] erat ante vestibulum separatum per viam Orientalem ingredientibus. LXX: Et eduxit me in atrium exterius ÷ ad Orientem ** contra portam Aquilonis, et introduxit me, et ecce exedrae quinque juxta partem aedificii, et prope aedificium separatum ad Aquilonem: 509 et contra cubitis centum longitudinis ad Aquilonem, et latitudinis quinquaginta cubitis descriptae sicut portae atrii interioris, et sicut columnae atrii exterioris, per ordinem contra faciem porticus ternae, et contra exedras deambulatio cubitorum decem latitudinis, per cubitos centum longitudinis in interiorem viam cubiti unius, et hostia earum ad Aquilonem.

de los cuales confesaré claramente lo primero y lo segundo en esta obra; lo tercero, la agudeza de tu ingenio y el deseo de las Escrituras fácilmente lo rechaza: tú que, por el privilegio virginal y la continencia de vida, posees a Dios, no diré como huésped frecuente, sino como huésped perpetuo. Por tanto, acometamos el decimotercer libro sobre Ezequiel, cuyo principio es este:

(Cap. XLII.—Vers. 1 sigs.) «Y me sacó al atrio exterior por el camino que lleva al Aquilón, y me introdujo en el gasofilacio (*gazophylacium*) que estaba contra el edificio separado, y contra la casa que vertía hacia el Aquilón. En la faz de la longitud cien codos de la puerta del Aquilón: y de latitud cincuenta codos, contra los veinte codos del atrio interior: y contra el pavimento solado de piedra del atrio exterior, donde había un pórtico unido al pórtico triple. Y ante los gasofilacios un paseo de diez codos de latitud, que miraba hacia las partes interiores de un camino de un codo: y las puertas de ellos hacia el Aquilón, donde había gasofilacios en las partes superiores más bajos, porque los pórticos que de ellos sobresalían cargaban [Vulg. sostenían] desde los inferiores y desde los medios del edificio. Pues eran de tres plantas (tristega), y no tenían columnas, como eran las columnas de los atrios: por eso sobresalían de los inferiores y de los medios [Al. se añade atrios] desde la tierra por cincuenta codos. Y el períbolo (*peribolus*) exterior según los gasofilacios, que estaban en el camino del atrio exterior ante los gasofilacios: su longitud de cincuenta codos. Porque la longitud de los gasofilacios del atrio exterior era de cincuenta codos y la longitud ante la faz del templo de cien codos. Y había debajo de estos gasofilacios esta entrada por el Oriente de los que entraban en ellos desde el atrio exterior: en la latitud del períbolo del atrio que estaba contra el camino Oriental en la faz del edificio separado. Y había ante el edificio gasofilacios, y un camino ante su faz según la semejanza de los gasofilacios, que estaban en el camino del Aquilón, según la longitud de ellos, y así la latitud de ellos. Y toda la entrada de ellos, y las semejanzas, y las puertas de ellos, según las puertas de los gasofilacios, que estaban en el camino que miraba al Austro [Vulg. Notum], la puerta en la cabecera del camino, el cual [Vulg. añade camino] estaba ante el vestíbulo separado por el camino Oriental para los que entraban. LXX: Y me sacó al atrio exterior ÷ al Oriente ** contra la puerta del Aquilón, y me introdujo, y he aquí cinco exedras cerca de la parte del edificio, y cerca del edificio separado hacia el Aquilón: 509 y contra cien codos de longitud hacia el Aquilón, y de latitud cincuenta codos descritas así como las puertas del atrio interior, y como las columnas del atrio exterior, por orden contra la faz del pórtico triple, y contra las exedras un paseo de diez codos de latitud, por cien codos de longitud en el camino interior de un codo, y las puertas de ellas hacia el Aquilón.

Et deambulationes coenaculorum similiter, quoniam eminebant columnae a columnis inferioribus, et spatium simile erat. Et porticus triplices erant, et columnas non habebant sicut columnae in exterioribus: propterea eminebant ab his quae erant inferius, et in medio de terra quinquaginta cubitorum, et lumen exterius sicut exedrarum atrii exterioris, quae respiciebant contra exedras Aquilonis, longitudine cubitorum quinquaginta. Longitudo enim exedrarum respicientium in atrium exterius, erat cubitorum quinquaginta. Et haec sunt contra faciem suam, omnes cubitorum centum et hostia exedrarum istarum ad introitum Orientalem, ut ingrediatur per eadem in atrio exteriori, secundum lumen quod erat in principio deambulationis ad Austrum contra meridiem et faciem reliqui aedificii, et separati. Et exedrae et deambulatio contra faciem suam, juxta mensuras exedrarum et viam ad Aquilonem, et longitudinem earum, et latitudinem earum et omnis exitus earum, et introitus, et luminaria, et ostia exedrarum contra Meridiem, et introitus ab initio deambulacri ad luminare spatio calami: et ut ad Orientem iretur per ea.»

Hoc quod LXX transtulerunt ad Orientem, in Hebraico non habetur, et superfluum esse manifestum est. Quomodo enim educitur ad portam exteriores ad Orientem, cum sequatur, contra portam Aquilonis? Illud quod et supra, et in hoc loco posuimus: Et eduxit me in gazophylacium, quod erit contra separatum aedificium, et contra aedem vergentem ad Aquilonem pro quo habetur in LXX: Et eduxit me: et ecce exedrae quinque de reliquo aedificio et juxta separatum ad Aquilonem: pro separato, quod Aquilae et Symmachus transtulerunt, secunda Aquilae editio, et Theodotio ipsum verbum posuere, GAZERA (), in omnibus locis similiter exprimentes: multaque alia quae in praesenti loco posita sunt inter Hebraicum et LXX non solum ordine, sed et numero, et verborum interpretatione discordant, ut si voluerimus haerere in singulis, et diversitate eorum quaerere, et explanare rationem, multum aberremus a proposito. Volueramque desperatione et magnitudine rei praesens testimonium silentio praeterire: sed melius arbitratus sum quodcumque dicere, quam omnino nihil dicere, Socraticum illud assumens: Scio quod nescio [Al. nesciam]. Pars enim scientiae est, scire quod nescias. Postquam igitur ea quae erant intus, propheta diligentius contemplatus est, eduxit eum vir, cujus funiculus et calamus erat in manu, ad atrium exterius, per viam ducentem ad Aquilonem, quod et supra jam viderat, antequam interiora penetraret. Sed aliter videmus perfectam habentes scientiam, aliter in principio disciplinae.

Y los paseos de los cenáculos de la misma manera, puesto que sobresalían las columnas de las columnas inferiores, y el espacio era semejante. Y los pórticos eran triples, y no tenían columnas como las columnas en las partes exteriores: por eso sobresalían de aquellos que estaban abajo, y en medio desde la tierra de cincuenta codos, y la luz exterior así como de las exedras del atrio exterior, que miraban contra las exedras del Aquilón, de longitud de cincuenta codos. Pues la longitud de las exedras que miraban al atrio exterior, era de cincuenta codos. Y estas están contra su faz, todas de cien codos y las puertas de estas exedras a la entrada Oriental, para que se entre por las mismas en el atrio exterior, según la luz que estaba al principio del paseo hacia el Austro contra el mediodía y la faz del resto del edificio, y del separado. Y las exedras y el paseo contra su faz, según las medidas de las exedras y el camino hacia el Aquilón, y la longitud de ellas, y la latitud de ellas y toda la salida de ellas, y la entrada, y las luminarias, y las puertas de las exedras contra el Austro, y la entrada desde el principio del deambulatorio hacia la luminaria en el espacio de una caña: y para que al Oriente se fuera por ellas.»

Esto que los LXX tradujeron al Oriente, en el Hebreo no se tiene, y es manifiesto que es superfluo. Pues ¿cómo es sacado a la puerta exterior al Oriente, cuando sigue, contra la puerta del Aquilón? Aquello que tanto arriba como en este lugar pusimos: Y me sacó al gasofilacio, que estará contra el edificio separado, y contra la casa que vertía hacia el Aquilón por lo cual se tiene en los LXX: Y me sacó: y he aquí cinco exedras del resto del edificio y cerca del separado hacia el Aquilón: por separado, que Aquila y Símaco tradujeron, la segunda edición de Aquila, y Teodoción, pusieron la palabra misma, GAZERA, en todos los lugares de la misma manera expresándola: y otras muchas cosas que en el presente lugar se han puesto entre el Hebreo y los LXX 510 discrepan no solo en el orden, sino también en el número, y en la interpretación de las palabras, de modo que si quisiéramos detenernos en cada una, y buscar la diversidad de ellas, y explicar la razón, mucho nos desviaríamos del propósito. Y había querido, por la desesperación y la magnitud del asunto, pasar el presente testimonio en silencio: pero juzgué mejor decir algo, que no decir absolutamente nada, asumiendo aquello socrático: Sé que no sé [Al. no sepa]. Pues es parte de la ciencia, saber lo que no sabes. Después pues de que aquellas cosas que estaban dentro, el profeta más diligentemente contempló, lo sacó el varón, cuyo cordel y caña estaba en la mano, al atrio exterior, por el camino que llevaba al Aquilón, el cual ya arriba había visto, antes de que penetrara las cosas interiores. Pero de otra manera vemos teniendo ciencia perfecta, y de otra manera al principio de la instrucción.

Et necesse est, ut qui interiora conspexerit, secundum eamdem formam atque mensuras et recondita sacramenta, etiam quae exteriora sunt, videat. Eductus autem est in gazophylacium, sive ut Symmachus et LXX transtulerunt, exedram, vel ut Theodotio, *παστοφόριον*, quod in thalamum vertitur: quod erat contra separatum aedificium. Quod autem LXX addidere pro gazophylacio, exedras quinque, in Hebraico non habetur. Quod gazophylacium erat contra separatum aedificium, de quo supra jam diximus. GAZERA. Separatum autem erat, eos suscipiens qui ab Aquilone veniebant, et erat contra aedem vergentem ad Aquilonem, id est, respicientem quidem Aquilonis partes, sed non in Aquilone positum, ut facilius esset transitus his, qui Aquilonis frigora relinquebant, a quo exardescunt mala super terram (Jer. I). Legimus in Numerorum libro, tribus Dan et Nephtalim, et Aser filiorum Balae et Zelphae ancillarum Rachelis et Liae, ad Aquilonis plagas castra tenuisse. Nunc quoque in facie longitudinis ostii Aquilonis centum fuisse cubitos, et latitudinis quinquaginta: ut ex decem decadis, quadrangulus numerus atque perfectus, et ex septem hebdomadibus, qui remissionis est numerus, et in principium unionis, id est, ogdoadis erumpit, sacerdotalia in templo Dei spatia monstrarentur.

511 illudque quod juxta Hebraicum jungitur, contra viginti cubitos atrii interioris, pro quo LXX transtulerunt, descripta erant sicuti portae atrii interioris, hunc habet sensum: quod exterioris atrii centenarius et quinquagenarius numerus, eamdem vim habeat, quam vicenarius atrii interioris. Si enim quatuor quinquies supputes, in numero vicenario, utrumque reperies Testamentum: ut et Lex teneatur in Evangelio et Evangelium de Legis radice nascatur. Pro quo numero LXX, similitudinem atrii interioris, interpretati sunt, forsitan formidantes vicenarium numerum, in quo offeruntur Esau munera, in atrio interiori ponere. Sequitur: Et contra pavimentum stratum lapide atrii exterioris: ubi erat porticus, juncta porticuli triplici; pro quo LXX transtulerunt: Et sicut columnae atrii exterioris per ordinem positae, contra faciem porticuum triplicium. Significat autem, quod pavimentum atrii exterioris, vivo fuerit stratum lapide: ut nec aestatis pulvere, nec luto hyemis, sacerdotum vestigia polluantur. Unde et Dominus ascensurus ad Patrem, Apostolorum lavat pedes (Joan. XIII), ut mundatis purgatisque vestigiis scandant regna coelorum: et imperat apostolis, ut in quamcumque ingressi fuerint civitatem, et non susceperint eos, excutiant pedum suorum pulverem (Matth. X; et Marc. VI): quo scilicet nihil munerum terrenorum ab eis apud se remanere patiantur. Non solum autem pavimentum stratum erat lapide: sed et porticus erat juncta porticui triplici. Una Porticus ab imbre et aestu protegens sacerdotes, et juncta porticui triplici demonstrat mysterium Trinitatis,

Y es necesario que quien las cosas interiores haya contemplado, según la misma forma y medidas y arcanos sacramentos, vea también las que son exteriores. Fue sacado pues a un gasofilacio (*gazophylacium*), o como Símaco y los LXX tradujeron, una exedra, o como Teodoción, *pastophorion*, que en tálamo se vierte: que estaba contra el edificio separado. Pero lo que los LXX añadieron por el gasofilacio, cinco exedras, en el Hebreo no se tiene. El cual gasofilacio estaba contra el edificio separado, de lo cual ya arriba dijimos. GAZERA. Pero estaba separado, recibiendo a los que del Aquilón venían, y estaba contra la casa que vertía hacia el Aquilón, esto es, mirando ciertamente a las partes del Aquilón, pero no puesto en el Aquilón, para que fuera más fácil el tránsito a estos, que los fríos del Aquilón dejaban, desde el cual se encienden los males sobre la tierra (Jer 1). Leemos en el libro de los Números, que las tribus de Dan y Neftalí, y Aser hijos de Bilhá y Zilpá, esclavas de Raquel y Lía, en las regiones del Aquilón tuvieron sus campamentos. Ahora también en la faz de la longitud de la puerta del Aquilón hubo cien codos, y de latitud cincuenta: para que de diez décadas, un número cuadrangular y perfecto, y de siete semanas, que es el número de la remisión, y estalla en el principio de la unión, esto es, del ogdoas, se mostraran los espacios sacerdotales en el templo de Dios.

511 Aquello que según el Hebreo se une, contra los veinte codos del atrio interior, por lo cual los LXX tradujeron, estaban descritas así como las puertas del atrio interior, tiene este sentido: que el número centenario y quincuagenario del atrio exterior, tiene la misma fuerza que el vicenario del atrio interior. Pues si cuatro cinco veces supuestas, en el número vicenario, en ambos encontrarás el Testamento: para que tanto la Ley se tenga en el Evangelio como el Evangelio nazca de la raíz de la Ley. Por el cual número los LXX, la semejanza del atrio interior, interpretaron, quizá temiendo poner el número vicenario, en el que se ofrecen a Esaú los dones, en el atrio interior. Sigue: Y contra el pavimento solado de piedra del atrio exterior: donde había un pórtico, unido al pórtico triple; por lo cual los LXX tradujeron: Y así como las columnas del atrio exterior por orden puestas, contra la faz de los pórticos triples. Significa pues, que el pavimento del atrio exterior, de piedra viva fue solado: para que ni por el polvo del verano, ni por el lodo del invierno, los pasos de los sacerdotes se polucionen. De donde también el Señor, a punto de ascender al Padre, lava los pies de los Apóstoles (Jn 13), para que con los pasos mundados y purgados escalen los reinos de los cielos: e impera a los apóstoles, que en cualquier ciudad que hubieren entrado, y no los hubieren recibido, sacudan el polvo de sus pies (Mt 10; y Mc 6): por lo cual ciertamente nada de los dones terrenos de ellos permitan que permanezca en sí. No solo pues el pavimento estaba solado de piedra: sino que también el pórtico estaba unido al pórtico triple. Un Pórtico que de la lluvia y del calor protege a los sacerdotes, y unido al pórtico triple demuestra el misterio de la Trinidad,

quod cum Patris et Filii, et Spiritus sancti dividatur nominibus, tamen una sibi divinitate conjungitur. Erat quoque ante gazophylacia, sive exedras, vel thalamos, deambulatio decem cubitorum latitudinis, ad interiora respiciens viae cubiti unius. Quodque a LXX additum est: Per cubitos longitudinis centum, superfluum est: quia in Hebraico non habetur, quod ponentes, tulerunt id quod habetur in Hebraeo, ad interiora respiciens viae cubiti unius, quod nos de Hebraica veritate transtulimus. Significat autem, quod ante fores gazophylaciorum omnium, sive exedrarum, et thalamorum fuerit deambulatio, latitudinem habens cubitorum decem, 512 qui et ipse perfectus est numerus, vel propter Decalogum, vel propter Evangelii sacramentum. Si enim ab uno per duos et tres ad quartum numerum venias, decenarius [Al. denarius] Evangeliorum numerus efficitur: in cujus latitudine deambulant sacerdotes, ante singula gazophylacia gradientes: ita dumtaxat ut semper ad interiora respiciant viae ejus, quae ducit ad cubitum unum, ad cultum videlicet unius divinitatis, dicente Filio ad Patrem: Revelavi nomen tuum hominibus (Joan. XVII, 6). Ipsa est enim via, interiora respiciens, quae dicit in Evangelio: Ego sum via, et vita, et veritas (Joan. XIV, 6): quia nemo venit ad notitiam Patris, nisi per Filium. Sequitur: Et ostia earum ad Aquilonem, ubi erant gazophylacia in superioribus humiliora: quia supportabant porticus quae ex illis eminebant de inferioribus et mediis aedificii. Tristega enim erant, et non habebant columnas sicut erant columnae atriorum: propterea eminebant de inferioribus et de mediis a terra cubitis quinquaginta. Quod jungitur: ostia earum, subauditur, exedrarum, sive gazophylaciorum de quibus sermo supra fuit. Quae gazophylacia erant in superioribus, id est, in coenaculis humiliora. Quae coenacula ascendit Elias et Elisaeus (Reg. III, 17; IV, 14): et Dominus cum discipulis Pascha factururus (Marc. XIV), et Thabita quae et fide Apostoli et virtutum suarum merito suscitata est (Act. IX). Ista sunt coenacula, de quibus in psalmo scriptum est: Qui rigat montes de coenaculis [Al. superioribus] suis (Psal. CIII, 13). Nisi enim quis mons fuerit effectus, et ad altiora surrexerit, pluviis Domini non irrigabitur, qui pro diversitate meritorum de primo, secundo, et tertio irrigatur coenaculo. Ipsa quoque gazophylacia, hoc est, thesauri gazarum Domini in superioribus humiliora sunt (Ephes. III). Quanto enim quis excelsior fuerit, tanto cum Apostolo humilitate dejicitur, dicens: Qui non sum dignus vocari Apostolus, quia persecutus sum Ecclesiam Dei (I Cor. I, 95).

que aunque se divida con los nombres del Padre y del Hijo, y del Espíritu santo, sin embargo por una sola divinidad se conjuga consigo misma. Había también ante los gasofilacios, o exedras, o tálamos, un paseo de diez codos de latitud, que miraba hacia las partes interiores de un camino de un codo. Aquello que por los LXX se añadió: Por cien codos de longitud, es superfluo: porque en el Hebreo no se tiene, lo cual poniendo, quitaron aquello que se tiene en el Hebreo, mirando hacia las partes interiores de un camino de un codo, que nosotros de la verdad Hebrea tradujimos. Significa pues, que ante las puertas de todos los gasofilacios, o exedras, y tálamos hubo un paseo, teniendo una latitud de diez codos, 512 que también él mismo es número perfecto, sea por el Decálogo, sea por el sacramento del Evangelio. Pues si de uno por dos y tres al cuarto número vengas, el número denario de los Evangelios se efectúa: en cuya latitud deambulan los sacerdotes, caminando ante cada uno de los gasofilacios: de tal manera al menos que siempre miren hacia las partes interiores de su camino, el cual conduce a un codo, a saber, al culto de una sola divinidad, diciendo el Hijo al Padre: He revelado tu nombre a los hombres (Jn 17, 6). Ella es pues la vía, mirando hacia las cosas interiores, que dice en el Evangelio: Yo soy el camino, y la vida, y la verdad (Jn 14, 6): porque nadie viene a la noticia del Padre, sino por el Hijo. Sigue: Y las puertas de ellos al Aquilón, donde había gasofilacios en las partes superiores más bajos: porque sostenían los pórticos que de ellos sobresalían desde los inferiores y los medios del edificio. Pues eran de tres plantas (tristega), y no tenían columnas como eran las columnas de los atrios: por eso sobresalían de los inferiores y de los medios desde la tierra por cincuenta codos. Aquello que se une: las puertas de ellos, se subentiende, de las exedras, o de los gasofilacios de los que el sermón arriba fue. Los cuales gasofilacios estaban en las partes superiores, esto es, en los cenáculos más bajos. Los cuales cenáculos subió Elías y Eliseo (3 Re 17; 4 Re 14): y el Señor con los discípulos para hacer la Pascua (Mc 14), y Tabita que tanto por la fe del Apóstol como por el mérito de sus virtudes fue resucitada (Hch 9). Esos son los cenáculos, de los cuales en el salmo está escrito: El que riega los montes desde sus cenáculos (Sal 103, 13). Pues a no ser que alguien haya sido hecho monte, y a las cosas más altas haya subido, por las lluvias del Señor no será regado, quien por la diversidad de los méritos desde el primero, segundo y tercer cenáculo es regado. Los mismos también gasofilacios, esto es, los tesoros de las riquezas (gazarum) del Señor en las cosas superiores son más bajos (Ef 3). Cuanto pues más excelso alguien hubiere sido, tanto más con el Apóstol es abatido por la humildad, diciendo: Que no soy digno de ser llamado Apóstol, porque perseguí a la Iglesia de Dios (1 Cor 15, 9).

Erant autem ipsa gazophylacia in coenaculis humiliora, quia supportabant porticus quae ex illis eminebant de inferioribus et de mediis aedificii. Redditque causas cur gazophylacia in coenaculis posita, humiliora fuerint. Quia supportabant, inquit, porticus, quae libertate aeris fruebantur, et eminebant de inferioribus, et de mediis aedificii: ut secundum coenaculum pavimento inferioris 513 domus esset eminentius, et tertium coenaculum secundo esset excelsius, et quanto quis ad superiora conscenderet, tanto altiori uteretur coenaculo, quod humilitate crescebat, dicente Domino: Qui vult inter vos major esse, fiat omnium minimus (Marc. IX, 34). Neque enim columnis aliis portabantur, sicut in atriorum columnis legimus; sed eminebant de inferioribus et de mediis a terra cubitis quinquaginta, numero remissionis omnium debitorum. Haec sunt autem tristega, de quibus praecipitur: Describe ea tripliciter, consilio et scientia, ut respondeas sermonibus veritatis his quae proponuntur tibi (Prov. XXII, 20, 21). Inferiora igitur et exteriora, columnis indigent; quae autem altiora sunt et interiora, columnarum, id est, alieni auxilii usu non egent. Post haec dicitur: Et peribolus exterior secundum gazophylacia, quae erant in via atrii exterioris ante gazophylacia, longitudo ejus quinquaginta cubitorum: quia longitudo erat gazophylaciorum atrii exterioris quinquaginta cubitorum, et longitudo ante faciem templi, centum cubitorum. Peribolus, murum significat qui erat exterior, et cingebat gazophylacia in via atrii exterioris, habens in longitudine quinquaginta cubitos: de cuius numeri sacramento crebro diximus. Porro longitudo ante faciem templi, nequaquam quinquaginta cubitorum erat, ut ante gazophylacia; sed centum cubitorum: ut post remissionem omnium peccatorum, perfecta praemia in centenario numero praestolemur (Levit. XII). Pro peribolo, sive muro, quod Hebraice dicitur GADER (גדר), LXX lumen interpretati sunt, quod venit extrinsecus, et illuminat cordis nostri oculos: non sufficiente natura nostri luminis, quod versatur in sensu, perfectum scientiae habere fulgorem, nisi extrinsecus per Dei gratiam introeat. Quod primum oculos nostri cordis illuminat, et omne atrium exterius, quod quinquaginta cubitorum latitudine tenditur, facit clarescere. Postea vero cum venerimus ante faciem templi, perfecta in centenario numero recipiemus praemia. Erat autem subter gazophylacia introitus ab Oriente ingredientium in ea de atrio exteriori.

Eran pues los mismos gasofilacios en los cenáculos más bajos, porque sostenían los pórticos que de ellos sobresalían de los inferiores y de los medios del edificio. Y rinde las causas de por qué los gasofilacios puestos en los cenáculos, fueran más bajos. Porque sostenían, dice, los pórticos, que de la libertad del aire gozaban, y sobresalían de los inferiores, y de los medios del edificio: para que el segundo cenáculo fuera más eminente que el pavimento de la 513 casa inferior, y el tercer cenáculo fuera más excelso que el segundo, y cuanto más alguien a las cosas superiores ascendiera, de tanto más alto cenáculo usaría, el cual por la humildad crecía, diciendo el Señor: El que quiera entre vosotros ser mayor, hágase el mínimo de todos (Mc 9, 34). Pues no por otras columnas eran llevados, como leemos en las columnas de los atrios; sino que sobresalían de los inferiores y de los medios desde la tierra por cincuenta codos, en el número de la remisión de todas las deudas. Estas son pues las de tres plantas (tristega), de las cuales se preceptúa: Descríbelas triplemente, con consejo y ciencia, para que respondas palabras de verdad a estas cosas que se te proponen (Prov 22, 20. 21). Las cosas inferiores pues y exteriores, necesitan columnas; mas las que son más altas e interiores, del uso de las columnas, esto es, del auxilio ajeno no necesitan. Después de estas cosas se dice: Y el peribolo exterior según los gasofilacios, que estaban en el camino del atrio exterior ante los gasofilacios, su longitud de cincuenta codos: porque la longitud de los gasofilacios del atrio exterior era de cincuenta codos, y la longitud ante la faz del templo, de cien codos. Peribolus significa un muro que era exterior, y ceñía los gasofilacios en el camino del atrio exterior, teniendo en la longitud cincuenta codos: del sacramento de cuyo número frecuentemente hemos dicho. Por lo demás, la longitud ante la faz del templo, de ninguna manera era de cincuenta codos, como ante los gasofilacios; sino de cien codos: para que tras la remisión de todos los pecados, esperemos los premios perfectos en el número centenario (Lv 12). Por peribolo, o muro, que en Hebreo se dice GADER, los LXX luz interpretaron, que viene de fuera, e ilumina los ojos de nuestro corazón: no siendo suficiente la naturaleza de nuestra luz, que se versa en el sentido, para tener el fulgor perfecto de la ciencia, a no ser que por fuera por la gracia de Dios entre. Lo cual primero ilumina los ojos de nuestro corazón, y hace que todo el atrio exterior, que en cincuenta codos de latitud se extiende, resplandezca. Después en verdad cuando hubiéremos venido ante la faz del templo, recibiremos en el número centenario los premios perfectos. Había pues debajo de los gasofilacios una entrada por el Oriente de los que entraban en ellos desde el atrio exterior.

Oportet enim Dei nos possidere divitias, et de atrio exteriori subter gazophylacia Orientis introitum reperire, et per latitudinem periboli, qui respicit viam Orientis, venire 514 ad aedificium quod sanctis est separatum, ante quod sunt gazophylacia, et in ipsa via similitudo gazophylaciorum, quae erant in via Aquilonis. Licet enim ad Orientis perveniamus introitum, tamen similitudo majorum est in minoribus, et non possumus ad Orientis pervenire lumen, nisi per viam Aquilonis, id est, per minora et humiliora ad majora et altiora tendamus. In ipso autem introitu longitudo erat similis latitudinis, id est, eadem mensura per quadrum: omnisque ingressus et similitudines, et ostia eadem habebant mensuram et similitudinem quam gazophylacia quae erant in via respiciente ad Austrum. Per Orientem quippe Aquilonis frigora restinguentes, pervenimus ad Austrum, in quo sponsus recubat in meridie, et in pleno versatur lumine. In capite autem ejusdem viae, hoc est, Orientalis, quae patet ingredientibus, ostium est, quod nisi apertum fuerit ab eo qui dicit: Ego sum ostium (Joan. X, 9) et qui habet clavem David, ad vestibulum sanctorum virtutibus separatum, et quod ab Aquilone venientes suscipit, non possumus pervenire (Isa. XXII). Superfluum est juxta LXX singula loci hujus verba disserere: cum et haec quae dicta sunt, obscuritate non careant, et illa quae reticemus, similia prope sint his quae diximus.

(Vers. 13, 14.) Et dixit ad me: Gazophylacia Aquilonis, et gazophylacia Austri quae sunt ante aedificium separatum, haec sunt gazophylacia sancta in quibus vescuuntur sacerdotes qui appropinquant ad Dominum in sancta sanctorum. Ibi ponent sancta sanctorum, et oblationem pro peccato et pro delicto: locus enim sanctus est. Cum autem ingressi fuerint sacerdotes, non egredientur de sanctis in atrium exterius, et ibi reponent vestimenta sua in quibus ministrant, quia sancta sunt: vestienturque vestimentis aliis, et sic procedent ad populum.

Vir ille qui ductor prophetae fuit, postquam eum duxit in atrium exterius, et monstravit omnia quae praeteritus sermo narravit, gazophylacia quoque, sive exedras, in quibus diutissime commoratus est, dixit ad eum: Haec sunt gazophylacia, vel exedrae, thalamique ad Aquilonem et ad Austrum, quae sunt ante aedificium separatum, et appellantur sancta gazophylacia, in quibus vescuuntur sacerdotes, qui appropinquant ad Dominum 515 in sancta sanctorum.

Conviene pues que poseamos las riquezas de Dios, y desde el atrio exterior debajo de los gasofilacios del Oriente encontremos la entrada, y por la latitud del períbolo, que mira al camino del Oriente, vengamos 514 al edificio que para los santos está separado, ante el cual están los gasofilacios, y en el mismo camino la semejanza de los gasofilacios, que estaban en el camino del Aquilón. Pues aunque al ingreso del Oriente lleguemos, sin embargo la semejanza de las cosas mayores está en las menores, y no podemos al Oriente llegar a la luz, sino por el camino del Aquilón, esto es, por las cosas menores y más bajas a las mayores y más altas tendamos. En el mismo pues ingreso la longitud era semejante a la latitud, esto es, la misma medida por cuadro: y toda la entrada y las semejanzas, y las puertas tenían la misma medida y semejanza que los gasofilacios que estaban en el camino que miraba al Austro. Por el Oriente ciertamente extinguiendo los fríos del Aquilón, llegamos al Austro, en el cual el esposo recuesta al mediodía, y en plena luz se versa. En la cabecera pues del mismo camino, esto es, del Oriental, que está patente para los que entran, está la puerta, la cual a no ser que haya sido abierta por aquel que dice: Yo soy la puerta (Jn 10, 9) y que tiene la llave de David, al vestíbulo de los santos separado por las virtudes, y que a los que del Aquilón vienen recibe, no podemos llegar (Is 22). Superfluo es según los LXX disertar sobre cada una de las palabras de este lugar: puesto que tanto estas cosas que se han dicho, no carecen de oscuridad, como aquellas que callamos, son casi semejantes a estas cosas que hemos dicho.

(Vers. 13, 14.) «Y me dijo: Los gasofilacios del Aquilón, y los gasofilacios del Austro que están ante el edificio separado, estos son los gasofilacios santos en los cuales comen los sacerdotes que se acercan al Señor en el santo de los santos. Allí pondrán el santo de los santos, y la ofrenda por el pecado y por el delito: porque el lugar es santo. Mas cuando hubieren entrado los sacerdotes, no saldrán de los lugares santos al atrio exterior, y allí repondrán sus vestimentas en las cuales ministran, porque santas son: y se vestirán con otras vestimentas, y así procederán al pueblo.»

Aquel varón que fue el guía del profeta, después de que lo llevó al atrio exterior, y mostró todas aquellas cosas que el sermón pasado narró, los gasofilacios también, o exedras, en los cuales permaneció muchísimo tiempo, le dijo: Estos son los gasofilacios, o exedras, y tálamos al Aquilón y al Austro, que están ante el edificio separado, y se llaman gasofilacios santos, en los cuales comen los sacerdotes, que se acercan al Señor 515 en el santo de los santos.

Ex quibus discimus, multas ciborum esse diversitates, quibus vesci sacerdotibus licet, vel non licet, et de his ipsis quos licet in cibos sumere, non in omnibus sumuntur locis, nec ab omnibus, nec omni tempore. Gazophylacia Aquilonis Austri puto esse, quae vel historiae contineant simplicitatem, vel spiritualis intelligentiae sacramenta, ut per Aquilonem veniamus ad Meridiem. Neque enim sic legenda est littera, et historiae fundamenta jacienda, ut non veniamus ad culmina; nec ita pulcherrimo aedificio tecta ponenda ut nequaquam fundamenta sint solida. Sacerdotes autem qui vescuuntur in cellariis, in quibus multae divitiae continentur, ipsi sunt qui appropinquant ad Dominum: de quibus Scriptura testatur (Exod. XXIV), quod Moyses appropinquaverit ad Dominum, et caeteri accedere non potuerint. In aedificatione templi mystici, et in Ecclesiae sacramento multi sunt sacerdotes et apostolici viri qui accedunt ad Dominum, et non in quolibet loco, sed in sancto sanctorum. Quodque juxta LXX dicitur: Filii Sadoc, qui interpretatur justus, in Hebraico non habetur. Ibi, inquit, sacerdotes ponent sancta sanctorum, et oblationem, hoc est, victimam holocausti, et pro peccato, et pro ignorantia: ut non solum juge offerant sacrificium, sed pro diversitate temporum, et qualitate peccati, atque ignorantiae, sciant placare Dominum, quia ipse locus sanctus est, et sacerdotalis in eo dignitas commoratur, quae possit rogare pro caeteris. Quando autem procedendum est ad eos, qui non possunt templi adyta penetrare, nec divinae scientiae arcana cognoscere: egrediantur, inquit, foras ad eos sacerdotes in atrium exterius: nequaquam cum his vestimentis quibus intrinsecus induti erant, viscera videlicet misericordiae, et Dominum Salvatorem, de quibus scriptum est: Induimini Dominum Jesum Christum (Rom. XIII, 14); nec his utantur sermonibus, de quibus loquitur Deus: Mysterium meum mihi et meis: ne incurrant in illud quod Salvator prohibet, dicens: Nolite dare sanctum canibus, nec projiciatis margaritas ante porcos (Matth. VII, 6). Sed ponent vestimenta 516 sua intrinsecus, quibus induuntur, quando ministrant in templi adytis; sancta enim sunt, et ad eos qui perfectam non habent sanctitatem, non debent proferri: accipientque alia vestimenta, et sic procedent ad populum. Sic, inquit, loquentur ad populum, quomodo potest audire populus. Unde et Apostolus Corinthiis loquebatur (I Cor. V), in quibus audiebatur fornicatio, et talis fornicatio, quae nec inter gentes quidem: Lac vobis potum dedi, non escam, id est, solidum cibum: necdum enim capere poteratis (I Cor. III, 2).

De lo cual aprendemos, que muchas son las diversidades de los manjares, de los cuales es lícito o no es lícito que coman los sacerdotes, y de estos mismos que es lícito tomar como alimento, no en todos los lugares se toman, ni por todos, ni en todo tiempo. Los gasofilacios del Aquilón y del Austro pienso que son aquellos que o contienen la simplicidad de la historia, o los sacramentos de la inteligencia espiritual, para que por el Aquilón vengamos al Mediodía. Pues ni así ha de leerse la letra, y echarse los fundamentos de la historia, que no vengamos a las cumbres; ni así han de ponerse los techos a un hermosísimo edificio que de ninguna manera los fundamentos sean sólidos. Mas los sacerdotes que comen en los celarios, en los cuales muchas riquezas se contienen, ellos son los que se acercan al Señor: de los cuales la Escritura testifica (Ex 24), que Moisés se acercó al Señor, y los demás no pudieron acceder. En la edificación del templo místico, y en el sacramento de la Iglesia, muchos son los sacerdotes y varones apostólicos que acceden al Señor, y no en cualquier lugar, sino en el santo de los santos. Lo que según los LXX se dice: Los hijos de Sadoc, que se interpreta justo, en el Hebreo no se tiene. Allí, dice, los sacerdotes pondrán el santo de los santos, y la ofrenda, esto es, la víctima del holocausto, tanto por el pecado como por la ignorancia: para que no solo ofrezcan un sacrificio perpetuo, sino que por la diversidad de los tiempos, y la calidad del pecado y de la ignorancia, sepan aplacar al Señor, porque el lugar mismo es santo, y la dignidad sacerdotal en él habita, la cual pueda rogar por los demás. Cuando en verdad se ha de proceder a aquellos que no pueden penetrar los santuarios del templo, ni conocer los arcanos de la ciencia divina: salgan, dice, fuera a ellos los sacerdotes al atrio exterior: de ninguna manera con estas vestimentas con las que por dentro estaban vestidos, a saber, las entrañas de la misericordia y al Señor Salvador, de las cuales está escrito: Vestíos del Señor Jesucristo (Rom 13, 14); ni usen aquellos discursos, de los cuales habla Dios: Mi misterio para mí y para los míos: no sea que incurran en aquello que el Salvador prohíbe, diciendo: No deis lo santo a los perros, ni arrojéis vuestras perlas ante los cerdos (Mt 7, 6). Mas pondrán sus vestimentas 516 por dentro, con las cuales se visten cuando ministran en los santuarios del templo; pues santas son, y ante aquellos que no tienen santidad perfecta, no deben ser proferidas: y recibirán otras vestimentas, y así procederán al pueblo. Así, dice, hablarán al pueblo, de la manera que puede oír el pueblo. De donde también el Apóstol hablaba a los Corintios (1 Cor 5), entre los cuales se oía de fornicación, y tal fornicación, que ni aun entre las gentes: Leche os di a beber, no manjar, esto es, alimento sólido: pues aún no podáis comprenderlo (1 Cor 3, 2).

Ad quos rursum dicit: Filioli mei, quos iterum parturio, donec Christus formetur in vobis (Gal. IV, 19). Parvulis enim atque lactentibus non solum non prodest solidus cibus, sed interficit eos, qui perfectae aetatis hominibus congruit. Illud autem quod a Septuaginta additum est: Propterea non egredientur in atrium exterius sacerdotes, ut semper sancti sint qui offerunt, obelo praeotemus, quia in Hebraico non habetur.

(Vers. 15 seqq.) Cum iue complisset mensuras domus interioris, eduxit me per viam portae quae respiciebat ad viam orientalem; et mensus est eam undique per circuitum (sive similitudinem domus per circuitum in ordine) Mensus est autem contra ventum Orientalem (sive et steti post tergum portae respicientis ad Orientem) calamo mensurae per circuitum quingentos calamos, in calamo mensurae per gyrum [Vulg. circuitum]. Et mensus est contra ventum Aquilonis quingentos calamos, in calamo mensurae per gyrum. Et ad ventum Australem mensus est quingentos calamos, in calamo mensurae per circuitum. Et ad ventum occidentalem mensus est quingentos calamos, in calamo mensurae. Per quatuor ventos mensus est [Vulg. addit illud] murum ejus undique per circuitum, longitudine quingentorum cubitorum, et latitudine quingentorum cubitorum, dividentem inter sanctuarium et vulgi locum.

Sciendum quod post ventum Orientalem et Aquilonem, in vento Australi et Occidentali apud Septuaginta ordo praeposterus sit. Illi enim primum posuerunt, Occidentalem, id est mare; et postea Australem, cum apud Hebraeos primum ponatur ventus Australis, et postea Occidentalis. Quodque Scriptura nunc dicit: cumque complisset mensuras domus 517 interioris, eduxit me per viam portae quae respicit ad viam Orientalem, ostendit cuncta quae supra dicta sunt, et forinsecus, et intrinsecus et in interioribus templi, hoc est, sancti sanctorum, proprie ad templi aedificium pertinere, et templi interioris. Unde nunc sequitur: Eduxit me per viam portae, quae respiciebat ad viam Orientalem, et mensus est eam undique per circuitum, sive similitudinem domus. Per quod demonstratur, non ipsam domum, sed similitudinem domus esse quae cernitur: quia nunc per speculum videmus in aenigmate: cum autem venerit, quod perfectum est, tunc quod ex parte est destruetur (I Cor. XIII). Unde et Moyses in tabernaculo, et Salomon in aedificio, non veritatem tentorii templi, sed similitudinem figuramque fecerunt: ut per haec quae minora sunt et terrena, ea quae in coelestibus, et in spiritali aedificio sunt, intelligere possimus. Vir autem qui prophetam eduxerat, nequaquam in atrium exterius, sed per viam portae, quae respiciebat ad viam Orientalem, primum mensus est contra ventum Orientalem, id est, ad Orientalem plagam quingentos calamos per gyrum; secundo, ad Aquilonem; tertio, ad Austrum; quarto, ad mare, id est, ad Occidentem, per quatuor videlicet ventos, murus in circuitu, tam in longitudine, quam in latitudine, hoc est: per quadrum, qui murus simul habebat duo millia calamos.

A los cuales de nuevo dice: Hijitos míos, de quienes otra vez estoy de parto, hasta que Cristo sea formado en vosotros (Gál 4, 19). Pues a los párvulos y lactantes no solo no aprovecha el alimento sólido, sino que los mata, el cual a los hombres de edad perfecta conviene. Mas aquello que por los Setenta fue añadido: Por eso no saldrán al atrio exterior los sacerdotes, para que siempre sean santos los que ofrecen, anotémoslo con un óbelo, porque en el Hebreo no se tiene.

(Vers. 15 sigs.) Cuando hubo completado las medidas de la casa interior, me sacó por el camino de la puerta que miraba al camino oriental; y la midió por todas partes en contorno (o la semejanza de la casa en contorno por orden). Midió pues contra el viento Oriental (o y estuve tras las espaldas de la puerta que miraba al Oriente) con la caña de la medida por contorno quinientas cañas, en la caña de la medida por el giro [Vulg. contorno]. Y midió contra el viento del Aquilón quinientas cañas, en la caña de la medida por el giro. Y al viento Austral midió quinientas cañas, en la caña de la medida por contorno. Y al viento occidental midió quinientas cañas, en la caña de la medida. Por los cuatro vientos midió [Vulg. añade aquello] su muro por todas partes en contorno, de longitud de quinientos codos, y de latitud de quinientos codos, dividiendo entre el santuario y el lugar del vulgo.

Ha de saberse que tras el viento Oriental y el Aquilón, en el viento Austral y el Occidental en los Setenta el orden es invertido. Pues ellos primero pusieron el Occidental, esto es, el mar; y después el Austral, cuando en los Hebreos primero se pone el viento Austral, y después el Occidental. Y lo que la Escritura dice ahora: y cuando hubo completado las medidas de la casa 517 interior, me sacó por el camino de la puerta que mira al camino Oriental, muestra que todas las cosas que arriba se han dicho, tanto por fuera como por dentro y en los interiores del templo, esto es, el santo de los santos, propiamente pertenecen al edificio del templo, y del templo interior. De donde ahora sigue: Me sacó por el camino de la puerta, que miraba al camino Oriental, y la midió por todas partes en contorno, o la semejanza de la casa. Por lo cual se demuestra que no es la casa misma, sino la semejanza de la casa la que se discierne: porque ahora vemos por un espejo en enigma: mas cuando viniere lo que es perfecto, entonces lo que es en parte será destruido (1 Cor 13). De donde tanto Moisés en el tabernáculo como Salomón en el edificio, no hicieron la verdad de la tienda del templo, sino una semejanza y figura: para que por estas cosas que son menores y terrenas, podamos entender aquellas que en las celestiales y en el edificio espiritual están. Mas el varón que al profeta había sacado, de ninguna manera al atrio exterior, sino por el camino de la puerta que miraba al camino Oriental, primero midió contra el viento Oriental, esto es, en la región Oriental quinientas cañas por el giro; segundo, al Aquilón; tercero, al Austro; cuarto, al mar, esto es, al Occidente, por los cuatro vientos a saber, el muro en contorno, tanto en longitud como en latitud, esto es: por cuadro, el cual muro junto tenía dos mil cañas.

Sin autem calamus sex cubitorum erat, et $\pi\alpha\lambda\alpha\iota\sigma\tau\eta$ uno, qui $\pi\alpha\lambda\alpha\iota\sigma\tau\eta$ sexta pars cubiti est, perspicuum est murum exteriorem habuisse per circuitum calamos duo millia, qui faciunt cubitos duodecim millia trecentos triginta tres, et trientem de duobus millibus. Prudens lector et diligens legat librum Jesu Nave, et inveniet quomodo in suburbanis haec mensura servetur. Unde et legio daemonum, hunc numerum elegit in suffocatione porcorum (Luc. VIII), ut qui servantibus Deo, praecepto Domini separatus est, in contrariam partem referatur ad perditionem eorum qui vitam coeno dignam, et sordibus consecantur. Omnis autem murus qui est exterior, et habet spatiosissimam longitudinem et latitudinem per quadrum, apostolorum continet numerum, id est, duodecim 518 millium: ut singulis apostolis millenus numerus deputetur, et tamen ad mensuram plenitudinis Christi et perfecti viri non veniat, nisi jungantur ei et $\pi\alpha\lambda\alpha\iota\sigma\tau\eta$, qui trecenti triginta et tres cubiti sunt, et cubiti tertia pars: per quae sanctae et venerabilis Trinitatis mysterium demonstratur, quae cingit et vallat omnia, et habitatores templi sui praestat tutissimos. Unde trecentorum cubitorum arca Noe habet longitudinem, et triginta cubitorum altitudinem, quae consummatur in uno cubito (Gen. V). Quod autem ibi adduntur quinquaginta cubiti in latitudine, remissionis (ut saepe diximus) significat sacramentum. Unde et Dominus triginta annorum venit ad baptismum, et hic ipse propheta in principio voluminis sui annum ponit tricesimum: qui trecentesimus, et tricesimus numerus, tribus additis et tertia parte completur. Illud autem quod per simplicitatem interpretationis, dum parum attendimus celeritate dictandi, et Septuaginta habent et nostra translatio, murum ejus undique per circuitum, longitudine quingentorum cubitorum, et latitudine quingentorum cubitorum, Hebraeus sermo non continet: sed simpliciter, longitudinem quingentorum, et latitudinem quingentorum, ut subaudiatur, calamorum: sicuti quarto supra dictum est, ad Orientalem ventum, et ad Aquilonem, et ad Austrum et ad mare quingentis calamis, murum partium singularum ab eo qui tenebat calamum fuisse dimensum. Quingentesimus autem numerus qui vicinus est quinquagenario, quod ad remissionem pertineat omnium peccatorum, non solum vetus Scriptura (Levit. XXV), sed et Salvatoris in Evangelio verba demonstrant, dicentis: Duo debitores erant feneratori cuidam: unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta (Luc. VII, 41). Et murus dividit inter sanctuarium et vulgi locum. Ex quo intelligimus, omnem supra templi descriptionem, Sacerdotum, qui sunt filii Sadoc, fuisse ministris delegatam. Hunc autem murum, qui tanto spatio dilatetur, et universa circumeat, separare sanctuarium et vulgi locum.

Mas si la caña era de seis codos y un palmo (palaistē), el cual palmo es la sexta parte del codo, es manifesto que el muro exterior tuvo por contorno dos mil cañas, que hacen doce mil trescientos treinta y tres codos, y la tercera parte de dos mil. Lea el lector prudente y diligente el libro de Josué (Jesús Navé), y encontrará cómo en los suburbios se guarda esta medida. De donde también la legión de los demonios eligió este número en la sofocación de los cerdos (Lc 8), para que quien por precepto del Señor fue separado para los que sirven a Dios, en la parte contraria se refiera a la perdición de aquellos que siguen una vida digna del cieno y de las suciedades. Mas todo el muro que es exterior, y tiene una espaciosísima longitud y latitud por cuadro, contiene el número de los apóstoles, esto es, doce mil 518: para que a cada uno de los apóstoles se le dipute el número milenario, y sin embargo no llegue a la medida de la plenitud de Cristo y del varón perfecto, a no ser que se le unan también los palmos (palaistai), que son trescientos treinta y tres codos y la tercera parte de un codo: por los cuales se demuestra el misterio de la santa y venerable Trinidad, que ciñe y valla todas las cosas, y presenta segurísimos a los habitantes de su templo. De donde el arca de Noé tiene una longitud de trescientos codos, y una altura de treinta codos, que se consuma en un codo (Gén 6). Mas el que allí se añadan cincuenta codos en la latitud, significa (como a menudo hemos dicho) el sacramento de la remisión. De donde también el Señor vino al bautismo a los treinta años, y este profeta mismo en el principio de su volumen pone el año trigésimo: el cual número trecentésimo y trigésimo se completa con tres añadidos y la tercera parte. Mas aquello que por la simplicidad de la interpretación, mientras atendemos poco en la celeridad del dictado, tanto los Setenta tienen como nuestra traducción, su muro por todas partes en contorno, de longitud de quinientos codos, y de latitud de quinientos codos, el discurso hebreo no lo contiene: sino simplemente, una longitud de quinientos, y una latitud de quinientos, para que se subentienda, de cañas: así como en el cuarto lugar arriba se dijo, al viento Oriental, y al Aquilón, y al Austro y al mar con quinientas cañas, el muro de cada una de las partes fue medido por aquel que tenía la caña. Mas el número quingentésimo, que es cercano al quincuagenario, el que pertenezca a la remisión de todos los pecados, no solo la antigua Escritura (Lv 25), sino también las palabras del Salvador en el Evangelio lo demuestran, diciendo: Dos deudores había a cierto prestamista: uno debía quinientos denarios, y el otro cincuenta (Lc 7, 41). Y el muro divide entre el santuario y el lugar del vulgo. De lo cual entendemos que toda la descripción del templo arriba fue delegada a los ministerios de los Sacerdotes, que son los hijos de Sadoc. Mas este muro, que por tanto espacio se dilate y a todas las cosas rodee, separa el santuario y el lugar del vulgo.

(Cap. XLIII.--Vers. 1 seqq.) «Et eduxit [Vulg. duxit] me ad portam quae respiciebat ad viam Orientalem: et ecce gloria 519 Dei Israel ingrediebatur per viam Orientalem: et vox erat ei quasi vox aquarum multarum: et terra splendebat a maiestate ejus. Et vidi visionem secundum speciem quam videram, quando venit ut disperderet civitatem: et species secundum aspectum quem videram juxta fluvium Chobar, et cecidi super faciem meam. Et majestas Domini ingressa est templum per viam portae, quae respiciebat ad Orientem. Et elevavit me spiritus, et introduxit me in atrium interius: et ecce repleta erat gloria Domini domus. Et audiui loquentem ad me de domo. Et vir qui stabat juxta me, dixit ad me: Fili hominis, locus solii mei, et locus vestigiorum pedum meorum, ubi habito in medio filiorum Israel in aeternum. Et non polluent ultra domus Israel nomen sanctum meum, ipsi et reges eorum in fornicationibus suis, et in ruinis regum suorum, et in excelsis: qui fabricati sunt limen suum juxta limen meum, et postes suos juxta postes meos: et murus erat inter me et eos: et polluerunt nomen sanctum meum in abominationibus quas fecerunt: propter quod consumpsi eos in ira mea. Nunc ergo repellant procul fornicationem suam, et ruinas regum suorum a me: et habitabo in medio eorum semper. LXX: Et adduxit me ad portam, quae respiciebat contra Orientem ÷ et eduxit me ** et ecce gloria Dei Israel veniebat per viam Orientis: et vox castrorum quasi vox geminantium multorum: et terra resplendebat quasi fulgur a gloria per circuitum. Et visio quam vidi secundum visionem quam videram quando ingrediebar ut ungerem civitatem ÷ Et visio currus quam vidi ** secundum visionem quam videram super fluvium Chobar: cecidique in faciem meam. Et gloria Domini ingressa est domum per viam portae, quae respiciebat ad Orientem. Et assumpsit me spiritus, et introduxit me in atrium interius: et ecce plena gloria Domini domus. Et steti, et ecce vox de domo loquentis ad me: et vir stabat juxta me, et dixit ad me: vidisti, fili hominis, locum solii mei, et locus vestigii pedum meorum, in quibus habitabit nomen meum in medio domus Israel in sempiternum. Et non contaminabunt ultra domus Israel nomen sanctum meum, ipsi et duces eorum in fornicatione sua et in homicidiis ducum in medio sui, cum ponerent limen meum in liminibus suis, et postes meos juxta postes suos. Et dederunt parietem meum 520 quasi connexum inter me et se: et contaminaverunt nomen sanctum meum in iniquitatibus suis quas faciebant. Et contrivi eos in furore meo et in occisione. Et nunc abjiciant fornicationem suam, et homicidia ducum suorum a me: et habitabo in medio eorum in sempiternum.»

(Cap. XLIII.—Vers. 1 sigs.) «Y me llevó [Vulg. condujo] a la puerta que miraba al camino Oriental: y he aquí la gloria 519 del Dios de Israel entraba por el camino Oriental: y su voz era como la voz de muchas aguas: y la tierra resplandecía por su majestad. Y vi una visión según la especie que había visto, cuando vino para destruir la ciudad: y la especie según el aspecto que había visto junto al río Cobar, y caí sobre mi faz. Y la majestad del Señor entró en el templo por el camino de la puerta que miraba al Oriente. Y me elevó el espíritu, y me introdujo en el atrio interior: y he aquí la casa estaba llena de la gloria del Señor. Y oí a uno que me hablaba desde la casa. Y el varón que estaba junto a mí, me dijo: Hijo de hombre, el lugar de mi trono, y el lugar de los vestigios de mis pies, donde habito en medio de los hijos de Israel para siempre. Y no polucionarán más la casa de Israel mi santo nombre, ellos y sus reyes en sus fornicaciones, y en las ruinas de sus reyes, y en los lugares excelsos: quienes fabricaron su umbral junto a mi umbral, y sus postes junto a mis postes: y el muro estaba entre mí y ellos: y polucionaron mi santo nombre en las abominaciones que hicieron: por lo cual los consumí en mi ira. Ahora pues alejen lejos su fornicación, y las ruinas de sus reyes de mí: y habitaré en medio de ellos siempre. LXX: Y me condujo a la puerta, que miraba contra el Oriente ÷ y me sacó ** y he aquí la gloria del Dios de Israel venía por el camino del Oriente: y la voz de los campamentos como voz de muchos que duplican: y la tierra resplandecía como un relámpago por la gloria en contorno. Y la visión que vi según la visión que había visto cuando entraba para que ungiera la ciudad ÷ Y la visión del carro que vi ** según la visión que había visto sobre el río Cobar: y caí sobre mi faz. Y la gloria del Señor entró en la casa por el camino de la puerta, que miraba al Oriente. Y me tomó el espíritu, y me introdujo en el atrio interior: y he aquí la casa llena de la gloria del Señor. Y estuve, y he aquí una voz desde la casa de uno que me hablaba: y un varón estaba junto a mí, y me dijo: has visto, hijo de hombre, el lugar de mi trono, y el lugar del vestigio de mis pies, en los cuales habitará mi nombre en medio de la casa de Israel para siempre. Y no contaminarán más la casa de Israel mi santo nombre, ellos y sus duces en su fornicación y en los homicidios de los duces en medio de sí, cuando ponían mi umbral en sus umbrales, y mis postes junto a sus postes. Y dieron mi pared 520 como conexas entre mí y ellos: y contaminaron mi santo nombre en sus iniquidades que hacían. Y los trituré en mi furor y en la matanza. Y ahora arrojen su fornicación, y los homicidios de sus duces de mí: y habitaré en medio de ellos para siempre.»

Primum de translationis varietate dicendum est. Hoc quod ponunt Septuaginta: Et eduxit me, in Hebraico non habetur. Si enim adductus fuerat ad portam, quae respiciebat Orientem, quid necesse fuit ut educeretur, cum ideo inductus sit, ut videret quid in porta fieret Orientali? Deinde ubi dicitur: Vox erat ei, haud dubium quin Dei, quasi vox aquarum multarum, quod et Joannes in sua confirmat Apocalypsi, Septuaginta posuerunt: Et vox castrorum quasi vox geminantium multorum (Apoc. XIV). Tertio in Hebraico habetur: Vidi visionem secundum speciem quam videram, quando venit, ut disperderet civitatem. Venit autem ille qui in principio hujus prophetae vestitus erat lineis, et atramentarium habebat ad lumbos, cum aliis sex, ut disperderet civitatem, non ut ungeret, quod Septuaginta transtulerunt, qui quarto dixerunt: Et visio currus quam videram, quod in Hebraico non habetur. Dicamus strictim de singulis, quantum explanationis patitur difficultas: ne dum studemus brevitati, velamentum non solum Moysi, sed et prophetae Ezechielis remaneat in nobis, qui cupimus revelata facie veritatem Domini contemplari (Exod. XXXIV; II Cor. III). Gloria ergo Dei Israel ingreditur per viam Orientalem, per quam et egressa fuerat, quando civitas Domini furore percussa est. Ingreditur autem, immo regreditur ad eam quia templum Domini aedificatum in monte monstraverat. Et tamen multo plus est quod in consequentibus dicitur: Levavit me spiritus, et introduxit me in atrium exterius: et ecce repleta erat gloria Domini domus. Hic enim gloria tantum Dei Israel ingreditur: ibi autem dicitur, quod plenitudo gloriae Domini fuerit in Templo: de qua et Isaias scribit: Vidi Dominum sedentem super thronum excelsum et elevatum: et plena erat domus gloria ejus (Isai. VI, 1); quando revelata facie gloriam Domini contemplantes, reformamur in imaginem Creatoris. Vox quoque erat Dei, quasi vox aquarum multarum, omnium 521 scilicet in toto orbe populorum, ut Joannes Evangelista interpretatur (Apoc. XIV): sive quasi vox castrorum, et sicut vox geminantium multorum, ut exercitus Dei sacramenta cognosceret. Quod intelligens Jacob, vocavit nomen illius loci, castra (Genes. XXXII). De quibus et alibi scriptum est: Currus Dei decem millium multiplex, millia laetantium (Ps. LXVII, 18). Una autem vox dicitur castrorum et multitudinis, propter unum in Dei laude consensum. Geminaturque vox canentium Patri, et Filio, et Spiritui sancto: Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth, plena est terra gloria ejus (Isai. VI, 3). Sequitur: Et terra splendebat a maiestate ejus (Psal. XVIII).

Primero sobre la variedad de la traducción se ha de decir. Esto que ponen los Setenta: Y me sacó, en el Hebreo no se tiene. Pues si había sido aducido a la puerta que miraba al Oriente, ¿qué necesidad hubo de que fuera sacado, cuando para eso fue introducido, para que viera qué se hacía en la puerta Oriental? Después donde se dice: La voz era para él, sin duda que de Dios, como voz de muchas aguas, lo cual también Juan en su Apocalipsis confirma, los Setenta pusieron: Y la voz de los campamentos como voz de muchos que duplican (Ap 14). Tercero en el Hebreo se tiene: Vi una visión según la especie que había visto, cuando vino, para destruir la ciudad. Vino pues aquel que en el principio de este profeta estaba vestido de linos, y tenía un tintero a los lomos, con otros seis, para destruir la ciudad, no para ungir la, lo cual los Setenta tradujeron, quienes cuarto dijeron: Y la visión del carro que había visto, lo cual en el Hebreo no se tiene. Digamos estrictamente sobre cada cosa, cuanto la dificultad de la explicación permite: no sea que mientras estudiamos la brevedad, el velo no solo de Moisés, sino también del profeta Ezequiel permanezca en nosotros, que deseamos con la faz revelada contemplar la verdad del Señor (Ex 34; 2 Cor 3). La gloria pues del Dios de Israel entra por el camino Oriental, por el cual también había salido, cuando la ciudad del Señor fue herida por el furor. Entra pues, más bien regresa a ella porque había mostrado el templo del Señor edificado en el monte. Y sin embargo mucho más es lo que en las consecuencias se dice: Me elevó el espíritu, y me introdujo en el atrio interior: y he aquí la casa estaba llena de la gloria del Señor. Pues aquí solo la gloria del Dios de Israel entra: allí en verdad se dice que la plenitud de la gloria del Señor estuvo en el Templo: de la cual también Isaías escribe: Vi al Señor sentado sobre un trono excelso y elevado; y llena estaba la casa de su gloria (Is 6, 1); cuando con la faz revelada contemplando la gloria del Señor, somos reformados en la imagen del Creador. La voz también era de Dios, como voz de muchas aguas, de todos 521 a saber los pueblos en todo el orbe, como Juan el Evangelista interpreta (Ap 14): o como voz de los campamentos, y como voz de muchos que duplican, para que el ejército de Dios conociera los sacramentos. Lo cual entendiendo Jacob, llamó el nombre de aquel lugar, Campamentos (Gén 32). De los cuales también en otro lugar está escrito: El carro de Dios de diez mil múltiple, miles de los que se alegran (Sal 67, 18). Mas una sola voz se dice de los campamentos y de la multitud, por el único consenso en la alabanza de Dios. Y se duplica la voz de los que cantan al Padre, y al Hijo, y al Espíritu santo: Santo, santo, santo el Señor Dios de los Ejércitos, llena está la tierra de su gloria (Is 6, 3). Sigue: Y la tierra resplandecía por su majestad (Sal 18).

Quod proprie in adventu Christi factum est; quando in omnem terram exiit sonus apostolorum, et in fines orbis terrae verba eorum (Rom. XVIII): quotidieque impletur in credentibus, et ad perfectum complebitur, quando corruptivum hoc induerit incorruptionem, et mortale istud fuerit immortalitate vestitum (I Cor. XV). Quod autem infertur: Et vidi visionem secundum speciem quam videram, quando venit ut disperderet civitatem; pro quo Septuaginta transtulerunt: quando ingressus sum, ut ungerem civitatem, cum juxta Hebraicum perspicuum sit; juxta Septuaginta plurimam obscuritatem habet: quomodo Ezechiel ingressus sit ut ungeret civitatem; ad cujus prophetiam comminationemque ceciderit: nisi forte illud dicamus, quod correptio prophetae, sit unctio civitatis, et unctio olei exultationis sacerdotalis, et regii, quod qui libenter receperint, et audire voluerint, efficiuntur uncti Domini, de quibus scriptum est: Nolite tangere Christos meos: et in prophetis meis nolite malignari (Ps. CIV, 15). Ille autem potest juxta anagogen ungere civitatem, de qua scriptum est: Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei (Ps. LXXXVI, 2); qui vidit visionem currus et mysteriorum Dei, quam intuitus est Ezechiel super fluvium Chobar, qui onus pondusque significat. Quid enim gravius fluminibus Babyioniis, super quae David sedit et flevit cum recordaretur Sion? De quibus scriptum est: Praeterit enim figura hujus mundi (Psal. CXXXVI). Nihilque puto in saeculi hujus confusione esse perpetuum: sed omnia praeterire et fluere (I Cor. VII, 31). Quae qui consideraverit, cadet super faciem suam intelligens quam procul sit a maiestate Dei, et flectet genua ad Patrem in nomine Jesu Christi. 522 Cumque, ait, ego corruissem, maiestas Domini ingressa est templum per viam portae, quae respiciebat ad Orientem, statimque me elevavit spiritus (ipse enim jacens pergere non valebam), et introduxit me in atrium interitus, foris enim cecideram; et ecce, qui prius conspexeram gloriam Dei Israel venientem per viam Orientalem, vidi repletam gloria Domini domus ejus, et vocem ad me de domo interiori loquentem audiui. Quae quid sit locuta, Scriptura non narrat, nisi forte illud Apostoli: Et audiui verba ineffabilia quae non licet homini loqui (II Cor. XII, 4). Vir autem, inquit, qui stabat juxta prophetam, dixit ad eum: quem perspicue Dominum intelligimus. Cui enim alii poterit convenire quod sequitur: Fili hominis, locus solii mei, et locus vestigiorum pedum meorum, ubi habito in medio filiorum Israel in aeternum, nisi illi qui habitat in Ecclesia in medio filiorum Israel cernentium Deum, et habitat in perpetuum, non secundum templum Salomonis ad tempus?

Lo cual propiamente en el advenimiento de Cristo se hizo; cuando a toda la tierra salió el sonido de los apóstoles, y hasta los confines del orbe de la tierra las palabras de ellos (Rom 10); y diariamente se cumple en los creyentes, y se completará para la perfección, cuando este corruptible se vista de incorrupción, y este mortal haya sido vestido de inmortalidad (1 Cor 15). Mas lo que se infiere: Y vi una visión según la especie que había visto, cuando vino para destruir la ciudad; por lo cual los Setenta tradujeron: cuando entré, para que ungiera la ciudad, siendo que según el Hebreo es perspicuo; según los Setenta tiene muchísima oscuridad: cómo Ezequiel entró para que ungiera la ciudad; ante cuya profecía y conminación cayó: a no ser que quizá digamos aquello, que la corrección del profeta es la unción de la ciudad, y la unción del óleo de la exultación sacerdotal y real, la cual quienes de buen grado recibieren, y quisieren oír, se hacen ungidos del Señor, de los cuales está escrito: No toquéis a mis Cristos: y en mis profetas no queráis maliciar (Sal 104, 15). Aquel pues puede según la anagogía ungir la ciudad, de la cual está escrito: Cosas gloriosas se han dicho de ti, ciudad de Dios (Sal 86, 2); quien vio la visión del carro y de los misterios de Dios, la cual contempló Ezequiel sobre el río Cobar, que significa carga y peso. Pues ¿qué hay más grave que los ríos babilonios, sobre los cuales David se sentó y lloró cuando se acordaba de Sion? De los cuales también en otro lugar está escrito: Pues pasa la figura de este mundo (Sal 136). Y nada pienso que en la confusión de este siglo sea perpetuo: sino que todas las cosas pasan y fluyen (1 Cor 7, 31). Quien estas cosas considerare, caerá sobre su faz entendiendo cuán lejos está de la majestad de Dios, y doblará las rodillas ante el Padre en el nombre de Jesucristo. 522 Cuando, dice, yo hube caído, la majestad del Señor entró en el templo por el camino de la puerta que miraba al Oriente, e inmediatamente me elevó el espíritu (pues yo mismo yacente no podía proceder), y me introdujo en el atrio interior [¿error en el texto original interitus?], pues fuera había caído; y he aquí, quien antes había contemplado la gloria del Dios de Israel viniendo por el camino Oriental, vi la casa del Señor llena de su gloria, y oí una voz que me hablaba desde la casa interior. La cual qué haya hablado, la Escritura no lo narra, a no ser quizá aquello del Apóstol: Y oí palabras inefables que no es lícito al hombre hablar (2 Cor 12, 4). Mas el varón, dice, que estaba junto al profeta, le dijo: a quien perspicuamente entendemos como el Señor. ¿A quién otro podrá convenir lo que sigue: Hijo de hombre, el lugar de mi trono, y el lugar de los vestigios de mis pies, donde habito en medio de los hijos de Israel para siempre, sino a aquel que habita en la Iglesia en medio de los hijos de Israel que ven a Dios, y habita a perpetuidad, no según el templo de Salomón por un tiempo?

Et locus ejus est ille de quo scriptum est: Et factus est in pace locus ejus (Ps. LXXV, 2), quae exsuperat omnem sensum: Et locus vestigiorum pedum illius, Apostolis dicentibus: Adoremus in loco ubi steterunt pedes ejus (Ps. XXXI, 7). Et pulchre dixit, steterunt: in Ecclesia enim stant pedes Domini, in synagoga ambulant et praetereunt. Ut autem sciamus hoc dici de Ecclesia, jungitur: Et non polluent ultra domus Israel nomen sanctum meum: quod proprie ad eos pertinet, qui sanctae conversationis in Ecclesia commorantur. Qui sint autem qui polluerint prius nomen sanctum Dei, ponit manifestius: Ipsi et reges eorum, tam populus quam sacerdotes, in fornicationibus suis quibus a Deo fornicati sunt: et in ruinis regum suorum, qui frustra sibi per superbiam, regium nomen assumunt. Denique sequitur: Et in excelsis. Arrogans enim mens offendit Deum: humilis ad misericordiam provocat. Qui post superbiam, immo per superbiam, fabricati sunt limen suum juxta limen Dei, et postes suos juxta postes illius. Audiant haec juxta litteram mulierculae oneratae peccatis, quae circumferuntur omni vento doctrinae, semper discentes, et numquam ad scientiam veritatis pervenientes; mentem junctam Deo, non vicinitatem Ecclesiarum, et habitationem 523 proximam, Dei in se provocare clementiam; quin potius indignationem Domini commoveri, quando in consecratis Deo locis, indignus habitator est. Fabricati sunt, inquit, limen suum juxta limen meum, ut nihil interesset inter sacrum et prophanum, et postes suos juxta postes meos, ut unus laicorum et sacerdotum esset introitus. Unde et Apostolus dicit: Probet autem se homo, et sic accedat ad corpus et sanguinem Domini (I Cor. XI, 28). Et ut gravius faceret quod dicebat, sequentem jungit versiculum: Et murus erat inter me et eos; ut sacerdotalia sacrificia et loca sacramentorum corporis et sanguinis Christi, brevissimus murus divideret. Et polluerunt, inquit, nomen sanctum meum, in abominationibus quas fecerunt. Quid prodest habitationis vicinia, et medius inter cellulam nostram et altare Domini paries, cum in his quae secreto facimus, et quae turpe est etiam dicere, contaminetur et polluat nomen Domini? Ego hoc arbitror, quod non polluat nomen Domini, nisi ille qui visus est nomini ejus credere, et illius censi vocabulo. Et quomodo tollit membra Christi, et facit membra meretricis, qui prius Christo credidit: sic ille polluit nomen Dei, qui prius nominis ejus fidem suscepit. Alioquin ethnicus, et Judaeus cum sint polluti, et contaminati, immo contaminatio ipsa atque pollutio, nomen Dei polluere et contaminare non possunt: quod illi polluunt, ad quos dicitur: Nomen meum per vos blasphematur in gentibus (Rom. II, 24).

Y su lugar es aquel de quien está escrito: Y fue hecho en paz su lugar (Sal 75, 2), la cual sobrepuja todo sentido: Y el lugar de los vestigios de sus pies, diciendo los Apóstoles: Adoremus en el lugar donde estuvieron sus pies (Sal 131, 7). Y bellamente dijo, estuvieron: pues en la Iglesia están los pies del Señor, en la sinagoga caminan y pasan de largo. Mas para que sepamos que esto se dice de la Iglesia, se une: Y no polucionarán más la casa de Israel mi santo nombre: lo cual propiamente pertenece a los que en santa conversación permanecen en la Iglesia. Quiénes sean pues los que polucionaron antes el santo nombre de Dios, lo pone más manifestamente: Ellos y sus reyes, tanto el pueblo como los sacerdotes, en sus fornicaciones por las cuales fornicaron de Dios: y en las ruinas de sus reyes, quienes en vano para sí por la soberbia asumen el nombre real. Finalmente sigue: Y en los lugares excelsos. Pues la mente arrogante ofende a Dios: la humilde provoca a la misericordia. Quienes tras la soberbia, más bien por la soberbia, fabricaron su umbral junto al umbral de Dios, y sus postes junto a los postes de aquel. Oigan estas cosas según la letra las mujercillas cargadas de pecados, que son llevadas en contorno por todo viento de doctrina, siempre aprendiendo y nunca llegando a la ciencia de la verdad; que la mente unida a Dios, no la vecindad de las Iglesias y la habitación 523 próxima, provoca la clemencia de Dios en sí; sino más bien se conmueve la indignación del Señor cuando en los lugares consagrados a Dios, hay un habitante indigno. Fabricaron, dice, su umbral junto a mi umbral, para que nada interesara entre lo sagrado y lo profano, y sus postes junto a mis postes, para que uno solo fuera el ingreso de los laicos y de los sacerdotes. De donde también el Apóstol dice: Pruébese pues a sí mismo el hombre, y así acceda al cuerpo y sangre del Señor (1 Cor 11, 28). Y para que hiciera más grave lo que decía, une el siguiente versículo: Y el muro estaba entre mí y ellos; para que los sacrificios sacerdotales y los lugares de los sacramentos del cuerpo y sangre de Cristo, un muro brevísimo dividiera. Y polucionaron, dice, mi santo nombre en las abominaciones que hicieron. ¿De qué aprovecha la vecindad de la habitación, y la pared media entre nuestra celda y el altar del Señor, cuando en estas cosas que en secreto hacemos, y que es torpe aun decir, se contamina y poluciona el nombre del Señor? Yo juzgo esto, que no poluciona el nombre del Señor sino aquel que ha sido visto creer en su nombre, y ser censado por su vocablo. Y como quita los miembros de Cristo y los hace miembros de una meretriz quien antes creyó en Cristo: así aquel poluciona el nombre de Dios, quien antes la fe de su nombre hubiere recibido. Por lo demás el étnico y el judío, como están polucionados y contaminados, más bien la contaminación misma y polución, no pueden polucionar y contaminar el nombre de Dios: el cual polucionan aquellos a quienes se dice: Mi nombre por vosotros es blasfemado en las gentes (Rom 2, 24).

Propter has igitur causas consumpsi eos in ira mea, quia haec fecere quae diximus. Et tamen clemens Dominus rursum prophetae praecipit, ut jubeat eis procul a se remove re fornicationes pristinas, et ruinas regum suorum ac principum derelinquere, et repellere non tam a se, quam a Deo: et boni operis statim praemia pollicetur dicens: Et habitabo in medio eorum, de quo in Evangelio dicitur: Medius inter vos stat quem vos nescitis (Joan. I, 26): et habitabit non parvo tempore, ut in Synagoga; sed in perpetuum, quod in Christi Ecclesia comprobatur.

(Vers. 10 seqq.) Tu autem, fili hominis, ostende domui Israel templum: et confundantur ab iniquitatibus 524 suis, et metiantur [Al. meditentur] fabricam, et erubescant ex omnibus quae fecerunt. Figuram domus et fabricae ejus, exitus et introitus, et omnem descriptionem ejus, et universa praecepta ejus: cunctumque ordinem [Vulg. addit ejus], et omnes leges ejus ostende eis, et scribes in oculis eorum, ut custodiant omnes distributiones [Vulg. descriptiones] ejus, et praecepta illius, et faciant ea. Ista est lex domus in summitate montis: Omnes fines [Vulg. Omnis finis] ejus in circuitu, Sanctum sanctorum erit [Vulg. est]. Haec est ergo lex domus. LXX: Et tu, fili hominis, ostende domui Israel domum, et cessabunt a peccatis suis, et visionem ejus, et dispositionem illius: et ipsi sustinebant tormentum suum pro omnibus quae fecerunt. Et describes domum et praeparationem ejus, et exitus atque introitus ejus, et substantiam ejus et omnia praecepta illius, et omnia legitima ejus, et omnes leges ejus ostendet illis, et describes coram eis: et custodient omnes justificationes et omnia praecepta mea, et facient ea, et descriptionem domus in vertice montis, omnes termini ejus in circuitu Sancta sanctorum sunt. Ista est lex domus.

Non parvi operis est, quod oculis carnis, vel mente conspexeris audientibus demonstrare, ut et ipsi tecum vidisse videantur. Quamobrem scribit et Josephus, eos qui ad describendam terram missi sunt ab Jesu filio Nave, fuisse γεωμέτραις, et artem quae nunc philosophorum propria est, habuisse Geometriae. Domui igitur Israel, eorum qui animo conspiciunt Deum, ostenditur domus, hoc est templum quod Ezechiel situm in monte conspexit, et non solum in monte, sed sicut nunc dicitur, in summitate montis: quam nequaquam illam putemus, quae a Salomone constructa narratur in Regum et in Paralipomenon libris. Illa enim alterius ordinis atque mensurae est, et in singulis magnam habens diversitatem: tantumque inferior templo, quod nunc ostenditur Ezechieli, ut non solum cultores ejus, et aeditui; sed et ipse fabricator ejus Salomon peccaverit, et offenderit Deum, licet postea egerit poenitentiam, scribens Proverbia, in quibus ait: Novissime ego egi poenitentiam, et respexi ut eligerem disciplinam (Prov. XXIV, 2).

Por estas causas pues los consumí en mi ira, porque hicieron estas cosas que hemos dicho. Y sin embargo el clemente Señor de nuevo al profeta preceptúa que les mande alejar lejos de sí las fornicaciones prístinas, y abandonar las ruinas de sus reyes y príncipes, y repelerlas no tanto de sí como de Dios: e inmediatamente promete los premios de la buena obra diciendo: Y habitaré en medio de ellos, de lo cual en el Evangelio se dice: En medio de vosotros está a quien vosotros no conocéis (Jn 1, 26): y habitará no por poco tiempo, como en la Sinagoga; sino para siempre, lo cual en la Iglesia de Cristo se comprueba.

(Vers. 10 sigs.) «Tú pues, hijo de hombre, muestra a la casa de Israel el templo: y confúndanse por sus iniquidades 524, y midan [Al. mediten] la fábrica, y avergüén-cense de todas las cosas que hicieron. La figura de la casa y de la fábrica de ella, las salidas y los ingresos, y toda la descripción de ella, y todos los preceptos de ella: y muéstrales todo el orden [Vulg. añade de ella], y todas las leyes de ella, y lo escribirás ante sus ojos, para que custodien todas las distribuciones [Vulg. descripciones] de ella, y los preceptos de aquella, y los hagan. Esta es la ley de la casa en la cima del monte: Todos los confines [Vulg. Todo el confín] de ella en contorno, el Santo de los santos será [Vulg. es]. Esta es pues la ley de la casa.» LXX: «Y tú, hijo de hombre, muestra a la casa de Israel la casa, y cesarán de sus pecados, y la visión de ella, y la disposición de aquella: y ellos mismos sostenían su tormento por todas las cosas que hicieron. Y describirás la casa y la preparación de ella, y las salidas e ingresos de ella, y la substancia de ella y todos los preceptos de aquella, y todas las cosas legítimas de ella, y todas las leyes de ella les mostrará, y describirás ante ellos: y custodiarán todas mis justificaciones y todos mis preceptos, y los harán, y la descripción de la casa en el vértice del monte, todos los términos de ella en contorno son el Santo de los santos. Esta es la ley de la casa.»

No es de pequeño esfuerzo demostrar a los oyentes lo que con los ojos de la carne o con la mente hubieres contemplado, para que también ellos mismos parezcan haberlo visto contigo. Por lo cual escribe también Josefo que aquellos que fueron enviados para describir la tierra por Josué hijo de Nun, fueron geómetras (γεωμέτραι), y poseyeron el arte de la Geometría, que ahora es propia de los filósofos. A la casa de Israel, pues, de aquellos que con el ánimo contemplan a Dios, se les muestra la casa, esto es el templo que Ezequiel contempló situado en el monte, y no solo en el monte, sino como ahora se dice, en la cima del monte: la cual de ningún modo pensemos que es aquella que por Salomón construida se narra en los libros de los Reyes y de los Paralipómenos. Pues aquella es de otro orden y medida, y posee en cada detalle gran diversidad: y es tanto inferior al templo que ahora se muestra a Ezequiel, que no solo los cultores de él y los edictos, sino aun el mismo fabricante de él, Salomón, pecó y ofendió a Dios, aunque después hizo penitencia, escribiendo los Proverbios, en los cuales dice: «Últimamente yo hice penitencia, y miré atrás para elegir la disciplina» (Prov. 24, 32).

Ista autem quae Ezechieli, et per Ezechielem domui Israel ostenditur, talis est: ut qui eam 525 mente conspexerit, cesset ab iniquitatibus suis: non quibusdam, sed omnibus: sive ut in Hebraico continetur, confundatur et sustineat tormentum suum pro omnibus quae fecerit. Sustinet autem tormentum iniquitatum suarum, qui cessat praeterita facere peccata: multumque prodest ei, qui ante peccaverit, videre domum Dei, et omnis fabricae ejus nosse rationem; ut peccare desistat, et habens illius desiderium, dicat ad Dominum: Domine, dilexi decorem domus tuae: et locum habitationis gloriae tuae (Ps. XXV, 8). Et iterum: Unum petivi a Domino, hoc requiram: ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitae meae (Ps. XXVI, 4), cum coepero vivere et esse cum Christo, qui est vita credentium.

Sequitur: Exitus ejus et introitus, subauditur, domus. Exitus autem eorum qui egrediuntur ad eos qui foris sunt, et introitus eorum qui per magistrorum disciplinam ad interiora penetrant. Et omnem, inquit, descriptionem ejus, sive substantiam ejus, ut Septuaginta transtulerunt, quae non tam ad naturam domus, quam ad supellectilem pertinet atque divitias. Et universa praecepta, cunctumque ordinem, et omnes leges templi ostendes eis, qui portaverunt tormentum iniquitatum suarum, et cessaverunt, sive confusi sunt super his quae ante gesserant. Idcirco autem ostende ei, ut custodiant omnia quae praecepta sunt. Nihil enim prodest scire descriptionem domus et omnes distributiones ejus, de quibus scriptum est: Multae mansiones apud Patrem meum (Joan. XIV, 2). Et iterum: Statuit terminos gentium secundum numerum filiorum Israel, sive angelorum Dei (Deut. XXXII), nisi feceris quae praecepta sunt.

Domus autem et lex omnium praeceptorum Dei, et urbs quae in summitate montis est constituta, illa credenda est, de qua scriptum est: Non potest civitas abscondi super montem posita (Matth. I, 14). Et: Fluminis impetus laetificat civitatem Dei (Ps. XLV, 4): quae perspicue refertur ad Ecclesiam, et sita est in eo monte, qui in vertice omnium montium est, et a quo vulneratus est princeps Tyri: omnesque fines et termini domus hujus, sancta sanctorum sunt. In illa domo, hoc est, in tabernaculo quod fabricatus est Moyses, et in templo quod a Salomone constructum est, interiora tantum, ubi erant 526 Cherubim, et propitiatorium, et arca testamenti, et mensa thymiamatis, appellabantur sancta sanctorum. In hac autem domo quae monstratur Ezechieli, et quae in summitate montis est constituta, omnes termini ejus reputantur in sancta sanctorum. Quodque infertur: Haec est lex domus, vel ad praeterita pertinet, de quibus jam dictum est, vel ad ea quae dicenda sunt postea.

Mas esta que a Ezequiel, y por Ezequiel a la casa de Israel se muestra, es tal: que quien ella con la 525 mente contemplare, cese de sus iniquidades: no de algunas, sino de todas: o como en el Hebreo se contiene, se confunda y sostenga su tormento por todas las cosas que hubiere hecho. Mas sostiene el tormento de sus iniquidades quien cesa de hacer los pecados pasados: y mucho le aprovecha a quien antes pecó ver la casa de Dios, y conocer la razón de toda la fábrica de ella; para que desista de pecar, y teniendo deseo de ella, diga al Señor: «Señor, amé el decoro de tu casa: y el lugar de la habitación de tu gloria» (Sal 25, 8). Y de nuevo: «Una cosa pedí al Señor, esta requeriré: que habite en la casa del Señor todos los días de mi vida» (Sal 26, 4), cuando hubiere comenzado a vivir y a estar con Cristo, que es la vida de los creyentes.

Sigue: «Las salidas de ella y el ingreso», se sobrentiende, de la casa. Mas las salidas son de aquellos que salen a los que están fuera, y los ingresos de aquellos que por la disciplina de los maestros penetran a lo interior. «Y toda», dice, «la descripción de ella», o la substancia de ella, como los Setenta tradujeron, la cual no tanto a la naturaleza de la casa cuanto a los muebles y las riquezas pertenece. «Y todos los preceptos, y todo el orden, y todas las leyes del templo mostrarás a ellos», que portaron el tormento de sus iniquidades y cesaron, o se confundieron sobre estas cosas que antes habían gestado. Por eso pues muéstraselo, para que custodien todas las cosas que han sido preceptuadas. Pues nada aprovecha saber la descripción de la casa y todas las distribuciones de ella, de las cuales está escrito: «Muchas mansiones hay en la casa de mi Padre» (Jn 14, 2). Y de nuevo: «Estableció los términos de las gentes según el número de los hijos de Israel», o «de los ángeles de Dios» (Dt 32, 8), a no ser que hicieres lo que ha sido preceptuado.

Mas la casa y la ley de todos los preceptos de Dios, y la ciudad que en la cima del monte está constituida, aquella se ha de creer que es de la cual está escrito: «No puede esconderse la ciudad puesta sobre el monte» (Mt 5, 14). Y: «El ímpetu del río alegra la ciudad de Dios» (Sal 45, 5): la cual perspicuamente se refiere a la Iglesia, y está situada en aquel monte que está en el vértice de todos los montes, y por el cual fue vulnerado el príncipe de Tiro: y todos los confines y términos de esta casa, son el Santo de los santos. En aquella casa, esto es, en el tabernáculo que fabricó Moisés, y en el templo que por Salomón fue construido, lo interior solamente, donde estaban los 526 Querubines, y el propiciatorio, y el arca del testamento, y la mesa del incienso, se llamaban el Santo de los santos. Mas en esta casa que se muestra a Ezequiel, y que en la cima del monte está constituida, todos los términos de ella se reputan en el Santo de los santos. Y lo que se infiere: «Esta es la ley de la casa», o pertenece a las cosas pasadas, de las cuales ya se ha dicho, o a aquellas que se han de decir después.

(Vers. 13 seq.) «Istae mensurae altaris in cubito verissimo qui habebat cubitum et palmum (sive $\text{I}^{\circ}\hat{\text{I}}\hat{\text{I}}^{\circ}\text{I}^{\circ}\hat{\text{I}}^{\circ}\text{I}^{\circ}\hat{\text{I}}^{\circ}$, $\frac{1}{2}\hat{\text{I}}\frac{1}{2}$): in sinu ejus erat cubitus: et cubitus in latitudine: et definitio [Vulg. addit ejus] usque ab labium ejus in circuitu palmi unius [Vulg. palmus unus]. Haec quoque erat fossa altaris. Et de sinu terrae usque ad crepidinem novissimam duo cubiti, et latitudo cubiti unius, et a crepidine minori usque ad crepidinem majorem quatuor cubiti, et latitudo unius cubiti. Ipse autem ariel quatuor cubitorum, et ab ariel usque sursum [Vulg. ad sursum] cornua quatuor. Et ariel duodecim cubitorum in longitudine, per duodecim cubitos latitudinis, quadrangulum [Vulg. quadrangulatum] aequis lateribus. Et crepido quatuordecim cubitorum longitudinis, per quatuordecim latitudinis in quatuor angulis ejus, et corona in circuitu illius dimidii cubiti, et sinus ejus unius cubiti per circuitum. Gradus autem ejus versi ad Orientem. LXX: Et haec mensura altaris in cubito perfecto cubitus et $\text{I}^{\circ}\hat{\text{I}}\hat{\text{I}}^{\circ}\text{I}^{\circ}\hat{\text{I}}^{\circ}\text{I}^{\circ}\hat{\text{I}}^{\circ}$; sinus illius altitudo per circuitum et cubitus latitudinis: et gisus per labium ejus in circuitu palmi unius. Et haec est altaris altitudo a profundo exordii in sinu ejus usque ad propitiatorium magnum, quod erat subter cubitorum duorum, et latitudo cubiti. Et a propitiatorio minori usque ad propitiatorium majus cubiti quatuor: et latitudo cubiti et ariel cubitorum quatuor: et ab ariel usque ad superiora cornuum cubitus. Ipsum autem ariel duodecim cubitos habebat in longitudine: et duodecim cubitos in latitudine quatuor angularum per singulas partes ejus: et propitiatorium quatuordecim cubitorum in latitudine per quatuor partes ejus: et gisus ejus per circuitum gyrans illud dimidio cubito: et circuitus ejus cubito: per gyrum et gradus ejus respicientes ad Orientem.

Scriptum est: Abyssum et sapientiam quis investigabit (Eccl. I, 2)? Et: O profundum sapientiae et scientiae Dei (Rom. XI, 33): cujus alta profunditas, et quis inveniet eam? Multum est si voverimus templum Salomonis huic templo, 527 et omnes partes ejus et tabernacula comparare. Quod quia difficillimum est, interim in praesentiarum altare, quod Ezechieli ostensum est, altari quod in Exodo legimus, ex parte modica conferamus (Exod. XXXVIII). Ibi altare quinque cubitorum in longitudine et quinque cubitorum in latitudine, id est, quadrangulum, et trium cubitorum in altitudine describitur: hic vero recedens a sensibus quinque, tendit ad unionem, in qua cubitus perfectus, sive verissimus ponitur, cui jungitur palmus, id est, $\frac{1}{2}$, sextam, ut supra diximus, habens partem cubiti. In sinu autem ejus, hoc est, altaris, erat cubitus, qui scilicet ea quae igne consumebantur suscipiebat, et in latitudine ejus alius cubitus: ut interiora, hoc est, secreta, et spatia altaris quae in latitudine demonstrantur, uno cubito finirentur.

Quod autem sequitur: Et definitio usque ad labium ejus, pro quo Aquila, Symmachus et Theodotio posuerunt terminum, Septuaginta rursum gisum interpretati sunt. Cujus verbi, ut ante jam dixi, non possum scire rationem; nec cujus linguae sit dicere confidenter: nisi hoc admonere lectorem, quod ubi nunc definitionem interpretatus sum supra coronam transtulerim. Illudque breviter demonstratur, quod in circuitu ipsius altaris, id est, in margine, et circulo repandum fuerit labium, et quasi corona in modum lilii, habens in aspectu plurimam venustatem. Quae definitio, sive gisus per circuitum palmi unius, sive $\text{I}\epsilon\text{I}\pm\text{I}\gg\text{I}\pm\text{I}'\text{I}\text{f}\text{I}\text{,}\acute{\alpha}\acute{\epsilon}\text{I}\text{,}$ latitudine tendebatur. Fovea autem altaris, sive profundum et altitudo, pro qua in Hebraico ponitur GAB, de sinu terrae usque ad crepidinem novissimam, vel usque ad propitiatorium maximum, duobus cubitis erat, et latitudo ejus cubiti unius. Inferiora enim et profunda, et terrae cohaerentia, duali numero, qui et in immundis animalibus positus est, continentur (Genes. VII): superiora autem et ad crepidinem, sive propitiatorium pervenientia, quod Theodotio ipso Hebraico nomine appellavit AZARA, unius cubiti habent latitudinem, ut dualis numerus transeat ad solitarium; et bonum nuptiarum, quod inferius est, ad unionis perveniat beatitudinem. 528 Quodque sequitur: Et a crepidine minori usque ad crepidinem majorem, quatuor cubitorum, et latitudo unius cubiti, pro quo in Septuaginta positum est: Et a propitiatorio minori usque ad propitiatorium majus; et Theodotio in utroque AZARA transtulit, illud est intelligendum, quod propitiatorium minus, lapis sit excisus de monte sine manibus, et propitiatorium majus, ipse lapis qui crevit in montem magnum, et implevit universum orbem (Dan. II). Sive juxta alterum sensum, propitiatorium minus est, quando exinanivit se formam servi accipiens (Philipp. II), et propitiatorium majus, quando recepit gloriam, quam habuit apud Patrem antequam mundus fieret (Joan. XVII). Prius enim Christi humilia cognoscimus, et sic ad divinitatis ejus altitudinem pervenimus: et tamen utriusque naturae propitiatorium, hoc est, minoris atque majoris, ad unius altaris pertinet sacramentum. Inter duo autem propitiatoria, minus atque majus, quatuor erant cubita, quatuor mundi elementa signantia, quae et ipsa perveniunt ad unius cubiti altitudinem. Et hoc animadvertendum quod in mensura altaris primus cubitus in latitudine nulli copulatur, sed sua unione perfectus est: secundus autem latitudinis cubitus, post duos cubitos crescit ad summum, et tertius cubitus, post propitiatorium minus et majus per quatuor elementa ad unius cubiti mysterium tendit; et unus et alter, et tertius cubitus in altare Domini, nequaquam primus, secundus, et tertius; sed unus et unus, et unus esse dicatur. Ipse autem ariel quatuor cubitorum erat, et ab ariel usque sursum cornua quatuor: sive ut in Septuaginta dicitur, ab ariel usque ad superiora cornuum cubitus unus. Ariel (אֲרִיאֵל) ut plerique aestimant interpretatur, lux mea Deus. De quo et in Isaia propheta, ubi scriptum est: Vae tibi, civitas Ariel, quam expugnavit David, sive circumdedit, plenius diximus (Isai. XXIX, 2).

Mas según yo juzgo, león o fuerte de Dios: cuyo nombre se refiere propiamente al altar, en el cual o está la iluminación de Dios, o el león y la fortaleza de él, diciendo Jacob a Judá: «Cachorro de león es Judá, a la presa, hijo mío, subiste: reposando te echaste como león, y como 529 leona, ¿quién lo despertará?» (Gén 49, 9). Mas es de cuatro codos, y tiene cuatro cuernos; o lo superior de los cuatro cuernos se fina en un solo codo; para que la medida de los Evangelios y la fortaleza que discurre por todo el orbe, bajo la iluminación de Dios y la fortaleza del león se demuestre, y lleguen a un solo codo de la divina confesión. Y para que paulatinamente la oscuridad del presente lugar se haga más manifiesta, sigue: «Y el Ariel de doce codos en la longitud, por doce codos de latitud, cuadrángulo de lados iguales.» Lo cual nadie duda que pertenece a las doce tribus que en el Apocalipsis de Juan están escritas, y al número de los Apóstoles, de cuyo sacramento recuerdo haber dicho arriba (Ap 7). Mas por los cuatro lados del mundo, los doce codos juntos efectúan cuarenta y ocho codos de las ciudades sacerdotales, para que con estos como cimientos divididos en todo el orbe se solidezca la fortaleza de la Iglesia. Además la crepúscula, por la cual los Setenta [tradujeron] propiciatorio, Teodoción como arriba AZARA; Símaco ἱερίων ἑξήκοντα τριῶν, esto es contorno, eran de catorce codos de longitud por catorce de latitud, en sus cuatro ángulos, y la corona en el contorno de ella de medio codo; por la cual de nuevo los Setenta tradujeron gisus, y el seno, o según Símaco la consumación y perfección de ella, de un codo por el contorno, aquello latente muestra que nuestro Señor, que verdaderamente se dice propiciatorio no solo por nuestros pecados, sino por todo el mundo, vino por catorce generaciones desde Abraham hasta David; y de nuevo por otras catorce hasta la cautividad de Jeconías, y por el sacramento del mismo número descendió a lo terreno: para que en la tercera ἰσχυροὺς ἐπὶ τὰ τέσσαρα γωνίας τοῦ κόσμου, y por el sacramento del número [Al. don] divino salvara los cuatro ángulos del mundo, de los cuales está escrito: «Muchos de Oriente y Occidente, y del Aquilón y del Mediodía vendrán, y se recostarán con Abraham, e Isaac, y Jacob en el reino de los cielos» (Mt 8, 11). Y lo que sigue, «y la corona», o gisus por el contorno de ella, 530 se sobrentiende del propiciatorio, tenía medio codo, y el seno del mismo propiciatorio, o la consumación y perfección que Símaco interpretó ἱερίων ἑξήκοντα τριῶν, tenía un codo, aquello significa que tanto los pecadores como los justos por la propiciación del Señor se salven, diciendo el apóstol Pablo: «Hemos sido reconciliados con Dios en la sangre de su Hijo» (Rom 5, 10). Y de los pecadores se dice que tienen la medida de medio codo por el contorno; que sin embargo son salvados por la misericordia del Creador, según aquello que en el Salmo está escrito: «Por nada los salvarás» (Sal 55, 8). De los justos: que en uno se salvan por el número solitario y perfecto, e imiten a la única divinidad, diciendo el mismo Apóstol: «Dios estaba en Cristo reconciliando al mundo consigo» (2 Cor 5, 19).

Quod autem in fine hujus testimonii ponitur, et gradus ejus versi ad Orientem, gradus hujus propitiatorii vel viginti quatuor libris veteris Instrumenti debent accipi: qui habebant citharas in Apocalypsi Joannis (Cap. V), et coronas in capitibus suis: vel sacramentum Patris et Filii et Spiritus sancti, in quo vera nobis datur propitiatio. Et ut dicamus apertius, propterea graduum numerus incertus relinquitur, ut quantocumque studio ad altiora scandere potuerimus, in inferioribus nos putemus collocatos, et cogitemus illud Psalmistae: Ibunt de virtute in virtutem (Ps. LXXXIII, 8).

(Vers. 18 seqq.) Et dixit ad me: Fili hominis, haec dicit Dominus Deus: Hi sunt ritus altaris, in quacumque die fuerit fabricatum, ut offeratur super illud holocaustum, et effundatur sanguis. Et dabis sacerdotibus, Levitis qui sunt de semine Sadoc, qui accedunt ad me, ait Dominus Deus: ut offerant mihi vitulum de armento pro peccato. Et assumes de sanguine ejus, pones super quatuor cornua [Vulg. addit ejus], et super quatuor angulos crepidinis, et super coronam in circuitu: et mundabis illud et expiabis. Et tolles vitulum qui oblatus fuerit pro peccato, et combures illum in separato loco domus extra sanctuarium. Et in die secunda offeres hircum caprarum immaculatum pro peccato, et expiabunt altare sicut expiaverunt in vitulo. LXX: 531 Et dixit ad me: Fili hominis, haec dicit Dominus Deus: Haec sunt praecepta altaris in die qua factum fuerit, ut offerantur super eo holocaustomata, et effundatur super illud sanguis. Et dabis Sacerdotibus Levitis qui sunt ex semine Sadduc, et appropinquant ad me, dicit Dominus Deus, ut ministrent mihi vitulum de bobus pro peccato: et tollent de sanguine ejus, et ponent super quatuor cornua altaris, et super basim ejus in circuitu, et mundabunt et expiabunt illud. Et tollent vitulum pro peccato, et comburetur in loco separato domus extra sancta. Et die secunda tollent haedos duos de capris immaculatos pro peccato, et expiabunt altare sicut expiaverunt in vitulo.

Postquam prophetae monstravit altare, et cubitum ejus, cubitosque duos; et rursum cubitum et quatuor cubitos, et tertio cubitum, duodecim quoque cubitos per alios duodecim, et quatuor altaris cornua: Ariel quoque duodecim cubitorum, per duodecim cubitos, et crepidinem, hoc est, propitiatorium quatuordecim cubitorum, per quatuordecim cubitos: coronam quoque illius, et sinum dimidio cubito et uno cubito per circuitum: gradusque ad Orientem, quorum incertus est numerus, locutus est vir, cujus calamus et funiculus erat in manu, et docet eum quomodo, altaris opere perfecto, altare debeat expiari et consecrari. Primumque offertur victima, et datur sacerdotibus de genere Levi, qui sunt de semine Sadoc, quem cur Septuaginta Sadduc nominent, scire non valeo. Sadoc autem interpretatur justus: offerturque juxta Septuaginta et Theodotionem vitulus; juxta Symmachum taurus, qui Hebraice dicitur PHAR.

Mas lo que en el fin de este testimonio se pone, «y sus grados vueltos hacia el Oriente», los grados de este propiciatorio o por los veinticuatro libros del antiguo Instrumento deben ser aceptados: que tenían cítaras en el Apocalipsis de Juan (Cap. 5), y coronas en sus cabezas: o el sacramento del Padre y del Hijo y del Espíritu santo, en el cual se nos da la verdadera propiciación. Y para que digamos más abiertamente, por eso el número de los grados se deja incierto, para que con cuanto quiera que estudio hayamos podido escalar a lo más alto, en lo inferior nos pensemos colocados, y pensemos aquello del Salmista: «Írán de virtud en virtud» (Sal 83, 8).

(Vers. 18 sigs.) «Y me dijo: Hijo de hombre, esto dice el Señor Dios: Estos son los ritos del altar, en cualquier día que fuere fabricado, para que se ofrezca sobre él holocausto, y se derrame la sangre. Y darás a los sacerdotes, los Levitas que son de la simiente de Sadoc, que se acercan a mí, dice el Señor Dios: para que me ofrezcan un becerro del armento por el pecado. Y tomarás de la sangre de él, y la pondrás sobre los cuatro cuernos [Vulg. añade de él], y sobre los cuatro ángulos de la crepídine, y sobre la corona en contorno: y lo limpiarás y lo expiarás. Y tomarás el becerro que hubiere sido ofrecido por el pecado, y lo quemarás en el lugar separado de la casa fuera del santuario. Y en el día segundo ofrecerás un macho cabrío de las cabras inmaculado por el pecado, y expiarán el altar como lo expiaron en el becerro.» LXX: 531 «Y me dijo: Hijo de hombre, esto dice el Señor Dios: Estos son los preceptos del altar en el día en que fuere hecho, para que se ofrezcan sobre él holocaustos, y se derrame sobre él la sangre. Y darás a los Sacerdotes Levitas que son de la simiente de Sadoc, y se aproximan a mí, dice el Señor Dios, para que me ministren un becerro de los bueyes por el pecado: y tomarán de la sangre de él, y la pondrán sobre los cuatro cuernos del altar, y sobre la base de él en contorno, y lo limpiarán y lo expiarán. Y tomarán el becerro por el pecado, y será quemado en el lugar separado de la casa fuera de los santos. Y el día segundo tomarán dos cabritos de las cabras inmaculados por el pecado, y expiarán el altar como lo expiaron en el becerro.»

Después de que al profeta mostró el altar, y el codo de él, y los dos codos; y de nuevo el codo y los cuatro codos, y tercero el codo, también doce codos por otros doce, y los cuatro cuernos del altar: también el Ariel de doce codos por doce codos, y la crepídine, esto es, el propiciatorio de catorce codos por catorce codos: también la corona de aquel, y el seno de medio codo y de un codo por el contorno: y los grados hacia el Oriente, cuyo número es incierto, habló el varón, cuya caña y cordel estaba en la mano, y le enseña cómo, perfeccionada la obra del altar, el altar debe ser expiado y consagrado. Y primero se ofrece la víctima, y se da a los sacerdotes del género de Leví, que son de la simiente de Sadoc (Sadoc), a quien por qué los Setenta nombren Saduc (Sadduc), no puedo saberlo. Mas Sadoc se interpreta justo: y se ofrece según los Setenta y Teodoción un becerro; según Símaco un toro, que en hebreo se dice PHAR.

Vitulum autem qui pro nobis immolatus est, et multa Scripturarum loca, et praecipuae Barnabae Epistola, quae habetur inter scripturas apocryphas, nominat. Et hircus caprarum secundo offertur die. Unde et Pascha facturi assumunt de grege agnum et haedum, et qui primum pascha facere non potuerunt, in secundo mense faciunt: quorum alterum ad justos pertinet, alterum ad poenitentes.

Sin autem Septuaginta nobis interpretatio placet qui dixerunt: die autem secundo tollent haedos duos immaculatos 532 pro peccato, audax quidem est quod dicturi sumus, sed tamen aliorum simpliciter ponenda sententia est, qui aiunt duos haedos immaculatos post passionem Domini oblatos esse ad altare Domini, Jacobum et Stephanum: quorum alter de apostolorum numero, alter de septem electis in ministerium Domini princeps fuit (Actor. XXII). Iste est Jacobus qui transformatum Salvatorem vidit in monte (Ibid., VII), qui resurgentem filiam archisynagogi cum Domino Petroque et Joanne intuitus est (Matth. XVII), qui in catalogo apostolorum, in quo bina junguntur nomina, prior fratre ponitur (Marc. IX). Hunc interfecit Herodes (Matth. IX), et quasi haedum immaculatum post passionem Salvatoris in die immolavit secunda (Marc. III). Stephanum quoque (cujus sapientiae et doctrinae nullus poterat resistere (Actor. XIV), et qui stantem vidit Filium ad dexteram Patris, et dixit (Act. XIV, 7): Domine Jesu, suscipe spiritum meum) lapidibus obruere Judaei. Et quomodo quosdam credentium primitias Achaiae et Asiae Apostolus nominat: sic et isti primitiae fuere martyrum (I Cor. XVI), quos Christi postea confessio coronavit.

Et hoc notandum quod vitulus totus offertur in holocaustum, et crassitudo corporis ejus divino igne consumitur. Etsi enim noveramus Christum secundum carnem: sed jam nunc non novimus eum secundum carnem (II Cor. V, 16). Jacobum autem et Stephanum qui secunda die oblati sunt, sive hircus, qui juxta Hebraicum narratur oblati, offertur quidem in victima, sed holocaustum praesentiae Domini reservatur. Quod autem tollitur sanguis, de quo loquitur Petrus: Redempti sumus de vana nostra conversatione paternae traditionis pretioso sanguine Christi (I Petr. I); et Paulus apostolus docet: Pretio redempti estis (I Cor. VII, 23); et in alio loco: Pacem faciens per sanguinem crucis suae, sive in terra, sive super coelos (Coloss. I, 20), illud significat, quod sanguine Salvatoris, quatuor cornua purificentur altaris, id est, quatuor mundi plagae: aspergiturque corona propitiatorii, sive bases per circuitum, ut universa purgentur, et firma sit propitiatio.

Mas al becerro que por nosotros fue inmolado, tanto muchos lugares de las Escrituras, y principalmente la Epístola de Bernabé, que se tiene entre las escrituras apócrifas, lo nombra. Y el macho cabrío de las cabras se ofrece en el segundo día. De donde también los que van a hacer la Pascua toman del greba un cordero y un cabrito, y los que no pudieron hacer la primera pascua, la hacen en el segundo mes: de los cuales uno pertenece a los justos, el otro a los penitentes.

Mas si la interpretación de los Setenta nos place, que dijeron: «mas el día segundo tomarán dos cabritos inmaculados 532 por el pecado», audaz por cierto es lo que vamos a decir, pero sin embargo se ha de poner simplemente la sentencia de otros, que dicen que dos cabritos inmaculados tras la pasión del Señor fueron ofrecidos al altar del Señor, Santiago y Esteban: de los cuales uno fue del número de los apóstoles, el otro fue el príncipe de los siete electos para el ministerio del Señor (Hech 22). Este es el Santiago que vio al Salvador transformado en el monte (Ibíd., 7), que contempló a la hija del archisinagogo resurgiendo con el Señor y Pedro y Juan (Mt 17), que en el catálogo de los apóstoles, en el cual se unen los nombres de dos en dos, se pone antes que su hermano (Mc 9). A este lo mató Herodes (Mt 9), y como a un cabrito inmaculado tras la pasión del Salvador lo inmoló en el día segundo (Mc 3). A Esteban también (a cuya sabiduría y doctrina nadie podía resistir (Hech 14), y que vio al Hijo de pie a la diestra del Padre, y dijo (Hech 14, 7): «Señor Jesús, recibe mi espíritu») los judíos lo abrumaron con piedras. Y como a ciertos de los creyentes primicias de Acaya y de Asia el Apóstol nombra: así también estos fueron primicias de los mártires (1 Cor 16), a quienes la confesión de Cristo después coronó.

Y esto se ha de notar, que el becerro todo se ofrece en holocausto, y la crasitud de su cuerpo por el fuego divino es consumida. Pues aunque habíamos conocido a Cristo según la carne: mas ya ahora no lo conocemos según la carne (2 Cor 5, 16). Mas Santiago y Esteban, que en el segundo día fueron ofrecidos, o el macho cabrío que según el Hebreo se narra ofrecido, se ofrece por cierto en víctima, mas el holocausto para la presencia del Señor se reserva. Mas lo que se toma la sangre, de la cual habla Pedro: «Hemos sido redimidos de nuestra vana conversación de la tradición paterna por la preciosa sangre de Cristo» (1 Pe 1); y Pablo apóstol enseña: «Con precio habéis sido redimidos» (1 Cor 7, 23); y en otro lugar: «Haciendo la paz por la sangre de su cruz, sea en la tierra, sea sobre los cielos» (Col 1, 20), aquello significa que por la sangre del Salvador se purifiquen los cuatro cuernos del altar, esto es, las cuatro regiones del mundo: y se asperja la corona del propiciatorio, o las bases por el contorno, para que todas las cosas se purguen y sea firme la propiciación.

Propterea autem in secunda die, vel duo haedi, de quibus supra diximus, vel hircus assumitur; quia animal est semper ad excelsa festinans, et nihil periculi sustinens in 533 praecipitiis, et ibi invenit viam, ubi caeteris animantibus interitus est. Unde et Graeco sermone caprarum et hircorum grex, sublimium conversatio dicitur, hoc est, αἰπόλιον quasi αἰποπόλιον, siquidem αἶπος, excelsum, πόλιον [Mss. πολεῖν], conversationem significat. Porro altare Christi expiatur sanguine, ut orationes sanctorum mundae permeent ad Deum. Hoc quoque notandum, quod juxta Hebraicum ipse Ezechiel, quasi sacerdos vitulum jubetur assumere, et holocaustum facere, et sanguinem ejus in circuitu aspergere, tam altaris quam angulorum et coronae, sive basis. Septuaginta autem interpretes alios sacerdotes hoc facere demonstrant, de quibus dictum est: Dabis sacerdotibus Levitis, qui sunt ex semine Sadoc, qui accedunt ad me.

(Vers. 23 seqq.) «Cumque compleveris expians illud, offeres vitulum de armento immaculatum, et arietem de grege immaculatum. Et offeres eos in conspectu Domini, et mittent sacerdotes super eos sal; et offerent eos holocaustum Domino. Septem diebus facies hircum pro peccato quotidie, et vitulum de armento et arietem de pecoribus immaculatos offerent. Septem diebus expiabunt altare, et mundabunt illud: et implebunt manum ejus. Expletis diebus in die octavo et ultra facient Sacerdotes super altare holocausta vestra, et quae pro pace offerunt, et placatus ero vobis, ait Dominus Deus. LXX: Et cum compleveris expiationem, offerent vitulum de bobus immaculatum, et arietem de ovibus immaculatum, et offeretis coram Domino, et aspergent sacerdotes super ea sal; et offerent ea holocausta Domino. Septem diebus facies haedum pro peccato quotidie, et vitulum ex bobus, et arietem de ovibus immaculatum facient septem diebus. Et expiabunt altare, et mundabunt illud, et implebunt manus eorum, et consummabunt dies. Et erit a die octavo et ultra, facient sacerdotes super altare holocausta vestra, et pro salute vestra, et suscipiam vos, dicit Dominus Deus.»

Postquam altare et mensurae ejus in montis vertice demonstratae sunt; rursumque expiatio, et consecratio illius prophetae ostensa est, per unum vitulum immaculatum et hircum, sive duos haedos, quorum primum ad Dominum Salvatorem, duo sequentia ad apostolos ministrosque retulimus, ne in consecratione spiritalis altaris et proprie ad Ecclesiam pertinentis, 534 lex et prophetae viderentur exclusi,

Mas por eso en el segundo día, o los dos cabritos de que arriba dijimos, o el macho cabrío se asume; porque es un animal siempre hacia lo excelso apresurado, y nada de peligro sosteniendo en los 533 precipicios, y allí halla el camino donde para los demás seres animados hay destrucción. De donde también en el sermón griego la grey de las cabras y machos cabríos se dice conversación de los sublimes, esto es, αἰπόλιον como si fuera αἰποπόλιον, siendo que αἶπος significa lo excelso, [γ] πόλιον [Mss. πολεῖν] significa conversación. Por lo demás el altar de Cristo se expía con sangre, para que las oraciones de los santos puras permeen hacia Dios. Esto también se ha de notar, que según el Hebreo el mismo Ezequiel, como si fuera sacerdote, es mandado asumir el becerro, y hacer el holocausto, y asperjar la sangre de él en contorno, tanto del altar como de los ángulos y de la corona, o base. Mas los Setenta intérpretes demuestran que otros sacerdotes hacen esto, de los cuales se dijo: «Darás a los sacerdotes Levitas, que son de la simiente de Sadoc, que se acercan a mí.»

(Vers. 23 sigs.) «Y cuando hubieres acabado de expiarlo, ofrecerás un becerro del armento inmaculado, y un carnero del greba inmaculado. Y los ofrecerás en conspecto del Señor, y echarán los sacerdotes sobre ellos sal; y los ofrecerán en holocausto al Señor. Siete días harás un macho cabrío por el pecado diariamente, y un becerro del armento y un carnero de las ovejas inmaculados ofrecerán. Siete días expiarán el altar, y lo limpiarán: y llenarán la mano de él. Expletis los días, en el día octavo y en adelante harán los Sacerdotes sobre el altar vuestros holocaustos, y las cosas que por la paz ofrecen, y seré aplacado para con vosotros, dice el Señor Dios. LXX: Y cuando hubieres acabado la expiación, ofrecerán un becerro de los bueyes inmaculado, y un carnero de las ovejas inmaculado, y ofreceréis ante el Señor, y asperjarán los sacerdotes sobre ellos sal; y los ofrecerán holocaustos al Señor. Siete días harás un cabrito por el pecado diariamente, y un becerro de los bueyes, y un carnero de las ovejas inmaculado harán por siete días. Y expiarán el altar, y lo limpiarán, y llenarán las manos de ellos, y consumirán los días. Y será desde el día octavo y en adelante, harán los sacerdotes sobre el altar vuestros holocaustos, y por vuestra salud, y os recibiré, dice el Señor Dios.»

Después de que el altar y las medidas de él en el vértice del monte fueron demostradas; y de nuevo la expiación y consecración de aquel al profeta fue mostrada, por un becerro inmaculado y un macho cabrío, o dos cabritos, de los cuales el primero al Señor Salvador, los dos siguientes a los apóstoles y ministros referimos, no sea que en la consecración del altar espiritual y propiamente perteneciente a la Iglesia, 534 la ley y los profetas parecieran excluidos,

propterea consecrato altari, vitulus immaculatus assumitur et aries, et offertur in conspectu Domini; et filii Sadoc, hoc est, justorum sacerdotes aspergunt super capita eorum sal, ut et Lex et Prophetae sapore Evangelii condiantur. Nec ullum est sacrificium (juxta legis imperium et interpretationem Apostoli, qui ait (Col. IV, 6): Sermo vester sit sale conditus) quod sale careat. Utrumque autem offertur holocaustum Domino, ut corpus pinguis litterae, quod significatur in Lege, et prophetiae nubilum, igne Domini, hoc est, Spiritu sancto, de quo dicit Paulus, Spiritu ferventes (Rom. XII, 11), in spiritualem et tenuem substantiam convertantur. Volumus scire apertius qui sit vitulus de armento immaculatus, et aries de ovibus purissimo vellere, intelligamus Moysen et Eliam (Num. XII, III Reg. XIX); quorum prior mansuetissimus fuit inter omnes homines qui versabantur in terra; alter ardore fidei similis Moysi. Unde et audebat dicere: Ego relictus sum solus. Quod autem in Hebraico scriptum est: Offeres vitulum, in Septuaginta, offerent sacerdotes, nulla sit quaestio. Et ipse enim Ezechiel cui haec dicuntur, de numero sacerdotum est, plenae aetatis atque perfectae; et sacerdotalem gradum prophetiae auxit gratia. Et Moyses et Elias videntur in monte cum Domino, id est, lex et prophetae, qui ei nuntiabant quae Jerosolymis passurus esset. Expiato autem altari, septem diebus offertur hircus, sive haedus pro peccato quotidie, et vitulus de armento, et aries de pecoribus immaculatus, ut per haec sacrificia septem dierum ad perfectum expiatur altare. In septem diebus sabbatismus ostenditur qui juxta Apostolum (Hebr. IV) populo Dei reservatur: in quibus aeternam veramque speramus requiem, et nequaquam servile opus faciamus [Al. faciemus] peccatorum. In hirco autem, et vitulo, et ariete tria generalia delicta demonstrantur, quibus omne mortalium subjacet genus. Aut enim cogitationibus, aut sermone, aut opere peccamus. Cogitatio refertur ad arietem, quae prima est omnium peccatorum, et ex qua alia duo peccata nascuntur. Haedus autem, sive hircus, ad eloquium sive sermonem, qui semper de excelsioribus disputat. Opera vero proprie vitulo deputantur: quoniam vomeri 535 et labori et terrenis operibus mancipatus est. Haec igitur immaculata per septem dies veri sabbati atque perfecti Deo offerre debemus, et expiare altare, ut oratio nostra munda perveniat ad Deum. Quod autem infertur: Et mundabunt illud, et implebunt manum ejus, quod et Hebraicum et caeteri interpretes transtulerunt, illud significat, quod ipsius quoque altaris, pro cuius expiatione offertur sacrificium, dona complenda sint, sicut offertur pro sacerdotibus et populo atque pontifice; ne quid vacuum stetisse videatur in conspectu Domini.

por eso consagrado el altar, un becerro inmaculado se asume y un carnero, y se ofrece en conspecto del Señor; y los hijos de Sadoc, esto es, los sacerdotes de los justos asperjan sobre las cabezas de ellos sal, para que tanto la Ley como los Profetas con el sabor del Evangelio sean condimentados. Ni hay sacrificio alguno (según el imperio de la ley y la interpretación del Apóstol, que dice (Col 4, 6): «Vuestro sermón sea condito con sal») que carezca de sal. Mas uno y otro se ofrece en holocausto al Señor, para que el cuerpo de la pingüe letra que se significa en la Ley, y el nublado de la profecía, por el fuego del Señor, esto es, por el Espíritu santo, de quien dice Pablo «fervientes en espíritu» (Rom 12, 11), en substancia espiritual y tenue se conviertan. Queremos saber más abiertamente quién sea el becerro del armento inmaculado, y el carnero de las ovejas de purísimo vellón, entendamos a Moisés y a Elías (Núm 12, 1 Rey 19); de los cuales el primero fue el más manso entre todos los hombres que versaban en la tierra; el otro por el ardor de la fe semejante a Moisés. De donde también osaba decir: «Yo he quedado solo.» Mas lo que en el Hebreo está escrito: «Ofrecerás un becerro», [y] en los Setenta «ofrecerán los sacerdotes», ninguna sea la cuestión. Pues el mismo Ezequiel a quien estas cosas se dicen, es del número de los sacerdotes, de plena edad y perfecta; y el grado sacerdotal la gracia de la profecía aumentó. Y Moisés y Elías se ven en el monte con el Señor, esto es, la ley y los profetas, que le anunciaban lo que en Jerusalén había de padecer. Expiado pues el altar, por siete días se ofrece un macho cabrío o cabrito por el pecado diariamente, y un becerro del armento, y un carnero de las ovejas inmaculado, para que por estos sacrificios de siete días para la perfección se expíe el altar. En los siete días el sabatismo se muestra que según el Apóstol (Heb 4) al pueblo de Dios se reserva: en los cuales el eterno y verdadero descanso esperamos, y de ningún modo hagamos la obra servil de los pecados. Mas en el macho cabrío, y en el becerro, y en el carnero tres delitos generales se demuestran, a los cuales todo el género de los mortales subyace. Pues o con los pensamientos, o con el sermón, o con la obra pecamos. El pensamiento se refiere al carnero, que es el primero de todos los pecados, y del cual los otros dos pecados nacen. Mas el cabrito o macho cabrío [se refiere] al elocuo o sermón que siempre de las cosas más excelsas disputa. Mas las obras propiamente al becerro 535 se deputan: puesto que al vómer y al trabajo y a las obras terrenas está mancipado. Estas cosas pues inmaculadas por siete días del verdadero sábado y perfecto a Dios debemos ofrecer, y expiar el altar, para que nuestra oración munda pervenga hacia Dios. Mas lo que se infiere: «Y lo limpiarán, y llenarán la mano de él», lo cual tanto el Hebreo como los demás intérpretes tradujeron, aquello significa que del altar mismo, por cuya expiación se ofrece el sacrificio, los dones se han de completar, así como se ofrece por los sacerdotes y el pueblo y el pontífice; no sea que algo vacío pareciera haber estado en conspecto del Señor.

Pro quo posuere Septuaginta: et mundabunt illud, et implebunt manus suas, ut subaudiatur sacerdotes, qui cum pleni fuerint bonis operibus, hoc enim plenae significant manus, transacto sabbato, veniant ad diem resurrectionis octavam, et dicant cum Apostolo: Resurreximus cum Christo (Rom. VI, Coloss. III); et ultra octavam tendant ad coelestia, et offerant pro nobis holocausta, sive quae pro pace peccatorum nostrorum et salute sunt nostra: ut per ignem Spiritus sancti, omnia quae cogitamus, loquimur, et facimus, in spiritualem substantiam convertantur: et hujuscemodi Dominus delectatus sacrificiis, nobis placabilis fiat.

(Cap. XLIV.---Vers. 1 seqq.) Et convertit me ad viam portae sanctuarii exterioris, quae respiciebat ad Orientem, et erat clausa. Et dixit Dominus ad me: Porta haec clausa erit, et non aperietur, et vir non transibit per eam: quoniam Dominus Deus Israel ingressus est (sive ingreditur) per eam; eritque clausa principi. Princeps ipse sedebit in ea, ut comedat panem coram Domino. Per viam vestibuli (id est, Aelam), porta egredietur, et per viam ejus egredietur. Pro eo quod in Hebraico scriptum est: erit clausa principi, LXX transtulerunt, erit clausa: quia dux ipse sedebit in ea.

Multae sunt portae quas in descriptione templi Ezechielis Scriptura commemorat, tam intus quam foris. Altaris quoque figuram, et consecrationem et sacrificia sermo praeteritus percurrit. Quo finito, venit ad portam sanctuarii exteriorem, quae respiciebat ad Orientem, et erat clausa: statimque vir ille qui erat ductor prophetae, et ei omnia demonstrabat, locutus est ad eum: Porta haec quam respicis clausam, semper clausa erit, et non aperietur, 536 nullusque virorum transibit per eam. Et reddit causam cur clausa sit semper: quoniam Dominus Deus Israel ingressus est, vel ingreditur per eam: eritque clausa juxta Hebraicum, principi, quem ducem LXX transtulerunt. Qui princeps et dux, id est, NASI, sedebit in ea, ut comedat panem coram Domino: et per viam vestibuli portae ingreditur, et per ipsam egredietur.

Quaenam ista porta est, quae semper clausa est, et solus Dominus Deus Israel ingreditur per eam? Nempe illa de qua Salvator loquitur in Evangelio: Vae vobis, Scribae et Pharisei hypocritae, et vae vobis doctoribus legis, qui tollitis clavem scientiae: ipsi non ingredimini, et intrantes prohibetis (Matth. XXIII, 23). De hac sub nomine libri scribit et Isaias: Erunt verba libri istius, sicut verba libri signati: quem cum dederis homini nescienti litteras, et dixeris ei, Lege: et respondebit tibi, nescio litteras.

Por lo cual pusieron los Setenta: «y lo limpiarán, y llenarán las manos de ellos», para que se sobrentienda los sacerdotes, quienes cuando hubieren estado llenos de buenas obras —pues esto las manos llenas significan—, transcurrido el sábado, vengan al día octavo de la resurrección, y digan con el Apóstol: «Resucitamos con Cristo» (Rom 6, Col 3); y más allá de la octava tiendan a lo celestial, y ofrezcan por nosotros holocaustos, o las cosas que por la paz de nuestros pecados y por nuestra salud son: para que por el fuego del Espíritu santo, todas las cosas que pensamos, hablamos y hacemos, en substancia espiritual se conviertan: y el Señor delectado con esta clase de sacrificios, se nos haga placable.

(Cap. XLIV.--Vers. 1 sigs.) «Y me convirtió al camino de la puerta del santuario exterior, la cual miraba hacia el Oriente, y estaba cerrada. Y me dijo el Señor: Esta puerta estará cerrada, y no se abrirá, y varón no pasará por ella; porque el Señor Dios de Israel ha entrado (o entrará) por ella; y estará cerrada para el príncipe. El príncipe mismo se sentará en ella para comer pan ante el Señor. Por el camino del vestíbulo (esto es, Aelam), por la puerta saldrá, y por el camino de ella saldrá. Por lo que en el Hebreo está escrito: «estará cerrada para el príncipe», los Setenta tradujeron: «estará cerrada: porque el duque mismo se sentará en ella.»

Muchas son las puertas que en la descripción del templo de Ezequiel la Escritura conmemora, tanto dentro como fuera. El sermón pasado también recorrió la figura del altar, y la consecración y los sacrificios. Finito el cual, vino a la puerta del santuario exterior, la cual miraba hacia el Oriente, y estaba cerrada: e inmediatamente aquel varón que era el ductor del profeta y le demostrabas todas las cosas, le habló: «Esta puerta que contemplas cerrada, siempre estará cerrada, y no se abrirá, 536 y ninguno de los varones pasará por ella.» Y rinde la causa de por qué esté siempre cerrada: porque el Señor Dios de Israel ha entrado, o entrará por ella: y estará cerrada según el Hebreo para el príncipe, a quien los Setenta tradujeron duque. El cual príncipe y duque, esto es, NASI, se sentará en ella para comer pan ante el Señor: y por el camino del vestíbulo de la puerta entrará, y por ella misma saldrá.

¿Cuál es esta puerta que siempre está cerrada, y solo el Señor Dios de Israel entra por ella? A saber aquella de la cual el Salvador habla en el Evangelio: «Ay de vosotros, Escribas y Fariseos hipócritas, y ay de vosotros doctores de la ley, que quitáis la llave de la ciencia: vosotros mismos no entráis, y a los que entran prohibís» (Mt 23, 23). De esta bajo el nombre de libro escribe también Isaías: «Serán las palabras de este libro como las palabras de un libro sellado: el cual cuando hubieres dado a un hombre que no conoce las letras, y le dijeres, Lee: y te responderá, No conozco las letras.

Et dabunt illum homini scienti litteras, dicentes: Lege; et dicet: Non possum legere, quia signatus est (Isai. XXIX, 11). Iste autem liber est, cujus nemo potest solvere et aperire signacula, neque in coelo, neque in terra, neque sub terra, nisi ille de quo in Apocalypsi Joannis dicitur: Ecce vicit leo de tribu Juda, radix et genus David: ut aperiat librum et solvat signacula ejus (Apoc. V, 5). Prius enim quam Salvator humanum corpus assumeret, et humiliaret se, formam servi accipiens (Phil. II), clausa erat Lex et Prophetiae, et omnis scientia Scripturarum, clausus erat paradisos. Postquam autem ille pependit in cruce, et locutus est ad latronem, Hodie mecum eris in paradiso (Luc. XXIII, 43), statim velum templi scissum est, et aperta sunt omnia; ablatoque velamine dicimus: Nos autem omnes revelata facie gloriam Domini contemplantes, in eandem imaginem transformamur a gloria in gloriam (II Cor. III, 18). Sin autem revelata sunt omnia, in Christo enim juxta sermonem Pauli omnia revelantur (Ibid., XIII), quomodo porta clausa erit et non aperietur, et vir non transibit per eam? Ex quibus discimus, quamvis ad summam scientiam venerimus, comparatione divinae scientiae, nunc ex parte nos scire et ex parte cognoscere; quando autem venerit, quod perfectum est, tunc quod ex parte est destruetur. Unde et in alio loco ipse Apostolus imperfectum se esse loquitur, rursumque perfectum. Quod si interpretatione caret, videtur esse contrarium. Dicit enim: 537 Non quia jam accepi, aut quia jam perfectus sum. Fratres, ego me non arbitror comprehendisse; Unum vero, posteriora obliviscens et ad priora me extendens, statutum persequor ad bravium supernae vocationis Dei (Philipp. III, 12, 14). Cumque putaremus eum secundum professionem suam non esse jam perfectum, et magis quaerere quam invenisse quod verum, non solum se, sed et alios dicit esse perfectos: Quotquot ergo perfecti sumus hoc sapiamus. Est autem sensus hujus loci: Ad comparationem caeterorum hominum, qui curam non habent notitiae Scripturarum nec mysteriorum Dei, perfectum esse me fateor; quantum autem ad scientiam divinae majestatis, nunc in aenigmate video et per nubilum et caliginem, et dico cum propheta: Mirabilis facta est scientia tua ex me, confortata est, et non potero ad eam (Ps. CXXXVIII, 6). Haec igitur porta, quae omnibus clausa est (vir enim non transibit peream), erit clausa principi, sive duci, et illius adventu reserabitur, qui sedebat in ea, ut comedat panem coram Domino: de quo ipse in Evangelio profitetur, dicens: Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus qui misit me, et compleam opus ejus (Joan. IV, 34).

Y lo darán a un hombre que conoce las letras, diciendo: Lee; y dirá: No puedo leer, porque está sellado» (Is 29, 11). Mas este es el libro cuyos sellos nadie puede soltar y abrir, ni en el cielo, ni en la tierra, ni bajo la tierra, sino aquel de quien en el Apocalipsis de Juan se dice: «He aquí que ha vencido el león de la tribu de Judá, la raíz y el linaje de David: para abrir el libro y soltar sus sellos» (Ap 5, 5). Pues antes de que el Salvador asumiera el cuerpo humano y se humillara a sí mismo tomando forma de siervo (Filip 2), cerrada estaba la Ley y los Profetas, y toda la ciencia de las Escrituras, cerrado estaba el paraíso. Mas después de que él pendió en la cruz y habló al ladrón: «Hoy estarás conmigo en el paraíso» (Lc 23, 43), inmediatamente el velo del templo se rasgó y se abrieron todas las cosas; y quitado el velamen decimos: «Mas nosotros todos contemplando con revelada faz la gloria del Señor, en la misma imagen somos transformados de gloria en gloria» (2 Cor 3, 18). Mas si reveladas están todas las cosas —pues en Cristo según el sermón de Pablo todas las cosas se revelan (Ibíd., 13)—, ¿cómo la puerta estará cerrada y no se abrirá, y varón no pasará por ella? De lo cual aprendemos que, aunque hayamos venido a la suma ciencia, por comparación de la ciencia divina, ahora en parte sabemos y en parte conocemos; mas cuando viniere lo que es perfecto, entonces lo que es en parte será destruido. De donde también en otro lugar el mismo Apóstol de sí mismo ser imperfecto habla, y de nuevo perfecto. Lo cual si carece de interpretación, parece ser contrario. Pues dice: 537 «No porque ya haya recibido, o porque ya sea perfecto. Hermanos, yo no juzgo haber aprehendido; mas una cosa, olvidando las cosas que quedan atrás y extendiéndome a las que están delante, prosigo al hito por el premio de la suprema vocación de Dios» (Filip 3, 12. 14). Y cuando pensáramos que él según su profesión no era ya perfecto, y más buscaba que había hallado lo que es verdadero, no solo a sí mismo, sino también a los otros dice ser perfectos: «Cuantos pues somos perfectos esto sintamos.» Mas el sentido de este lugar es: A comparación de los demás hombres, que no tienen cuidado de la noticia de las Escrituras ni de los misterios de Dios, confieso ser perfecto; mas en cuanto a la ciencia de la divina majestad, ahora en enigma veo y por nublado y calígene, y digo con el profeta: «Mirable se ha hecho tu ciencia sobre mí, se ha confortado, y no podré llegar a ella» (Sal 138, 6). Esta puerta pues que a todos está cerrada (pues varón no pasará por ella), estará cerrada para el príncipe o duque, y por el advenimiento de aquel se reserará, el cual se sentará en ella para comer pan ante el Señor: de quien él mismo en el Evangelio profesa, diciendo: «Mi comida es que haga la voluntad de aquel que me envió y complete su obra» (Jn 4, 34).

Ipse est princeps, et pontifex secundum ordinem Melchisedech, et hostia et sacerdos, qui in conspectu Patris nobiscum coelestem comedit panem, et vinum bibit, de quo loquitur in Evangelio: Non bibam de genimine vitis hujus, nisi cum bibero illud novum in regno Patris mei (Matth. XXVI, 29): in illo videlicet regno, de quo et ipse et alibi ait: Regnum Dei intra vos est (Luc. XVII, 21). Clausaque erit porta. Nemo enim potest passionis Domini, corporisque ejus et sanguinis pro maiestate rei sacramenta cognoscere. Tantaque bonitatis est, et clementiae princeps noster, ut cum solus sedeat in porta, quae clausa est, et panem coram Domino comedat, velit mensae suae atque convivii plures habere consortes, et dicat: Ecce ego sto ad ostium et pulso; si quis aperuerit mihi, ingrediar ad eum et coenabo cum illo, et ipse mecum (Apoc. III, 20). Solus autem panem comedit coram Domino, quia substantia ejus divinaque natura a cunctis creaturarum substantiis separata est. Ipse per eandem vestibuli portam ingreditur 538 et egreditur: quia et intus et foris, hoc est, infusus et circumfusus omnibus; ingrediensque per portam, ut secum introducat eos, qui absque doctrina et ejus auxilio intrare non possunt; et egrediens, ut rursum alios introducat; et loquatur eis qui difficiliora non capiunt. Quod autem porta Orientalis extra terminos mundi semper clausa sit, et humano nequaquam pateat aspectui, Joannis Evangelium probat dicentis: Deum nemo vidit umquam: Unigenitus Filius qui est in sinu Patris, ipse enarravit (Joan. I, 18). Quasi aliis verbis dixerit: Eritque clausa principi. Princeps solus sedebit in ea, ut comedat panem perfectae et consummatae scientiae. Nemo enim novit Filium nisi Pater, et nemo novit Patrem nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare (Matth. XI, 27). Pulchre quidam portam clausam, per quam solus Dominus Deus Israel ingreditur, et dux cui porta clausa est, Mariam Virginem intelligunt, quae et ante partum, et post partum virgo permansit. Etenim tempore quo angelus loquebatur: Spiritus sanctus veniet super te, et virtus Altissimi obumbrabit te, quod autem nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei (Luc. I, 35), et quando natus est, virgo permansit aeterna; ad confundendos eos, qui arbitrantur eam post nativitatem Salvatoris habuisse de Joseph filios, ex occasione fratrum ejus qui vocantur in Evangelio (Marc. III). Super qua quaestiuncula, Romae adversum Helvidium illius temporis haereticum, in adolescentia non grandem librum scripsisse me novi.

(Vers. 4 seqq.) Et adduxit me per viam portae Aquilonis in conspectu domus, et vidi, et ecce impleverat [Vulg. implevit] gloria Domini domum Domini, et cecidi ante faciem meam. Et dixit ad me Dominus: Fili hominis, pone cor tuum, et vide oculis tuis, et auribus tuis audi omnia quae ego loquar ad te de universis ceremoniis domus Domini, et de cunctis legibus ejus, et pones cor tuum in viis templi per omnes exitus sanctuarii.

Él mismo es el príncipe y el pontífice según el orden de Melquisedec, y la hostia y el sacerdote, quien en conspecto del Padre con nosotros come el pan celestial y el vino bebe, de quien habla en el Evangelio: «No beberé del fruto de esta vid hasta que lo beba nuevo en el reino de mi Padre» (Mt 26, 29): en aquel reino a saber de que él mismo también en otro lugar dice: «El reino de Dios dentro de vosotros está» (Lc 17, 21). Y cerrada estará la puerta. Pues nadie puede conocer por la majestad de la cosa los sacramentos de la pasión del Señor, y del cuerpo de él y de la sangre. Y de tanta bondad es y de clemencia nuestro príncipe, que aun cuando solo se sienta en la puerta que está cerrada y come el pan ante el Señor, quiera tener de su mesa y de su convite a muchos consortes, y diga: «He aquí que yo estoy a la puerta y llamo; si alguno me abriere, entraré a él y cenaré con él, y él conmigo» (Ap 3, 20). Mas solo come el pan ante el Señor, porque la substancia de él y la divina naturaleza de todas las substancias de las criaturas está separada. Él mismo por la misma puerta del vestíbulo entra 538 y sale: porque está tanto dentro como fuera, esto es, infuso y circunfuso a todas las cosas; y entrando por la puerta para introducir consigo a aquellos que sin la doctrina y el auxilio de él no pueden entrar; y saliendo para de nuevo introducir a otros; y hablar a aquellos que no captan las cosas más difíciles. Mas que la puerta Oriental fuera de los términos del mundo siempre esté cerrada, y al humano de ningún modo patente aspecto, el Evangelio de Juan prueba [al] decir: «A Dios nadie vio jamás: el Hijo Unigénito que está en el seno del Padre, él lo narró» (Jn 1, 18). Como si con otras palabras hubiera dicho: «Y estará cerrada para el príncipe.» El príncipe solo se sentará en ella para comer el pan de la perfecta y consumada ciencia. «Pues nadie conoce al Hijo sino el Padre, y nadie conoce al Padre sino el Hijo, y a quien el Hijo quisiere revelar» (Mt 11, 27). Bellamente algunos la puerta cerrada por la cual solo el Señor Dios de Israel entra, y el duque para quien la puerta está cerrada, a María Virgen entienden, la cual tanto antes del parto como después del parto virgen permaneció. Pues por cierto en el tiempo en que el ángel hablaba: «El Espíritu santo vendrá sobre ti, y la virtud del Altísimo te obumbrará, y por tanto lo santo que nacerá de ti será llamado Hijo de Dios» (Lc 1, 35), y cuando nació, virgen permaneció eterna; para confundir a aquellos que arbitran que ella tras el nacimiento del Salvador tuvo hijos de José por ocasión de los hermanos de él que se llaman en el Evangelio (Mc 3). Sobre cuya cuestioncilla, en Roma contra Helvidio, herético de aquel tiempo, en mi adolescencia sé que escribí un libro no grande.

(Vers. 4 ss.) «Y me llevó por la vía de la puerta de Aquilón al conspecto de la casa; y vi, y he aquí que la gloria del Señor había llenado [Vulg. llenó] la casa del Señor; y caí sobre mi faz.» «Y me dijo el Señor: Hijo de hombre, pon tu corazón, y ve con tus ojos, y con tus oídos oye todas las cosas que yo te hablaré de todas las ceremonias de la casa del Señor, y de todas sus leyes; y pondrás tu corazón en las vías del templo por todas las salidas del santuario.»

Vir qui ductor prophetae est, et quo cuncta in templo monstrante cognoscit, postquam clausam ei ostenderat portam numquam reserandam, et tamen apertam ei qui clausis ingressus est ostiis, ducit prophetam ad viam portae Aquilonis, quae tamen et ipsa esset in conspectu domus, haud dubium quin templum significet. Cumque propheta e regione vidisset plenam domum Domini gloria Domini, eandem videlicet quam in Aquilonis plaga positus contra cernebat, statim cecidit in faciem suam, maiestatem gloriae Domini ferre non sustinens. Unde quia fuerat humilitate dejectus, dicit ad eum, nequaquam vir, sed Dominus: Fili hominis, pone cor tuum, et reliqua.

In consummatione tabernaculi et aedificii templi quod a Salomone constructum est, apparuit gloria Domini, quae postea evangelicae gloriae comparatione destructa est, dicente Apostolo: Etenim non est glorificatum, quod glorificatum est, in hac parte, propter excellentem gloriam. Si enim quod destruitur, per gloriam est: multo magis quod manet in gloria est (II Cor. III, 10). Cavendumque ne destructionem prioris gloriae abolitionem putemus; sed sic sentiendum, quod postquam venerit quod perfectum est, id quod ex parte fuerat, destruetur: velut si solis radiis lampadem compares, aut lampadis lumen lucernae [Al. lucernulae.] Quamobrem et de Joanne Baptista dicitur: Ille erat lucerna lucens in domo (Joan. V, 35). Postquam autem venit sol iustitiae, lucernae lumen absconditum est, dicente ipso propheta atque Baptista: Illum oportet crescere, me autem minui (Joan. III, 30).

Cecidit autem in faciem suam propheta, ne dum plus cernere cupit quam potest humana fragilitas intueri, etiam ipsum oculorum lumen amitteret. Unde familiarius eum vocat Dominus, filium hominis; praecipitque ut ponat cor suum, et videat oculis, et auribus audiat. Primum enim ad intelligendum quod dicitur aperiendus est animus; secundo, cordis intelligendum oculis, de quibus dicitur ad Abraham: Leva oculos tuos, et vide stellas coeli (Gen. XV, 5); tertio, his auribus audiendum, de quibus Salvator ait: Qui habet aures audiendi, audiat (Luc. VIII, 8); ut possit cunctas templi ceremonias et legitima ejus intelligere, et ad extremum ponere cor suum in viis templi; quia diversi ad Deum introitus sunt. Sive per vias templi, ceremoniarum ordinem significat, et exitus sanctuarii. Prooemium igitur est, et praeparatio prophetae, ad intelligenda quae postea super templi ordine cogniturus est. Et hoc notandum, quod in mundi hujus plaga qui in maligno positus est, et in Aquilonis frigore constitutus, coelestis nobis ceremoniarum ordo monstratur.

El varón que es el conductor del profeta, y por quien conoce todas las cosas en el templo bajo su indicación, después de que le hubo mostrado la puerta cerrada que nunca se ha de reserar, y no obstante abierta para aquel que entró por las puertas cerradas, conduce al profeta a la vía de la puerta de Aquilón, la cual no obstante también ella misma estuviera en el conspecto de la casa, sin que haya duda de que significa el templo. Y cuando el profeta hubo visto de frente la casa del Señor llena de la gloria del Señor, la misma a saber que, puesto en la plaga de Aquilón, divisaba en contra, al punto cayó sobre su faz, no sosteniendo llevar la majestad de la gloria del Señor. Por lo cual, porque había sido abatido por la humildad, dice a él, de ningún modo el varón, sino el Señor: «Hijo de hombre, pon tu corazón», y lo demás.

En la consumación del tabernáculo y del edificio del templo que fue construido por Salomón, apareció la gloria del Señor, la cual después fue destruida por la comparación de la gloria evangélica, diciendo el Apóstol: «Pues por cierto no ha sido glorificado lo que fue glorificado en esta parte, por causa de la excelente gloria.» «Pues si lo que se destruye es por la gloria, mucho más lo que permanece está en la gloria» (2 Cor 3, 10). Y se debe evitar que pensemos que la destrucción de la gloria anterior es una abolición; sino que se ha de sentir así: que después de que viniere lo que es perfecto, aquello que había sido en parte será destruido; como si compararas la lámpara con los rayos del sol, o la luz de la lucerna [o lucernilla] con la de la lámpara. Por lo cual también de Juan el Bautista se dice: «Él era la lucerna que luce en la casa» (Jn 5, 35). Mas después de que vino el sol de justicia (Sol Justitiae), la luz de la lucerna fue escondida, diciendo el propio profeta y Bautista: «A él le conviene crecer, mas a mí serme disminuido» (Jn 3, 30).

Cayó pues sobre su faz el profeta, para que, mientras desea discernir más de lo que puede la fragilidad humana intuir, no perdiera incluso la misma luz de los ojos. Por lo cual más familiarmente lo llama el Señor, hijo de hombre; y preceptúa que ponga su corazón, y vea con los ojos, y con las oídos oiga. Pues primero para entender lo que se dice ha de ser abierta el alma; segundo, ha de entenderse con los ojos del corazón, de los cuales se dice a Abraham: «Leva tus ojos y ve las estrellas del cielo» (Gén 15, 5); tercero, con estos oídos ha de oírse de los cuales el Salvador dice: «Quien tiene oídos de oír, oiga» (Lc 8, 8); para que pueda entender todas las ceremonias del templo y las cosas legítimas de él, y al extremo poner su corazón en las vías del templo; porque diversos son los ingresos hacia Dios. O bien por las vías del templo significa el orden de las ceremonias y las salidas del santuario. Proemio es, pues, y preparación del profeta para entender las cosas que después ha de conocer sobre el orden del templo. Y esto se ha de notar: que en la plaga de este mundo, el cual está puesto en el maligno y constituido en el frío de Aquilón, se nos muestra el orden celestial de las ceremonias.

(V. 6 seqq.) Et dices ad exasperantem me domum Israel: Haec dicit Dominus Deus: sufficiant vobis omnia scelera vestra, domus Israel, eo quod inducitis filios alienos (sive alienigenas) incircumcisos corde et incircumcisos carne, ut sint in sanctuario meo, et polluant domum meam, et offeritis panes meos, adipem et sanguinem, et dissolvistis (sive praeteristis) pactum meum in omnibus sceleribus vestris; et non servastis praecepta sanctuarii mei et posuistis custodes observationum mearum in sanctuario meo vobismetipsis.

Quando dicit, sufficiant vobis omnia scelera, sive iniquitates vestrae, ad priorum peccatorum hortatur poenitentiam, ne augeamus peccata peccatis, et materiam futuro paremus incendio; sed audiamus illud quod Isaïas loquitur: Vae his qui attrahunt peccata sicut funiculo longo, et sicut iugo corrigiae vituli iniquitates (Isai. V, 18). Primumque peccatum est, quod inducunt filios alienos, sive alienigenas incircumcisos corde, et incircumcisos carne, ut sint in sanctuario Dei, et polluant domum Dei. Modicum enim fermentum totam massam corrumpit (I Cor. V, 6); et in quibusdam exemplaribus fertur Proverbiorum: Ne introducas impium in tabernacula iustorum.

Urgent nos in hoc loco Judaei et Ebionitae, qui circumcisionem carnis accipiunt: quomodo possumus praesentem locum exponere incircumcisos corde et incircumcisos carne? quo videlicet post spirituales intelligentiam, etiam carnis circumcisionem suscipere debeamus. Sed qui legimus Paulum dicentem: Contestor autem omnem hominem qui circumciditur: quoniam si circumcidamini, Christus vobis nihil proderit (Gal. V, 2). Et illud Jeremiae: Ecce incircumcisae aures vestrae, et noluistis audire (Jer. VI, 10). Et in Exodo locutus est Moyses in conspectu Domini dicens: Ecce filii Israel non audierunt me; et quomodo audiet me Pharao? Ego autem sum tardi sermonis (Exod. VI, 12), pro quo Septuaginta dixerunt: ἄ¼ἰ³ ἄ½¼ ἰ ἄ½² ἄ¼, ἰ» ἰῑ ἰ³ ἄ½ ἰ, ἰμἄ¼° ἰ¼ἰ¹; quod melius habetur in Hebraeo: Ego autem incircumciscus sum labiis, interrogemus eos, immo cogamus circumcidere aures, et labia desecare, ut Scripturam implere videantur.

Sin autem coeperint circumcisionem aurium interpretari, quando nihil turpe et inhonestum audire nos patimur, et circumcisionem labiorum, quando nihil indecens loquimur: dicamus eis, eandem expositionem etiam in corde et in carne servare debetis. Cor circumcidimus cultello Dei, et aufertur de corde nostro praeputium, quando turpes cogitationes nequaquam exeunt de corde nostro, nec de nobis dicitur: Impinguatum est cor populi hujus, et auribus suis graviter audierunt (Actor. XXVIII, 27).

(V. 6 ss.) «Y dirás a la casa de Israel que me exaspera: Esto dice el Señor Dios: bástenos todos vuestros crímenes, casa de Israel, por cuanto introducís hijos ajenos (o alienígenas) incircuncisos de corazón e incircuncisos de carne, para que estén en mi santuario y polucionen mi casa,» «y ofrecéis mis panes, el adipe y la sangre, y disolvisteis (o traspasasteis) mi pacto en todos vuestros crímenes;» «y no guardasteis los preceptos de mi santuario y pusisteis custodios de mis observaciones en mi santuario para vosotros mismos.»

Cuando dice: «bástenos todos vuestros crímenes», o «vuestras iniquidades», exhorta a la penitencia de los pecados anteriores, para que no aumentemos pecados con pecados, y preparemos materia para el futuro incendio; sino que oigamos aquello que Isaías habla: «¡Ay de aquellos que atraen los pecados como con un funículo largo, y como con el yugo de la correa del becerro las iniquidades!» (Is 5, 18). Y el primer pecado es que introducen a hijos ajenos, o alienígenas incircuncisos de corazón e incircuncisos de carne, para que estén en el santuario de Dios y polucionen la casa de Dios. Pues «un poco de fermento corrompe toda la masa» (1 Cor 5, 6); y en algunos ejemplares de los Proverbios se dice: «No introduces al impío en los tabernáculos de los justos».

Nos urgen en este lugar los judíos y los ebionitas, que reciben la circuncisión de la carne: ¿cómo podemos exponer el presente lugar, «incircuncisos de corazón e incircuncisos de carne»? Por lo cual a saber, tras la inteligencia espiritual, debamos también suscitar la circuncisión de la carne. Pero nosotros que leemos a Pablo diciendo: «Mas protesto a todo hombre que se circuncida, que si os circuncidáis, Cristo de nada os aprovechará» (Gál 5, 2). Y aquello de Jeremías: «He aquí vuestras orejas incircuncisas, y no quisisteis oír» (Jer 6, 10). Y en el Éxodo habló Moisés en conspecto del Señor diciendo: «He aquí que los hijos de Israel no me oyeron; ¿y cómo me oirá Faraón?» «Pues yo soy de tardo sermón» (Éx 6, 12), por lo cual los Setenta dijeron: «¿acaso yo soy álogos (sin palabra)?»; lo cual mejor se tiene en el hebreo: «Mas yo soy incircunciso de labios»; interroguémoslos, o mejor, obliguémoslos a circuncidar las orejas y a desecar los labios, para que se vea que cumplen la Escritura.

Mas si empezaren a interpretar la circuncisión de las orejas como cuando no nos permitimos oír nada torpe e deshonesto, y la circuncisión de los labios como cuando no hablamos nada indecente: digámosles que esa misma exposición debéis guardarla también en el corazón y en la carne. Circuncidamos el corazón con el cuchillo de Dios, y se quita de nuestro corazón el prepucio, cuando las torpes cogitaciones de ningún modo salen de nuestro corazón, ni se dice de nosotros: «Se ha empingiado el corazón de este pueblo, y con sus orejas pesadamente oyeron» (Hech 28, 27).

Ergo et caro similiter circumciditur, ut nequaquam faciamus terrena opera, quae pro necessitate corporis facere compellimur, cibum capere, et potum et somnum, et uti vestibus: quae tunc circumcidimus, si non ad delicias, et ad luxuriam, et ad inertiam, sed ad necessitatem naturae et corporis istius sustentaculum cuncta faciamus. Qui bibit vinum modicum propter stomachum et frequentes infirmitates, et odit ebrietatem, circumcidit carnem suam (I Tim. V). Qui dormit quantum natura patitur, audiet a Salomone: Si sederis, absque timore eris: Si dormieris, suaviter dormies, et non timebis pavorem supervenientem tibi: neque impetus impiorum supervenientes (Prov. III, 24). Et qui fugit fornicationem, et uxori debitum reddit revertens ad id ipsum ne tentet eum Satanas (I Cor. VII), audiet cum populo Israel: In hac die abstuli opprobrium Aegypti a vobis. Vestibus quoque utetur, quae frigus repellant; non quae tenuitate sui, corpora nuda demonstrent. Attenuata jejuniis caro et circumcisa continentia (Jos. V), fugit opprobrium Aegyptiorum qui sunt magnis carnibus, et illud potest dicere quod in plerisque juxta editionem Septuaginta legitur: Quomodo contabuit caro mea, in terra deserta, invia, et inaquosa, sic in sancto apparui tibi (Ps. LXII, 3).

Si quando ergo alienigenas introducere voluerimus in templum Dei, circumcidamus aures eorum, et labia, et cor, et omnem carnem, oculosque, gustum et odoratum, ut omnia cum Dei timore et ratione faciamus. Audiant hoc episcopi atque presbyteri et omnis ordo ecclesiasticus, ut non inducant filios alienos incircumcisos corde, et incircumcisos carne, ne sint in sanctuario Dei, et polluant domum ejus. Si enim hoc fecerint, aptabitur illis quod sequitur: Et offertis panes meos, panes videlicet propositionis in cunctis Ecclesiis et orbe terrarum, de uno pane pullulantes, et non solum panes, sed adipem quoque de quo scriptum est: Ex adipe frumenti saturavit eos (Ps. LXXX, 17), et sanguinem qui in Christi passione effusus est. Legendumque ita, et sic lectionis ordo reddendus: Cum filios alienigenas incircumcisos corde et corpore inducat in sanctuarium meum, et polluatis domum meam, audetis offerre panes et adipem et sanguinem, mystica sacramenta, et non intelligitis quod solveritis, et praetergressi sitis pactum meum in omnibus sceleribus et impietatibus vestris, et non servaveritis praecepta sanctuarii mei, neque posueritis custodes ceremoniarum mearum in sanctuario meo. Omnis autem adversus eos est comminatio, qui non audierunt Apostolum praemonentem: Manus cito nemini imposueris: neque communices peccatis alienis (I Tim. V, 22). Vel certe sic intelligendum: Dissolvistis pactum meum in omnibus sceleribus vestris, et non servastis praecepta sanctuarii mei, et audetis indignos alienosque custodes ponere in observatione sanctuarii mei vobismetipsis, ut subaudiatur, non mihi. Et est sensus: Qui vobis in carnalibus serviant ac ministrent: et ob vestra refrigeria meum polluant sanctuarium.

Por tanto, también la carne similarmente se circuncida, para que de ningún modo hagamos obras terrenas, que por necesidad del cuerpo somos compelidos a hacer, como tomar comida, y bebida y sueño, y usar vestidos: las cuales cosas entonces circuncidamos si no para las delicias, y para la lujuria, y para la inercia, sino para la necesidad de la naturaleza y el sustentáculo de este cuerpo hiciéramos todo. Quien bebe un poco de vino por causa del estómago y las frecuentes enfermedades, y odia la ebriedad, circuncida su carne (1 Tim 5). Quien duerme cuanto la naturaleza permite, oír de Salomón: «Si te sentares, sin temor estarás; si durmieres, suavemente dormirás, y no temerás el pavor que te sobreviene, ni los ímpetus de los impíos que sobrevienen» (Prov 3, 24). Y quien huye de la fornicación, y devuelve el débito a la mujer volviendo a lo mismo para que no lo tiene Satanás (1 Cor 7), oír con el pueblo de Israel: «En este día quité de vosotros el oprobio de Egipto». Usará también vestidos que repelan el frío; no los que por su tenuidad muestren los cuerpos desnudos. La carne atenuada por los ayunos y circuncidada por la continencia (Jos 5), huye del oprobio de los egipcios que son de grandes carnes, y puede decir aquello que en muchísimos lugares según la edición de los Setenta se lee: «Como contabeció mi carne en tierra desierta, invía e inacuosa, así en el santo me aparecí a ti» (Sal 62, 3).

Si alguna vez, pues, quisiéramos introducir alienígenas en el templo de Dios, circuncidamos las orejas de ellos, y los labios, y el corazón, y toda la carne, y los ojos, el gusto y el olfato, para que todo lo hagamos con el temor de Dios y con razón. Oigan esto los obispos y los presbíteros y todo el orden eclesiástico, para que no introduzcan hijos ajenos incircuncisos de corazón e incircuncisos de carne, para que no estén en el santuario de Dios y polucionen su casa. Pues si esto hicieren, se les adaptará lo que sigue: «Y ofrecéis mis panes», los panes a saber de la proposición en todas las Iglesias y en el orbe de las tierras, que brotan de un solo pan, y no solo los panes, sino también el adipe de quien está escrito: «Del adipe del trigo los saturó» (Sal 80, 17), y la sangre que fue efundida en la pasión de Cristo. Y se ha de leer así, y así se ha de restituir el orden de la lección: «Cuando introducís hijos alienígenas incircuncisos de corazón y de cuerpo en mi santuario, y polucionáis mi casa, osáis ofrecer los panes y el adipe y la sangre, los misticos sacramentos,» «y no entendéis que habéis disuelto y traspasado mi pacto en todos vuestros crímenes e impiedades, y no habéis guardado los preceptos de mi santuario, ni habéis puesto custodios de mis ceremonias en mi santuario.» Toda la conminación es pues contra aquellos que no oyeron al Apóstol premonizando: «A nadie impongas pronto las manos, ni comuniques con los pecados ajenos» (1 Tim 5, 22). O por cierto se ha de entender así: «Disolvisteis mi pacto en todos vuestros crímenes, y no guardasteis los preceptos de mi santuario, y osáis poner custodios indignos y ajenos en la observación de mi santuario para vosotros mismos», para que se subentienda: «no para mí». Y es el sentido: «Que os sirvan y ministren en las cosas carnales: y por vuestros refrigerios polucionen mi santuario».

(Vers. 9, seqq.) Haec dicit Dominus Deus: Omnis alienigena incircumcisis corde, et incircumcisis carne, non ingreditur sanctuarium meum: omnis filius alienus, qui est in medio filiorum Israel. Sed et Levitae qui longe recesserunt a me in errore filiorum Israel, et erraverunt a me post idola sua, portabunt iniquitatem suam, qui erant in [Vulg. et portaverunt iniquitatem suam, erunt in, etc.] sanctuario meo aeditui et janitores portarum domus, et ministri domus; ipsique mactabant holocausta et victimas populi, et ibi stabant ante eos, ut ministrarent pro illis. Pro eo ergo, quod ministraverunt pro eis in [Vulg. ipsi mactabunt, stabunt in conspectu eorum, ut ministrent eis pro eo quod ministraverunt illis in, etc.] conspectu idolorum suorum, et facti sunt domui Israel in offendiculum iniquitatis: idcirco levavi manum meam super eos, dicit Dominus Deus, et portaverunt [Vulg. portabunt] iniquitatem suam. Et non appropinquabunt ad me, ut sacerdotio fungantur mihi: neque accedent ad omne sanctuarium meum juxta sancta sanctorum: sed portabunt confusionem suam et scelera sua quae fecerunt. Et dabo eos janitores domus in omni ministerio ejus, et universis, quae fiunt [Vulg. fient] in ea. Sacerdotes autem Levitae filii Sadoc, qui custodierunt ceremonias sanctuarii mei, cum errarent filii Israel a me, ipsi accedent ad me, ut ministrent mihi: et stabunt in conspectu meo, ut offerant mihi adipem et sanguinem, ait Dominus Deus. Ipsi ingredientur in sanctuarium meum: et ipsi accedent ad mensam meam, ut ministrent mihi, et custodiant ceremonias meas.

LXX: Propterea haec dicit Dominus: Omnis filius alienigena incircumcisis corde, et incircumcisis carne, non ingreditur in sancta mea in omnibus filiis alienigenarum qui sunt in medio domus Israel, sed et Levitae qui longe recesserunt a me cum erraret Israel a me post cogitationes suas, et accipient iniquitatem suam, et erunt in sanctis meis ministrantes, ostiarii in portis domus, et ministri domus. Isti immolabunt holocausta et victimas populo, et isti stabunt ante populum ut ministrent eis. Pro eo quod ministraverunt eis ante faciem idolorum suorum, et factum est domui Israel in tormentum iniquitatis: propterea levavi manum meam super eos, dicit Dominus Deus, et accipient iniquitatem suam: et non accedent ad me, ut sacerdotio fungantur mihi: neque ut offerant ad omnia sancta filiorum Israel: nec ad sancta sanctorum meorum: et suscipient ignominiam suam in errore, quo erraverunt. Et ponent eos ut servant custodias domus in omnia opera ejus: et in universa quae fecerunt in ea. Sacerdotes Levitae filii Sadduc, qui custodierunt custodias sanctorum meorum cum erraret domus Israel a me, isti accedent ad me ut ministrent mihi, et stabunt ante faciem meam ut offerant mihi hostiam, adipem et sanguinem, dicit Dominus Deus. Isti ingredientur in sancta mea, et isti accedent ad mensam meam, ut ministrent mihi, et observent custodias meas.

(Vers. 9 ss.) «Esto dice el Señor Dios: Todo alienígena incircunciso de corazón e incircunciso de carne no entrará en mi santuario: todo hijo ajeno que está en medio de los hijos de Israel.» «Sino también los Levitas que lejos se retiraron de mí en el error de los hijos de Israel, y erraron de mí tras sus ídolos, portarán su iniquidad, los cuales estaban en [Vulg. y portaron su iniquidad, estarán en, etc.] mi santuario como aedituos y janitores de las puertas de la casa, y ministros de la casa; y ellos mismos mactaban los holocaustos y las víctimas del pueblo, y allí estaban ante ellos para ministrar por ellos.» «Por cuanto pues ministraron por ellos en [Vulg. ellos mismos mactarán, estarán en el conspecto de ellos para ministrarles por cuanto les ministraron en, etc.] el conspecto de sus ídolos, y se hicieron a la casa de Israel en escándalo de iniquidad: por eso levé mi mano sobre ellos, dice el Señor Dios, y portaron [Vulg. portarán] su iniquidad.» «Y no se aproximarán a mí para fungir el sacerdocio para mí: ni accederán a todo mi santuario junto al santo de los santos: sino que portarán su confusión y sus crímenes que hicieron.» «Y los daré como janitores de la casa en todo el ministerio de ella, y en todas las cosas que se hacen [Vulg. se harán] en ella.» «Mas los sacerdotes Levitas hijos de Sadoc, que guardaron las ceremonias de mi santuario cuando erraban los hijos de Israel de mí, ellos accederán a mí para ministrarme: y estarán en mi conspecto para ofrecerme el adipe y la sangre, dice el Señor Dios.» «Ellos entrarán en mi santuario: y ellos accederán a mi mesa para ministrarme, y guarden mis ceremonias.»

LXX: «Por esto estas cosas dice el Señor: Todo hijo alienígena incircunciso de corazón e incircunciso de carne no entrará en mis santos en todos los hijos de los alienígenas que están en medio de la casa de Israel; sino también los Levitas que lejos se retiraron de mí cuando erraba Israel de mí tras sus cogitaciones, y recibirán su iniquidad, y estarán en mis santos ministrantes, ostiarios en las puertas de la casa, y ministros de la casa.» «Estos inmolarán los holocaustos y las víctimas al pueblo, y estos estarán ante el pueblo para que les ministren.» «Por cuanto les ministraron ante la faz de sus ídolos, y se hizo a la casa de Israel en tormento de iniquidad: por eso levé mi mano sobre ellos, dice el Señor Dios, y recibirán su iniquidad: y no accederán a mí para fungir el sacerdocio para mí: ni para que ofrezcan a todos los santos de los hijos de Israel: ni a los santos de mis santos: y suscipirán su ignominia en el error por el que erraron.» «Y los pondrán para que sirvan las custodias de la casa en todas las obras de ella: y en todas las cosas que hicieron en ella.» «Los sacerdotes Levitas hijos de Sadduc, que guardaron las custodias de mis santos cuando erraba la casa de Israel de mí, estos accederán a mí para ministrarme, y estarán ante mi faz para que me ofrezcan hostia, adipe y sangre, dice el Señor Dios.» «Estos entrarán en mis santos, y estos accederán a mi mesa para ministrarme, y observen mis custodias.»

Juxta utramque editionem posui testimonium, ut ex comparatione earum quid LXX senserint, quid Hebraicum teneat, scire valeamus. Septuaginta hoc significant, quod alienigenae incircumcisi corde, et carne qui habitant in medio filiorum Israel, ingredi non debeant sanctuarium Dei: Levitae autem, hoc est, sacerdotalis gradus, qui longe recesserunt a Domino in errore filiorum Israel, et erraverunt post idola sua, postquam receperint iniquitatem suam, stent in sanctuario Domini aeditui et janitores, ministrique domus, et mactent holocausta et victimas populi: et isti sint in conspectu eorum ut ministrent eis quod ministraverint illis in conspectu idolorum suorum, et facti sunt domui Israel in tormentum iniquitatis: et idcirco manum levasse se dicit super eos Dominus Deus: ut non accedant ad eum, et sacerdotio fungantur illi, neque offerant illi in sancta sanctorum, portentque ignominiam suam in errore quo erraverunt: ut scilicet ponantur in observatione custodiarum domus in omnia opera ejus, et in universa quae fiunt in domo.

Quod si ita est, quomodo stare poterit, ut Levitae qui longe recesserunt a Deo in errore filiorum Israel, et erraverunt ab eo post idola sua, ipsi ministrent in domo et mactent holocausta et victimas populi, et ipsi stent in conspectu eorum, ut ministrent eis? Quid enim amplius facturi sunt sacerdotes filii Sadoc, qui custodierunt ceremonias sanctuarii Dei, de quibus dicit: Ipsi accedent ad me ut ministrent mihi, et stabunt in conspectu meo, ut offerant mihi adipem, et reliqua?

Hebraicum autem hunc habet sensum: Omnis alienigena incircumciscus corde et carne, non ingreditur sanctuarium meum, licet cum populo Israel esse videatur. Levitae autem, hoc est, sacerdotalis gradus, qui longe recesserunt a me in errore filiorum Israel, et secuti sunt idola, portabunt iniquitatem suam, eo quod fuerint in sanctuario meo ministrantes in officio portarum domus, et ministri ejus. Ipsi enim offerebant holocaustum, et victimas populi, et ipsi stabant in conspectu eorum, ut ministrarent pro eis. Quia ergo ministraverunt pro illis in conspectu idolorum suorum, et fuerunt domui Israel in offendiculum iniquitatis, propterea levavi manum meam super eos, dicit Dominus Deus: et portaverunt iniquitatem suam, et non appropinquabunt ad me, ut sacerdotio fungantur mihi: neque accedent ad omne sanctuarium meum juxta sancta sanctorum: sed portabunt confusionem suam, et scelera sua quae fecerunt. Pro sacerdotali enim officio, qui holocaustum et victimas omneque sacrificium offerre consueverant, redigentur in ultimum gradum, et erunt janitores domus, in ignominiam sempiternam, ut ab universo populo videantur intrante et exeunte, de qua sublimi dignitate ad quem ultimum gradum pervenerint.

Según una y otra edición puse el testimonio, para que de la comparación de ellas podamos saber qué sintieron los LXX y qué tiene el hebreo. Los Setenta significan esto: que los alienígenas incircuncisos de corazón y de carne que habitan en medio de los hijos de Israel no deben entrar en el santuario de Dios. Mas los Levitas, esto es, el grado sacerdotal, que lejos se retiraron del Señor en el error de los hijos de Israel, y erraron tras sus ídolos, después de que recibieren su iniquidad, estén en el santuario del Señor como aedituos y janitores, y ministros de la casa, y macten los holocaustos y las víctimas del pueblo: y estos estén en el conspecto de ellos para ministrarles lo que les ministraron en el conspecto de sus ídolos, y se hicieron a la casa de Israel en tormento de iniquidad: y por eso dice el Señor Dios que levó su mano sobre ellos: para que no accedan a él y funjan el sacerdocio para él, ni le ofrezcan en el santo de los santos, y porten su ignominia en el error en que erraron: a saber, para que sean puestos en la observación de las custodias de la casa en todas las obras de ella, y en todas las cosas que se hacen en la casa.

Si esto es así, ¿cómo podrá estar en pie que los Levitas que lejos se retiraron de Dios en el error de los hijos de Israel, y erraron de él tras sus ídolos, ellos mismos ministren en la casa y macten los holocaustos y las víctimas del pueblo, y ellos mismos estén en el conspecto de ellos para ministrarles? Pues ¿qué harán de más los sacerdotes hijos de Sadoc, que guardaron las ceremonias del santuario de Dios, de quienes dice: «Ellos accederán a mí para ministrarme, y estarán en mi conspecto para ofrecerme el adipe», y lo demás?

Mas el hebreo tiene este sentido: Todo alienígena incircunciso de corazón e incircunciso de carne no entrará en mi santuario, aunque se vea estar con el pueblo de Israel. Mas los Levitas, esto es, el grado sacerdotal, que lejos se retiraron de mí en el error de los hijos de Israel, y siguieron los ídolos, portarán su iniquidad, por cuanto estuvieron en mi santuario ministrando en el oficio de las puertas de la casa, y ministros de ella. Pues ellos ofrecían el holocausto y las víctimas del pueblo, y ellos mismos estaban en el conspecto de ellos para ministrar por ellos. Porque pues ministraron por ellos en el conspecto de sus ídolos, y fueron a la casa de Israel en escándalo de iniquidad, por eso levé mi mano sobre ellos, dice el Señor Dios: y portaron su iniquidad, y no se aproximarán a mí para fungir el sacerdocio para mí: ni accederán a todo mi santuario junto al santo de los santos: sino que portarán su confusión y sus crímenes que hicieron. Pues en vez del oficio sacerdotal, que solían ofrecer el holocausto y las víctimas y todo sacrificio, serán reducidos al último grado, y serán janitores de la casa, en ignominia sempiterna, para que por todo el pueblo sean vistos al entrar y al salir, de qué sublime dignidad a qué último grado llegaron.

Sacerdotes autem, inquit, id est, Levitae, qui sunt filii Sadoc, hoc est, justorum, sive justī Dei, et qui tempore erroris universi Israelis, custodierunt ceremonias sanctuarii mei, ipsi accedent ad me, ut ministrent mihi, et stent in conspectu meo, et offerant mihi adipem, hoc est, pinguiissimam hostiam et sanguinem, vivam scilicet et placentem hostiam Deo, et ipsi ingredientur sanctuarium meum, et accedent ad mensam meam, ut accendant thymiama mihi, et omnem ritum sacrificii custodiant.

Si autem hoc ita est, ut qui in tempore erroris et persecutionis idola sunt secuti, quae de suo corde confixerant, et non solum voce, sed et subscriptione manus asseruerunt Dei Filium creaturam, et servierunt creaturae magis quam Creatori, qui est benedictus in saecula, quomodo sibi sacerdotale et pontificale assumunt fastigium, et audent offerre victimas Deo, cultores quondam idolorum? Sed, ut ardentissimus poeta testatur, Quidquid a multis peccatur, inultum est: Multitudo peccantium impe-
trabiliorem fecit impiis veniam, ut qui redacti in laicos pristina sacrilegii sui debuerant [Al. debuerunt] scelera deplorare, nunc resupini in pontificali solio sedeant, et ructent nobis simulatae fidei nauseas, immo opertae perfidiae aperta compendia. Audiant igitur saltem sero, et observent praecepta omnipotentis Dei. Omnis alienigena incircumciscus corde, et incircumciscus carne, non ingreditur sanctuarium meum. Licet ille sit filius, licet cognatione sociatus, licet antiqua nobis haereat necessitudine: si incircumciscus corde vel carne est, non introducatur in sanctuarium Dei: ne ministros Christi, nostros faciamus ministros, et pro carnalibus refrigeriis, altaria Domini polluamus.

Pro eo quod nos posuimus: Et dabo eos janitores domus in omni ministerio ejus, et universis quae fiunt in ea: eos videlicet Levitarum qui longe recesserunt a Deo in errore filiorum Israel, et secuti sunt idola quibus victimas immolaverunt. Symmachus ordinem lectionis sensumque considerans, rectius interpretatus est, dicens: Posueram enim eos custodes januarum domus universi ministerii ejus et cunctorum quae fiunt in ea, ut non ad eos pertineat qui futuri sunt in templo, sed ad eos qui fuerunt.

(Vers. 17 seqq.) Cumque ingredientur portas atrii interioris, vestibus (sive stolis) lineis induentur: nec ascendet super eos quidquam laneum (sive et non induentur lanificiis) quando ministrant in portis (sive a portis) atrii interioris et intrinsecus. Vitae lineae erunt in capitibus eorum (sive cidares lineas habebunt super capita sua) et feminalia linea erunt in lumbis eorum, et non accingentur in sudore (sive violenter).

Mas los sacerdotes, dice, esto es, los Levitas que son hijos de Sadoc (esto es, de los justos, o el justo de Dios), y que en el tiempo del error de todo Israel guardaron las ceremonias de mi santuario, ellos accederán a mí para ministrarme, y estarán en mi conspecto, y me ofrecerán el adipe (esto es, la hostia pingüísima) y la sangre, hostia a saber viva y placentera a Dios, y ellos entrarán en mi santuario y accederán a mi mesa para encenderme el timiama, y guarden todo rito del sacrificio.

Mas si esto es así, que los que en el tiempo del error y de la persecución siguieron los ídolos que de su corazón habían forjado, y no solo de voz, sino también por subscripción de la mano aserueron que el Hijo de Dios es criatura, y sirvieron a la criatura más que al Creador, que es bendito por los siglos, ¿cómo asumen para sí el fastigio sacerdotal y pontifical, y osan ofrecer víctimas a Dios, siendo otrora cultores de los ídolos? Mas como el ardentísimo poeta testifica: «Cuanto por muchos se peca, está impune». La multitud de los pecantes hizo más impetrable para los impíos el perdón, de modo que quienes, reducidos a laicos, debieron deplorar los crímenes de su antiguo sacrilegio, ahora se sientan resupinos en el solio pontifical y nos eructen las náuseas de una fe simulada, o mejor, los abiertos compendios de una perfidia encubierta. Oigan pues siquiera tarde, y observen los preceptos de Dios omnipotente. «Todo alienígena incircunciso de corazón e incircunciso de carne no entrará en mi santuario». Aunque aquel sea hijo, aunque esté asociado por el parentesco, aunque nos esté ligado por antigua necesidad: si es incircunciso de corazón o de carne, no sea introducido en el santuario de Dios: no sea que a los ministros de Cristo los hagamos ministros nuestros, y por refrigerios carnales polucionemos los altares del Señor.

Por lo que nosotros pusimos: «Y los daré como janitores de la casa en todo el ministerio de ella, y en todas las cosas que se hacen en ella»; a saber, a aquellos de los Levitas que lejos se retiraron de Dios en el error de los hijos de Israel y siguieron los ídolos a los cuales inmolaron víctimas. Símaco, considerando el orden de la lección y el sentido, interpretó más rectamente diciendo: «Pues los había puesto como custodios de las puertas de la casa de todo el ministerio de ella y de todas las cosas que se hacen en ella», para que no pertenezca a los que han de estar en el templo en el futuro, sino a los que estuvieron.

(Vers. 17 ss.) «Y cuando entraren por las puertas del atrio interior, de vestidos (o estolas) líneos se inducirán: ni ascenderá sobre ellos nada láneo (o y no se inducirán de lanificios) cuando ministran en las puertas (o desde las puertas) del atrio interior e intrínsecamente.» «Vitas líneas habrá en sus cabezas (o cidares líneas tendrán sobre sus cabezas) y feminales líneos habrá en sus lomos, y no se ceñirán en sudor (o violentamente).»

Cumque egredientur atrium exterius ad populum, exeunt se vestimentis (sive stolis) suis, in quibus ministraverant, et reponent ea (sive eas) in gazophylaciis [Vulg. gazophylacio] (sive exedris) sanctuarii (vel sanctorum) et vestient se vestimentis (sive stolis) aliis, et non sanctificabunt populum in vestimentis (sive stolis) suis. Caput autem suum non radent, neque comam nutrient, sed tondentes attondebunt capita sua (sive capita sua non radent, et comas non ad pressum tondebunt: operientes operient capita sua). Et vinum non bibet omnis sacerdos, quando ingressurus est atrium interius.

Primum historiae verba pandenda sunt. Inter caetera quae sacerdotibus praecipit sermo Dominicus, hoc quoque observandum jubet, ut in ipsis portis interioris atri, vestibus, id est, stolis lineis induentur: nec utantur laucis indumentis tam in portis atri interioris, quam intrinsecus, hoc est, in adytis sanctisque sanctorum: vittaeque sive cidares lineae sint in capitibus eorum, et feminalia linea in lumbis.

Quodque sequitur juxta Septuaginta: Et non accingentur violenter, pro quo Aquila et Symmachus transtulerunt, in sudore: Theodotio ipsum verbum Hebraicum exprimens, posuit in JEZE (): Aquilae secunda editio, BUSA [Al. BUZA] (: per quod significat, non eos violenter, arcte atque constrictae instar vincitorum esse cingendos, ne in ministeriis sacerdotalibus atque Leviticis inhabiles fiant, et tenere et caedere victimas, attrahere quoque nequeant atque discurrere.

Et quia semel praeceperat quibus vestibus uti deberent sacerdotes, quando intrinsecus in ministeriis essent, rursus jubet ut egredientes in gazophylaciis, sive in exedris sanctorum, exuant se pristinis vestibus, et induantur aliis: ne si sanctas vestes habuerint, sanctificent populum foris positum, qui necdum fuerit sanctificatus, nec se praeparaverit in sanctificationem templi, ut sit Domini Nazaraeus. Per quae discimus, non quotidianis et quibuslibet pro usu vitae communis pollutis vestibus nos ingredi debere in sancta sanctorum, sed munda conscientia, et mundis vestibus tenere Domini sacramenta.

Quod autem sequitur: Caput autem suum non radent, neque comam nutrient, sed tondentes attondebunt capita sua, perspicue demonstratur, nec rasis capitibus, sicut sacerdotes, cultoresque Isidis atque Serapidis nos esse debere: nec rursum comam dimittere, quod proprie luxuriosum est, barbarorumque et militantium; sed ut honestus habitus sacerdotum facie demonstretur. Pro quo dixere LXX, Capita sua non radent, et comas suas ad pressum non tondebunt: sed operientes operient capita sua, juxta quod discimus, nec calvitium novacula esse faciendum, nec ita ad pressum tendendum caput, ut rasorum similes esse videamur, sed in tantum capillos dimittendos, ut operata sit cutis. Vel certe sacerdotes semper operire capita sua debent, juxta illud Virgilianum (Aeneid. lib. III): Purpureo velare comas, adopertus amictu. Sed haec violenta interpretatio est.

«Y cuando salieren al atrio exterior al pueblo, se despojarán de sus vestimentos (o estolas) en los cuales habían ministrado, y los repondrán en los gasofilacios [Vulg. gasofilacio] (o exedras) del santuario (o de los santos) y se vestirán de otros vestimentos (o estolas), y no santificarán al pueblo en sus vestimentos (o estolas).» «Mas su cabeza no raerán, ni nutrirán la cabellera, sino que tondiendo tondearán sus cabezas (o sus cabezas no raerán, y las cabelleras no al raso tondarán: cubriendo cubrirán sus cabezas).» «Y vino no beberá todo sacerdote cuando haya de ingresar al atrio interior.»

Primero se han de abrir las palabras de la historia. Entre las demás cosas que el sermón dominico preceptúa a los sacerdotes, manda también observar esto: que en las mismas puertas del atrio interior se induzcan vestidos, esto es, estolas líneas: ni usen indumentos láneos tanto en las puertas del atrio interior como intrínsecamente, esto es, en los aditos y en el santo de los santos: y las vitas o cidares líneas estén en sus cabezas, y los femenales líneas en los lomos.

Y lo que sigue según los Setenta: «Y no se ceñirán violentamente», por lo cual Aquila y Símaco tradujeron: «en sudor»; Teodoción, expresando la misma palabra hebrea, puso «in JEZE»; la segunda edición de Aquila, «BUSA» [o BUZA]: por lo cual significa que no se han de ceñir ellos violentamente, estrecha y constreñidamente al modo de los ligados, para que en los ministerios sacerdotales y levíticos no se hagan inhábiles, y no puedan tener y mactar las víctimas, y atraerlas también y discurrir.

Y porque una vez había preceptuado qué vestidos debían usar los sacerdotes cuando estuvieran intrínsecamente en los ministerios, de nuevo manda que, saliendo a los gasofilacios (gazophylacia) o a las exedras de los santos, se despojen de sus anteriores vestidos e induzcan otros: no sea que, si tuvieran los santos vestidos, santifiquen al pueblo puesto fuera, que aún no haya sido santificado, ni se haya preparado para la salvación del templo, para que sea Nazareno (Nazaraeus) del Señor. Por lo cual aprendemos que no con cotidianos y cualesquiera vestidos polucionados por el uso de la vida común debemos ingresar en el santo de los santos, sino con conciencia munda y mundos vestidos tener los sacramentos del Señor.

Mas lo que sigue: «Mas su cabeza no raerán, ni nutrirán la cabellera, sino que tondiendo tondearán sus cabezas», se demuestra perspicuamente que ni con cabezas rasas como los sacerdotes y cultores de Isis y de Serapis debemos ser nosotros; ni de nuevo dejar caer la cabellera, lo cual es propiamente lujurioso, y de bárbaros y de militantes; sino que un hábito honesto se demuestre en la faz de los sacerdotes. Por lo cual dijeron los LXX: «Sus cabezas no raerán, y sus cabelleras no tondarán al raso; sino que cubriendo cubrirán sus cabezas», según lo cual aprendemos que ni la calvicie ha de hacerse con la navaja, ni se ha de tondear la cabeza tan al raso que parezcamos símiles a los rasos, sino que se han de dejar los cabellos tanto que la cutis esté cubierta. O por cierto los sacerdotes siempre deben cubrir sus cabezas, según aquello virgiliano: «Velar las cabelleras con purpúreo amicto, cubierto». Pero esta es una interpretación violenta.

Vinum autem non solum in ministerio sacerdotes non bibent atque Levitae: sed ne ingressuri quidem sancta sanctorum, ne opprimatur mens, et sensus crassior fiat. Unde et Apostolus: Bonum est, inquit, vinum non bibere, et carnem non manducare (Rom. XIV, 21). Et in alio loco: Et vinum, in quo est luxuria (Ephes. V, 18). Manducavit enim populus et bibit, et surrexerunt ludere. Quodque concedit Timotheo, ut vini paululum bibat, perspicue demonstrabat [Al. demonstrat] cur hoc concesserit: propter stomachum, inquit, et frequentes infirmitates (I Tim. V).

Vestibus lineis utuntur Aegyptii sacerdotes non solum intrinsecus, sed et extrinsecus. Porro religio divina alterum habitum habet in ministerio, alterum in usu vitaeque communi. Feminalia recte assumuntur, ut honestas decorque servetur: ne scilicet ascendentes altaris gradus, et in ministerio discurrentes, revelent turpitudinem. Rasa capita habet superstitio gentilis. Vino autem quantum ad meam scientiam [Al. notitiam] pertinet, non reor aliquem se abstinere gentilium.

Quae universa quid juxta sensum indicent spirituales, sequentia verba monstrabunt. Esse indumenta sancta et spiritualia, docet et Apostolus, dicens: Induimini Dominum Jesum Christum (Rom. XIII, 14). Et in alio loco: Induite vos viscera misericordiae, bonitatis, humilitatis, mansuetudinis, et patientiae (Coloss. III, 12). Et iterum: Exspoliati vetere homine cum operibus ejus, et induti novo qui renovatur in scientiam, juxta imaginem Creatoris (I Cor. XV, 54); quod et illud significare puto: Oportet enim corruptivum hoc indui incorruptionem, et mortale hoc indui immortalitatem. Cum autem corruptivum hoc indutum fuerit incorruptionem, et mortale hoc immortalitatem, tunc fiet sermo qui scriptus est, et reliqua. De sacerdotalibus vestibus in Exodo plenius scriptum est (Exod. XXVIII): et nos olim edidimus librum (Epist. 64, ad Fabiolam), ad cujus interpretationem diligens mittendus est lector. Neque enim possumus latam materiam brevi sermone comprehendere. Haec vestimenta proprio nobis labore conficimus, quae texta sunt desuper, qualem et Dominus habebat tunicam quae scindi non potuit (Joan. XVIII); quibus induimur, quando secreta Domini et arcana cognoscimus, et habemus spiritum qui scrutatur etiam alta et profunda Dei, quae non sunt monstranda vulgo, nec proferenda ad populum, qui non est sanctificatus, nec Domini sanctitudini praeparatus: ne si majora se audierint, majestatem scientiae ferre non possint, et quasi solido suffocentur cibo, qui adhuc lacte infantiae nutriendi sunt. Esse autem econtrario pessima vestimenta, docet Scriptura divina, ut est illud quod in Psalmis de Juda proditore cantatur: Indutus est maledictione sicut vestimento (Ps. CVIII, 29).

Mas el vino no solo no lo beberán los sacerdotes y Levitas en el ministerio; sino que ni siquiera al haber de ingresar en el santo de los santos, no sea que se oprima la mente y el sentido se haga más craso. Por lo cual también el Apóstol dice: «Bueno es no beber vino, y no comer carne» (Rom 14, 21). Y en otro lugar: «Y el vino en el cual está la lujuria» (Ef 5, 18). Pues el pueblo comió y bebió, y se levantaron a jugar. Y lo que concede a Timoteo, que beba un poquito de vino, demostraba perspicuamente por qué concedió esto: «por causa del estómago», dice, «y las frecuentes enfermedades» (1 Tim 5).

Usan vestidos líneos los sacerdotes egipcios no solo intrínsecamente, sino también extrínsecamente. Por lo demás, la religión divina tiene un hábito en el ministerio, y otro en el uso y la vida común. Los femenales rectamente se asumen para que la honestidad y el decoro se guarde: a saber, para que, ascendiendo los grados del altar y discurriendo en el ministerio, no revelen la torpitud. Cabezas rasas tiene la superstición gentil. Mas en cuanto al vino, por lo que pertenece a mi noticia, no pienso que alguno de los gentiles se abstenga.

Qué indique todo esto según el sentido espiritual, las palabras siguientes lo mostrarán. Que hay indumentos santos y espirituales, lo enseña también el Apóstol diciendo: «Inducios del Señor Jesucristo» (Rom 13, 14). Y en otro lugar: «Inducios de vísceras de misericordia, de bondad, de humildad, de mansedumbre y de paciencia» (Col 3, 12). Y de nuevo: «Expoliados del viejo hombre con sus obras, e inducidos del nuevo que se renueva en ciencia, según la imagen del Criador» (1 Cor 15, 54); lo cual pienso que significa también aquello: «Conviene pues que esto corruptible se induzca de incorrupción, y esto mortal se induzca de inmortalidad.» «Mas cuando esto corruptible haya sido inducido de incorrupción, y esto mortal de inmortalidad, entonces se hará el sermón que está escrito», y lo demás. De los vestidos sacerdotales en el Éxodo plenamente está escrito (Éx 28): y nosotros en otro tiempo editamos un libro, a cuya interpretación se ha de remitir al diligente lector. Pues no podemos comprender una materia tan lata en un breve sermón. Estos vestimentos los confeccionamos con nuestro propio trabajo, los cuales están tejidos desde arriba, cual también el Señor tenía la túnica que no pudo ser escindida (Jn 18); de los cuales nos inducimos cuando conocemos los secretos del Señor y los arcanos, y tenemos el espíritu que escruta incluso las cosas altas y profundas de Dios, las cuales no se han de mostrar al vulgo, ni se han de proferir al pueblo que no está santificado, ni preparado para la santidad del Señor: no sea que, si oyeren cosas mayores que ellos, no puedan llevar la majestad de la ciencia y sean como sofocados por la comida sólida los que aún han de ser nutridos con la leche de la infancia. Que hay, por el contrario, vestimentos pésimos, lo enseña la Escritura divina, como es aquello que en los Salmos se canta sobre Judas el traidor: «Se indujo de la maldición como de un vestimento» (Sal 108, 29).

Et post paululum: Fiat ei sicut vestimentum, quo circumdatur, et sicut zona qua semper accingitur. Unde et Dominus qui pro nobis doluit, et nostra peccata portavit, in Zacharia sordida dicitur habere vestimenta, de quibus scriptum est: Et Jesus erat indutus vestibus sordidis (Zach. III, 4): quae postea deponit, Scriptura dicente: Auferte ab eo vestimenta sordida, et induite eum podere, et reliqua.

(Vers. 22 seqq.) Viduam et repudiatam (sive ejectam) non accipient uxores, sed virginem [Vulg. virgines] de semine domus Israel. Sed et viduam quae fuerit vidua a sacerdote, accipient: et populum meum docebunt quid sit inter sanctum et pollutum, et inter mundum et immundum ostendent eis. Et cum fuerit controversia (ut in LXX additum est, sanguinis) stabunt in iudiciis meis, et judicabunt leges meas, et praecepta [Vulg. addit mea] in omnibus solemnitatibus meis custodient.

Omnis hic locus praecepta continet sacerdotum, qui post multa quae supra exposuimus, jubentur viduam, et repudiatam, sive ejectam, non accipere uxores. Vidua et repudiata est synagoga, id est congregatio Judaeorum, quae Dominum non recepit. Unde ejecta recte dicitur, sive vidua synagoga. Ejecta vero haereticorum frequentia, qui exierunt a nobis, quia non erant ex nobis. Sed virginem, inquit, de semine domus Israel, quae nutrita est in domo Dei, in lege et prophetis, de qua et Apostolus loquitur: Volo omnes vos virginem sanctam exhibere Christo (II Cor. XI, 2). Ista est virgo de qua et alibi dicit sermo divinus: Ama illam, et servabit te: circumda illam, et exaltabit te: honora eam, ut te amplexetur (Prov. IV, 8). Quae sit autem virgo quae amanda sit, et suum custodiat amatorem, sciet qui illud legerit: Hanc dilexi et quaesivi ab adolescentia mea, et quaesivi sponsam ducere mihi, et amator fui decoris ejus (Sapient. VIII, 2). Et iterum: Et omnium Dominus dilexit eam. Non solum autem virginem, sed et viduam debent sacerdotes ducere, quae tamen alterius sacerdotis uxor fuerit; scientiam videlicet, quam alius Dei cultor invenerit. Neque enim nova tantum contenti debemus esse doctrina, sed et veterem excolere, et nostro jungere comitatu, si tamen in sacro cultu fuerit erudita. Sacerdotis quoque officium est docere populum quid inter sanctum et pollutum, inter mundum et immundum sit; ut prius referamus ad dogmata, secundum ad opera quae per carnem efficiuntur. Delicta enim quis intelligit (Ps. VIII, 13)? Et cum fuerit controversia de omni re, sive ut Septuaginta transtulerant, sanguinis, hoc est quod ad mortale pertinet crimen, stabunt sacerdotes in iudiciis meis,

Y tras un poco: «Hágase a él como el vestimento con que se circunda, y como la zona con que siempre se ciñe». Por lo cual también el Señor, que dolió por nosotros y portó nuestros pecados, en Zacarías se dice que tiene vestimentos sórdidos, de los cuales está escrito: «Y Jesús estaba inducido de vestidos sórdidos» (Zac 3, 4); los cuales después depone, diciendo la Escritura: «Quitad de él los vestimentos sórdidos, e inducidlo de poderis (podere)», y lo demás.

(Vers. 22 ss.) «Viuda y repudiada (o eyectada) no recibirán por mujeres, sino virgen de la simiente de la casa de Israel.» «Sino también a la viuda que fuere viuda de sacerdote recibirán: y a mi pueblo docerán qué hay entre lo santo y lo poluto, y entre lo mundo y lo inmundo les mostrarán.» «Y cuando hubiere controversia (como en los LXX se añadió, de sangre) estarán en mis juicios, y juzgarán mis leyes, y mis preceptos en todas mis solemnidades custodiarán.»

Todo este lugar contiene los preceptos de los sacerdotes, quienes después de muchas cosas que arriba expusimos, se les manda no recibir por mujeres a la viuda y a la repudiada, o eyectada. Viuda y repudiada es la sinagoga, esto es, la congregación de los judíos que no recibió al Señor. Por lo cual rectamente se dice eyectada, o viuda la sinagoga. Eyectada por cierto la frecuencia de los heréticos que salieron de nosotros, porque no eran de nosotros. Mas la virgen, dice, de la simiente de la casa de Israel, la cual ha sido nutrida en la casa de Dios, en la ley y los profetas, de la cual también el Apóstol habla: «Quiero exhibiros a todos como virgen santa a Cristo» (2 Cor 11, 2). Esta es la virgen de la cual también en otro lugar dice el sermón divino: «Ámala, y te servirá: circúndala, y te exaltará: hónrala, para que te ampare» (Prov 4, 8). Cuál sea, pues, la virgen que ha de ser amada y que custodie a su amador, lo sabrá quien leyere aquello: «A esta amé y busqué desde mi adolescencia, y busqué conducirla para mí como esposa, y fui amador de su decoro» (Sab 8, 2). Y de nuevo: «Y el Señor de todas las cosas la amó». Mas no solo a la virgen, sino también a la viuda deben conducir los sacerdotes, la cual no obstante haya sido mujer de otro sacerdote; la ciencia a saber que otro cultor de Dios hubiere hallado. Pues no debemos estar contentos solo con la doctrina nueva, sino también cultivar la antigua y unirlas a nuestra comitativa, si no obstante hubiere sido erudita en el culto sagrado. También es oficio del sacerdote docer al pueblo qué hay entre lo santo y lo poluto, entre lo mundo y lo inmundo; para que primero lo reñamos a los dogmas, segundo a las obras que se efectúan por la carne. Pues ¿quién entiende los delitos (Sal 8, 13)? Y cuando hubiere controversia sobre toda cosa, o como los Setenta habían traducido, «de sangre», esto es, lo que pertenece al crimen mortal, estarán los sacerdotes en mis juicios,

ut non judicent secundum honorem, nec accipiant personam pauperis, sive divitis in iudicio: sed stent in iudiciis Dei, et recordentur illius psalmi: Deus stetit in synagoga deorum, in medio autem deos dijudicat (Ps. LXXXI, 1), deos appellans qui habent iudicandi de hominibus potestatem: qui in quo iudicio iudicaverint, iudicabitur de eis (Mat. VII). Leges, inquit, meas et praecepta mea in omnibus solemnitatibus meis custodient, ut sciant quomodo nobis Christus Pascha sit immolatus; quomodo septem hebdomadas implere debeamus gaudii atque laetitiae, et humiliare animas nostras in jejuniis; clangoremque tubarum intelligere et scenopegias spirituales, in quibus dicimus: Advena sum ego et peregrinus sicut omnes patres mei (Ps. XXXVIII, 13). Hae sunt verae solemnitates Dei, quas consequentius quis Pentateuchum disserens interpretabitur. Prima virtus est sacerdotis, non tantum docere quae noverit, sed omnes Dei festivitates custodire, ut possit aliis custodienda praecipere quae et ipse observaverit. Sacerdotum autem officium esse legis habere notitiam, et in Malachia discimus, qui ait: Labia sacerdotis custodient scientiam, et legem requirent ex ore ejus: quia angelus Domini exercituum est (Mal. II, 7).

(Vers. 25 seqq.) Et sabbata mea sanctificabunt, et ad mortuum hominem non ingredientur, ne polluantur (pro quo Septuaginta transtulerunt, et super animam hominis non ingredientur, ne polluantur): nisi ad patrem, inquit, et matrem, filium et filiam, fratrem et sororem quae virum non habuit, contaminabuntur. Et postquam fuerit mundatus, septem dies numerabuntur ei, et in die introitus sui in sanctuarium et ad atrium interius, ut ministret mihi in sanctuario, offeret pro peccato suo Domino Deo (sive offeret placationem). Non erit autem eis haereditas: ego haereditas eorum, et possessiones non dabitis eis in Israel: ego possessio eorum.

Adhuc sacerdotibus praecipitur: in quibus observandum, quod non dixerit absolute: et sabbata sanctificabunt; vel juxta Isaiam: Neomenias et sabbata vestra odit anima mea (Isai. I, 13): sed cum distinctione, sabbata mea. Unde et in Evangelio scriptum est: Sacerdotes in templo sabbatum violant, et absque culpa sunt (Matt. XII, 5): non sabbatum Dei, sed sabbatum litterae, sabbatum Judaeorum, quod recte violant qui sunt genus electum, regale, sacerdotale.

Porro sabbatum quod sanctificatum est, illud intelligamus, quod et Apostolus docet, relictum esse populo Dei, de quo dicitur: Si intrabunt in requiem meam (Ps. XCIV, 11): quod Hebraice sabbatum nominatur. Sanctificat autem sabbatum Dei, qui non portat onus peccati in sabbato, nec dicit: Sicut onus grave gravatae sunt super me (Ps. XXXVII, 5).

para que no juzguen según el honor, ni acepten la persona del pobre o del rico en el juicio: sino que estén en los juicios de Dios, y se acuerden de aquel salmo: «Dios estuvo en la sinagoga de los dioses, mas en medio dijudica a los dioses» (Sal 81, 1), llamando dioses a los que tienen la potestad de juzgar sobre los hombres: que en el juicio en que juzguen, se juzgará de ellos (Mt 7). Mis leyes, dice, y mis preceptos en todas mis solemnidades custodiarán, para que sepan cómo Cristo fue inmolado para nosotros como Pascua (Pascua); cómo debemos cumplir siete semanas de gozo y de alegría, y humillar nuestras almas en el ayuno; y entender el clamor de las tubas y las escenopegias (scenopegias) espirituales, en las cuales decimos: «Advena soy yo y peregrino como todos mis padres» (Sal 38, 13). Estas son las verdaderas solemnidades de Dios, las cuales más consecuentemente interpretará quien diserte el Pentateuco. La primera virtud del sacerdote es no tanto docer lo que supiere, sino custodiar todas las festividades de Dios, para que pueda a otros preceptuar las cosas que se han de custodiar, las cuales él mismo también haya observado. Mas que el oficio de los sacerdotes es tener la noticia de la ley, también lo aprendemos en Malaquías, quien dice: «Los labios del sacerdote custodiarán la ciencia, y la ley requerirán de su boca: porque es el ángel del Señor de los ejércitos» (Mal 2, 7).

(Vers. 25 ss.) «Y mis sábados santificarán, y a hombre muerto no entrarán, para que no se poluyan» (por lo cual los Setenta tradujeron: «y sobre el alma del hombre no entrarán, para que no se poluyan»): «sino para el padre», dice, «y la madre, el hijo y la hija, el hermano y la hermana que no tuvo marido, se contaminarán. Y después de que fuere purificado, siete días se le numerarán, y en el día de su entrada en el santuario y al atrio interior, para que me ministre en el santuario, ofrecerá por su pecado al Señor Dios» (o «ofrecerá una aplacación»). «Mas no habrá para ellos heredad: yo soy su heredad, y posesiones no les daréis en Israel: yo soy su posesión.»

Todavía se preceptúa a los sacerdotes: en lo cual se ha de observar que no dijo absolutamente: «y los sábados santificarán»; o según Isaías: «Vuestras neomenias y vuestros sábados odia mi alma» (Is 1, 13): sino con distinción, «mis sábados». Por lo cual también en el Evangelio está escrito: «Los sacerdotes en el templo violan el sábado, y están sin culpa» (Mt 12, 5): no el sábado de Dios, sino el sábado de la letra, el sábado de los judíos, el cual rectamente violan quienes son linaje elegido, real, sacerdotal.

Por lo demás, aquel sábado que fue santificado, entendamos aquel que también el Apóstol enseña que ha sido dejado para el pueblo de Dios, de cual se dice: «Si entraren en mi reposo» (Sal 94, 11): el cual en hebreo se nombra «sábado». Mas santifica el sábado de Dios quien no porta la carga del pecado en el sábado, ni dice: «Como carga pesada se han agravado sobre mí» (Sal 37, 5).

Qui talis est, non colligit ligna in sabbato; nec superaedificat fundamento Jesu Christi, ligna, fenum, stipulam (I Cor. III): nec accendit ignem qui inutilem consumat materiam, et die sabbati in uno permanet loco: nec foras egreditur, sed quasi columna in templo Dei positus permanet, super quo Joannes scribit in Apocalypsi: Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei, et foras non egredietur amplius (Apoc. III, 12).

Quodque sequitur: Et ad mortuum hominem non ingredientur, ne polluantur: proprie sacerdotalis officii est, morticina non tangere, ut qui pro aliorum vitiis deprecatur, ipse ad altare mundus accedat. De quibus mortuis et Salvator loquitur in Evangelio: Dimitte mortuos ut sepeliant mortuos suos (Matth. VIII, 22). Isti contaminantur in patre mortuo, quando relinquunt Creatorem suum: et in matre mortua, de Ecclesia recedentes: in filio quoque et filia, quod aliud ad cogitationes, aliud ad opera pertinet, quod significantius Graece dicitur τὰ νοητὰ καὶ αἰσθητά. Fratrem quoque et sororem, qui eodem renatus est spiritu, si putaverit mortuum, contaminatur in eo: ita dumtaxat si soror virgo permanserit, nec ullius viri fuerit maculata complexu.

Ex quibus intelligimus privilegium virginalē, quod cujuslibet viri contactus, perfectam auferat puritatem, quae utrum recte, perperam ne dicta sint, lectoris arbitrio relinquamus.

Naturae quoque super hoc probatur affectus, ut ordine charitatis juxta quod scriptum est: Ordinate in me charitatem (Cant. II, 4), post rerum parentem Deum, carnis quoque pater diligatur et mater; filius et filia; frater et soror; ita dumtaxat si de domo non exierit, nec in alterius transierit potestatem.

Postquam autem sacerdoc fuerit emundatus purificationis ordine, quae in Mosai- ca lege conscripta est, septem dies numerabuntur ei, vel perfectus numerus poenitudinis, vel post consummationem mundi, quando ad veram transimus ogdoadem, ut introeat sancta sanctorum (hoc est enim interius atrium) et possit ministrare in sanctuario et semper offerre pro peccato conscientiae victimam: nec ullum tempus sit quo non recordetur maculatum se fuisse super patre et matre, filio et filia, fratre et sorore.

Multa quippe facere compellimur in saeculi hujus angustiis constituti, vel conditione carnis, vel fragilitate naturae.

Quien tal es, no recoge leña en el sábado; ni superedifica sobre el fundamento de Jesucristo leña, heno, estopa (1 Cor 3): ni enciende fuego que consuma la materia inútil, y en el día del sábado permanece en un solo lugar: ni sale fuera, sino que como columna puesta en el templo de Dios permanece, sobre lo cual Juan escribe en el Apocalipsis: «Al que venciere, lo haré columna en el templo de mi Dios, y no saldrá fuera más» (Apoc 3, 12).

Y lo que sigue: «Y a hombre muerto no entrarán, para que no se poluyan»: es propiamente del oficio sacerdotal no tocar cosas muertas (morticina), para que quien por los vicios de otros deprecia, él mismo acceda limpio al altar. De cuales muertos también el Salvador habla en el Evangelio: «Deja a los muertos que sepulten a sus muertos» (Mt 8, 22). Estos se contaminan en el padre muerto cuando abandonan a su Creador: y en la madre muerta, recediendo de la Iglesia: en el hijo también y la hija, que uno pertenece a los pensamientos, otro a las obras, lo cual más significativamente se dice en griego τὰ νοῦτὰ καὶ αἰσθητά. También al hermano y la hermana, que por el mismo espíritu ha renacido, si lo juzgare muerto, se contamina en él: de tal modo al menos si la hermana permaneciere virgen, ni hubiere sido maculada por el complejo de ningún varón.

De lo cual entendemos el privilegio virginal, que el contacto de cualquier varón quita la perfecta pureza, lo cual, si rectamente o erróneamente se ha dicho, lo dejemos al arbitrio del lector.

También sobre esto se prueba el afecto de la naturaleza, para que por el orden de la caridad según lo que está escrito: «Ordenad en mí la caridad» (Cant 2, 4), después de Dios pariente de las cosas, el padre de la carne también y la madre sean amados; el hijo y la hija; el hermano y la hermana; de tal modo al menos si de casa no hubiere salido, ni hubiere pasado a la potestad de otro.

Mas después de que el sacerdote hubiere sido emundado por el orden de purificación que en la ley mosaica ha sido escrita, siete días se le numerarán, o el número perfecto de la penitencia, o después de la consumación del mundo, cuando pasamos a la verdadera ogdoada, para que entre en el santo de los santos (esto es en efecto el atrio interior) y pueda ministrar en el santuario y siempre ofrecer por el pecado de la conciencia una víctima: ni haya ningún tiempo en que no se acuerde que fue maculado sobre el padre y la madre, el hijo y la hija, el hermano y la hermana.

Pues muchas cosas somos compelidos a hacer constituidos en las angustias de este siglo, o por la condición de la carne, o por la fragilidad de la naturaleza.

Qui autem talis exstiterit, ut ministret in sanctuario, et atrium ingrediatur interius, et offerat semper Deo sacrificium, ita ut verus sacerdos sit, immo imitator ejus, de quo scriptum est: Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech (Ps. CIX, 4), iste nullam habebit haereditatem, nisi Deum qui est haereditas ejus: nec accipiet possessionem in Israel, hoc est, inter vulgus ignobile; sed sacerdotalem, ut dicat de eo Dominus: Ego sum haereditas et ego possessio eorum. Quem cum invenerint, loquentur ac dicent: Tenebo eum, et non dimittam illum; et psallent cum propheta: Pars mea Dominus (Ps. II, 26).

(Vers. 29, 30.) Victimam et pro peccato et pro delicto (sive pro ignorantia) ipsi comedent, et omne votum (sive separatio) in Israel ipsorum erit. Et primitiva omnium primogenitorum, et omnia libamenta ex omnibus quae offeruntur, sacerdotum erunt, et primitiva ciborum vestrorum dabitis sacerdoti, ut reponat benedictionem domui suae [Vulg. tuae] (sive ut ponat benedictiones super domos vestras).

Pro victima et sacrificio, quod Hebraice dicitur MANAA (), Aquila et Symmachus interpretati sunt, donum. Rursum pro voto quod Septuaginta ἀφόρισμα, hoc est separationem transtulerunt, Aquila et Symmachus et Theodotio ἀνάθημα interpretati sunt, quod Hebraice dicitur HEREM (). Et considerandum quod omnia quae nunc per prophetam Dominus loquitur, per Moysen ante jam dixerit. Quaerendumque cur eadem quae dicta sunt repetat: Ut videlicet quae in mentibus hominum sunt, vel legendi negligentia, vel audiendi contemptu et oblivione deleta, viva voce innoventur, quae non sit scripta calamo et atramento, sed spiritu et verbo Dei. Unde et Salvator nullum volumen doctrinae suae proprium dereliquit, quod in plerisque apocryphorum deliramenta confingunt: sed Patris et suo Spiritu quotidie loquitur in corde credentium. Et haec erit responsio adversum eos qui calumniantur prophetas, cur quae in Pentateucho continentur in suis voluminibus replicent.

Victimam igitur, et pro peccato, et pro delicto, sive ignorantia, comedant sacerdotes, de quibus scriptum est: Peccata populi mei comedent (Osee IV, 8). Nec tantum gaudendum est ad oblationem munerum, quantum timendum ad honoris condemnationem, si eo abutamur indigne. Primitiva juxta litteram sunt animantium, et inanimantium quae prima nascuntur, et quae primum terra gignit. Primitiae quoque ciborum nostrorum sacerdotibus offeruntur, ut nihil gustemus novarum frugum, nisi sacerdos ante gustaverit.

Mas quien tal hubiere existido, que ministre en el santuario, y el atrio ingrese interior, y ofrezca siempre a Dios sacrificio, de modo que sea verdadero sacerdote, más aún imitador de aquel de quien está escrito: «Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec» (Sal 109, 4), este ninguna tendrá heredad, sino a Dios que es su heredad: ni recibirá posesión en Israel, esto es, entre el vulgo innoble; sino sacerdotal, para que diga de él el Señor: «Yo soy su heredad y yo soy su posesión». A quien cuando hubieren hallado, hablarán y dirán: «Lo tendré, y no lo soltaré»; y salmearán con el profeta: «Mi parte es el Señor» (Sal 72, 26).

(Vers. 29, 30.) «La víctima tanto por el pecado como por el delito (o por ignorancia) ellos mismos comerán, y todo voto (o separación) en Israel será de ellos. Y las primicias de todos los primogénitos, y todos los libamentos de todas las cosas que se ofrecen, serán de los sacerdotes, y las primicias de vuestras comidas daréis al sacerdote, para que reponga la bendición para su casa [Vulg. tuya] (o para que ponga bendiciones sobre vuestras casas).»

Por «víctima y sacrificio», que en hebreo se dice MANAA, Aquila y Símaco interpretaron «don». Nuevamente, por «voto» que los Setenta tradujeron aphórisma, esto es «separación», Aquila y Símaco y Teodoción interpretaron anáthēma, que en hebreo se dice HEREM. Y se ha de considerar que todas las cosas que ahora el Señor habla por el profeta, ya antes las había dicho por Moisés. Y se ha de preguntar por qué repite las mismas cosas que fueron dichas: a saber, para que aquellas cosas que están en las mentes de los hombres, borradas sea por la negligencia de leer, sea por el desprecio de oír y el olvido, se innoven por viva voz, la cual no esté escrita con cálamo y atramento, sino por el espíritu y la palabra de Dios. Por lo cual también el Salvador ningún volumen de su propia doctrina dejó, lo cual en muchísimos de los apócrifos fingen delirios: sino que por el Espíritu del Padre y por el suyo propio habla diariamente en el corazón de los creyentes. Y esta será la respuesta contra aquellos que calumnian a los profetas, de por qué replican en sus volúmenes las cosas que se contienen en el Pentateuco.

La víctima, pues, tanto por el pecado como por el delito, o ignorancia, coman los sacerdotes, de quienes está escrito: «Los pecados de mi pueblo comerán» (Os 4, 8). Ni se ha de gozar tanto por la oblación de los dones, cuanto se ha de temer por la condenación del honor, si de él abusamos indignamente. Las primicias (primitiva) según la letra son de los animales y de las cosas inanimadas que primero nacen, y las que primero la tierra engendra. Las primicias de nuestras comidas también se ofrecen a los sacerdotes, para que nada gustemos de los nuevos frutos, si el sacerdote antes no hubiere gustado.

Hoc autem facimus, ut reponat sacerdos benedictionem, et oblationem nostram in domo sua: sive ut ad imprecationem suam Dominus benedicat domibus nostris. Grandis dignitas sacerdotum: sed grandis ruina eorum si peccant. Laetemur ad ascensum, sed timeamus ad lapsum. Non est tanti gaudii excelsa tenuisse, quanti moeroris de sublimioribus corruisse. Neque enim solum pro nostris delictis reddemus rationem: sed pro omnium, quorum abutimur donis, et nequaquam sumus de eorum salute solliciti.

(Vers. 31.) Omne morticinum et captum a bestia de avibus, et de pecoribus, non comedent sacerdotes. Et juxta litteram, omni generi electo, regali et sacerdotali, quod proprie ad Christianos refertur, qui uncti sunt oleo spirituali, de quo scriptum est: Unxit te Deus Deus tuus oleo exultationis prae participibus tuis (Ps. XLIV, 8), haec praecepta conveniunt, ut morticinum non comedat tam de avibus quam de pecoribus, cujus nequaquam sanguis effusus est, quod in Actibus apostolorum dicitur suffocatum; et quae necessario observanda, apostolorum de Jerusalem Epistola monet (Actor. XV): et captum a bestia; quia et ipsum similiter suffocatum est: et condemnat sacerdotes, qui in turdis, ficedulis, gliribus, et caeteris hujusmodi, haec aviditate gulae non custodiunt.

Possumus autem juxta anagogen morticinum dicere, in quo animae sanguis emortuus est, et imitatur Nabal Carmelium, qui interpretatur stultus: et audita ira David pavore contremuit, et mortuum est cor ejus in eo (I Reg. XXV). Captus autem a bestiis, quarum ne morsibus lanietur, propheta suspirat, dicens: Ne tradas bestiis animam confitentem tibi (Ps. LXXIII, 19), ille dicendus est qui adversarii leonis morsibus devoratur et pardi qui non mutat varietatem suam, et ursae quae raptis saevit catulis, et luporum Arabiae [Al. rabie], et reliquarum bestiarum, quas in varietate daemonum accipimus. Aves autem illas esse dicimus, quae ponunt in coelum os suum, et illa pecora, quae prona in terramque vergentia, ventri tantum, et his quae sub ventre sunt serviunt.

(Cap. XLV.--Vers. 1 seqq.) Cumque coeperitis terram dividere in possessionem [Vulg. sortito], separate primitias Domino sanctificatum de terra longitudinis [Vulg. longitudine] viginti quinque millia: et latitudinis [Vulg. latitudine] decem millia: sanctificatum erit in omni termino ejus per circuitum. Et erit ex hoc [Vulg. omni parte] sanctificatum, quingentos per quingentos quadrifariam per circuitum, et quingenta cubitis [Vulg. addit. in] suburbana ejus per gyrum.

Mas esto hacemos para que el sacerdote reponga la bendición y nuestra oblación en su casa: o para que a su imprecación el Señor bendiga nuestras casas. Grande es la dignidad de los sacerdotes: pero grande es su ruina si pecan. Alegrémonos por el ascenso, pero temamos por el lapso. No es de tanto gozo haber tenido las cosas excelsas, de cuanto es de dolor haber caído de las más sublimes. Pues no solo por nuestros delitos daremos razón: sino por los de todos cuyos dones abusamos, y en modo alguno somos solícitos de su salud.

(Vers. 31.) «Todo mortecino (*morticinum*) y capturado por la bestia, de las aves y de los ganados, no comerán los sacerdotes.» Tanto según la letra, para todo linaje elegido, real y sacerdotal, que propiamente se refiere a los cristianos, que han sido ungidos con óleo espiritual, de cual está escrito: «Te ungió Dios, el Dios tuyo, con óleo de alegría sobre tus partícipes» (Sal 44, 8), estos preceptos convienen: que el mortecino (*morticinum*) no coma tanto de las aves como de los ganados, cuyo en modo alguno el sangre ha sido efundido, lo cual en los Hechos de los apóstoles se dice «sufocado» (*suffocatum*); y cuales cosas que necesariamente se han de observar, la Epístola de los apóstoles desde Jerusalén amonesta (Hech 15): y «capturado por la bestia»; porque también ello similarmente ha sido sufocado: y condena a los sacerdotes que, en tordos, higueros, lirones y otros de esta clase, no custodian estas cosas por la avidez de la gula.

Mas podemos según la anagogía llamar mortecino aquello en lo cual el sangre del alma ha muerto, e imita a Nabal el carmelita, que se interpreta «estúpido»: y oída la ira de David contremeció de pavor, y murió su corazón en él (1 Sam 25). Mas capturado por las bestias, de cuyos mordiscos para que no sea laniado suspira el profeta, diciendo: «No entregues a las bestias el alma que te confiesa» (Sal 73, 19), aquel se ha de decir que es devorado por los mordiscos del león adversario, y del leopardo que no cambia su variedad, y de la osa que se ensaña arrebatados los cachorros, y de los lobos de Arabia, y de las restantes bestias, que recibimos en la variedad de los demonios. Mas a aquellas aves decimos que son las que ponen en el cielo su boca, y a aquellos ganados que, pronos y vergentes hacia la tierra, sirven al vientre solamente y a aquellas cosas que bajo el vientre están.

(Cap. XLV.---Vers. 1 ss.) «Y cuando empezareis a dividir la tierra por suerte, separad primicias para el Señor, lo santificado de la tierra, de longitud veinticinco mil: y de latitud diez mil: santificado será en todo su término por el circuito. Y habrá de esto (Vulg. cada parte) santificado, quinientos por quinientos cuadrifariam por el circuito, y cincuenta codos (Vulg. añade en) para sus suburbios por el giro.

Et a mensura ista mensurabis longitudinem viginti quinque millium, et latitudinem decem millium, et in ipso erit templum (sive sanctificatio) sanctumque sanctorum. Sanctificatum de terra erit sacerdotibus ministris sanctuarii, qui accedunt ad ministerium Domini, et erit eis locus in domos, et in sanctuarium sanctitatis. Viginti quinque millia longitudinis, et decem millia latitudinis. Levitae autem qui [Vulg. erunt Levitis, qui etc.] ministrant domui: ipsi possidebunt viginti gazophylacia (pro quibus Septuaginta transtulerunt: ipsi tenebunt civitatem ut habitent). Et possessionem civitatis dabis quinque millibus latitudinis, et longitudinis viginti quinque millibus, secundum separationem sanctuarii omni domui Israel. Principi quoque hinc et inde de separatione (vel primitiis) sanctuarii in possessionem civitatis contra faciem separationis sanctuarii, et contra faciem possessionis urbis a latere maris usque ad mare, et a latere Orientis usque ad Orientem, longitudinis autem juxta unamquamque partem a termino Occidentali usque ad terminum Orientalem, terrae [Vulg. de terra] erit ei possessio in Israel: et non copulabuntur (sive vastabunt) ultra principes populum meum: et [Vulg. sed] terram dabunt domui Israel secundum tribus eorum.

Post ceremonias sacerdotum, cultumque eorum et cibum, quae debeant sumere, quae vitare: nunc terrae sanctae facit descriptionem, et antequam omnem in tribus dividat, de cunctis tribubus jubet eligi locum, qui in longitudine habeat viginti quinque millia, et in latitudine decem millia. Et quia non est positum cubitorum sive pedum aut ulnarum, subintelligi datur significare calamus qui erat in manu viri, et habebat mensurae sex cubitos, et sextam partem unius cubiti, id est, *παλαιστήν*. Diligens supputet lector, quot calami mille passus faciant, et quam multa millia in longitudine fuerint, et latitudine. Post quam descriptionem, rursus praecipit, ut de sanctificata terra, quae electa est ex omnibus tribubus Israel, id est, viginti quinque millium calamorum in longitudine, et decem millium in latitudine, eligatur ad aedificandum sanctuarium, id est templum Domini, alia intrinsecus terra quingentorum calamorum per circuitum, hoc est, duum millium. Et ne forsitan aedificio templi aedes aliae jungerentur, praecipit ut quinquaginta cubitis per circuitum terra sit vacua in suburbana: vel ut Symmachus et Theodotio et LXX transtulerunt, in terminum, et separationem et spatium.

Hac descriptione finita, alia ex integro separandae sanctificationis mensura praecipitur, ut viginti quinque millium calamorum in longitudine, et latitudine decem millium, post superiorem mensuram terra alia metiatur, in qua nequaquam sit templum, id est sanctum, sed sanctum sanctumque sanctorum, et habitent in ea sacerdotes, qui accedunt ad ministerium Domini. Habitent autem eo tempore, quando sacerdotali funguntur officio, et sit ipsa, ut diximus, possessio viginti quinque millium calamorum in longitudine, et decem millium in latitudine.

Y desde esta medida medirás la longitud de veinticinco mil, y la latitud de diez mil, y en ello estará el templo (o santificación) y el santo de los santos. Santificado de la tierra será para los propietarios ministros del santuario, que acceden al ministerio del Señor, y será para ellos lugar para casas, y para santuario de santidad. Veinticinco mil de longitud, y diez mil de latitud. Mas los levitas que (Vulg. serán para los levitas, que etc.) ministran a la casa: ellos poseerán veinte gasofilacios (gazophylacia)» (por lo cual los Setenta tradujeron: «ellos mismos tendrán la ciudad para habitar»). «Y la posesión de la ciudad daréis a cinco mil de latitud, y de longitud veinticinco mil, según la separación del santuario para toda la casa de Israel. Al príncipe también de aquí y de allá, de la separación (o primicias) del santuario en posesión de la ciudad contra la faz de la separación del santuario, y contra la faz de la posesión de la ciudad desde el lado del mar hasta el mar, y desde el lado del Oriente hasta el Oriente; mas la longitud según cada una de las partes desde el término occidental hasta el término oriental, de la tierra (Vulg. de la tierra) será para él posesión en Israel: y no se acoplarán (o vastarán) más los príncipes a mi pueblo: y (Vulg. sino) la tierra darán a la casa de Israel según sus tribus.»

Después de las ceremonias de los sacerdotes, y su culto y comida, qué cosas deban tomar, qué evitar: ahora hace la descripción de la tierra santa, y antes de que toda la divida en tribus, manda que de todas las tribus se elija un lugar que en longitud tenga veinticinco mil, y en latitud diez mil. Y porque no se ha puesto si de codos o de pies o de ulnas, se da a entender que significa el cálamo que estaba en la mano del varón, y tenía por medida seis codos y la sexta parte de un codo, esto es, palaistén (un palmo). El diligente lector calcule cuántos cálamos hacen una milla, y cuántos miles hubo en longitud y latitud. Después de cuya descripción, nuevamente preceptúa que de la tierra santificada que fue elegida de todas las tribus de Israel, esto es, de veinticinco mil cálamos en longitud y diez mil en latitud, se elija para edificar el santuario, esto es el templo del Señor, otra tierra intrínseca de quinientos cálamos por el circuito, esto es, de dos mil. Y para que acaso otras edificaciones no se unieran a la edificación del templo, preceptúa que por cincuenta codos por el circuito la tierra esté vacía en suburbios: o como Símaco y Teodoción y los LXX tradujeron, en término, y separación y espacio.

Finalizada esta descripción, se preceptúa otra medida de la santificación que se ha de separar íntegramente, para que tras la medida superior, se mida otra tierra de veinticinco mil cálamos en longitud y diez mil de latitud, en la cual en modo alguno esté el templo, esto es lo santo, sino lo santo y el santo de los santos, y habiten en ella los sacerdotes que acceden al ministerio del Señor. Mas habiten en aquel tiempo cuando desempeñan el oficio sacerdotal, y sea la posesión misma, como dijimos, de veinticinco mil cálamos en longitud y diez mil en latitud.

Porro Levitae, qui sacerdotibus serviunt, et habent propria ministeria, accipient locum ad aedificanda viginti gazophylacia; juxta Aquilam, exedras; juxta Symmachum, thalamos; juxta Theodotionem, gazeras, sive ut LXX transtulerunt, civitatem. Per quod intelligimus, separatam quemdam locum ad habitationem Levitarum, urbis vocabulo nuncupari, qui locus quinque millia habeat calamorum in latitudine, et viginti quinque millia in longitudine. Haec autem omnia, id est, sanctuarium, et alterum sanctuarium, sanctumque sanctorum, et habitacula sacerdotum, et domus Levitarum, qui ministrant sacerdotibus, appellantur luca separata et consecrata in ministerium, et in sanctificationem domui Israel.

Post quadruplicem terrae sanctae descriptionem, ponitur quinta divisio. Princeps, sive dux populi accipiat hinc et inde, hoc est, ex utraque parte sanctuarii in possessionem suam, et in urbe versetur: respiciatque ejus possessio ad separatam templo locum, et faciem urbis: sitque a latere maris, hoc est, ab Occidente, usque ad alterum latus maris, latitudinem habens, quam inferius in descriptionem tribuum singularum propheta describit. Denique sequitur: In longitudine autem juxta unamquamque partem, quam singulae tribus accipiunt, a termino Occidentali, id est, maris, usque ad terminum Orientalem, qui ubi finiatur, in tribuum descriptione noscimus. Et haec erit possessio ducis, sive principis in terra Israel.

Haec interim dicta sint, ut simplex historiae sermo noscatur.

Caeterum si voluerimus comparare spiritualibus spiritualia, et juxta quosdam interpretes ad altiora conscendere, qui asserunt figuram futurorum esse praesentia, et omnia quae dicuntur pertinere ad coelestem Jerusalem, quae est mater omnium nostrum, et Ecclesiam primitivorum, non quidem difficile erit dicere quae dicta sunt ab aliis: sed veremur ne hujusmodi expositionem prudens lector nequaquam recipiat. Unde ad praesens tempus, et ad Ecclesiam quae nunc laborat in mundo, et ad coelestia ire festinat, referenda sunt omnia, ut de universo mundo eligantur alii in possessionem Dei, qui sanctum possideant; alii, qui ad majora profecerint, teneant sancta sanctorum.

In ministris quoque ordo diversus est sacerdotum et Levitarum quorum alii orationibus suis atque virtutibus quotidie sacrificia offerunt Deo; alii in secundo, et minori gradu sunt, ut eis ministrent, et per eos qui ad virtutum culmina conscenderunt, et ad extremum sit dux sive princeps, qui tantum possit, ut contra unam tribum possessionem accipiat; uniusque meritum compenset merita plurimorum, et primum dum versatur in saeculo, de mari usque ad mare latitudinem possideat;

Por lo demás los levitas, que sirven a los sacerdotes y tienen sus propios ministerios, recibirán lugar para edificar veinte gasofilacios (gazophylacia); según Aquila, exedras; según Símaco, tálamos; según Teodoción, gazerías, o como los LXX tradujeron, ciudad. Por lo cual entendemos un cierto lugar separado para la habitación de los levitas, que se llama con el nombre de ciudad, cuyo lugar tenga cinco mil cálamos en latitud y veinticinco mil en longitud. Mas todas estas cosas, esto es, el santuario, y el otro santuario, el santo de los santos, y los habitáculos de los sacerdotes, y las casas de los levitas que ministran a los sacerdotes, se llaman lugares separados y consagrados para el ministerio y para la santificación para la casa de Israel.

Después de la cuádruple descripción de la tierra santa, se pone la quinta división. El príncipe, o el duque del pueblo reciba de aquí y de allá, esto es, de cada parte del santuario en su posesión, y en la ciudad se vea: y respete su posesión al lugar separado para el templo, y la faz de la ciudad: y sea desde el lado del mar, esto es, desde el Occidente, hasta el otro lado del mar, teniendo la latitud que más abajo en la descripción de las tribus singulares describe el profeta. Finalmente sigue: «En longitud mas según cada una de las partes» que las tribus singulares reciben, «desde el término occidental», esto es, del mar, «hasta el término oriental», donde se termina, lo conoceremos en la descripción de las tribus. Y esta será la posesión del duque, o príncipe, en la tierra de Israel.

Estas cosas se digan entretanto, para que se conozca el simple sermón de la historia.

Por lo demás si quisiéramos comparar espírituales con espírituales, y según ciertos intérpretes ascender a cosas más altas, que asertan que las cosas presentes son figura de las futuras, y que todas las cosas que se dicen pertenecen a la Jerusalén celestial, que es madre de todos nosotros, y a la Iglesia de los primogénitos, no será ciertamente difícil decir las cosas que han sido dichas por otros: pero tememos que el prudente lector en modo alguno reciba una exposición de este tipo. Por lo cual al tiempo presente, y a la Iglesia que ahora labora en el mundo y a las cosas celestiales ir festina, se han de referir todas las cosas, para que del universo mundo se elijan unos para la posesión de Dios, que posean lo santo; otros, que a mayores cosas hubieren aprovechado, tengan los santos de los santos.

En los ministros también el orden es diverso de los sacerdotes y levitas, de los cuales unos por sus oraciones y virtudes diariamente ofrecen sacrificios a Dios; otros están en el segundo y menor grado, para que les ministren y por medio de ellos que a las cumbres de las virtudes ascendieron; y al extremo sea el duque o príncipe, que tanto pueda que contra una tribu reciba posesión; y el mérito de uno compense los méritos de muchísimos, y primero mientras se versa en el siglo, desde el mar hasta el mar la latitud posea;

deinde ab Occidente, sive a mari usque ad Orientem, ut praesentia derelinquens, ad futura festinet, et habeat certam possessionem suam, et nequaquam principes aliena desiderent, et unaquaeque tribus suam partem teneat: quod proprie ad episcopos et Presbyteros, referri potest, quibus dicitur, ut non vastent atque depopulentur ultra populum Dei, nec terram Israel haereditate possideant: sed unusquisque habeat possessionem suam quae gradui illius constituta est.

Viginti quinque autem millia referuntur ad sensus, quae quater posita sunt. Porro decem millia ad perfectam scientiam, ut in altero simplex tantum teneatur historia, in altero etiam de theologia, et supernis virtutibus disputetur: quia decenarius perfectus est numerus.

Illud quoque considerandum, quod sacerdotes, qui in majori gradu sunt constituti, viginti quinque millia possideant in longitudine, et decem millia in latitudine. Levitae autem, id est inferior gradus, eundem quidem numerum habeat in longitudine, hoc est, viginti quinque millia: sed latitudo ipsorum quinario numero finiatur. Unde et viginti tantum tenent gazophylacia: in quo numero offeruntur munera Esau.

Princeps vero qui vere princeps in populo est, et meretur ducis nomen accipere, hinc inde accipit possessionem sanctuarii: ex omnibus videlicet qui ei voluntate subjecti sunt, et urbis habita tor est, multorumque salutem, suam mercedem facit. In priori templo quod dicitur sanctuarium, quingenti per singula latera calami describuntur: et rursum quinquaginta cubiti, quibus omnis sacerdotum possessio separatur. In secundo autem sanctuario, ubi sunt sancta sanctorum, latitudo templi et spatium non describitur, sed incertus numerus est. Quod quidem et in possessione principis invenimus, qui absque ullo numero habet possessionem in populo Israel, dum profectus universorum redundat ad principem: et discipulorum salus, praemium magistrorum est.

(Vers. 9.) Haec dicit Dominus Deus: Sufficiat vobis, principes Israel: iniquitatem et rapinas intermittite, et iudicium, et justitiam facite, et separate confinia vestra a populo meo, ait Dominus Deus. Pro rapinis LXX miseriam transtulerunt: pro confiniis, oppressionem. Est autem sensus: Quia accepistis partem vestram, o principes, Scriptura dicente: Principi quoque hinc inde in separationem sanctuarii possessionem civitatis, subauditur dabit; et tanta est vestra potentia, ut unius tribus partem acceperit vestra possessio: idcirco praecipio atque commoneo, ut sufficiat huc usque iniquitatem fecisse et rapinas, dum aliena invaditis atque diripitis.

después desde el Occidente, o desde el mar hasta el Oriente, para que las cosas presentes abandonando, a las futuras festine, y tenga su cierta posesión, y en modo alguno los príncipes las cosas ajenas deseen, y cada tribu su propia parte tenga: lo cual propiamente a los obispos y presbíteros puede referirse, a quienes se les dice que no vasten ni depopulen más al pueblo de Dios, ni la tierra de Israel por heredad posean: sino que cada uno tenga su propia posesión que ha sido constituida para su grado.

Mas veinticinco mil se refieren a los sentidos, que han sido puestos cuatro veces. Por lo demás diez mil a la perfecta ciencia, para que en uno solo se tenga la simple historia, en el otro también de teología y sobre las supernas virtudes se diserte: porque el denario es número perfecto.

Aquillo también se ha de considerar, que los sacerdotes, que están constituidos en el grado mayor, posean veinticinco mil en longitud y diez mil en latitud. Mas los levitas, esto es el grado inferior, tenga el mismo número en longitud, esto es, veinticinco mil: mas la latitud de ellos se termina por el número quinario. Por lo cual también veinte solamente tienen gasofilacios (gazophylacia): en cuyo número se ofrecen los dones de Esaú.

Mas el príncipe que verdaderamente príncipe en el pueblo es, y merece recibir el nombre de duque, recibe de aquí y de allá la posesión del santuario: de todos a saber los que le están sujetos por voluntad, y habitador de la ciudad es, y la salud de muchos hace su merced. En el primer templo que se llama santuario, quinientos por cada uno de los lados cálamos se describen: y de nuevo cincuenta codos, por los cuales toda la posesión de los sacerdotes se separa. Mas en el segundo santuario, donde están los santos de los santos, la latitud del templo y el espacio no se describe, sino que el número es incierto. Lo cual por cierto también hallamos en la posesión del príncipe, que sin número alguno tiene posesión en el pueblo de Israel, mientras el aprovechamiento de los universos redunde al príncipe: y la salud de los discípulos es el premio de los maestros.

(Vers. 9.) «Esto dice el Señor Dios: Básteos, oh príncipes de Israel: la iniquidad y las rapiñas intermitid, y el juicio y la justicia haced, e haced separación de vuestros confines de mi pueblo, dice el Señor Dios.» Por «rapiñas» los LXX tradujeron «miseria»; por «confines», «opresión». Mas el sentido es: Puesto que habéis recibido vuestra parte, oh príncipes, diciendo la Escritura: «Al príncipe también de aquí y de allá en la separación del santuario la posesión de la ciudad», se sobreentiende «daréis»; y tanta es vuestra potencia, que una parte de una tribu recibió vuestra posesión: por eso preceptúo y amonesto, que baste hasta aquí haber hecho iniquidad y rapiñas, mientras las cosas ajenas invadís y diripís.

Et quia scriptum est: Dimitte malum, et fac bonum; econtrario, iudicium facite atque iustitiam (Ps. XXXVI, 27), iudicantes pupillo, et iustificantes viduam: separate vestra confinia a populo meo, ne videlicet terminos transferatis. Et quia ipsa vicinia laedit humiliorem, qui supercilium majoris et potentioris non potest sustinere, hinc per Isaiam dicitur: Vae qui coniungitis domum ad domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci.

Hoc interim dictum sit ad illius temporis populum. Caeterum et nostris principibus praeceptum poterit coaptari, qui in morem Pharaonis, et Aegyptiorum opprimunt filios Israel per potentiam, nec meminerunt scriptum: Ducem te constituerunt, ne eleveris: sed esto inter eos quasi unus ex ipsis (Eccl. XXXII, 1). Et illud quod in Evangelio κατὰ Λουκᾶν Dominus loquitur: Si autem dixerit servus ille in corde suo, moratur dominus meus venire, et coeperit percutere servos et ancillas, comedere et bibere, et inebriari, veniet dominus servi illius in die qua non putat, et hora qua nescit, et dividet eum, et partem ejus ponet cum infidelibus (Luc. XII, 45, 46). Discipulos quoque suos in Evangelio secundum Matthaeum his praeceptis erudit: Scitis quoniam principes gentium dominantur eorum; et qui majores sunt, potestatem exercent in eos. Non sic erit inter vos: sed qui voluerit esse primus, sit omnium servus. Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, et dare animam suam redemptionem pro pluribus (Matth. XX, 25). Multa sunt si voluero de sacris Scripturis revolvere, ubi majorum superbia coercetur, et ad humilitatem omnes Domini provocantur dicentis: Discite a me quia mitis sum et humilis corde (Matth. XI, 29).

Y porque está escrito: «Aparta del mal y haz el bien»; por el contrario, «juicio haced y justicia» (Sal 36, 27), juzgando para el pupilo y justificando a la viuda: separad vuestros confines de mi pueblo, para que a saber no trasladéis los términos. Y porque la vecindad misma hiere al más humilde, que el supercilio del mayor y más potente no puede sostener, de aquí por Isafas se dice: «Ay de los que conjungís casa con casa, y campo a campo acopláis hasta el término del lugar».

Esto entretanto se diga al pueblo de aquel tiempo. Por lo demás también a nuestros príncipes el precepto podrá coaptarse, que al modo de Faraón y de los egipcios oprimen a los hijos de Israel por la potencia, ni se acuerdan de lo escrito: «Duce te constituyeron, no te eleves: sino sé entre ellos como uno de ellos mismos» (Ecl 32, 1). Y aquello que en el Evangelio katà Loukân (según Lucas) el Señor habla: «Mas si dijere aquel siervo en su corazón: Mi señor se demora en venir, y empezare a percutir a los siervos y a las ancilas, a comer y a beber y a embriagarse, vendrá el señor de aquel siervo en el día en que no piensa, y en la hora que no sabe, y lo dividirá, y su parte pondrá con los infieles» (Lc 12, 45, 46). A sus discípulos también en el Evangelio según Mateo con estos preceptos los erudita: «Sabéis que los príncipes de las gentes se enseñorean de ellas; y los que son mayores, potestad ejercen en ellas. No así será entre vosotros: sino el que quisiere ser el primero, sea siervo de todos. El Hijo del hombre no vino a ser ministrado, sino a ministrar, y a dar su vida en redención por muchos» (Mt 20, 25). Muchas son las cosas si quisiere de las sagradas Escrituras revolver, donde la soberbia de los mayores se coacer, y a la humildad todos son provocados por el Señor que dice: «Aprended de mí que soy manso y humilde de corazón» (Mt 11, 29).

LIBER D

ECIMUS QUARTUS.

561-562 Quod in principio templi Ezechielis debui dicere, nunc praepostero ordine in fine dicturus sum, illius versiculi memor (Virgil. lib. VI Aeneid.): Hic labor ille domus, et inextricabilis error. De quo et in alio loco idem poeta decantat (Aeneid. V): Ut quondam Creta fertur labyrinthus in alta: Parietibus textum caecis iter, ancipitemque Mille viis habuisse dolum, qua signa sequendi Falleret indeprensus, et irremeabilis error.

Ita et ego istarum Scripturarum ingressus Oceanum, et mysteriorum Dei, ut sic loquar, labyrinthum, de quo scriptum est: Posuit tenebras latibulum suum; Et: Nubes in circuitu ejus (Ps. XVII, 12): perfectam quidem scientiam veritatis mihi vindicare non audeo, sed nosse cupientibus aliqua doctrinae indicia praeuisse, non meis viribus, sed Christi misericordia, qui errantibus nobis ipse dolos tecti ambagesque resolvit, caeca regens Spiritu sancto vestigia; quem sequentes, ad portum explanationum prophetae Ezechielis pervenire poterimus, in quem extremus, id est, quartus decimus liber est. Quem si, orante te, virgo Christi Eustochium, ad finem usque perduxero, et Dominus vitae hujus concesserit spatium, transibo ad Jeremiam, qui unus nobis remanet prophetarum; cujus interpretatio, mei quidem laboris, et tuarum orationum, sed proprie Christi erit clementiae.

563 (Cap. XLV.---Vers. 10, seqq.) «Statera justa et ephi justum et batus justus erit vobis. Ephi et batus aequalis [Vulg. aequalia], et unius mensurae erunt, ut capiat decimam partem cori batus, et decimam partem cori, ephi: juxta mensuram cori erit aequa libratio eorum. Siclus autem viginti obolos habet [Vulg. habeat]. Porro viginti sicli, et viginti quinque sicli, et quindecim sicli minam faciunt [Vulg. faciunt]. LXX: Statera justa, et mensura justa, et choenix justus erit vobis ad mensuram, et choenix similiter unus erit ad accipiendum. Decima pars gomor choenix, et decima pars gomor, ephi. Gomor erit aequum ad pondus viginti oboli. Viginti sicli: quinque et viginti sicli, et quindecim sicli mina erit vobis.»

LIBRO D

ECIMOCUARTO.

561-562 Lo que en el principio del templo de Ezequiel debí decir, ahora en orden prepósteros al fin voy a decirlo, de aquel versículo memor (Virgilio, lib. 6 Eneida): «Este es aquel trabajo de la casa, e inextricable error». De lo cual también en otro lugar el mismo poeta decanta (Eneida 5): «Como otrora en la alta Creta se dice el laberinto: De paredes tejido ciegos el camino, y ancípita Con mil vías haber tenido el dolo, donde los signos del seguimiento Fallara el indepreenso, e irremeable error».

Así también yo, habiendo entrado en el Océano de estas Escrituras, y en el laberinto, por así decir, de los misterios de Dios, de cual está escrito: «Puso las tinieblas por su escondrijo»; y: «Nubes en su circuito» (Sal 17, 12): ciertamente la perfecta ciencia de la verdad no me atrevo a vindicar para mí, sino a quienes desean saber haberles proporcionado algunos indicios de doctrina, no por mis fuerzas, sino por la misericordia de Cristo, quien para nosotros que erramos él mismo los dolos del techo y las ambages resuelve, rigiendo con el Espíritu Santo los ciegos vestigios; al cual siguiendo, al puerto de las explanaciones del profeta Ezequiel podremos llegar, en el cual está el extremo, esto es, el decimocuarto libro. El cual si, orando tú, virgen de Cristo Eustoquio, hasta el fin lo hubiere llevado, y el Señor de esta vida hubiere concedido el espacio, pasaré a Jeremías, que uno solo nos queda de los profetas; cuya interpretación, de mi trabajo por cierto, y de tus oraciones, pero propiamente de la clemencia de Cristo será.

563 (Cap. 45, Vers. 10 y sigs.) «Balanza justa y efá justo y bato justo habrá entre vosotros. El efá y el bato serán iguales, y de una misma medida, de modo que el bato contenga la décima parte de un coro, y el efá la décima parte de un coro: según la medida del coro será su igual pesada. El siclo, empero, tiene veinte óbolos. Además, veinte siclos, y veinticinco siclos, y quince siclos hacen una mina.» Los Setenta: «Balanza justa, y medida justa, y jénice justo habrá para vosotros para medida, y el jénice asimismo será uno para recibir. La décima parte de un gomer será un jénice, y la décima parte de un gomer, un efá. Un gomer será igual al peso de veinte óbolos. Veinte siclos: veinticinco siclos, y quince siclos será una mina para vosotros.»

Hic locus juxta LXX non cohaeret, et poenitus intelligi non potest, dum non solum numeros mensurarum, sed etiam nomina commutarunt. Pro ephi enim interpretati sunt mensuram, generale nomen pro speciali, et pro bato choenica: pro homer quoque Hebraico, qui Graece dicitur κόρος, transtulerunt gomor: rursumque pro bato choenica. Dicamus ergo juxta Hebraicum et litteram, et quid nobis videatur, in singulis apertius explicemus. Statera quae Hebraice dicitur MOZENE (), in his intelligitur quae appenduntur. Epha autem, quae in Graeco sermone corrupte dicitur Ἐφῃ, ad mensuram pertinet variarum frugum, verbi gratia, tritici, hordei, leguminum. Porro batus, qui Hebraice BATH (), eadem mensura est quae et ephi, et in speciebus tantum liquidis, vini et olei, et istiusmodi. Corus triginta habet modios, et in utraque mensura, hoc est, tam aridarum quam liquentium tenet principium. Decima pars cori in his, quae modio mesurantur, appellatur epha, id est, tres modii: et decima pars cori in speciebus liquidis, vocatur Batus sive Vadus: ut ejusdem mensurae sit epha et batus.

Porro siclus, qui Graece dicitur στατήρ, viginti habet obolos. Mina vero quae appellatur mna, habet siclos sexaginta: qui faciunt obolos mille ducentos. Quod autem dicitur, viginti sicli, et viginti quinque sicli, et quindecim sicli minam faciunt, lectorem turbare non debet. Idcirco enim difficultas in numeris ponitur, ut 564 intentum animum faciat auditoris. Unde et multa dicuntur in parabolis et aenigmatibus, ut qui habet aures audiendi, audiat (Luc. VIII). Omnisque prophetia in obscuritate continet veritatem, ut discipuli intrinsecus audiant: vulgus ignobile, et foris positum, nesciat quid dicatur. Praecipit ergo Scriptura divina, ut justa sint pondera, dicens: Non erit in marsupio tuo mensura grandis et minor: statera vera et justa erit vobis, et mensura vera, et justa erit vobis [Al. sibi] (Levit. XIX, 36). Et in Proverbiis dicitur: Statera grandis et minor, abominabile est utrumque in conspectu Dei (Prov. XI, 1). Quod quidem non solum in commerciis, et in usu quotidianae vitae nobis est observandum, sed in omnibus custodienda justitia, dicente Scriptura: Sermonibus tuis facies stateram, et appendiculum (Eccl. XXVIII, 23), ut et in verbis, et in opere, et cogitationibus, omnia pondere et ratione faciamus. Obolum autem, hoc est, vicesimam partem sicli, sive stateris, esse minimam portiunculam, in alio loco legimus: Ejus qui fidelis est, totus mundus divitiarum: illius autem qui infidelis est, neque obolus (Prov. XVII, 6 sec. LXX).

Este lugar según los Setenta no guarda coherencia, y de ningún modo puede entenderse, por cuanto no solo los números de las medidas, sino también los nombres cambiaron. Pues en lugar de «efá» interpretaron «medida», nombre general por el especial, y por «bato», «jénice»; por el «homer» hebreo también, que en griego se dice «coro», tradujeron «gomer»; y de nuevo por «bato», «jénice». Digamos, pues, según el hebreo y la letra, y expliquemos más abiertamente qué nos parece en cada caso. La balanza, que en hebreo se dice «MOZENE», se entiende en aquellas cosas que se pesan. El «efá», empero, que en el habla griega se dice corruptamente «Ephi», pertenece a la medida de varias mieses, verbigracia, de trigo, de cebada, de legumbres. Además, el «bato», que en hebreo es «BATH», es la misma medida que el «efá», y solo en las especies líquidas, de vino y de aceite, y cosas por el estilo. El «coro» tiene treinta modios, y en ambas medidas, esto es, tanto de las áridas como de las líquidas, tiene el principio. La décima parte del coro en aquellas cosas que se miden con modio se llama «efá», esto es, tres modios; y la décima parte del coro en las especies líquidas se llama «Bato» o «Vado»; de modo que sea de la misma medida el «efá» y el «bato».

Además, el siclo, que en griego se dice «estáter», tiene veinte óbolos. La mina, empero, que se llama «mna», tiene sesenta siclos, que hacen mil doscientos óbolos. El hecho de que se diga que veinte siclos, y veinticinco siclos, y quince siclos hacen una mina, no debe turbar al lector. Pues por eso se pone la dificultad en los números, para que 564 haga atento el ánimo del oyente. De donde también muchas cosas se dicen en parábolas y enigmas, para que «el que tiene oídos de oír, oiga» (Lc 8). Y toda profecía contiene la verdad en la oscuridad, para que los discípulos oigan por dentro; el vulgo innoble, y puesto fuera, no sepa qué se dice. Preceptúa, pues, la Escritura divina, que sean justos los pesos, diciendo: «No habrá en tu bolsa medida grande y menor: balanza verdadera y justa habrá para vosotros, y medida verdadera y justa habrá para vosotros» (Lev 19, 36). Y en los Proverbios se dice: «Balanza grande y menor, abominable es entrambas cosas en el acatamiento de Dios» (Prov 11, 1). Lo cual ciertamente no solo en los comercios, y en el uso de la vida cotidiana debemos observarlo, sino que en todo debe guardarse la justicia, diciendo la Escritura: «A tus palabras harás balanza y pesada» (Eclo 28, 23), para que tanto en las palabras, como en la obra, y en los pensamientos, todo lo hagamos con peso y razón. El óbolo, empero, esto es, la vigésima parte del siclo, o estáter, que es la mínima porcioncilla, lo leemos en otro lugar: «De aquel que es fiel, todo el mundo de las riquezas; de aquel, empero, que es infiel, ni un óbolo» (Prov 17, 6 según los LXX).

Quasi aliis verbis dixerit: Infidelis nihil in mundo possidet: sed etiam minima indiget portione. De quo aliis verbis in Evangelio dicitur: Non egredietur inde, nisi reddat novissimum quadrantem (Matth. V, 26), hoc est, etiam extremum nummum et minutum. Legimus decem mnas singulis servis ad negotiandum traditas (Luc. XIX): et in alia parabola inter servos talenta divisa: et debitorem quingentorum denariorum, et quinquaginta (Matth. XXV): et operarios vineae qui singulos accipiunt denarios (Luc. VII): et mulierem viduam, quae drachmam perdiderat, et vix eam lucernae accensione reperit (Matth. XX, Luc. XV). Quae omnia quem sensum habeant, non est hujus temporis disserere.

(Vers. 13, 14). «Et hae sunt primitiae quas tolletis: sextam partem ephi de coro frumenti, et sextam partem ephi de coro hordei. Mensura quoque olei: batus olei, decima pars cori est: et decem bati corum faciunt: quia decem bati implent corum. LXX: Et hae sunt primitiae quas separabitis. Sextam partem mensurae de gomor tritici, et sextam partem Ephi de coro hordei, et praeceptum olei cotylem, id est, cyathum, olei decem cotyles, quia decem cotyles sunt gomor.» 565 Et hic mutatis nominibus mensurarum in LXX editione confusa sunt omnia, ut quid dicatur non possit intelligi. Qui enim supra pro ephi, mensuram, et pro bato, choenica dixerant, et pro coro, gomor, pro siclo, appendiculum, et hic pro ephi posuere mensuram: pro coro, nunc gomor: nunc ipsum corum: et in mensura olei pro bato κοτύλην, id est, cyathum.

Dicamus igitur primum juxta litteram, δεκάδα [Al. δεκάδας], hoc est decimam partem omnium frugum, Leviticae tribui populus ex lege debebat. Rursum ex ipsis decimis, Levitae, hoc est, inferior ministrorum gradus, decimas dabat sacerdotibus: et haec est quae appellatur δευτεροδεκάδη. Erant quoque et aliae decimae, quas unusquisque de populo Israel in suis horreis separabat, ut comederet eas cum iret ad templum in urbe Jerusalem, et in vestibulo templi, et sacerdotes ac Levitas invitarent ad convivia. Erant autem et aliae decimae, quas pauperibus recondebant, quae Graeco sermone appellantur πτωχοδέκαδαι. At vero primitiva quae de frugibus offerebant, non erant speciali numero definita, sed offerentium arbitrio derelicta. Traditionemque accepimus Hebraeorum non lege praeceptam, sed magistrorum arbitrio inolitam: qui plurimum, quadragesimam partem dabat sacerdotibus: qui minimum, sexagesimam: inter quadragesimam et sexagesimam licebat offerre quodcumque voluissent. Quod igitur in Pentateucho dubium derelictum est, hic specialiter definitur propter sacerdotum avaritiam, ne amplius a populo exigant in primitiis deferendis, id est, ut sexagesimam partem offerant eorum, quae gignuntur e terra.

Como si en otras palabras hubiera dicho: El infiel nada posee en el mundo, sino que incluso de la mínima porción carece. De lo cual en otras palabras se dice en el Evangelio: «No saldrá de allí, sino hasta que pague el último cuadrante» (Mt 5, 26), esto es, incluso el extremo numo y menudo. Leemos de diez minas entregadas a cada uno de los siervos para negociar (Lc 19); y en otra parábola de talentos divididos entre los siervos; y de un deudor de quinientos denarios, y cincuenta (Mt 25); y de los operarios de la viña que reciben sendos denarios (Lc 7); y de la mujer viuda, que había perdido la dracma, y apenas la encontró encendiendo la lucerna (Mt 20, Lc 15). Qué sentido tengan todas estas cosas, no es de este tiempo disertar.

(Vers. 13, 14). «Y estas son las primicias que tomaréis: la sexta parte de un efá de un coro de trigo, y la sexta parte de un efá de un coro de cebada. Y la medida del aceite: un bato de aceite es la décima parte de un coro: y diez batos hacen un coro: porque diez batos llenan un coro.» Los Setenta: «Y estas son las primicias que separaréis. La sexta parte de una medida de un gomer de trigo, y la sexta parte de un efá de un coro de cebada, y el precepto del aceite una cotila, esto es, un ciato, de aceite diez cotilas, porque diez cotilas son un gomer.» 565 Y aquí, cambiados los nombres de las medidas en la edición de los Setenta, todo está confuso, de modo que no puede entenderse lo que se dice. Pues quienes arriba para el efá habían dicho «medida», y para el bato «jénice», y para el coro «gomer», para el siclo «pesada», también aquí para el efá pusieron «medida»; para el coro, ora «gomer», ora el mismo «coro»; y en la medida del aceite para el bato pusieron «kotyle», esto es, «ciati».

Digamos, pues, primero según la letra: una «década» (*dekada*), esto es, la décima parte de todos los frutos, el pueblo debía por la ley a la tribu levítica. A su vez, de estos mismos diezmos, los levitas, esto es, el grado inferior de los ministros, daban diezmos a los sacerdotes; y esto es lo que se llama «deutero-década». Había también otros diezmos, que cada uno del pueblo de Israel separaba en sus graneros, para comerlos cuando fuera al templo en la ciudad de Jerusalén, y en el vestíbulo del templo, e invitaban a los sacerdotes y levitas a los convites. Había además otros diezmos, que reservaban para los pobres, los cuales en lengua griega se llaman «ptochodekadai». Pero en verdad las primicias que ofrecían de los frutos no estaban definidas por un número especial, sino dejadas al arbitrio de los oferentes. Y hemos recibido una tradición de los hebreos, no mandada por la ley, sino arraigada por el arbitrio de los maestros: quien más daba, daba la cuadragésima parte a los sacerdotes; quien menos, la sexagésima; entre la cuadragésima y la sexagésima era lícito ofrecer lo que quisieran. Lo que, pues, en el Pentateuco quedó dudoso, aquí se define especialmente a causa de la avaricia de los sacerdotes, para que no exijan más del pueblo al llevar las primicias, esto es, que ofrezcan la sexagésima parte de lo que nace de la tierra.

Si enim corus, qui Hebraice appellatur HOMER (), et a LXX dicitur gomor, triginta habet modios, tam in aridis speciebus, quam in liquentibus: epha quoque et batus juxta quod supra diximus, decima pars est cori, praecipiturque ut sexta pars tam ephi, quam bati detur sacerdotibus in primitiis offerendis, quae de tribus modiis dimidium facit modium, perspicue supputatur, sexagesimam partem primitiarum sacerdotes accipere debere. Haec interim juxta litteram, et juxta Hebraicam veritatem et sensisse, et audisse sufficiat.

Nunc revertamur ad intelligentiam spiritualem, 566 in qua primum quaerendum quomodo dicatur: Honora Dominum de tuis justis laboribus, et da ei de fructibus justitiae tuae: ut impleantur cellaria tua frumento, et vino torcularia tua redundant (Prov. III, 9); ut postquam obtuleris primitias laborum tuorum atque virtutum, et dixeris: Ecce nunc ego attuli tibi primitias frugum terrae, quas dedisti mihi, Domine: merearis audire: Benedictus tu in civitate, et benedictus tu in agro: benedicti filii uteri tui, et genimima terrae tuae, et fructus jumentorum tuorum (Deut. XXVIII, 3), et caetera, et possideas, juxta Apostolum (Ephes. I), omnem benedictionem spiritualium in coelestibus in Christo: dum quidquid habes, non tuae putas esse virtutis, sed ejus misericordiae, qui fruges dedit. Et siquidem tantum habuerimus scientiam Scripturarum, ut mystica quaeque pandamus, et doceamus homines, id est, rationale animal, damus primitias frumenti nostri. Si autem post anagogen, puram tantum sequamur historiam, quae simplices nutrire potest, juxta illud quod scriptum est: Homines et jumenta salvos facies, Domine (Ps. XXXV, 7), damus primitias hordei nostri, quod hordeum sevit Isaac, sed in terra alienigenarum, et ortum est ei centuplum (Gen. XXVI). Qui hordei dat primitias, potest dicere: Dominus pascit me, et nihil mihi deerit, in loco pascuae ibi me collocavit: super aquas refectionis educavit me (Ps. XXII, 1, 2). Qui autem rationalia pascit animantia, vertit sententiam, et dicit: Praeparasti in conspectu meo mensam adversus eos qui tribulant me. Et postquam olei et vini obtulerit primitias, jungit et loquitur: Impinguasti in oleo caput meum, et calix tuus inebrians quam praeclarus est, illo oleo quod absque faece mundissimum, ad lucernam Domini praeparatur. Quod qui praeparaverit, exhilaratur facies ejus in oleo; oleo exultationis, quo unctus est Christus prae participibus suis; et effectus oliva, cum propheta cantabit; Ego autem sicut oliva fructifera in domo Dei (Ps. LI, 10). Et illo vino, quod de vera vite redundat in torcularibus Salvatoris, dicente Domino: Ego sum vitis, vos autem propagines, Pater meus agricola (Joan. XV, 5). De hic torcularibus tres psalmos legimus, octavum, et octogesimum, et octogesimum tertium, qui omnes ad Ecclesiae sacramenta referuntur. Et in veteri quidem lege, absque mensura erant, et numero primitiae: non enim ad mensuram Deus spiritum dabat.

Pues si el «coro», que en hebreo se llama «HOMER», y por los Setenta se dice «gomer», tiene treinta modios, tanto en las especies áridas como en las líquidas; y el «efá» y el «bato», según lo que arriba dijimos, es la décima parte del coro, y se manda que se dé a los sacerdotes la sexta parte tanto del efá como del bato al ofrecer las primicias, lo cual de tres modios hace medio modio, se computa perspicuamente que los sacerdotes deben recibir la sexagésima parte de las primicias. Baste por ahora haber sentido y oído estas cosas según la letra, y según la verdad hebrea.

Ahora volvamos a la inteligencia espiritual, 566 en la cual primero debe preguntarse cómo se dice: «Honra al Señor de tus justos trabajos, y dale de los frutos de tu justicia: para que se llenen tus graneros de trigo, y tus lagares rebosen de vino» (Prov 3, 9); para que después de que hubieres ofrecido las primicias de tus trabajos y virtudes, y hubieres dicho: «He aquí que ahora te he traído las primicias de los frutos de la tierra, que me diste, Señor», merezcas oír: «Bendito tú en la ciudad, y bendito tú en el campo: benditos los hijos de tu vientre, y los frutos de tu tierra, y el fruto de tus jumentos» (Dt 28, 3), y lo demás, y poseas, según el Apóstol (Ef 1), toda bendición de las cosas espirituales en los celestiales en Cristo; mientras que todo lo que tienes, no pienses que es de tu virtud, sino de su misericordia, que dio los frutos. Y si por cierto tuviéramos tanta ciencia de las Escrituras, que explicáramos y enseñáramos cualesquiera cosas místicas a los hombres, esto es, al animal racional, damos las primicias de nuestro trigo. Pero si tras la anagogía, seguimos solo la pura historia, que puede nutrir a los simples, según aquello que está escrito: «A los hombres y a los jumentos salvarás, Señor» (Sal 35, 7), damos las primicias de nuestra cebada, porque Isaac sembró cebada, pero en la tierra de los extranjeros, y le nació el céntuplo (Gén 26). Quien da las primicias de la cebada, puede decir: «El Señor me pastorea, y nada me faltará; en lugar de pastos allí me colocó; sobre aguas de refracción me educó» (Sal 22, 1. 2). Quien, empero, apacienta animales racionales, vuelve la sentencia, y dice: «Preparaste ante mi acatamiento una mesa contra los que me atribulan». Y después de que hubiere ofrecido las primicias de aceite y vino, une y habla: «Pringaste en aceite mi cabeza, y tu cáliz embriagante cuán preclaro es», con aquel aceite que sin hez, purísimo, se prepara para la lucerna del Señor. Quien lo hubiere preparado, se alegra su faz en el aceite; con el aceite de la exultación, con el cual fue ungido Cristo sobre sus partícipes; y hecho oliva, cantará con el profeta: «Yo, empero, como oliva fructífera en la casa de Dios» (Sal 51, 10). Y con aquel vino, que rebosa de la verdadera vid en los lagares del Salvador, diciendo el Señor: «Yo soy la vid, vosotros empero los sarmientos, mi Padre el agricultor» (Jn 15, 5). Sobre estos lagares leemos tres salmos, el octavo, y el octogésimo, y el octogésimo tercero, que todos se refieren a los sacramentos de la Iglesia. Y en la antigua ley, por cierto, sin medida estaban, y en número las primicias; pues no por medida daba Dios el espíritu.

567 In secunda autem aedificatione templi quod Ezechielis prophetia continet, certa mensura est, id est, sexagenarius numerus, quo mundus expletur, ut dicitur nobis: In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis (Matt. VII, 2).

(Vers. 15 seqq.) Et arietem unum de grege ducentorum, de his quae nutrit [Vulg. nutriunt] Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus: Omnis populus terrae tenebitur primitiis his principi in Israel. Et super principe [Vulg. principem] erunt holocausta, et sacrificium, et libamina in solemnitatibus, et in kalendis, et in sabbatis, et in universis solemnitatibus domus Israel. Ipse faciet pro peccato sacrificium, et holocaustum, et pacifica, ad expiandum pro domo Israel. Supra dixit quota pars eorum quae appenduntur, mensurae quoque tam aridarum specierum quam liquentium, debeat offerri principi: nunc eundem primitiarum in animantibus ordinem tenet: ut unum de grege ducentorum arietum jubeat offerri, quos nutrit Israel, in sacrificium et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro populo Israel, ait Dominus Deus.

Quod nos interpretati sumus, de his quae nutrit Israel, in Hebraico scriptum est MEMMASCE (), quod Aquila et Symmachus interpretantur, ἀπὸ τῶν ὑδάτων, Septuaginta et Theodotio, ἀπὸ τῶν ποτιστηρίων: quorum alterum de irriguis, alterum de canalibus sive piscinis sonat: ut videlicet primitiae principis non alibi nisi in irriguis nutriantur. Et quomodo in superioribus legimus sexagesimam partem debere offerri principi de his quae appenduntur et quae mensurae subjacent: sic nunc ducentesima pars animantium jubetur offerri, et hujusmodi legis praeceptis omnem populum esse subjectum, ut offerat duci sive principi, quod videlicet per illum holocausta, et sacrificia, et libamina in singulis solemnitatibus offerantur pro populo, et expietur domus Dei. Ex quo animadvertendum, quod quomodo populus debitor est primitiarum offerendarum principi: sic princeps debitor est populi offerre pro eo victimas, quem juxta tropologiam non alium intelligere possumus, nisi Dominum Salvatorem. Iste est qui de ducentis 568 animantibus suscipit arietem, sive ut significantius Hebraicus sermo demonstrat, βόσκημα, quod ad cuncta animantia, et non proprie ad arietem referri potest, et suscipit animal vel arietem, qui nutritus est in locis irriguis, sanctarum, videlicet Scripturarum, et potest dicere: Dominus pascit me, et nihil mihi deerit: in loco pascuae ibi me collocavit, super aquas refectionis educavit me (Psal. XXII, 1, 2).

567 En la segunda, empero, edificación del templo que la profecía de Ezequiel contiene, hay cierta medida, esto es, el número sexagenario, por el cual el mundo se completa, como se nos dice: «En la medida en que hubiereis medido, se os remedirá» (Mt 7, 2).

(Vers. 15 y sigs.) «Y tomarán un carnero de un rebaño de doscientos, de los que nutre Israel para sacrificio, y para holocausto, y para pacíficos, para expiar por ellos, dice el Señor Dios: Todo el pueblo de la tierra estará obligado a estas primicias para el príncipe en Israel. Y sobre el príncipe estarán los holocaustos, y el sacrificio, y las libaciones en las solemnidades, y en las calendas, y en los sábados, y en todas las solemnidades de la casa de Israel. Él mismo hará el sacrificio por el pecado, y el holocausto, y los pacíficos, para expiar por la casa de Israel.» Arriba dijo qué parte de las cosas que se pesan, y de las medidas tanto de las especies áridas como de las líquidas, debe ofrecerse al príncipe; ahora mantiene el mismo orden de las primicias en los seres animados: para que mande ofrecer un carnero de un rebaño de doscientos, que nutre Israel, para sacrificio y para holocausto, y para pacíficos, para expiar por el pueblo de Israel, dice el Señor Dios.

Lo que hemos traducido como «de los que nutre Israel», en hebreo está escrito *MEMMASCE*, que Áquila y Simaco interpretan «de las aguas», los Setenta y Teodoción, «de los abrevaderos»; de los cuales uno suena a lugares irrigados, el otro a canales o estanques: para que, evidentemente, las primicias del príncipe no se nutran sino en lugares irrigados. Y como en lo superior leímos que la sexagésima parte debe ofrecerse al príncipe de lo que se pesa y de lo que está sujeto a medida; así ahora se manda ofrecer la ducentésima parte de los seres animados, y que todo el pueblo esté sujeto a preceptos de esta clase de ley, para que ofrezca al guía o príncipe, pues por él se ofrecen para el pueblo los holocaustos, y sacrificios, y libaciones en cada solemnidad, y se expía la casa de Dios. De lo cual debe advertirse que, así como el pueblo es deudor de las primicias que deben ofrecerse al príncipe, así el príncipe es deudor al pueblo de ofrecer víctimas por él, a quien según la tropología no podemos entender sino como el Señor Salvador. Él es quien de doscientos 568 seres animados recibe el carnero, o como el habla hebrea más significativamente demuestra, *boskēma*, que puede referirse a todos los animales y no propiamente al carnero; y recibe el animal o carnero que ha sido nutrido en los lugares irrigados, a saber, de las sagradas Escrituras, y puede decir: «El Señor me pastorea, y nada me faltará; en lugar de pastos allí me colocó, sobre aguas de refracción me educó» (Sal 22, 1. 2).

Haec erant irrigua, immo hi canales, ad quos et Jacob ducebat pecora sua, ut in ipsis biberent atque conciperent, et juxta virgarum colorem, fetus ederent Domino (Genes. XXX). Pro sacrificio, hoc est *θυσία*, Aquila et Symmachus donum interpretantur: quod in Hebraico dicitur MANAA (), et proprie non pertinet ad hostiam, sed ad ea quae ex simila, et polenta et oleo offeruntur in sacrificio. Holocaustum vero est, quod totum offertur Deo, et sacro igne consumitur. Pacifica, quando reconciliamur Deo; et pro nobis Apostolus loquitur: Precamur pro Christo, reconciliamini Deo (II Cor. V, 20). Et in alio loco: Deus erat in Christo, mundum reconcilians sibi (Ibid., 19). Iste autem princeps, cui primitiae de animantibus offeruntur, ipse est et rex: ut in crucis quoque titulo demonstratur Hebraicis et Graecis litteris ac Latinis. Nitentibusque Judaeis, ut deponeretur titulus triumphalis, gentium in Pilato turba respondit: Quod scripsi, scripsi (Joan. X, 22). Sub principe, inquit, erunt. Pulchre sacerdotalis dignitas commonetur, cui subjecta sit officio; ut sciat se sacrificium, et libamina quae offeruntur ex vino [Al. humo], pro populo offerre debere in cunctis solemnitatibus: tam videlicet in kalendis, id est, neomeniis, quam in sabbatis: quando tenebris cuncta operientibus, lunaris exordium luminis est: et in requie sabbatorum: ut faciat videlicet pro peccato, ad expiandum pro domo Israel, quae est Ecclesia Dei viventis, columna, et firmamentum veritatis. Ista est enim domus Dei viventis, et domus Israel, quae expiatione suorum indiget peccatorum.

(Vers. 18 seqq.) Haec dicit Dominus Deus: In primo mense, una mensis sumes vitulum de armento immaculatum, et expiabis sanctuarium. Et tollet sacerdos de sanguine 569 quod erit pro peccato, et ponet in postibus domus, et in quatuor angulis crepidinis altaris, et in postibus portae atrii interioris. Et sic facies in septima mensis pro unoquoque qui ignoraverit [Al. ignoravit], et errore deceptus est, et expiabit [Vulg. expiabis] pro domo. In primo mense, quartadecima die mensis, erit vobis paschae solemnitas: septem diebus azyma comedent. Et faciet princeps in die illa pro se, et pro universo populo terrae vitulum pro peccato. Et in septem dierum solemnitate faciet holocaustum Domino: septem vitulos, et septem arietes immaculatos quotidie septem diebus, et pro peccato hircum caprarum quotidie, Et sacrificium ephi [Mss. Oephi] per vitulum, et ephi per arietem faciet: et olei hin per singula ephi. Septimo mense, quintadecima die mensis in solemnitate, faciet sicut supra dicta sunt per septem dies: tam pro peccato, quam pro holocausto, et in sacrificio et in oleo.

Estos eran los lugares irrigados, mejor dicho, estos canales, a los cuales también Jacob llevaba sus ganados, para que en ellos bebieran y concibieran, y según el color de las varas, dieran crías al Señor (Gén 30). Por «sacrificio», esto es, *thysia*, Áquila y Simaco interpretan «don»; lo cual en hebreo se dice *MANAA* (*minjá*), y propiamente no pertenece a la hostia, sino a lo que de flor de harina, y polenta y aceite se ofrece en sacrificio. El «holocausto», empero, es lo que se ofrece todo a Dios, y se consume por el fuego sagrado. Los «pacíficos», cuando nos reconciliamos con Dios; y por nosotros habla el Apóstol: «Rogamos por Cristo, reconciliaos con Dios» (2 Cor 5, 20). Y en otro lugar: «Dios estaba en Cristo, reconciliando al mundo consigo» (ibid., 19). Este príncipe, empero, a quien se ofrecen las primicias de los animales, él mismo es también rey; como también se demuestra en el título de la cruz con letras hebreas y griegas y latinas. Y esforzándose los judíos para que se quitara el título triunfal, la turba de las naciones en Pilato respondió: «Lo que escribí, escribí» (Jn 19, 22). Bajo el príncipe, dice, estarán. Bellamente se amonesta la dignidad sacerdotal, a la cual está sujeta por oficio; para que sepa que debe ofrecer el sacrificio y las libaciones que se ofrecen de la tierra por el pueblo en todas las solemnidades: tanto, a saber, en las calendas, esto es, neomenias, como en los sábados: cuando, cubriéndolo todo las tinieblas, es el comienzo de la luz lunar; y en el descanso de los sábados: para que haga, a saber, por el pecado, para expiar por la casa de Israel, que es la Iglesia del Dios vivo, columna y firmamento de la verdad. Esta es, pues, la casa del Dios vivo, y la casa de Israel, que necesita la expiación de sus pecados.

(Vers. 18 y sigs.) «Esto dice el Señor Dios: En el primer mes, al primero del mes tomarás un becerro del hato inmaculado, y expiarás el santuario. Y tomará el sacerdote de la sangre 569 de lo que será por el pecado, y la pondrá en los postes de la casa, y en los cuatro ángulos de la crepúsculo del altar, y en los postes de la puerta del atrio interior. Y así harás en el séptimo del mes por cada uno que hubiere ignorado, y por error hubiere sido engañado, y expiaréis por la casa. En el primer mes, al día catorce del mes, será para vosotros la solemnidad de la pascua: siete días comerán ázimos. Y hará el príncipe en aquel día por sí, y por todo el pueblo de la tierra, un becerro por el pecado. Y en la solemnidad de siete días hará holocausto al Señor: siete becerros, y siete carneros inmaculados diariamente por siete días, y por el pecado un macho cabrío de las cabras diariamente. Y hará sacrificio de un efá por becerro, y un efá por carnero: y un hin de aceite por cada efá. En el séptimo mes, al día quince del mes en la solemnidad, hará como arriba se ha dicho por siete días: tanto por el pecado, como por el holocausto, y en el sacrificio y en el aceite.»

Totum capitulum posui, ne divisum per singula legentis animum conturbaret. Et primum de interpretationis varietate dicendum est. Ubi nos interpretati sumus, in quatuor angulis crepidinis altaris. LXX transtulerunt, et super quatuor angulos templi, et super altare. Et ubi nos diximus, pro unoquoque qui ignoravit, et errore deceptus est: illi posuerunt, pro ignorante, et pro parvulo. In eo quoque ubi nos diximus, et sacrificium ephi per vitulum, et ephi per arietem faciet: et olei hin per singula ephi: illorum editio tenet: et sacrificium, et coctionem vitulo, et coctionem arieti dabis, et olei hin coctionis. In extremo quoque versiculo, ubi nos diximus: in sacrificio et in oleo: illi dixerunt, sicut in manaa, sicut in oleo:

In primo, inquit, mense et prima die mensis (haud dubium, quin Nisan significet) sumes vitulum de armento: non qui domi nutritus sit, sed qui in armento, hoc est, de grege et numero plurimorum. In septima quoque ejusdem mensis die: quae duae solemnitates, hoc est, primi mensis prima dies, et ejusdem septima, in lege Mosaica non habentur. Quartumdecimum autem diem mensis, quo Pascha celebratur, et Moyses praecepit observandum, quando septem diebus azyma comedimus. Quartam vero solemnitatem, de qua dicit: septimo mense quintadecima die mensis in solemnitate (Exod. XII), et caetera, videtur mihi 570 significare scenopegiam, quam hic sine nomine posuit. Curramus ergo ad singula, et quid nobis videatur, breviter disseramus. Esse solemnitates spirituales, et Apostolus docet: Ne ergo quis vos judicet in cibo et potu, aut in parte solemnitatis, aut neomeniae, aut sabbatorum, quae sunt umbra futurorum (Coloss. II, 16). Et sic per Isaiam loquitur Deus: Neomenias vestras, et sabbata vestra, et diem magnum non suscipio: jejunium, et ferias, et neomenias, et solemnitates vestras odit anima mea (Isai. I, 13). Manifestum est quod qui solemnitates oderit Judaeorum, suas diligat, sabbatum videlicet quod relictum est populo Dei: ut videamus quae a Deo donata sunt nobis, et loquamur, non in doctis humanae sapientiae verbis, sed in doctrina spiritus, spiritualibus spiritualia comparantes.

In praesenti enim saeculo quod in maligno positum est, dies bonos videre non possumus, sed in novo: de quibus diebus in carmine Mosaico Spiritus sanctus canit: Memento dierum antiquitatis: intellige annos generationis generationum (Deut. XXXII, 7). De quibus et Sanctus loquebatur in psalmo: Nocte in corde meo meditabar (Ps. LXXVI, 7). Et iterum: Et annos aeternos in mente habui, et meditatus sum (Ibid., 6).

He puesto todo el capítulo, para que dividido por partes no turbara el ánimo del lector. Y primero debe decirse sobre la variedad de la interpretación. Donde nosotros hemos interpretado «en los cuatro ángulos de la crepúsculo del altar», los Setenta tradujeron «y sobre los cuatro ángulos del templo, y sobre el altar». Y donde nosotros dijimos «por cada uno que ignoró, y por error fue engañado», ellos pusieron «por el ignorante, y por el párvulo». En aquello también donde nosotros dijimos «y hará sacrificio de un efá por becerro, y un efá por carnero: y un hin de aceite por cada efá», la edición de ellos mantiene: «y darás sacrificio, y cocción para el becerro, y cocción para el carnero, y un hin de aceite de la cocción». En el último versículo también, donde nosotros dijimos «en el sacrificio y en el aceite», ellos dijeron «como en el manjá, como en el aceite».

«En el primer mes», dice, «y en el primer día del mes» (no cabe duda de que significa Nisán), «tomarás un becerro del hato»: no que haya sido nutrido en casa, sino que esté en el hato, esto es, del rebaño y número de muchísimos. También en el séptimo día del mismo mes: cuyas dos solemnidades, esto es, el primer día del primer mes, y el séptimo del mismo, no se tienen en la ley mosaica. El día catorce, empero, del mes, en el cual se celebra la Pascua, también Moisés mandó que se observara, cuando por siete días comemos ázimos. La cuarta solemnidad, empero, de la cual dice: «en el séptimo mes, al día quince del mes en la solemnidad» (Ex 12), y lo demás, me parece 570 significar la escenopegia, que aquí puso sin nombre. Corramos, pues, a cada punto, y de lo que nos parece, brevemente disertemos. Que hay solemnidades espirituales, también el Apóstol enseña: «Nadie, pues, os juzgue en comida o en bebida, o en parte de solemnidad, o de neomenia, o de sábados, que son sombra de lo por venir» (Col 2, 16). Y así por Isaías habla Dios: «Vuestras neomenias, y vuestros sábados, y el día grande no recibo: el ayuno, y las ferias, y las neomenias, y vuestras solemnidades odia mi alma» (Is 1, 13). Manifiesto es que quien odiare las solemnidades de los judíos, ama las suyas, el sábado a saber que ha quedado para el pueblo de Dios: para que veamos lo que de Dios nos ha sido dado, y hablemos, no con doctas palabras de humana sabiduría, sino en la doctrina del espíritu, comparando lo espiritual con lo espiritual.

En el presente siglo, pues, que en el maligno está puesto, no podemos ver días buenos, sino en el nuevo: sobre cuyos días en el cántico mosaico el Espíritu Santo canta: «Acuérdete de los días de la antigüedad: entiende los años de generación en generaciones» (Dt 32, 7). De los cuales también el Santo hablaba en el salmo: «De noche en mi corazón meditaba» (Sal 76, 7). Y de nuevo: «Y los años eternos tuve en mente, y medité» (ibid., 6).

Qui istum non suscipit intellectum, respondeat quo possit illud exponere quod Isaias de futuro, et novo saeculo vaticinatur: Erit mensis ex mense, et sabbatum ex sabbato: et veniet omnis caro adorare Dominum (Isai. LXVI, 23): quando veri adoratores nequaquam adorabunt in monte Garizim, nec in Jerusalem, sed in spiritu, et veritate (Joan. IV); quando erit coelum novum, et terra nova, et liberabitur omnis creatura a servitute corruptionis, in libertatem filiorum Dei, et sol septies tantum lumen accipiet, et luna soli comparabitur (Rom. VIII, Isai. LXV). Accessimus enim ad montem Sion, qui interpretatur specula, et ad civitatem Dei viventis, Jerusalem coelestem, et ad millia angelorum solemnitates. De qua solemnitate loquitur et alius propheta: Quid facietis in diebus congregationis, et in diebus solemnitatis Domini (Ose. IX, 5)? Hoc est illud quod et alibi dicitur, Celebra, Juda, festivitates tuas: redde vota tua (Num. I, 15). Si ergo didicimus solemnitates spirituales, consequenter docebimur et victimas spirituales. Assumitur vitulus de armento, sive taurus, ut interpretatus est 571 Symmachus, liber et nullo pressus iugo, hoc est, onere peccatorum, et immaculatus: qui peccatum non fecit, nec dolus inventus est in ore ejus, vitulus novellus, cornua efferens, et ungulas: ut in ipso mundetur, et expietur sanctuarium.

Et tollet, inquit, sacerdos de sanguine ejus quod erit pro peccato omnium: qui aliis verbis agnus appellatur in Exodo, et in Evangelio, Baptista Joanne dicente: Ecce Agnus Dei, qui tollit peccata mundi (Joan. I, 29). Sanguis autem ipse est pretiosus in quo redimimur in passione Domini Salvatoris; cujus carnibus alimur, et cruore potamur; quo tanguntur quatuor anguli crepidinis altaris, quod Theodotio ipsum verbum Hebraicum posuit, AZARA (), sive templi, ut LXX transtulerunt: ut sanctificetur domus et altare. Universa enim mundi elementa hoc sanguine sanctificantur: ut cum quis expiatus fuerit atque mundatus, ingrediatur portam atrii interioris, et possit Domini arcana cognoscere, et consequenter venire ad septimam diem mensis primi, et consequi requiem, et Domino offerre sacrificium tam pro ignorantia, de qua David loquitur: Delicta juventutis meae, et ignorantias meas ne memineris (Ps. XXIV, 7), quam pro parvulo, qui cum ad perfecti viri mensuram pervenerit, destruet ea quae parvuli sunt, et loquetur confidenter: Dum essem parvulus, quasi parvulus loquebar, quasi parvulus sapiebam (II Cor. XIII, 11). Sive pro eo qui errore deceptus est, et non tam voluntate, quam boni opinione peccavit. Completis autem duabus solemnitatibus primi mensis, hoc est, primae diei, et septimae ejus, venit ad quartum-decimum diem mensis, in quo Paschae solemnitas est: de qua scriptum est: Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus (I Cor. V, 7).

Quien no reciba este entendimiento, responda cómo puede exponer aquello que Isaías profetiza sobre el futuro, y nuevo siglo: «Habrà mes de mes, y sàbado de sàbado: y vendrà toda carne a adorar al Señor» (Is 66, 23): cuando los verdaderos adoradores de ningún modo adorarán en el monte Garizim, ni en Jerusalén, sino en espíritu, y verdad (Jn 4); cuando habrá cielo nuevo, y tierra nueva, y será librada toda criatura de la servidumbre de la corrupción, a la libertad de los hijos de Dios, y el sol recibirá siete veces tanta luz, y la luna al sol se comparará (Rom 8, Is 65). Nos hemos acercado, pues, al monte Sión, que se interpreta «atalaya», y a la ciudad del Dios vivo, Jerusalén celestial, y a las solemnidades de miles de ángeles. Sobre cuya solemnidad habla también otro profeta: «¿Qué haréis en los días de la congregación, y en los días de la solemnidad del Señor?» (Os 9, 5). Esto es aquello que también en otro lugar se dice: «Celebra, Judá, tus festividades: paga tus votos» (Nah 1, 15). Si, pues, hemos aprendido las solemnidades espirituales, consecuentemente seremos enseñados también sobre las víctimas espirituales. Se toma un becerro del hato, o un toro, como interpretó 571 Simaco, libre y de ningún yugo oprimido, esto es, del peso de los pecados, e inmaculado: quien pecado no hizo, ni dolo se halló en su boca, becerro novillo, echando cuernos y pezuñas: para que en él se limpie, y se expie el sanuario.

Y tomará, dice, el sacerdote de la sangre de lo que será por el pecado de todos: quien en otras palabras se llama cordero en el Éxodo, y en el Evangelio, diciendo Juan el Bautista: «He aquí el Cordero de Dios, que quita los pecados del mundo» (Jn 1, 29). La sangre, empero, misma es la preciosa en la que somos redimidos en la pasión del Señor Salvador; con cuyas carnes nos nutrimos, y con cuyo cruor somos potados; con que se tocan los cuatro ángulos de la crepídine del altar, que Teodoción puso la misma palabra hebrea, *AZARA*, o del templo, como tradujeron los Setenta: para que se santifique la casa y el altar. Todos, pues, los elementos del mundo con esta sangre se santifican: para que cuando alguien hubiere sido expiado y limpiado, entre por la puerta del atrio interior, y pueda conocer los arcanos del Señor, y consecuentemente venir al séptimo día del mes primero, y conseguir el descanso, y ofrecer al Señor sacrificio tanto por la ignorancia, de la cual habla David: «Los delitos de mi juventud, y mis ignorancias no recuerdes» (Sal 24, 7), como por el párvulo, que cuando hubiere llegado a la medida de varón perfecto, destruirá lo que es de párvulos, y hablará confiadamente: «Cuando yo era párvulo, como párvulo hablaba, como párvulo sabía» (1 Cor 13, 11). O por aquel que por error fue engañado, y no tanto por voluntad, como por opinión de bien pecó. Completas, empero, las dos solemnidades del primer mes, esto es, del primer día, y del séptimo de él, viene al día catorce del mes, en el cual es la solemnidad de la Pascua: sobre la cual está escrito: «Etenim nuestra Pascua inmolado es Cristo» (1 Cor 5, 7).

Tunc comedimus septem diebus azyma in requie et securitate rerum omnium, quando fermentum malitiae, et nequitiae destruentes, manducamus azyma sinceritatis et veritatis, principe nostro cuncta haec pro nobis offerente, et primum pro seipso. Suscepit enim corpus humanum, et per peccatum destruxit peccatum, qui pro nobis dolet, et portat infirmitates nostras: deinde [Vulg. proinde] pro domo sua, quod in LXX scriptum est; sed in Hebraico non habetur, id est, pro Ecclesia, et pro omni populo terrae, 572 universo videlicet humano genere. Salvator est enim omnium hominum, et maxime fidelium, et ipse est propitiatio pro peccatis nostris; et non solum pro nostris, sed pro omni mundo.

Oblato autem vitulo pro universo populo terrae, in septem diebus reliquis Dominicae passionis septem vituli, et septem arietes immaculati offeruntur quotidie, ut holocausto et igne Dominico concrementur. Septem autem vituli, et septem arietes sunt, qui configurantur Dominicae passioni, ut imitentur verum vitulum, et verum arietem, sanguinem martyrum per septem dies totius mundi peccata purgentur. Hircus quoque caprarum offertur pro peccato quotidie, septem videlicet diebus. Attendendumque diligentius, quod in sacrificio ephi per vitulum, et ephi per arietem, et olei hin offeruntur quae Lege praecepta sunt. In oblatione autem hirci, nec ephi, nec (ut Septuaginta transtulerunt) coctio ponitur, qui pro ephi πέμμα, hoc est, coctionem interpretati sunt. Hin vero quae olei certa mensura est, de qua ante jam diximus, assumitur in sacrificio vituli et arietis: ut fomentum luminis sempiterni, et requiem laboris, et lassitudinis sanitatem, post placationem peccatorum accipere possimus. In septimo quoque mense, quintadecima mensis die, hoc est, scenopegiarum, idem oblationis et sacrificiorum ordo servandus est, tam pro peccato quam pro holocausto, et in sacrificio, et in oleo; ut festivitatem Domini, fugatis tenebris et orto lumine olei, consequamur: clarioresque habeamus solemnitates, in quibus omnia peccata donantur.

(Cap. XLVI.---Vers. 1 seqq.). Haec dicit Dominus Deus: Porta atrii interioris quae respicit ad Orientem, erit clausa sex diebus, in quibus opus fit: die autem sabbati aperietur, sed et in die kalendarum aperietur. Et intrabit princeps per viam vestibuli portae de foris, et stabit in limine portae: et facient sacerdotes holocaustum ejus, et pacifica ejus, et adorabit super limen portae, et egredietur: porta autem non claudetur usque ad vesperam. Et adorabit populus terrae ad ostium portae illius in sabbatis, et in kalendis coram Domino.

Entonces comemos siete días ázimos en el descanso y seguridad de todas las cosas, cuando destruyendo el fermento de malicia, y de nequicia, manducamos ázimos de sinceridad y de verdad, ofreciendo nuestro príncipe todo esto por nosotros, y primero por sí mismo. Recibió, pues, el cuerpo humano, y por el pecado destruyó el pecado, quien por nosotros se duele, y porta nuestras enfermedades: luego por su casa, lo cual está escrito en los Setenta; pero en el hebreo no se tiene, esto es, por la Iglesia, y por todo el pueblo de la tierra, 572 a saber el universo género humano. El Salvador es, pues, de todos los hombres, y máxime de los fieles, y él mismo es la propiciación por nuestros pecados; y no solo por los nuestros, sino por todo el mundo.

Ofrecido, empero, el becerro por todo el pueblo de la tierra, en los siete días restantes de la pasión del Señor siete becerros, y siete carneros inmaculados se ofrecen diariamente, para que por el holocausto y fuego del Señor sean quemados. Siete, empero, becerros, y siete carneros son, que se configuran a la pasión del Señor, para que imiten al verdadero becerro, y al verdadero carnero, y por la sangre de los mártires por siete días los pecados de todo el mundo se purguen. También un macho cabrío de las cabras se ofrece por el pecado diariamente, a saber por siete días. Y debe advertirse más diligentemente, que en el sacrificio se ofrecen un efá por becerro, y un efá por carnero, y un hin de aceite, cosas que por la Ley están preceptuadas. En la oblación, empero, del macho cabrío, ni el efá, ni (como los Setenta tradujeron) la cocción se pone, quienes por «efá» interpretaron *pemma*, esto es, «cocción». El hin, empero, que es cierta medida de aceite, de la cual antes ya dijimos, se asume en el sacrificio del becerro y del carnero: para que el fomento de la luz sempiterna, y el descanso del trabajo, y la sanidad del cansancio, tras la placación de los pecados podamos recibir. En el séptimo mes también, al día quince del mes, esto es, de las escenopegias, el mismo orden de oblación y de sacrificios debe guardarse, tanto por el pecado como por el holocausto, y en el sacrificio, y en el aceite; para que la festividad del Señor, ahuyentadas las tinieblas y surgida la luz del aceite, consigamos: y tengamos más claras solemnidades, en las cuales todos los pecados se perdonan.

(Cap. 46, Vers. 1 y sigs.). «Esto dice el Señor Dios: La puerta del atrio interior que mira al Oriente, estará cerrada los seis días en que se trabaja; el día de sábado, empero, se abrirá, y también en el día de las neomenias se abrirá. Y entrará el príncipe por el camino del vestíbulo de la puerta de fuera, y estará al umbral de la puerta: y harán los sacerdotes su holocausto, y sus pacíficos, y adorará sobre el umbral de la puerta, y saldrá; la puerta, empero, no se cerrará hasta la tarde. Y adorará el pueblo de la tierra a la entrada de aquella puerta en los sábados, y en las neomenias ante el Señor.

Holocaustum autem hoc offeret princeps Domino in die sabbati: sex agnos immaculatos, et arietem 573 immaculatum, et sacrificium ephi per arietem: agnis [Vulg. in agnis] autem sacrificium quod dederit manus ejus, et olei hin per singula ephi: In die autem kalendarum vitulum de armento immaculatum, et sex agni, et arietes immaculati erunt. Et ephi per vitulum, ephi quoque per arietem faciet sacrificium: agnis [Vulg. de agnis] autem sicut invenerit manus ejus, et olei hin per singula ephi.

Ubi nos interpretati sumus ephi, quae est decima pars cori, LXX transtulerunt πέμμη, quod in nostra lingua coctionem sonat. Et ubi nos diximus, sacrificium, illi ipsum Hebraicum posuere verbum MANAA), quod Aquila, donum, vel sacrificium, Theodotio, sacrificium transtulit. Et interim priusquam quid ista significant, disseramus, ipsa Scripturae paraphrastice verba pandenda sunt. Porta, inquit, atrii interioris sex diebus, de quibus scriptum est: Sex diebus operaberis, et facies omnia opera tua (Exod. XXIII, 12), erit clausa; nec quaelibet porta, sed quae respicit ad Orientem, unde oritur sol justitiae. Porro die sabbati, id est septimo, in quo requies est, aperiatur per singulas hebdomadas, et rursum completis diebus triginta, quando alterius mensis finis, et alterius exordium est, id est, neomenia, die videlicet kalendarum, aperiatur, ut quod privilegium habet septimus dies in hebdomada, hoc habeat privilegium mensis exordium. Cur autem aperiatur die septimo, et die kalendarum porta interioris atrii quae respicit ad Orientem, sequens sermo monstrabit. Et intrabit, inquit, princeps per viam vestibuli portae deforis, atrii videlicet exterioris: et stabit in limine portae interioris atrii, quae respicit ad Orientem: nec ingreditur atrium interius, sed illo stante, alii sacerdotes facient pro ipso holocaustum, quam oblationem interpretatus est Symmachus: et pacifica, sive quae ad salutem pertinent, ut postquam hostia principis, sacro igne fuerint concremata, et dux reconciliatus Deo, tunc adorare possit super limen portae interioris atrii in quo steterit, et egrediatur. Quid igitur? Post egressionem principis statim porta claudetur? Nequaquam, sed aperta erit usque ad vesperam; ut post principem, omnis populus terrae adoret contra ostium portae illius: adoret autem in sabbatis, et in kalendis 574 quando aperiatur porta.

El holocausto, empero, que ofrecerá el príncipe al Señor en el día del sábado será este: seis corderos inmaculados, y un carnero 573 inmaculado, y el sacrificio de un efá por el carnero; para los corderos, empero, el sacrificio que diere su mano, y un hin de aceite por cada efá. En el día de la neomenia, empero, un becerro del hato inmaculado, y seis corderos, y carneros inmaculados habrá. Y hará sacrificio de un efá por el becerro, y un efá por el carnero; para los corderos, empero, según hallare su mano, y un hin de aceite por cada efá.»

Donde nosotros hemos interpretado «efá», que es la décima parte de un coro, los Setenta tradujeron *pemma*, que en nuestra lengua suena «cocción». Y donde nosotros dijimos «sacrificio», ellos pusieron la misma palabra hebrea *MANAA* (*minjá*), que Áquila tradujo «don» o «sacrificio», y Teodoción «sacrificio». Y entretanto, antes de que lo que esto signifique disertemos, las palabras parafrásticas de la misma Escritura han de abrirse. La puerta, dice, del atrio interior por seis días, sobre los cuales está escrito: «Seis días trabajarás, y harás todas tus obras» (Ex 20, 12), estará cerrada; ni una puerta cualquiera, sino la que mira al Oriente, de donde nace el Sol de justicia. Además en el día del sábado, esto es, el séptimo, en el cual hay descanso, se abrirá por cada una de las semanas, y de nuevo completados treinta días, cuando es el fin de un mes y el exordio de otro, esto es, la neomenia, el día a saber de las calendas, se abrirá, para que el privilegio que tiene el séptimo día en la semana, este privilegio tenga el exordio del mes. Por qué, empero, se abra el día séptimo, y el día de las neomenias la puerta del atrio interior que mira al Oriente, el discurso siguiente lo mostrará. Y entrará, dice, el príncipe por el camino del vestíbulo de la puerta de fuera, a saber del atrio exterior: y estará en el umbral de la puerta del atrio interior, la cual mira al Oriente: ni entrará al atrio interior, sino que estando él, otros sacerdotes harán por él el holocausto, que Simaco interpretó «oblación»: y los pacíficos, o lo que pertenece a la salud, para que después de que las hostias del príncipe hayan sido quemadas por el fuego sagrado, y el guía reconciliado con Dios, entonces pueda adorar sobre el umbral de la puerta del atrio interior en que hubiere estado, y salga. ¿Qué, pues? ¿Tras la salida del príncipe inmediatamente se cerrará la puerta? De ningún modo, sino que estará abierta hasta la tarde; para que tras el príncipe, todo el pueblo de la tierra adore hacia la entrada de aquella puerta: y adore en los sábados, y en las neomenias 574 cuando se abre la puerta.

Et quia supra dixerat: Facient sacerdotes holocaustum ejus, et pacifica ejus, nec significaverat holocaustorum numerum; nunc infert: Holocaustum autem hoc offeret princeps Domino in die sabbati. Offeret autem non per se, sed per sacerdotes, de quibus scriptum est: Et facient sacerdotes holocaustum ejus, et pacifica ejus: sex, inquit, agnos immaculatos, et arietem immaculatum: ita ut sacrificium arietis mensura ephi sit, quae Hebraice appellatur EPHA (). Sex autem agnis sit sacrificium quod offerre potuerit manus ejus qui offert; et per singula ephi, erit olei mensura quae appellatur hin. Kalendarum autem, hoc est, neomeniarum dies, hoc habebit privilegium amplius a die sabbati, ut vitulus imoletur de armento, sive taurus immaculatus. Caetera autem, hoc est, sex agni immaculati, et aries immaculatus, et sacrificia eorum, ritum sabbati possidebunt: ita duntaxat, ut sicut in ariete ephi offertur sacrificii [F. leg. sacrificium], id est, similiae et hin olei, ita offeratur, et in vitulo. Haec perspicuitatis causa sint posita: nunc spirituales sensum, Domino donante, reseremus.

Sex diebus quibus operamur in mundo, porta Orientalis atrii interioris clausa nobis est. Postquam autem venerimus ad diem septimum, id est, ad diem sabbati, in quo aeterna requies est, sive ad diem kalendarum, quando post caecam noctem et horribiles tenebras, lucis exordium est, aperitur nobis porta Orientalis: et si quis nostrum per merita virtutum, ducis nomen et dignitatem fuerit consecutus per viam vestibuli portae deforis, hoc est, per mundi hujus labores: et portam Ecclesiae, quae adhuc in terrenis finibus posita est, ingreditur: non interius atrium, hoc enim in praesenti loco scribitur; sed ad limen portae interioris, et stabit in ea. Sin autem princeps in praesenti Scriptura non ingreditur atrium interius, sed stat in limine ejus, nulli dubium est, nunc ex parte nos videre, et ex parte cognoscere; et necdum revelata facie gloriam Domini contemplari (I Cor. XIII). Denique stante principe in limine portae atrii interioris, caeteri sacerdotes, quibus hoc officium delegatum est (quos possumus 575 intelligere virtutes angelicas), facient pro ipso holocaustum et pacifica.

Indigemus enim misericordia Dei, et omnis creatura ad comparisonem Creatoris immunda est, et divino igne purganda, quo et Isaiae prophetae purgata sunt labia: ut postquam per sacrificium pacem receperit, tunc in limine constitutus, adoret omnipotentiam Dei, et se atrii interioris ingressu fateatur indignum, et statim ingreditur (Isai. VI).

Y porque arriba había dicho: «Harán los sacerdotes su holocausto y sus pacíficos», y no había significado el número de los holocaustos; ahora añade: «El holocausto, empero, que ofrecerá el príncipe al Señor en el día del sábado». Ofrecerá, empero, no por sí, sino por los sacerdotes, sobre los cuales está escrito: «Y harán los sacerdotes su holocausto y sus pacíficos: seis corderos», dice, «inmaculados, y un carnero inmaculado»: de modo que el sacrificio del carnero sea la medida de un efá, que en hebreo se llama *EPHA*. Para los seis corderos, empero, sea el sacrificio que hubiere podido ofrecer la mano de quien ofrece; y por cada efá, será la medida de aceite que se llama «hin». El día de las calendas, empero, esto es, de las neomenias, tendrá este privilegio más que el día del sábado, que se inmole un becerro del hato, o un toro inmaculado. Lo demás, empero, esto es, seis corderos inmaculados, y un carnero inmaculado, y sus sacrificios, poseerán el rito del sábado: de modo que así como en el carnero se ofrece un efá de sacrificio, esto es, de flor de harina y un hin de aceite, así se ofrezca también en el becerro. Estas cosas sean puestas por causa de perspicuidad: ahora el sentido espiritual, donándolo el Señor, descerrajemos.

Por los seis días en que trabajamos en el mundo, la puerta oriental del atrio interior está cerrada para nosotros. Después, empero, de que hayamos llegado al día séptimo, esto es, al día del sábado, en el cual hay eterno descanso, o al día de las neomenias, cuando tras la ciega noche y las horribles tinieblas, es el comienzo de la luz, se nos abre la puerta oriental: y si alguno de nosotros por los méritos de las virtudes hubiere conseguido el nombre y la dignidad de guía por el camino del vestíbulo de la puerta de fuera, esto es, por los trabajos de este mundo: y entrare por la puerta de la Iglesia, que todavía está puesta en los términos terrenos: no el atrio interior, pues esto se escribe en el presente lugar; sino al umbral de la puerta interior, y estará en ella. Si, empero, el príncipe en la presente Escritura no entra al atrio interior, sino que está en su umbral, a nadie es duda que ahora vemos en parte, y en parte conocemos; y aún no con la faz revelada contemplamos la gloria del Señor (1 Cor 13). Finalmente, estando el príncipe en el umbral de la puerta del atrio interior, los demás sacerdotes, a quienes este oficio ha sido delegado (a quienes podemos 575 entender como virtudes angélicas), harán por él el holocausto y los pacíficos.

Necesitamos, pues, la misericordia de Dios, y toda criatura en comparación del Creador es inmundada, y ha de ser purgada por el fuego divino, por el cual también los labios del profeta Isaías fueron purgados: para que después de que por el sacrificio haya recibido la paz, entonces constituido en el umbral, adore la omnipotencia de Dios, y se confiese indigno del ingreso del atrio interior, e inmediatamente entre (Is 6).

Postquam autem qui primus est, fuerit egressus, non claudetur usque ad vesperam hujus saeculi ipsa porta interioris atriï, sed aperta erit: ut populus quoque terrae sit ad ostium, et adoret ad eum: nequaquam omni tempore, sed quando requieverit a peccatis, et fugatis tenebris fidei, scientiae lumen acceperit.

Hoc autem ipsum holocaustum quod offert princeps per sacerdotes in die sabbati, sex agnorum immaculorum numero terminatur; pro sex videlicet diebus in quibus operamur in mundo, et arietem immaculatum, qui princeps gregis est; ita ut per singulos arietes offeratur in sacrificio ephi, id est, decima pars cori. In agnorum autem sex sacrificio, certa mensura non ponitur: sed quantumcumque dederit manus ejus qui offert, hoc est, pro operum qualitate atque mensura (Matth. XXV). Olei autem hin offeret per singula ephi, hoc est, oleum quod sibi quinque virgines praeparaverunt; ut ungat similam, sive commisceat, et omnis oblatio Dei plena sit lumine veritatis, et exhilaretur facies offerentis oleum. Die autem kalendarum, hoc est, die tricesimo, quando primogenita et Levitae numerantur in Lege, praeter omnem Israel, de quibus supra diximus, offertur vitulus immaculatus de armento, super quo plenius in priori capitulo disseruimus, et agni sex, et arietes immaculati, et caetera quae offeruntur in sabbatis, ut aeternam requiem consequamur, et mereamur audire: Euge, serve bone, quia in paucis fidelis fuisti, super multa te constituam, intra in requiem Domini tui (Matth. XXV, 21; Luc. XIX, 17); et non solum ad portam interioris atriï pervenire, sed etiam penetralia ejus intrare possimus, et illud opere possidere: Plantati in domo Domini: in atriis Dei nostri florebunt (Ps. XCI, 14).

576 (Vers. 8 seqq.) Cumque ingreditur [Vulg. ingressus est] princeps, per viam vestibuli portae ingrediatur, et per eandem viam exeat. Et cum intrabit populus terrae in conspectu Domini in solemnitatibus, qui ingreditur per portam Aquilonis ut adoret, egrediatur per viam portae meridianaë, et qui ingreditur per viam portae meridianaë, egrediatur per viam portae Aquilonis. Non revertetur per viam portae, per quam ingressus est, sed e regione illius egredietur. Princeps autem in medio eorum, cum ingredientibus egredietur, et cum egredientibus egredietur. Et in nundinis, et in solemnitatibus erit sacrificium ephi per vitulum, et ephi per arietem. Agnis autem erit sacrificium sicut invenerit manus ejus: et olei hin per singula ephi.

Después, empero, de que el que es el primero haya salido, no se cerrará hasta la tarde de este siglo la misma puerta del atrio interior, sino que estará abierta: para que el pueblo también de la tierra esté a la entrada, y adore ante ella: de ningún modo en todo tiempo, sino cuando hubiere descansado de los pecados, y ahuyentadas las tinieblas por la fe, hubiere recibido la luz de la ciencia.

Este mismo holocausto que ofrece el príncipe por los sacerdotes en el día del sábado, se termina en el número de seis corderos inmaculados; por los seis días a saber en que trabajamos en el mundo, y un carnero inmaculado, que es el príncipe del rebaño; de modo que por cada carnero se ofrezca en sacrificio un efá, esto es, la décima parte de un coro. En el sacrificio, empero, de los seis corderos, no se pone cierta medida: sino cuanto diere la mano de quien ofrece, esto es, según la calidad y medida de las obras (Mt 25). Ofrecerá, empero, un hin de aceite por cada efá, esto es, el aceite que las cinco vírgenes se prepararon; para que unja la flor de harina, o la mezcle, y toda oblación de Dios esté llena de la luz de la verdad, y se alegre la faz del que ofrece el aceite. En el día de las neomenias, empero, esto es, el día trigésimo, cuando los primogénitos y los levitas se cuentan en la Ley, además de todo Israel, de los cuales arriba dijimos, se ofrece un becerro inmaculado del hato, sobre el cual más plenamente en el capítulo anterior disertamos, y seis corderos, y carneros inmaculados, y lo demás que se ofrece en los sábados, para que el eterno descanso consigamos, y merezcamos oír: «Euge, siervo bueno, porque en lo poco fuiste fiel, sobre mucho te constituiré, entra en el descanso de tu Señor» (Mt 25, 21; Lc 19, 17); y no solo a la puerta del atrio interior lleguemos, sino que también sus penetrales entrar podamos, y poseamos aquello por la obra: «Plantados en la casa del Señor: en los atrios de nuestro Dios florecerán» (Sal 91, 14).

576 (Vers. 8 seqq.) "Y cuando el príncipe entre, por la vía del vestíbulo de la puerta entre, y por la misma vía salga. 9. Y cuando el pueblo de la tierra entre en presencia del Señor en las solemnidades, el que entra por la puerta del Aquilón para adorar, salga por la vía de la puerta meridional; y el que entra por la vía de la puerta meridional, salga por la vía de la puerta del Aquilón. No volverá por la vía de la puerta por la cual entró, sino que por la región de enfrente de ella saldrá. 10. El príncipe, empero, en medio de ellos, con los que entran entrará, y con los que salen saldrá. 11. En las ferias y en las solemnidades será el sacrificio de un efá por becerro, y un efá por carnero. Mas para los corderos será el sacrificio según hallare su mano: y un hin de aceite por cada efá."

Princeps ille, de quo supra dictum est: Et intrabit princeps per viam vestibuli portae deforis, et per eandem portam ingrediatur, et per eandem egrediatur (Joan. X), liberi enim arbitrii est, et potestatem habet ponendi animam suam, et rursum resumendi eam: tamque ad nos veniens, quam ad coelestia conscendens, eadem majestatis suae utitur libertate. Denique non quaerit nundinas, nec solemnitates, nec differentiam ullam observat dierum: quia omne tempus ei festivitas est. Populus autem in nundinis tantum, et in solemnitatibus ingreditur et egreditur: et non per eandem viam, sed per alteram atque alteram. Scriptum est enim: Et cum intrabit populus terrae in conspectu Domini in solemnitatibus: qui ingreditur per portam Aquilonis ut adoret, egrediatur per viam portae meridiana, et qui ingreditur per viam portae meridiana, egrediatur per viam portae Aquilonis: non revertetur per viam portae per quam ingressus est, sed e regione illius egredietur.

Quod non solum his praecipitur qui egrediuntur de Sodomis, et dicitur eis: Ne respicias retrorsum (Gen. XIX, 17); neque illis qui manum mittunt ad aratrum, ut non respiciant ea quae post tergum sunt. sed in domo quoque Domini constitutis, jubetur ne post terga respiciant, et revertantur ad egena et infirma elementa, et incipientes spiritu, carne consumantur [Al. consumentur]. sed ut de spiritualibus quoque ad majora procedant, et dicant cum Apostolo: Praeteritorum obliviscens, et in priora me extendens (Phil. III, 13). ut nequaquam ex parte cognoscant, et ex parte prophetent, 577 sed veniant ad perfectum juxta eam tamen perfectionem quam potest capere humana natura. ut intelligamus illud Evangelicum: Et vos cum omnia feceritis, dicite, Servi inutiles sumus: quod debuimus facere, fecimus (Luc. XVII, 10).

Unde et Apostolus in eadem Epistola de duabus loquitur perfectionibus: quasi imperfectus enim scribit: Non quia jam accepi, aut quasi jam perfectus sim: persequor autem si apprehendam, in quo et comprehensus sum a Christo (Philipp. III, 13). Statimque quasi perfectus loquitur: Unum autem posteriorum obliviscens, ad ea quae in priora sunt me extendens: juxta propositum persequor ad bravium supernae vocationis. Quotquot ergo perfecti sumus, hoc sapiamus [Al. sapimus] (Ibid. XIV). Quomodo enim potest stare sententia, ut qui dixerat, Non quia jam accepi aut quia jam perfectus sum, audeat dicere: Quotquot ergo perfecti sumus, hoc sapiamus? Ex quo perspicuum est omnem hominem, et universam creaturam, quamvis ad perfectionem venerit, tamen indigere misericordia Dei, et plenam perfectionem ex gratia, non ex merito possidere.

Aquel príncipe, del cual arriba se dijo: "Y entrará el príncipe por la vía del vestíbulo de la puerta de fuera, y por la misma puerta entre, y por la misma salga" (Jn 10), pues es de libre albedrío, y tiene potestad de poner su alma, y de nuevo resumirla: y tanto viniendo a nosotros, cuanto ascendiendo a las cosas celestiales, usa de la misma libertad de su majestad. Finalmente, no busca ferias, ni solemnidades, ni observa diferencia alguna de días: porque todo tiempo para él es festividad. El pueblo, empero, solo en las ferias y en las solemnidades entra y sale: y no por la misma vía, sino por una y otra. Pues está escrito: "Y cuando el pueblo de la tierra entre en presencia del Señor en las solemnidades: el que entra por la puerta del Aquilón para adorar, salga por la vía de la puerta meridional, y el que entra por la vía de la puerta meridional, salga por la vía de la puerta del Aquilón: no volverá por la vía de la puerta por la cual entró, sino que por la región de enfrente de ella saldrá."

Lo cual no solo se preceptúa a estos que salen de Sodoma, y se les dice: "No mires atrás" (Gén 19, 17); ni a aquellos que ponen la mano en el arado, para que no miren las cosas que están tras la espalda. sino que también a los constituidos en la casa del Señor, se manda que no miren tras las espaldas, y vuelvan a los elementos pobres y débiles, y comenzando por el espíritu, sean consumidos por la carne. sino que de las cosas espirituales también a las mayores procedan, y digan con el Apóstol: "Olvidando lo que queda atrás, y extendiéndome a lo que está delante" (Fil 3, 13). para que de ningún modo conozcan en parte, y en parte profeticen, 577 sino que vengan a lo perfecto según aquella perfección que puede captar la naturaleza humana. para que entendamos aquello evangélico: "Y vosotros, cuando hayáis hecho todas las cosas, decid: Siervos inútiles somos; lo que debimos hacer, hicimos" (Lc 17, 10).

De donde también el Apóstol en la misma Epístola habla de dos perfecciones: pues escribe como imperfecto: "No porque ya lo haya alcanzado, o como si ya fuese perfecto: mas persigo por si aprehendo aquello en lo que también he sido aprehendido por Cristo" (Fil 3, 12). E inmediatamente habla como perfecto: "Una cosa empero, olvidando lo posterior, extendiéndome a lo que está delante: según el propósito persigo hacia el premio de la soberana vocación. Por tanto, cuantos somos perfectos, esto sintamos" (Fil 3, 13-15). Pues ¿cómo puede estar en pie la sentencia, de que quien había dicho: "No porque ya lo haya alcanzado o porque ya sea perfecto", se atreva a decir: "Por tanto, cuantos somos perfectos, esto sintamos"? Por lo cual es perspicuo que todo hombre, y la criatura universal, aunque haya llegado a la perfección, sin embargo necesita de la misericordia de Dios, y posee la plena perfección por la gracia, no por el mérito.

Praecipitur itaque populo terrae, ut si ingreditur per portam Aquilonis ut adoret, egrediatur per viam portae meridianae. Quis est iste populus cui hoc praecipitur? Nempe gentilium; ut qui derelinquens portam Aquilonis, a quo exardescunt mala super terram, ingressus fuerit templum, non egrediatur nisi per viam portae meridianae, ad portam luminis, ad portam caloris, ad portam in qua sponsus cubat in meridie (Jer. I). Denique dicitur in eodem Cantico canticorum: Surge, Aquilo, et veni, Auster (Cant. IV, 16). Qui vero ingreditur per viam portae meridianae, egrediatur per viam portae Aquilonis. Quisnam ille est populus? scilicet Judaeorum, qui derelinquens portam viae luminis, vadit ad portam Aquilonis, de quo dicitur: Aquilo ventus durissimus (Jer. I). Nam et olla Jeremiae a facie Aquilonis accenditur. Dicamus et aliter: Per portam Aquilonis ingreditur, qui peccata dimittit, et egreditur per portam meridianam, qui virtutes sequitur. Et econtrario, si justus lapsus fuerit in peccatis, ingreditur quidem per portam meridianam, sed egreditur per viam portae Aquilonis.

578 Princeps autem, inquit, in medio eorum erit, ingredientium scilicet, et egredientium, juxta illud quod scriptum est: Medius inter vos stat, quem vos ignoratis (Joan. I, 26). Et Apostolus: An ignoratis, quia Christus in vobis est (II Cor. XIII, 5)? Sin autem ignorantibus dicitur, quod medius inter eos stet Christus: quanto magis scientibus! Sed cum inter scientes Christus steterit: tunc corpus mortuum fiet propter peccatum, et spiritus vivens propter justitiam. Ingreditur autem princeps cum ingredientibus, et egreditur cum egredientibus, utrorumque virtutis atque peccati testis assistens. In nundinis ergo, et in solemnitatibus, sabbatorum videlicet, et kalendarum, et universae festivitatis, de qua in anterioribus locuti sumus, tam in vitulo, quam in ariete per singula ephi offerentur in sacrificio. In agnis vero non erit certus numerus, nec voluntati dimissum arbitrium; sed viribus quis utetur, et bono conscientiae: ut quantum potest, non quantum vult offerat, et super omnia olei hin per ephi singula, ut ungatur simila, et lucerna accendatur in conspectu Domini; et qui eo utitur, possit dicere: Ego autem sicut oliva fructifera in domo Domini (Ps. LI, 10).

(Vers. 12 seqq.) Cum autem fecerit princeps spontaneum holocaustum, aut pacifica voluntaria Domino, aperietur ei porta quae respicit ad Orientem, et faciet holocaustum suum, et pacifica sua, sicuti fieri solet in die sabbati: et egredietur claudeturque porta postquam exierit. Et agnum anniculum immaculatum faciet holocaustum quotidie Domino [Vulg. addit semper]: mane et mane faciet illud.

Se preceptúa, pues, al pueblo de la tierra, que si entra por la puerta del Aquilón para adorar, salga por la vía de la puerta meridional. ¿Quién es este pueblo al cual esto se preceptúa? A saber, el de los gentiles; para que el que, abandonando la puerta del Aquilón, desde donde se encienden los males sobre la tierra, hubiere entrado en el templo, no salga sino por la vía de la puerta meridional, hacia la puerta de la luz, hacia la puerta del calor, hacia la puerta en la cual el esposo seste a mediodía (Jer 1). Finalmente se dice en el mismo Cantar de los Cantares: "Levántate, Aquilón, y ven, Austro" (Cant 4, 16). El que, empero, entra por la vía de la puerta meridional, salga por la vía de la puerta del Aquilón. ¿Quién es aquel pueblo? a saber, el de los judíos, que abandonando la puerta de la vía de la luz, va a la puerta del Aquilón, del cual se dice: "Aquilón, viento durísimo" (Jer 1). Pues también la olla de Jeremías desde la faz del Aquilón se enciende. Digamos también de otro modo: Por la puerta del Aquilón entra el que abandona los pecados, y sale por la puerta meridional el que sigue las virtudes. Al contrario, si el justo hubiere caído en pecados, entra ciertamente por la puerta meridional, pero sale por la vía de la puerta del Aquilón.

578 "El príncipe, empero", dice, "estará en medio de ellos", a saber, de los que entran y de los que salen, según aquello que está escrito: "En medio de vosotros está, a quien vosotros no conocéis" (Jn 1, 26). Y el Apóstol: "¿Acaso ignoráis que Cristo está en vosotros?" (2 Cor 13, 5). Pues si a los que ignoran se les dice que en medio de ellos está Cristo: ¡cuánto más a los que saben! Mas cuando entre los que saben Cristo estuviere: entonces el cuerpo se hará muerto por causa del pecado, y el espíritu viviente por causa de la justicia. Entra, empero, el príncipe con los que entran, y sale con los que salen, asistiendo como testigo de la virtud y del pecado de unos y otros. En las ferias, pues, y en las solemnidades, de los sábados a saber, y de las neomenias, y de la universal festividad, de la cual en lo anterior hemos hablado, tanto en el becerro como en el carnero por cada efá se ofrecerán en sacrificio. En los corderos, empero, no habrá número cierto, ni albedrío dejado a la voluntad; sino que cada uno usará sus fuerzas, y el bien de la conciencia: para que cuanto pueda, no cuanto quiera ofrezca, y sobre todo un hin de aceite por cada efá, para que se unja la flor de harina, y se encienda la lámpara en presencia del Señor; y el que la usa, pueda decir: "Yo empero como olivo fructífero en la casa del Señor" (Sal 51, 10).

(Vers. 12 seqq.) "Y cuando hiciere el príncipe holocausto espontáneo, u ofrendas pacíficas voluntarias al Señor, se le abrirá la puerta que mira al Oriente, y hará su holocausto y sus pacíficos, según suele hacerse en el día del sábado: y saldrá, y se cerrará la puerta después de que hubiere salido. 13. Y un cordero añojo inmaculado hará holocausto cada día al Señor: mañana tras mañana lo hará.

Et sacrificium (sive manaa) faciet super eo mane, mane sextam partem ephi (sive mensurae); et de oleo tertiam partem hin, et [Vulg. ut] misceatur (sive juxta Symmachum, aspergatur) similae sacrificium (sive manaa), Domino legitimum, jube atque perpetuum. Facietis agnum et sacrificium, et oleum mane, mane, holocaustum sempiternum.

Ubi nos legimus, immaculatum, et in Hebraico scriptum est THAMIM (): Aquila perfectum interpretatur. Et ubi LXX MANAA (): Theodotio, sacrificium; Aquila et Symmachus, donum transferunt. Pro eo autem quod nos diximus, spontaneum, LXX ὁμολογίαν, id est, confessionem, verterunt: et 579 pro principe, ducem, hoc enim NASI () significat. Adhuc autem sermo de principe est, de quo Isaïas loquitur: Ecce testimonium in gentibus, dedi eum principem et praeceptorem in gentibus (Isa. LV, 4). Et Ezechiel: Et ego Dominus ero eis in Deum: et David princeps in medio eorum (Ezec. XXXIV, 24).

Cum igitur iste princeps fecerit spontaneum, et dixerit: Voluntaria, sive spontanea oris mei beneplacita fac, Domine (Ps. CXVIII, 108): spontaneum autem holocaustum, ut totum se offerat Deo, et pacifica voluntaria, quod in prioribus non invenitur; scriptum est enim: Et facient sacerdotes holocaustum ejus, et pacifica ejus: et de spontaneis ac voluntariis, quibus nunc dicitur, omnino reticetur, ut non necessitate faciant, sed voluntate: post holocaustum offerat pacifica, et reconcilietur Deo. Unde et virginitas major est nuptiis (I Cor. VII), quia [Al. qua] non exigitur, nec redditur, sed offertur.

Pro pacificis, quae Hebraice dicuntur SELAMIM (), LXX salutaria interpretantur: ut ipsa reconciliatio pacificorum, salus sit offerentis. Cum ergo hoc fecerit princeps, aperietur ei porta: vel juxta Septuaginta, aperiet sibi portam quae respicit ad Orientem; illam videlicet portam, de qua scriptum est: Haec porta Domini, justi intrabunt per eam (Ps. CXVII, 20), et unde oritur sol justitiae. Et faciet, inquit, holocaustum suum, et pacifica sua: de quibus nunc diximus. Faciet autem, quia spontaneum sacrificium est, et non alii pro eo facient sacerdotes, videlicet sicut fieri solet in die sabbati.

Idcirco [Al. Ergo] omni tempore holocaustum, et pacificum, quod offertur voluntarie, reseratam habet portam Domini: nec observat sabbatum, sed omnes dies ei reputantur in requiem. Denique postquam obtulerit holocaustum et pacifica, statim egreditur, et clauditur post eum janua, sive claudit januam: ut servetur principi privilegium suum, nec sacrificia ejus populo misceantur. Et quia generaliter dixerat, spontaneum holocaustum, aut pacifica voluntaria Domino, nec apposuerat taurum sive vitulum, et arietem vel ovem, hircumque pro peccato, docet quod sit ipsum holocaustum:

14. Y sacrificio (o *manjá*) hará sobre él mañana tras mañana, la sexta parte de un efá (o de la medida); y de aceite la tercera parte de un hin, para que se mezcle (o según Simaco, se rocíe) de flor de harina el sacrificio (o *manjá*), al Señor cosa legítima, perpetua y continua. 15. Haréis el cordero y el sacrificio y el aceite mañana tras mañana, holocausto sempiterno."

Donde nosotros leemos "inmaculado", en el hebreo está escrito *THAMIM*: Aquila lo interpreta como "perfecto". Y donde los Setenta pusieron *MANAA*: Teodoción traduce "sacrificio"; Aquila y Simaco lo vierten como "don". En lugar, empero, de lo que nosotros dijimos "espontáneo", los Setenta vertieron *homologian*, esto es, "confesión": y 579 en lugar de "príncipe", "duque", pues esto significa *NASI*. Todavía, empero, el discurso es sobre el príncipe, de quien Isaías habla: "He aquí que lo di por testimonio a los pueblos, por príncipe y maestro a las naciones" (Is 55, 4). Y Ezequiel: "Y yo el Señor seré para ellos por Dios: y David príncipe en medio de ellos" (Ez 34, 24).

Cuando pues este príncipe hubiere hecho lo espontáneo, y hubiere dicho: "Lo espontáneo o voluntario de mi boca acepta, Señor" (Sal 118, 108): holocausto espontáneo, para que todo él se ofrezca a Dios, y pacíficos voluntarios, lo cual en lo anterior no se halla; pues está escrito: "Y harán los sacerdotes su holocausto y sus pacíficos": y sobre los espontáneos y voluntarios, de los que ahora se habla, se calla del todo, para que no por necesidad lo hagan, sino por voluntad: tras el holocausto ofrezca pacíficos, y se reconcilie con Dios. De donde también la virginidad es mayor que las nupcias (1 Cor 7), porque no se exige, ni se devuelve, sino que se ofrece.

Por los "pacíficos", que en hebreo se dicen *SELAMIM*, los Setenta interpretan "salutares": para que la misma reconciliación de los pacíficos sea la salud del que ofrece. Cuando pues esto hiciere el príncipe, se le abrirá la puerta: o según los Setenta, "se abrirá a sí mismo la puerta que mira al Oriente"; aquella puerta a saber, de la cual está escrito: "Esta es la puerta del Señor, los justos entrarán por ella" (Sal 117, 20), y de donde nace el Sol de justicia. Y "hará", dice, "su holocausto y sus pacíficos": de los cuales ahora dijimos. Hará, empero, porque es sacrificio espontáneo, y no otros sacerdotes harán por él, a saber, según suele hacerse en el día del sábado.

Por tanto en todo tiempo el holocausto y el pacífico, que se ofrece voluntariamente, tiene franqueada la puerta del Señor: ni observa el sábado, sino que todos los días se le reputan por descanso. Finalmente, después de que hubiere ofrecido el holocausto y los pacíficos, inmediatamente sale, y se cierra tras él la puerta, o cierra la puerta: para que se guarde al príncipe su privilegio, ni sus sacrificios se mezclen con el pueblo. Y porque en general había dicho, holocausto espontáneo u ofrendas pacíficas voluntarias al Señor, ni había puesto toro o becerro, ni carnero u oveja, y macho cabrío por el pecado, enseña qué sea el mismo holocausto:

Agnum, inquires, anniculum immaculatum faciet holocaustum: et non certis diebus, sed quotidie, nec qualibet hora, sed mane, 580 mane faciet illum: per singula videlicet mane, quando, orto sole, lucis exordium est.

De quo mane David loquitur in psalmo: Mane exaudies vocem meam: mane astabo tibi et videbo (Ps. V, 4). Et alio loco: Ad vesperum demorabitur fletus, et in matutino [Al. ad matutinum] laetitia (Ps. XXIX, 6). Et iterum: Deus, Deus meus, ad te de luce vigilo (Ps. LXII, 1). Qui sit autem iste agnus immaculatus, sive perfectus et anniculus, Isaias plenius docet, dicens: Sicut ovis ad victimam ductus est, et sicut agnus in conspectu tondentis se sine voce et non aperuit os suum (Isa. LIII, 7). Et Jeremias: Ego autem sicut agnus innocens ductus ad victimam, non cognovi (Jer. XI, 19). Et Joannes Baptista: Ecce agnus Dei, qui tollit peccata mundi (Joan. I, 29).

Iste est agnus qui immolatur in Aegypto, de cujus sanguine armantur postes fidei, et exterminator excluditur (Exod. XII). Anniculus autem, quia praedicavit annum Domini acceptabilem, et diem retributionis. Nec miretur lector, si idem et princeps est, et sacerdos, et vitulus, et aries, et agnus, cum in Scripturis sanctis pro varietate causarum legamus eum Dominum, et Deum, et hominem, et prophetam, et virgam, et radicem, et florem, et principem, et iudicem, et regem, justum, et iustitiam. apostolum, et episcopum, brachium, servum, unguentum, pastorem, filium, et puerum, unigenitum, et primogenitum, ostium, viam, angelum, sagittam et sapientiam, et multa alia, quorum omnium, si voluero testimonia dicere, proprio libro indigent.

In holocausto itaque istius agni immaculati et anniculi, qui mane semper offertur, faciet ipse princeps sacrificium, sive MANAA: et similam, sive donum mane, mane sextam partem ephi, subauditur similae. Sexta autem pars ephi, dimidius modius est. Si enim ephi, decima pars cori est, id est, tres modii: nulli dubium, quin sexta pars ephi, dimidium faciat modium. De oleo quoque mensurae hin, tertia pars offertur: ut misceatur, sive aspergatur similae sacrificium Deo, legitimum, iuge atque perpetuum, quod nulla intermittitur die: sed omni tempore, orto sole, semper offertur, ut impleatur quod in fine capiuli hujus ponitur: Faciet agnum in sacrificium: et oleum mane, mane holocaustum sempiternum.

581 (Vers. 16, 17 et seqq.) Haec dicit Dominus Deus: Si dederit princeps (sive dux) donum alicui de filiis suis, haereditas ejus filiorum suorum erit: possidebunt eam haereditarie. Sin autem dederit legatum de haereditate sua uni servorum suorum, erit illius usque ad annum remissionis (pro quo Theodotio ipsum verbum Hebraicum posuit, DEROR) sed revertetur ad principem: haereditas autem ejus filii ejus erit. Et non accipiet princeps de haereditate populi per violentiam, et de possessione eorum: sed de possessione sua haereditatem dabit filiis suis: ut non dispergatur populus meus unusquisque a possessione sua.

"Un cordero añojo inmaculado", diciendo, "hará por holocausto": y no en ciertos días, sino diariamente, ni a cualquier hora, sino mañana, 580 mañana tras mañana lo hará: por cada mañana a saber, cuando, salido el sol, es el comienzo de la luz.

De la cual mañana David habla en el salmo: "Mañana oirás mi voz: mañana estaré ante ti y veré" (Sal 5, 4). Y en otro lugar: "Por la tarde se demorará el llanto, y en la mañana la alegría" (Sal 29, 6). Y de nuevo: "Dios, Dios mío, para ti desde la luz vigilo" (Sal 62, 1). Quién sea, empero, este cordero inmaculado o perfecto y añojo, Isaías lo enseña más plenamente diciendo: "Como oveja al matadero fue llevado, y como cordero ante el que lo trasquila sin voz, y no abrió su boca" (Is 53, 7). Y Jeremías: "Yo empero como cordero inocente llevado al matadero, no lo supe" (Jer 11, 19). Y Juan el Bautista: "He aquí el Cordero de Dios, que quita los pecados del mundo" (Jn 1, 29).

Este es el cordero que se inmola en Egipto, con cuya sangre se arman los postes de la fe, y el exterminador es excluido (Éx 12). Añojo, empero, porque predicó el año del Señor aceptable, y el día de la retribución. Ni se maraville el lector si el mismo es príncipe, y sacerdote, y becerro, y carnero, y cordero, pues en las sagradas Escrituras por la variedad de las causas leemos que él es Señor, y Dios, y hombre, y profeta, y vara, y raíz, y flor, y príncipe, y juez, y rey, justo, y justicia. apóstol, y obispo, brazo, siervo, ungüento, pastor, hijo, y niño, unigénito, y primogénito, puerta, vía, ángel, saeta y sabiduría, y muchas otras cosas, de todas las cuales, si quisiere decir los testimonios, necesitan de un libro propio.

En el holocausto pues de este cordero inmaculado y añojo, que siempre en la mañana se ofrece, hará el mismo príncipe un sacrificio, o *MANAA*: y flor de harina, o don mañana tras mañana la sexta parte de un efá, se sobrentiende de flor de harina. La sexta parte de un efá, empero, es medio modio. Pues si el efá es la décima parte del coro, esto es, tres modios: a nadie es duda que la sexta parte de un efá hace medio modio. Del aceite también de la medida hin, se ofrece la tercera parte: para que se mezcle o se rocíe de flor de harina el sacrificio a Dios, cosa legítima, perpetua y continua, que en ningún día se intermita: sino que en todo tiempo, salido el sol, siempre se ofrece, para que se cumpla lo que al fin de este capítulo se pone: "Hará el cordero en sacrificio: y el aceite mañana tras mañana holocausto sempiterno."

581 (Vers. 16, 17 et seqq.) "Esto dice el Señor Dios: Si diere el príncipe (o el duque) un don a alguno de sus hijos, la herencia de él será de sus hijos: la poseerán por herencia. 17. Mas si diere un legado de su herencia a uno de sus siervos, será de él hasta el año de la remisión (por el cual Teodoción puso la misma palabra hebrea, *DEROR*), mas volverá al príncipe: la herencia de él empero de sus hijos será. 18. Y no tomará el príncipe de la herencia del pueblo por violencia, y de la posesión de ellos: sino que de su posesión dará herencia a sus hijos: para que no se disperse mi pueblo cada uno de su posesión."

Huc usque sermo de principe, nunc de haeredibus ejus praecepta tribuuntur: immo de donis, haereditate atque legatis, quibus dare debeat, et quorum sit vel ad tempus, vel aeterna possessio. Si, inquit, filiis suis dederit vel donum, vel haereditatem, ipsi possidebunt eam: quia eis successionis jure debetur, et de alio ad alium non potest transire possessio. Sin autem dederit uni servorum suorum legati nomine, tam diu habebit possessionem, quamdiu vel septimus annus remissionis, qui dicitur DEROR (), vel jubilaus, hoc est quinquagesimus, adveniat: quando omnis emptio, atque donatio revertitur ad priores dominos: ita ut servus usum habeat pro tempore, et proprietatem possessionis filii principis. Quod autem sequitur: Et non accipiet princeps de haereditate populi per violentiam (Lev. XXIII), sive ut Septuaginta transtulerunt, ut opprimat eos, vel ut Aquila et Symmachus, ut affligat eos atque contristet: sed de possessione sua haereditatem dabit filiis suis: suggillat non solum illius temporis sacerdotes, et principes, sed nostri quoque, qui ditiores fiunt sacerdotii dignitate, et praeter ea quae sibi Domini dispositione debentur, tollunt a pauperibus per violentiam: vel sub honoris nomine divites spoliunt, ut ipsis quoque filiis suis, quibus paterna debetur haereditas, nil debeant derelinquere, nisi quod sibi a parentibus derelictum est. Ergo qui ditior est sacerdos, quam venit ad sacerdotium, quidquid plus habuerit, non filiis debet dare, sed pauperibus, et sanctis fratribus, et domesticis fidei, qui vincunt merita liberorum, ut reddat ea quae Domini sunt, 582 Domino suo, qui loquitur in Evangelio: Quidquid uni istorum fecistis, mihi fecistis (Mat. XXV, 40). Ipse enim in pauperibus suscipitur hospitio; visitatur in carcere: nudus tegitur: sitiens bibit: saturatur esuriens. Ut non dispergatur, inquit, populus meus a possessione sua. Si enim licentiam habuerit princeps, vel accipere, vel rapere, vel sub figura honoris tenere quae non sunt sua, et liberis derelinquere, populus qui in nomine Dei fuerat congregatus, dispergetur in partes atque lacerabitur: sive juxta Legem, ne paulatim alterius haereditas transeat ad alium, et pereat funiculus divisionis, per quem forte ad unumquemque venit haereditas. Dispergit ergo populum Dei, et aufert ab eo possessionem fidei sempiternam, qui aliena dona vel bona, vel rapina, vel adulatione, vel blanditiis, vel praetextu religionis, filiis fratribusque, et consanguineis derelinquit.

Hasta aquí el discurso fue sobre el príncipe, ahora sobre sus herederos se dan los preceptos: más bien sobre los dones, herencia y legados, a quiénes deba dar, y de quiénes sea o por el tiempo, o la posesión eterna. Si, dice, a sus hijos hubiere dado o un don, o una herencia, ellos mismos la poseerán: porque por derecho de sucesión se les debe, y de uno a otro no puede pasar la posesión. Mas si hubiere dado a uno de sus siervos bajo nombre de legado, tanto tiempo tendrá la posesión, cuanto hasta que o el séptimo año de la remisión, que se dice *DEROR*, o el jubileo, esto es el quincuagésimo, llegue: cuando toda compra y donación vuelve a los dueños anteriores: de modo que el siervo tenga el uso por el tiempo, y el hijo del príncipe la propiedad de la posesión. Lo que empero sigue: "Y no tomará el príncipe de la herencia del pueblo por violencia" (Lev 23), o como los Setenta tradujeron, "para que no los oprima", o como Aquila y Simaco, "para que no los aflija y entristezca: sino que de su posesión dará herencia a sus hijos": censura no solo a los sacerdotes y príncipes de aquel tiempo, sino también a los nuestros, que se hacen más ricos por la dignidad del sacerdocio, y fuera de aquellas cosas que por disposición del Señor se les deben, quitan a los pobres por violencia: o bajo nombre de honor despojan a los ricos, de modo que a sus mismos hijos también, a quienes se debe la herencia paterna, nada deban dejarles, sino lo que a ellos mismos les fue dejado por sus padres. Por tanto el sacerdote que es más rico de lo que vino al sacerdocio, cualquier cosa que tuviere de más, no a sus hijos debe darla, sino a los pobres, y a los santos hermanos, y a los domésticos de la fe, que vencen los méritos de los hijos, para que devuelva aquellas cosas que son del Señor, 582 a su Señor, que habla en el Evangelio: "Cualquier cosa que a uno de estos hicisteis, a mí me la hicisteis" (Mt 25, 40). Pues él mismo en los pobres es recibido en hospitalidad; es visitado en la cárcel: desnudo es cubierto: sediento bebe: es saciado hambriento. "Para que no se disperse", dice, "mi pueblo de su posesión". Pues si el príncipe tuviere licencia, o de tomar, o de arrebatar, o bajo figura de honor de tener lo que no es suyo, y de dejarlo a sus hijos, el pueblo que en el nombre de Dios había sido congregado, se dispersará en partes y será lacerado: o según la Ley, para que poco a poco la herencia de uno no pase a otro, y perezca el cordel de la división, por el cual por suerte a cada uno llegó la herencia. Dispersa, pues, al pueblo de Dios, y quita de él la posesión de la fe sempiterna, quien deja a sus hijos y hermanos y consanguíneos los dones o bienes ajenos, ya sea por rapiña, o por adulación, o por halagos, o bajo pretexto de religión.

(Vers. 19 seqq.) Et introduxit me per ingressum qui erat in latere (vel post tergum) portae in gazophylacia sanctuarii ad sacerdotes (sive in exedras et thalamos) qui respiciebant ad aquilonem: et ecce ibi erat locus vergens ad occidentem (sive ad mare: et ut LXX transtulerunt, separatus). Et dixit ad me: Iste est locus ubi coquent sacerdotes, pro delicto, et pro peccato (sive pro ignorantia et propterea) ubi coquent sacrificium (sive manaa et donum) ut non efferant in atrium exterius, et sanctificetur populus. Et eduxit me in atrium exterius, et circumduxit me per quatuor angulos atrii: et ecce atriolum erat in angulo atrii, atriola singula per angulos atrii. In quatuor angulis atrii atriola disposita, quadraginta cubitorum per longum, et triginta per latum. Mensurae unius quatuor erant: et paries per circuitum ambiens quatuor atriola: et culinae fabricatae erant subter porticus per gyrum (sive propter accubita quae Aquila, *στιβάδας* interpretatus est: Symmachus *περιφραγματα*, Theodotio ipsum verbum Hebraicum posuit TUROTH). Et dixit, inquit, ad me: Haec est domus culinarum, in qua coquent ministri domus victimas populi [Vulg. addit Domino (sive victimam): Hoc enim Hebraice significat ZEBa ()].

Vir qui calamum tenebat manu et funiculum caementarii, quo aedificium 583 metiretur, introduxit, inquit, me per ingressum, qui erat ex latere portae, vel post tergum portae. Nec posuit cujus portae, Orientalis, Australis, aut alterius plagae: sed reliquit incertum, ut irem ad locum sanctuarii, et in gazophylacia, sive in cubicula sacerdotum, quae respiciebant ad aquilonem et ad mare: ad septentrionem videlicet et ad occidentem: hanc habente Scriptura sacra consuetudinem, ut pro situ terrae Judaeae, semper mare Occidentem vocet. Et considerandum quod locus sacerdotum, ubi pro delicto, sive ignorantia, et pro peccato coquuntur sacrificia, ne cruda offerantur, in atrium exterius ad Aquilonem et Occidentem positus sit: unde ventus frigidissimus oritur, et ubi solis lumen occumbit. Ex quo ostenditur, quidquid ad edulium pertinet, vel pro errore esse, vel pro peccato. Sin autem et pro ignorantia offertur sacrificium, quanto magis pro delicti conscientia! Unde et Job offerebat mane quotidie hostiam pro filiis suis (Job. I), timens ne per ignorantiam deliquissent. Quod autem sequitur: Ut non offerant in atrium exterius, et sanctificetur populus, qui sanctificationi non fuerat praeparatus, illud significat, ne facile non sanctificatis sancta tribuamus: nec mittamus, juxta Evangelium, margaritas ante porcos, nec demus sanctum canibus (Mat. VII). Denique Moyses tribus diebus ab omni immunditia, et ab uxorum complexu vult populum sanctificari, ut accedat ad montem Sina, et sanctificatus sancta suscipiat (Exod. XIX).

(Vers. 19 seqq.) "Y me introdujo por el ingreso que estaba al lado (o tras la espalda) de la puerta, a los gasofilacios del santuario para los sacerdotes (o a las exedras y tálamos), los cuales miraban al aquilón: y he aquí que allí había un lugar que declinaba hacia el occidente (o hacia el mar: y como los Setenta tradujeron, 'separado'). 20. Y me dijo: Este es el lugar donde cocerán los sacerdotes por el delito y por el pecado (o por la ignorancia y por ello), donde cocerán el sacrificio (o *manjá* y don), para que no los saquen al atrio exterior, y sea santificado el pueblo. 21. Y me sacó al atrio exterior, y me llevó en derredor por los cuatro ángulos del atrio: y he aquí que había un atriolillo en el ángulo del atrio, atriolillos singulares por los ángulos del atrio. 22. En los cuatro ángulos del atrio atriolillos dispuestos, de cuarenta codos por lo largo, y treinta por lo ancho. 23. De una sola medida eran los cuatro: y una pared en derredor rodeaba los cuatro atriolillos: y había cocinas fabricadas bajo los pórticos en torno (o por causa de los lechos que Aquila interpretó *stibadas*; Simaco *periphraymata*; Teodoción puso la misma palabra hebrea, *TUROTH*). 24. Y me dijo: Esta es la casa de las cocinas, en la cual cocerán los ministros de la casa las víctimas del pueblo [la Vulgata añade 'al Señor' (o la víctima): pues esto significa *ZEBA* en hebreo]."

El varón que tenía la caña en la mano y el cordel de albañil, con el cual el edificio 583 se medía, "me introdujo", dice, "por el ingreso que estaba del lado de la puerta, o tras la espalda de la puerta". Ni puso de qué puerta, si Oriental, Austral, u de otra parte: sino que lo dejó incierto, para que fuera al lugar del santuario, y a los gasofilacios, o a los aposentos de los sacerdotes, que miraban al aquilón y al mar: al septentrión a saber y al occidente: teniendo la sagrada Escritura esta costumbre, que por el sitio de la tierra de Judea, siempre llama al mar Occidente. Y debe considerarse que el lugar de los sacerdotes, donde por el delito, o ignorancia, y por el pecado se cuecen los sacrificios, para que no se ofrezcan crudos, esté puesto en el atrio exterior hacia el Aquilón y el Occidente: de donde el viento fríísimo nace, y donde la luz del sol se pone. Por lo cual se muestra que cualquier cosa que pertenece al alimento, o es por el error, o por el pecado. Mas si también por la ignorancia se ofrece sacrificio, ¡cuánto más por la conciencia del delito! De donde también Job ofrecía mañana tras mañana una hostia por sus hijos (Job 1), temiendo no hubieran delatado por ignorancia. Lo que empero sigue: "Para que no ofrezcan en el atrio exterior, y sea santificado el pueblo", que no había sido preparado para la sanctificación, significa aquello, de que no fácilmente demos las cosas santas a los no santificados: ni echemos, según el Evangelio, las margaritas ante los puercos, ni demos lo santo a los perros (Mt 7). Finalmente Moisés quiere que por tres días de toda inmundicia, y del complejo de las esposas se santifique el pueblo, para que acceda al monte Sinaí, y santificado reciba las cosas santas (Éx 19).

Si autem accessuri ad audienda et suscipienda verba Dei, sanctificari jubentur ab uxoribus, manifestum est in Lege illud Apostolicum contineri: Nolite fraudare invicem, nisi forte ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi (I Cor. VII, 5): et ex consensu abstinendum ab uxoribus, ut vacemus orationi.

Post haec scriptum est: Et eduxit me in atrium exterius, et circumduxit me per quatuor angulos atrii: et ecce atriolum erat in angulo atrii, atriola singula per angulos atrii, in quatuor angulis atrii atriola disposita. Ille vir quem saepe commemorat, eduxit eum de loco sacerdotum qui vergebat ad Aquilonem, sive 584 qui erat separatus, ubi coquunt sacerdotes pro delicto, et pro peccato, vel ignorantia: eduxit autem in atrium exterius. Ex quo intelligimus illud atrium de quo egressus est, fuisse interius, et multa esse atria in Scripturis sanctis, de quibus legimus: Qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri (Ps. CXXXIV, 2). Et in Joanne: Et alias oves habeo quae non sunt ex hoc atrio, et illas oportet me adducere: et vocem meam audient, et fiet unum atrium et unus pastor (Joan. X, 16): hoc enim Graece ἀλλή significat, quod Latina simplicitas in ovile transtulit. Quando autem dicit, ex hoc atrio, ostendit esse et aliud: quod vel in gentium turba ad distinctionem Israel, vel in coelis ad separationem terreni atrii demonstratur: et pro qualitate meritorum unicuique officio atrium delegatum, super quo in anterioribus plenius disputatum est. Hoc autem atrium de quo nunc sermo est, per singulos angulos quatuor habebat atriola, quae LXX minora vocant, et nos pro facilitate sensus ὑποκοριστικῶς, atriola diximus. Quadraginta cubitorum erant per longum, et triginta per latum. De quibus numeris in hoc eodem Propheta disputasse me memini, quod aliud ad tribulationes et angustias, aliud ad perfectam referatur aetatem. Unde quadraginta diebus Moyses, et Elias, et Dominus atque Salvator in eremo jejunarunt (Exod XXXIV; III Reg XIX; Mat IV; Luc III): et ad sacerdotale officium non post vicesimum quintum aetatis annum, sed post tricesimum accedunt. Quamobrem et Dominus triginta annorum erat, cum venit ad baptismum: et in hoc eodem Propheta tricesimus annus ponitur in exordio. Ubi igitur cibi, ibi et angustia atque tentatio, per quae parantur cibi. Et ubi in perfecti viri venerimus aetatem, ibi calcanda sunt omnia, et dicendum: Habentes victum et vestitum, his contenti simus (I Tim. VI, 8). Et: Si dederit mihi Dominus cibum ad vescendum, et vestem ad operiendum (Gen. XXVIII, 20). Vel certe illud: Esca ventri, et venter escis: Deus autem et hunc et illas destruet (I Cor. VI, 13). Neque enim in futuro manducabimus et bibemus, sed illo vescemur pane qui de coelo descendit, de quo in Psalterio canitur: Panem angelorum 585 manducavit homo (Ps. LXXXVI, 25). Et: Meus cibus est, ut faciam voluntatem ejus qui misit me (Joan. IV, 34).

Si empero los que han de acceder a oír y recibir las palabras de Dios, se mandan santificar de sus esposas, manifiesto es que en la Ley se contiene aquello Apostólico: "No os defraudéis unos a otros, si no es por ventura de consentimiento por un tiempo, para vacar a la oración" (1 Cor 7, 5); y de consentimiento hay que abstenerse de las esposas, para vacar a la oración.

Después de esto está escrito: "Y me sacó al atrio exterior, y me llevó en derredor por los cuatro ángulos del atrio: y he aquí que había un atriolillo en el ángulo del atrio, atriolillos singulares por los ángulos del atrio, en los cuatro ángulos del atrio atriolillos dispuestos". Aquel varón que a menudo conmemora, lo sacó del lugar de los sacerdotes que declinaba hacia el Aquilón, 584 o que estaba separado, donde cuecen los sacerdotes por el delito, y por el pecado, o ignorancia: lo sacó empero al atrio exterior. Por lo cual entendemos que aquel atrio de donde salió, fue el interior, y que hay muchos atrios en las sagradas Escrituras, de los cuales leemos: "Los que estáis en la casa del Señor, en los atrios de la casa de nuestro Dios" (Sal 134, 2). Y en Juan: "Y otras ovejas tengo que no son de este atrio, y a aquellas conviene que yo las traiga: y oirán mi voz, y se hará un solo atrio y un solo pastor" (Jn 10, 16): pues esto significa en griego *aulē*, que la sencillez latina tradujo en "aprisco". Cuando empero dice, "de este atrio", muestra que hay también otro: lo cual o en la turba de las gentes para distinción de Israel, o en los cielos para separación del atrio terreno se demuestra: y según la calidad de los méritos a cada oficio se delega un atrio, sobre lo cual en lo anterior más plenamente se disputó. Este atrio empero de que ahora es el discurso, por cada ángulo tenía cuatro atriolillos, que los Setenta llaman menores, y nosotros por la facilidad del sentido los dijimos atriolillos hipocóricamente. De cuarenta codos eran por lo largo, y treinta por lo ancho. De cuyos números recuerdo haberme disputado en este mismo Profeta, de que uno a las tribulaciones y angustias, otro a la edad perfecta se refiere. De donde por cuarenta días Moisés, y Elías, y el Señor y Salvador en el yermo ayunaron (Éx 34; 3 Rey 19; Mt 4; Lc 3): y al oficio sacerdotal no después del vigésimo quinto año de edad, sino después del trigésimo acceden. Por lo cual también el Señor era de treinta años cuando vino al bautismo: y en este mismo Profeta el trigésimo año se pone en el exordio. Donde pues hay alimentos, allí también angustia y tentación, por las cuales se preparan los alimentos. Y donde hubiéremos venido a la edad del varón perfecto, allí han de ser holladas todas las cosas, y decir: "Teniendo sustento y con qué cubrirnos, estemos con esto contentos" (1 Tim 6, 8). Y: "Si me diere el Señor pan para comer, y vestido para cubrirme" (Gén 28, 20). O ciertamente aquello: "La comida para el vientre, y el vientre para las comidas: Dios empero y a este y a aquellas destruirá" (1 Cor 6, 13). Ni pues en lo futuro comeremos y beberemos, sino que nos alimentaremos de aquel pan que bajó del cielo, del cual en el Salterio se canta: "El pan de los ángeles 585 comió el hombre" (Sal 76, 25). Y: "Mi comida es, que haga la voluntad de aquel que me envió" (Jn 4, 34).

Quod autem mensura una atriolorum erat quatuor, quae atrii majoris angulos possidebant, quatuor mundi significat plagas (Genes. III): quod in sudore vultus nostri comedamus panem, et omnis labor ventri stercoreque proficiat: quae quatuor atriola, vel unus paries ambiebat, et culinae fabricatae erant subter porticus per gyrum, vel propinqua habebant accubita: ut ubi cibi, ibi et mensurarum praeparatio. Et ne forsitan ignoraret propheta quid essent quae cerneret, dixit ad eum: Haec est domus culinarum, in qua coquent ministri Domini victimas populi. Populi quidem victimae, quae offerentur pro delicto, sive peccato, et ignorantia, sunt alimenta, et refrigeria sacerdotum: ut meminerint nihil se aliud debere appetere, cum etiam in templo carnes ad eorum refrigeria praeparatae sint.

(Cap XLVII---Vers 1 seqq.) Et converti [Vulg convertit] me ad portam domus. et ecce aquae egrediebantur subter limen domus ad Orientem. Facies enim domus respiciebat ad Orientem. Aquae autem descendebant in latus templi dextrum ad meridiem altaris. Et eduxit me per via portae Aquilonis, et convertit me ad viam foras portam exteriorem, viam quae respiciebat ad Orientem, et ecce aquae redundantes a latere dextro cum egrederetur vir ad Orientem, qui habebat funiculum in manu sua, et mensus est mille cubitos, et transduxit me per aquam usque ad talos (sive transivit in aqua aquam remissionis). Rursumque mensus est mille, et transduxit me per aquam usque ad genua (sive transivit in aqua aquam usque ad femora). Et mensus est mille, et traduxit me per aquam usque ad renes (sive et transivit aquam usque ad lumbos). Et mensus est mille torrentem, quem non potui pertransire, quoniam intumuerant aquae profundae [Al. profundi] torrentis, qui non poterat [Vulg. potest] transvadari. Pro quo LXX transtulerunt: Et mensus est mille, et non poterat pertransire: quoniam ferebatur aqua instar praecipitis torrentis, qui transiri non potest.

Aquae istae quae egrediebantur subter limen domus, id est templi, non ferebantur ad Aquilonem et ad 586 Occidentem: sed et ad Orientem, et in latere templi dextro, id est, ad Meridiem, ipsamque Meridiem non cujuslibet loci, sed altaris. Ex quo perspicuum fit, sacras esse aquas, et Salvatoris nostri significare doctrinam, juxta illud quod scriptum est: De Sion egredietur lex, et verbum Domini de Jerusalem (Isai. II, 3). Et in alio loco: Repleta sunt omnia scientia Domini, sicut aqua multa operiens mare (Isai. XI, 9).

Lo que empero una sola medida de los atriolillos era cuatro, que los ángulos del atrio mayor poseían, significa las cuatro regiones del mundo (Gén 3): que en el sudor de nuestro rostro comamos el pan, y todo trabajo al vientre y al estiércol aproveche: los cuales cuatro atriolillos, o una pared rodeaba, y las cocinas estaban fabricadas bajo los pórticos en torno, o tenían cercanos lechos: para que donde hay alimentos, allí también la preparación de las medidas. Y para que por ventura no ignorara el profeta qué eran las cosas que veía, dijo a él: "Esta es la casa de las cocinas, en la cual cocerán los ministros del Señor las víctimas del pueblo". Las víctimas del pueblo a saber, que se ofrecen por el delito, o pecado, e ignorancia, son los alimentos y refrigerios de los sacerdotes: para que recuerden que nada más deben apetecer, cuando también en el templo las carnes para sus refrigerios están preparadas.

(Cap XLVII--Vers 1 seqq.) "Y me volvió a la puerta de la casa. y he aquí que aguas salían por debajo del umbral de la casa hacia el Oriente. Pues la faz de la casa miraba al Oriente. Las aguas empero descendían al lado derecho del templo hacia el mediodía del altar. 2. Y me sacó por la vía de la puerta del Aquilón, y me volvió a la vía de fuera de la puerta exterior, la vía que miraba al Oriente, y he aquí aguas que brotaban del lado derecho. 3. Cuando salió el varón hacia el Oriente, el cual tenía el cordel en su mano, midió mil codos, y me hizo pasar por el agua hasta los tobillos (o pasó en el agua el agua de la remisión). 4. Y de nuevo midió mil, y me hizo pasar por el agua hasta las rodillas (o pasó en el agua el agua hasta los muslos). Y midió mil, y me hizo pasar por el agua hasta los riñones (o y pasó el agua hasta los lomos). 5. Y midió mil un torrente, que no pude pasar, porque habían crecido las aguas profundas del torrente, que no podía vadearse." Por lo cual los Setenta tradujeron: "Y midió mil, y no podía pasar: porque se llevaba el agua a modo de torrente precipitado, que no puede pasarse."

Estas aguas que salían por debajo del umbral de la casa, esto es del templo, no se llevaban hacia el Aquilón y hacia el 586 Occidente: sino también hacia el Oriente, y en el lado derecho del templo, esto es, hacia el Mediodía, y el mismo Mediodía no de cualquier lugar, sino del altar. Por lo cual se hace perspicuo que son sagradas las aguas, y que significan la doctrina de nuestro Salvador, según aquello que está escrito: "De Sion saldrá la ley, y la palabra del Señor de Jerusalén" (Is 2, 3). Y en otro lugar: "Llenas están todas las cosas de la ciencia del Señor, como mucha agua cubriendo el mar" (Is 11, 9).

De his aquis et Zacharias Propheta vaticinatus est, dicens: In die illo egredietur aqua vivens de Jerusalem, et medium ejus in mare primum: medium autem illius in mare novissimum (Zach. XIV, 8). De his aquis et ad Samaritanam Dominus loquebatur: Si scires quis est qui dicit tibi, Da mihi bibere, tu forsitan petisses eum, et dedisset tibi aquam viventem (Joan. IV, 10). Et iterum: Omnis qui bibit de aqua ista, sitiet denuo: qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum (Ibid., 13). Et in templo clamabat atque dicebat: Si quis sitit, veniat ad me, et bibat. Qui credit in me (sicut dicit Scriptura) flumina de ventre ejus fluent aquae vivae: hoc autem dixit de spiritu quem accepturi erant credentes in eum (Joan. VII, 37, 38). Istae sunt aquae de quibus propheta loquebatur in psalmo: Super aquas refectionis educavit me (Ps. XXII, 2). Et Ezechiel: Assumam vos de gentibus et de terris, et aspergam super vos aquam mundam, et mundabimini ex omnibus immunditiis vestris (Ezech. XXXVI, 24, 25). Apparuerunt enim fontes aquarum. Et in nonagesimo secundo Psalmo canitur: Elevaverunt flumina, Domine, elevaverunt flumina voces suas a vocibus aquarum multarum. Mirabiles elationes maris (Ps. XCII, 2, 3). Istae sunt aquae Siloe, quae vadunt cum silentio, de quibus loquitur Isaias: Haurietis aquas de fontibus Salvatoris (Isai. XII, 3). Et Psalmista: Benedicite Domino de fontibus Israel (Ps. LXVII). Et idem Isaias de Domino Salvatore: Iste, ait, habitabit in excelsa spelunca petrae fortissimae. Panis ei dabitur, et aqua illius fidelis (Isai. XXXIII, 16). Erupit enim in deserto aqua, et vallis in terra sitiendi. Diciturque credentibus: Noli timere, quoniam redemi te; meus es tu, et si transieris per aquam, tecum ego sum (Isai. XLIII, 1, 2). Et rursum: Qui sititis, ite ad aquam (Isai. LV, 1): Et per Jeremiam loquitur Deus (Isai LV, 1): Duo mala 587 fecit populus meus. Me dereliquerunt fontem aquae vivae, et foderunt sibi lacus, qui aquam continere non possunt (Jer. II, 13).

Sicut igitur legimus in bonam partem aquas quae egrediuntur de limine templi, et referuntur ad doctrinam Ecclesiae: sic sunt aquae amarae, et aquae pessimae ad quas Jeremias propheta nos prohibet accedere, dicens (Ibid. 18): Quid vobis et viae Aegypti, ut bibatis de aquis Geon? quae Hebraice dicuntur SIOR (), id est, turbidae atque coenosae. De quibus iratus super haereticis loquitur Deus: Ecce ego cibabo eos angustiiis, et dabo eis potum aquam fellis (Jerem. IX, 15); in qua draco regnat Aegyptius, qui dicit: Mea sunt flumina, et ego feci ea; qui omne excelsum videt, et ipse est rex eorum qui in aquis sunt. Unde vir Ecclesiasticus Dominum deprecatur, et dicit: Salvum me fac, Domine, quoniam intraverunt aquae usque ad animam meam. Infixus sum in limo profundi, et non est substantia, et tempestas demersit me (Ps. LXVIII, 1, 2).

De estas aguas también Zacarías el Profeta vaticinó, diciendo: "En aquel día saldrá agua viviente de Jerusalén, y la mitad de ella hacia el mar primero: la otra mitad de ella hacia el mar último" (Zac 14, 8). De estas aguas también a la Samaritana el Señor hablaba: "Si supieras quién es el que te dice: Dame de beber, tú por ventura le habrías pedido a él, y él te habría dado agua viviente" (Jn 4, 10). Y de nuevo: "Todo el que bebe de esta agua, tendrá sed de nuevo: el que empero bebiere de la agua que yo le daré, no tendrá sed para siempre" (Ibíd., 13). Y en el templo clamaba y decía: "Si alguno tiene sed, venga a mí, y beba. El que cree en mí (como dice la Escritura) ríos de su vientre fluirán de agua viva: esto empero dijo del espíritu que habían de recibir los que creían en él" (Jn 7, 37, 38). Estas son las aguas de las que el profeta hablaba en el salmo: "Sobre las aguas de la recreación me crió" (Sal 22, 2). Y Ezequiel: "Os tomaré de las gentes y de las tierras, y rociaré sobre vosotros agua limpia, y seréis limpiados de todas vuestras inmundicias" (Ez 36, 24, 25). Pues aparecieron fuentes de aguas. Y en el salmo noventa y dos se canta: "Elevaron los ríos, Señor, elevaron los ríos sus voces ante las voces de muchas aguas. Admirables las elevaciones del mar" (Sal 92, 2, 3). Estas son las aguas de Siloé, que van con silencio, de las cuales habla Isaías: "Sacaréis aguas de las fuentes del Salvador" (Is 12, 3). Y el Salmista: "Benedicid al Señor desde las fuentes de Israel" (Sal 67). Y el mismo Isaías sobre el Señor Salvador: "Este", dice, "habitará en la excelsa caverna de la piedra fortísima. Pan se le dará, y el agua de él es fiel" (Is 33, 16). Pues brotó en el desierto agua, y un valle en la tierra sedienta. Y se dice a los creyentes: "No temas, porque te redimí; mío eres tú, y si pasares por el agua, contigo yo soy" (Is 43, 1, 2). Y de nuevo: "Los que tenéis sed, id al agua" (Is 55, 1): Y por Jeremías habla Dios: "Dos males hizo mi pueblo. A mí me dejaron, fuente de agua viva, y cavaron para sí lagos, que no pueden contener el agua" (Jer 2, 13).

Como pues leemos en buena parte las aguas que salen del umbral del templo, y se refieren a la doctrina de la Iglesia: así hay aguas amargas, y aguas malísimas a las cuales Jeremías el profeta nos prohíbe acceder, diciendo (Ibíd. 18): "¿Qué os pasa a vosotros y al camino de Egipto, para que bebáis de las aguas de Geón?", las cuales en hebreo se dicen *SIOR*, esto es, turbias y cenagosas. De las cuales airado sobre los herejes habla Dios: "He aquí que yo los alimentaré con angustias, y les daré por bebida agua de hiel" (Jer 9, 15); en la cual el dragón reina egipcio, que dice: "Míos son los ríos, y yo los hice"; que todo lo excelso ve, y él mismo es rey de los que en las aguas están. De donde el varón Eclesiástico al Señor deprecia, y dice: "Sálvame, Señor, porque entraron las aguas hasta mi alma. Estoy hincado en el limo del profundo, y no hay sustancia, y la tempestad me sumergió" (Sal 68, 1, 2).

Et iterum; Libera me ab his qui oderunt me, et de profundis aquarum: non me praecipitet tempestas aquae, nec absorbeat me profundum, neque urgeat super me puteus os suum (Ibid. XV, 16). Et in alio psalmo: Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israel: nisi quia Dominus erat in nobis. Cum exurgerent homines in nos, forsitan vivos deglutissent nos. Cum irasceretur furor eorum super nos, forsitan aqua absorbuisset nos (Psal. CXXIII, 1-3). Et Sponsa in Cantico canticorum: Aqua multa non poterit restinguere charitatem, et flumina non demergent eam (Cant. VIII, 7). Ista est aqua, de qua dicit Osee: Contempsit me Galaad civitas, quae operatur vanitates, conturbans aquam, et fortitudo ejus viri piratae (Osee VI, 7, 8). Quae aqua alio nomine vocatur MARA, hoc est, amaritudo; in quam lignum Crucis mittitur, et amara vertuntur in dulcia. Considera legem Moysi, si intelligatur juxta sensum carneum Judaeorum, quomodo amara sit, effodiens oculum pro oculo, dentem pro dente (Exod. XXI): vide in Thamar fornicationem (II Reg. XIII), et Osee junctum fornicariae, Jeremiae περιζωμα (Osee I, Jerem. XIII), Moysi uxorem Aethiopissam, et interfectionem Aegyptii, et mille alia, quae si intelligamus juxta occidentem litteram, et non juxta spiritum vivificantem, amara sunt, et lectorem suum non tam aedificant quam destruunt (Num. XII, Exod. II).

588 Ista igitur aquae quae egrediuntur de templo Domini, et pergunt ad Orientem, et descendunt in latus Templi dextrum, ad altaris Meridiem, ubi sponsus convivas suos pascit, et accubat. Quod autem sequitur: Et eduxit me per viam portae Aquilonis, et convertit ad viam foras portam exteriorem, viam quae respiciebat ad Orientem, illud latenter ostendit, quod statim ad portam Orientalem pervenire non possumus, nisi per viam portae Aquilonis longo circuitu perveniamus ad eam. Nisi enim ventum frigidissimum vicerimus calore fidei, et calcaverimus regiones ejus: ut impleatur illud in nobis Apostolicum: Deus autem conteret satanam sub pedibus vestris velociter (Rom. XVI, 20), portam per quam egrediuntur aquae, et sunt a latere dextro, ingredi non valebimus. Et nota quod aquae istae quae ingrediuntur per portam Orientis, intantum laevas partes fugiunt, ut a dextris altaris ad Meridiem pergere describantur. Vir autem, inquit, ille qui habebat funiculum in manu, cum me duxisset per portam Aquilonis forinsecus ad viam, quae respiciebat Orientem, et ipse quoque esset in eodem loco, mensus est ejusdem aquae mille cubitos. et transduxit me per aquam usque ad talos, quos Aquila et Symmachus, et Theodotio ἀστράγλους interpretati sunt, pro quibus LXX transtulerunt: et transivit [Al. sed transibit] in aquam, aquam remissionis.

Y de nuevo: "Líbrame de los que me odian, y de los profundos de las aguas: no me precipite la tempestad del agua, ni me absorba el profundo, ni apriete sobre mí el pozo su boca" (Ibíd. 15, 16). Y en otro salmo: "Si no es porque el Señor estaba en nosotros, diga ahora Israel: si no es porque el Señor estaba en nosotros. Cuando se levantaban los hombres contra nosotros, por ventura vivos nos habrían devorado. Cuando se encendía el furor de ellos sobre nosotros, por ventura el agua nos habría absorbido" (Sal 123, 1-3). Y la Esposa en el Cantar de los Cantares: "Agua mucha no podrá extinguir la caridad, y los ríos no la sumergirán" (Cant 8, 7). Esta es la agua, de la que dice Oseas: "Me despreció Galaad la ciudad, que obra vanidades, conturbando el agua, y la fortaleza de ella hombres piratas" (Os 6, 7, 8). Cuya agua por otro nombre se llama *MARA*, esto es, *amaritudo*; en la cual el leño de la Cruz se mete, y las amargas se vuelven en dulces. Considera la ley de Moisés, si se entiende según el sentido carnal de los judíos, cómo sea amarga, sacando ojo por ojo, diente por diente (Éx 21): mira en Tamar la fornicación (2 Sam 13), y a Oseas unido a la fornicaria, el *perizōma* de Jeremías (Os 1, Jer 13), la esposa etíope de Moisés, y la interfección del egipcio, y mil otras cosas, que si entendemos según la letra que mata, y no según el espíritu que vivifica, amargas son, y a su lector no tanto edifican como destruyen (Núm 12, Éx 2).

588 Estas aguas pues que salen del templo del Señor, y se dirigen al Oriente, y descenden al lado derecho del Templo, al mediodía del altar, donde el esposo a sus convidados apacienta, y sestea. Lo que empero sigue: "Y me sacó por la vía de la puerta del Aquilón, y me volvió a la vía de fuera de la puerta exterior, la vía que miraba al Oriente", aquello latente muestra, que inmediatamente a la puerta Oriental llegar no podemos, si no es por la vía de la puerta del Aquilón en largo circuito llegamos a ella. Pues si el viento fríasimo no hubiéremos vencido por el calor de la fe, y hubiéremos hollado sus regiones: para que se cumpla en nosotros aquello Apostólico: "Dios empero quebrantará a satanás bajo vuestros pies velozmente" (Rom 16, 20), la puerta por la cual salen las aguas, y están al lado derecho, entrar no podremos. And nota que estas aguas que entran por la puerta del Oriente, tanto las partes izquierdas huyen, que por las derechas del altar hacia el Mediodía dirigirse se describen. El varón empero, dice, aquel que tenía el cordel en la mano, cuando me hubo llevado por la puerta del Aquilón por fuera a la vía que miraba al Oriente, y él mismo también estuviera en el mismo lugar, midió de la misma agua mil codos. y me hizo pasar por el agua hasta los tobillos, los cuales Aquila y Simaco, y Teodoción interpretaron *astragalous*, por los cuales los Setenta tradujeron: "y pasó en el agua, el agua de la remisión".

quod intelligere possumus prima hominum significare peccata, quae ingredientibus nobis aquas Domini dimittuntur, et baptismi ostendunt gratiam salutarem et initia sunt profectuum, tamen ipsa sublimia. Denique ad talos usque pertingunt, qui plantae calcaneoque vicini sunt, qui patet morsibus colubri, dicente Domino: Tu ejus observabis caput, et ipse observabit tuum calcaneum (Gen. III, 15, sec. LXX). Et in Psalterio de Juda dicitur proditore: Qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem (Ps. XL, 10), sive calcaneum, hoc enim Graecum *πτέρνῃ* [Mss. *πτέρνα*] significat. Post mille autem cubitos qui perveniunt usque ad talum, mensus est alios mille cubitos in aqua, et transduxit me usque ad genua. Post remissionem siquidem peccatorum, et iter profectuum, quando paululum de terrenis ad altiora 589 conamur ascendere, flectimus Domino genua, dicente Apostolo: Ut omne genu flectatur [Al. flectat], coelestium, terrestrium et infernorum: et omnis lingua confiteatur, quoniam Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris (Philip. II, 10). Tertio mensus est mille alios cubitos, et transduxit, inquit, me per aquam usque ad renes. His enim gradibus ad sublimia pervenimus: quae tamen ipsa sublimia usque ad lumbos et renes perveniunt, ut omnis in nobis ignobilis libido truncetur; et possideamus sanctificationem corporis, sine qua nemo videt Deum. Unde et in hoc eodem propheta (Supra VIII): a pedibus usque ad lumbos Deus igneus cernitur. Indigent enim igne, et purgatione opera lumborum, dicente justo: Quoniam lumbi mei repleti sunt illusionibus (Ps. XXXVII, 8), per quos nobis et in die, et in noctium phantasmate illudit inimicus. Et a lumbis vero usque ad caput et verticem, pretiosissimo metallo electri fulgore resplendet: ut nihil in se sordidum, nihil habeat vilitatis. Unde nunc quarto dicitur: Et mensus est mille, subauditur, cubitos, torrentem (quod LXX non transtulerunt) quae non potui pertransire: multo melius quam Septuaginta qui dixerunt, et non poterat [Al. quem non potuit] pertransire. Propheta enim et omnis humana natura, post lumbos torrentem cogitationum, et incentiva in corde vitiorum, non potest pertransire. Vir autem ille qui indutus erat BADDIM, et ductor prophetae, liquido pertransiit: qui peccatum non fecit, nec dolus inventus est in ore ejus (Isai. LVI). Causasque reddit, cur propheta mille quartos [Al. quarto] cubitos non potuerit pertransire: quoniam, inquit, intumuerant aquae profundae torrentis, qui non potest [Al. poterat] transvadari. Et quomodo scriptum est, gloriante propheta: Torrentem pertransivit anima nostra (Ps. CXXIII, 5)? Sed facile solvitur, si sciamus pro hoc scriptum esse in Hebraeo: Torrens pertransiit animam meam.

lo cual entender podemos que significa los primeros pecados de los hombres, que al entrar nosotros en las aguas del Señor se perdonan, y muestran la gracia salutar del bautismo y son los inicios de los progresos, aunque sean cosas sublimes. Finalmente hasta los tobillos llegan, que están vecinos a la planta y al talón, que está patente a las mordeduras de la culebra, diciendo el Señor: "Tú de él observarás la cabeza, y él observará tu talón" (Gén 3, 15, según los LXX). Y en el Salterio sobre Judas el traidor se dice: "El que comía mis panes, magnificó sobre mí la suplantación" (Sal 40, 10), o el talón, pues esto el griego *pterna* significa. Mas tras mil codos que llegan hasta el tobillo, midió otros mil codos en el agua, y me hizo pasar hasta las rodillas. Tras la remisión a saber de los pecados, y el camino de los progresos, cuando un poquito de las cosas terrenas a las más altas 589 intentamos ascender, doblamos al Señor las rodillas, diciendo el Apóstol: "Para que toda rodilla se doble, de los celestiales, terrestres e infernales: y toda lengua confiese que el Señor Jesucristo está en la gloria de Dios Padre" (Fil 2, 10). Tercero midió otros mil codos, y me hizo pasar, dice, por el agua hasta los riñones. Pues por estos grados a las cosas sublimes llegamos: las cuales empero mismas sublimes hasta los lomos y riñones llegan, para que toda innoble libido en nosotros se trunque; y poseamos la santificación del cuerpo, sin la cual nadie ve a Dios. De donde también en este mismo profeta (Arriba 8): desde los pies hasta los lomos Dios ígneo se divisa. Necesitan pues de fuego y de purgación las obras de los lomos, diciendo el justo: "Porque mis lomos llenos están de ilusiones" (Sal 37, 8), por los cuales a nosotros tanto en el día como en el fantasma de las noches nos ilude el enemigo. De los lomos empero hasta la cabeza y el vértice, con el fulgor del metal preciosísimo ámbar resplandece: para que nada sórdido en sí, nada tenga de vileza. De donde ahora cuarto se dice: "Y midió mil", se sobrentiende codos, "un torrente" (lo que los Setenta no tradujeron) "que no pude pasar": mucho mejor que los Setenta que dijeron: "y no podía pasar". Pues el profeta y toda la naturaleza humana, tras los lomos el torrente de los pensamientos, y los incentivos de los vicios en el corazón, no puede pasar. El varón empero aquel que estaba vestido de *BADDIM*, y el guía del profeta, límpidamente pasó: el cual pecado no hizo, ni dolo se halló en su boca (Is 53). Y las causas rinde por qué el profeta el cuarto millar de codos no pudo pasar: "porque", dice, "habían crecido las aguas profundas del torrente, que no puede vadearse". ¿Y cómo está escrito, gloriándose el profeta: "El torrente pasó nuestra alma" (Sal 123, 5)? Mas fácilmente se resuelve, si sabemos que por esto está escrito en el hebreo: "El torrente pasó por mi alma".

De hoc torrente et Isaias loquitur: Ecce ego inclino super eos sicuti fluvium pacis, et sicut torrentem inundantem gloriam (Isai. LXVI, 12). Et in tricesimo quinto psalmo de sanctis dicitur: In protectione alarum tuarum sperabunt. Inebriabuntur ab ubertate domus tuae, et torrente deliciarum tuarum 590 potabis eos; quoniam apud te est fons vitae (Psal. XXXV, 8, 9). Et in centesimo vicesimoquinto: Converte, Domine, captivitatem nostram, sicut torrens in Austro (Psal. CXXV, 5). Et super Salvatore: De torrente bibet in via (Ps. CIX, 7). Quis enim hominum gloriari potest castum se habere cor (Prov. XX)? vel ad cuius mentem per oculorum fenestras, mors concupiscentiae non introibit [Al. introivit] (Jerem. IX), et (ut parum dicam) animi titillatio? Mundus enim in maligno positus est (I Joan. V, 19); et a pueritia appositum est cor hominis ad malum, ut ne unius quidem diei a nativitatis suae exordio, sine peccato sit humana conditio (Job. XV). Unde et David confitetur in psalmo: Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, et in peccatis concepit me mater mea (Ps. L, 7). Non iniquitatibus matris meae, vel certe meis, sed in iniquitatibus humanae conditionis. Unde et Apostolus dicit: Regnavit mors ab Adam usque ad Moysen, etiam super eos qui non peccaverunt in similitudinem praevaricationis Adae (Rom. V, 14). Quod cubitos genere masculino, et non neutrali, cubita dicimus, juxta regulam grammaticorum, et in superioribus docui, non nos ignorantia hoc facere, sed consuetudine propter simplices quosque et indoctos, quorum in congregatione Ecclesiae major est numerus.

(Vers. 6 seqq.) Et dixit ad me: Certe vidisti, fili hominis; et eduxit me, et convertit ad ripam torrentis (sive fluminis). Cumque me convertissem (sive convertisset), ecce in ripa torrentis (sive fluminis) ligna multa nimis (sive arbores multae nimis) ex utraque parte. Et ait ad me: Aquae istae quae egrediuntur ad tumulos sabuli Orientis [Vulg. Orientalis], et descendunt ad plana deserti (sive aqua ista quae egreditur in Galilaeam, quae vergit ad Orientem, et descendit ad Arabiam), intrabunt mare, et exhibunt, et sanabuntur aquae. Et omnis anima vivens (vel animalium) quae serpit (sive serpentium), quocumque venerit torrens (sive fluvius), vivet: et erunt pisces multi satis postquam venerint illuc aquae istae: et sanabuntur, et vivent omnia ad quae venerit torrens (sive fluvius). Et stabunt super illas piscatores ab Engaddi usque ad Engallim, siccatio sagnarum erit. Plurimae species erunt piscium ejus: sicut pisces maris magni, multitudinis nimiae. In his autem quae egrediuntur ripas et sunt palustria, non sanabuntur, sed [Vulg. quia] in salinas dabuntur. Et super torrentem (sive fluvium) orietur in ripis ejus ex utraque parte omne lignum pomiferum (sive frugiferum), non defluet folium ex eo (sive non inveterascet ex eo): et non deficiet fructus ejus. Per singulos menses afferet primitiva (sive innovabuntur omnia); quia aquae ejus de sanctuario egredientur, et erit fructus ejus in cibum, et folia ejus ad medicinam (sive et ascensio ejus ad sanitatem).

De este torrente también Isaías habla: "He aquí que yo inclino sobre ellos como río de paz, y como torrente que inunda de gloria" (Is 66, 12). Y en el salmo treinta y cinco sobre los santos se dice: "En la protección de tus alas esperarán. Se embriagarán de la grosura de tu casa, y con el torrente de tus delicias 590 los abrevarás; porque en ti está la fuente de la vida" (Sal 35, 8, 9). Y en el ciento veinticinco: "Convierte, Señor, nuestra cautividad, como torrente en el Austro" (Sal 125, 5). Y sobre el Salvador: "Del torrente beberá en la vía" (Sal 109, 7). ¿Quién pues de los hombres gloriarse puede de tener casto su corazón (Prov 20)? ¿o a cuya mente por las ventanas de los ojos la muerte de la concupiscencia no entrará (Jer 9), y (por decir poco) la titilación del ánimo? Pues el mundo en el maligno puesto está (1 Jn 5, 19); y desde la puericia puesto está el corazón del hombre al mal, para que ni siquiera de un solo día desde el exordio de su natividad, sin pecado esté la humana condición (Job 15). De donde también David confiesa en el salmo: "He aquí pues que en iniquidades fui concebido, y en pecados me concibió mi madre" (Sal 50, 7). No en las iniquidades de mi madre, o ciertamente más, sino en las iniquidades de la humana condición. De donde también el Apóstol dice: "Reinó la muerte desde Adán hasta Moisés, también sobre aquellos que no pecaron en la similitud de la prevaricación de Adán" (Rom 5, 14). De que digamos *cubitos* en género masculino, y no neutral *cubita*, según la regla de los gramáticos, también en lo anterior enseñé que no por ignorancia hacemos esto, sino por costumbre por causa de los simples y indoctos, de los cuales en la congregación de la Iglesia mayor es el número.

(Vers. 6 sigs.) "Y me dijo: Ciertamente has visto, hijo de hombre; y me sacó, y me volvió a la ribera del torrente (o río). Y habiéndome vuelto (o habiéndome él vuelto), he aquí que en la ribera del torrente (o río) había muchísima madera (o muchísimos árboles) de una y otra parte. Y me dijo: Estas aguas que salen hacia los túmulos de arena del Oriente [Vulg. Oriental], y descienden a las llanuras del desierto (o esta agua que sale a Galilea, que se inclina al Oriente, y desciende a Arabia), entrarán en el mar, y saldrán, y se sanarán las aguas. Y toda alma viviente (o de animales) que se arrastra (o de los que se arrastran), a dondequiera que viniere el torrente (o río), vivirá: y habrá peces muy abundantes después que vinieren allí estas aguas: y se sanarán, y vivirán todas las cosas a las cuales viniere el torrente (o río). Y estarán sobre ellos pescadores desde Engaddi hasta Engallim, será secadero de redes. Muchísimas especies habrá de sus peces: como los peces del mar grande, de una multitud excesiva. Pero en aquellas partes que salen de las riberas y son pantonosas, no se sanarán, sino que [Vulg. porque] se darán a las salinas. Y sobre el torrente (o río) nacerá en sus riberas de una y otra parte todo árbol pomífero (o fructífero), no caerá de él la hoja (o no envejecerá en él): y no faltará su fruto. Por cada mes dará sus primicias (o se renovarán todas las cosas); porque sus aguas saldrán del santuario, y será su fruto para comida, y sus hojas para medicina (o y su ascensión para sanidad)."

Totum capitulum quamquam prolixum sit, simul ponere volui, ne sensum legis interrupterem, et lectionis ordo divisus in partes, audientis intelligentiam conturbaret.

Primumque dicendum, quod pro torrente in Hebraico dicitur NEHEL (), et Graeco sermone χειμάρρους appellatur, LXX flumen transtulerunt.

Deinde pro Galilaea, quae Hebraice dicitur GALILA (), Aquila θίνας interpretatus sit, quod tumulos significat arenarum; Symmachus μεθόριον, quod possumus transferre confinium. Pro Arabia quoque Symmachus, inhabitabilem; Aquila, humilia vel plana; Theodotio, Araba transtulerunt.

Dicamus ergo quid nobis videatur in singulis.

Vir ille qui erat ductor Ezechielis, commonet prophetam, ut diligentius intueatur et videat, et occulta mysteria oculis mentis attendat.

Vocat autem filium hominis, vel in figuram Domini Salvatoris; et enim Ezechiel interpretatur, fortitudo, vel imperium Dei: vel certe ad commotionem fragilitatis humanae; ne obliviscatur conditionis suae, dum ei magna monstrantur.

et commonitum ducit, atque convertit ad ripam torrentis, ut quoniam mediam profunditatem transire non potuerat [Al. poterat], saltem ea quae in ripis sunt recognoscat.

Cumque, ait, me convertissem, sive ille me convertisset, qui ductor erat et monitor; ecce in ripa torrentis, sive fluvii, ligna multa, vel arbores plurimae nimis ex utraque parte.

Torrens iste qui pro aquarum abundantia fertur more torrentis, et suscipit de coelo pluvias, de quo in praeterita diximus lectione, ipse a LXX appellatur fluvius, eo quod perpetuas aquas habeat: nec de pluviis hinc inde collectas, sed de vivo et perpetuo fonte manantes.

De quo fluvio multa in Scripturis sanctis legimus; sed in praesentiarum pauca dicenda sunt, ac primum illud: Fluminis impetus laetificat civitatem Dei (Ps. XLV, 4). Et in alio loco: Flumen Dei repletum est aquis, praeparasti cibum eorum, quia sic est praeparatio tua (Ps. LXIV, 10). Rursumque pluraliter: Elevaverunt flumina, Domine, elevaverunt flumina voces suas, a vocibus aquarum multarum: Mirabiles elationes maris (Ps. XCII, 2-4). Et in Isaia: Faciam in deserto viam, et in invio flumina (Isai. XLIII, 19). Et in alio ejusdem loco manifestius: Apparebit in Sion fluvius decurrens gloriosus in terra sitiendi (Isai. XLIV, 3).

Super hunc fluvium erant arbores plurimae ex utraque parte ripae; ut inter duo scilicet Instrumenta, vetus et novum, clausus curreret fluvius.

Aunque todo el capítulo sea extenso, quise ponerlo todo junto, para no interrumpir el sentido del lector, y para que el orden de la lectura dividido en partes no perturbara la inteligencia del que escucha.

Y primero debe decirse que para "torrente" en hebreo se dice *NEHEL* (נהל), y en lengua griega se llama *cheimarrhous* (χειμάρρους), los LXX tradujeron "río".

Luego para "Galilea", que en hebreo se dice *GALILA* (גלילה), Aquila interpretó *thinas* (θίνας), que significa túmulos de arena; Símaco, *methóron* (μεθόριον), que podemos traducir como confín. Para "Arabia" también Símaco tradujo "inhabitable"; Aquila, "bajos" o "llanuras"; Teodoción tradujo "Araba".

Digamos, pues, qué nos parece en cada caso.

Aquel hombre que era el guía de Ezequiel, amonesta al profeta para que mire más diligentemente y vea, y atienda con los ojos de la mente los misterios ocultos.

Lo llama, además, "hijo de hombre", o bien en figura del Señor Salvador; pues en verdad Ezequiel se interpreta como "fortaleza" o "imperio de Dios": o ciertamente para recordatorio de la fragilidad humana; no sea que se olvide de su condición mientras se le muestran cosas grandes.

y amonestado lo guía y lo vuelve a la ribera del torrente, para que ya que no había podido cruzar la profundidad media, al menos reconozca aquellas cosas que están en las riberas.

Y cuando, dice, "me hube vuelto", o "él me hubo vuelto", el que era guía y monitor; he aquí en la ribera del torrente, o río, mucha madera, o muchísimos árboles de una y otra parte.

Este torrente, que por la abundancia de las aguas corre a modo de torrente y recibe las lluvias del cielo, del cual hablamos en la lectura pasada, es llamado por los LXX "río", por el hecho de que tiene aguas perpetuas: no recogidas de aquí y de allá de las lluvias, sino manando de una fuente viva y perpetua.

Sobre este río leemos muchas cosas en las Sagradas Escrituras; pero al presente deben decirse pocas, y primero aquello: "El ímpetu del río alegra la ciudad de Dios" (Sal 45, 5). Y en otro lugar: "El río de Dios está lleno de aguas, preparaste la comida de ellos, porque así es tu preparación" (Sal 63, 10). Y de nuevo en plural: "Elevaron los ríos, Señor, elevaron los ríos sus voces, a causa de las voces de muchas aguas: Admirables son las elevaciones del mar" (Sal 92, 3-4). Y en Isaías: "Haré camino en el desierto, y ríos en la tierra intransitable" (Is 43, 19). Y en otro lugar del mismo autor más manifestamente: "Aparecerá en Sión un río que corre glorioso en tierra sedienta" (cf. Is 44, 3).

Sobre este río había muchísimos árboles de una y otra parte de la ribera; para que, encerrado entre los dos Instrumentos, el antiguo y el nuevo, corriera el río.

Ligna autem multa, vel arbores plurimas et multas nimis, illas arbitror quas in paradiso Scriptura commemorat pomis variis abundare; docetque prophetam ductor praeuius et magister, et dicit: Aquae istae quae egrediuntur, vel in Galilaeam gentium, juxta LXX, vel (ut verius in Hebraeo continetur) ad tumulos sabuli Orientalis, et descendunt ad plana deserti, vel ad Arabiam, intrabunt mare, vel ad exitus maris, et sanabuntur aquae.

Aquas vel baptismi gratiam, vel Evangelicam significare doctrinam, dudum diximus.

Quae si egrediantur de limine templi Domini, et Apostolicam teneant disciplinam, tumulos sabuli, steriles prius, et infertiles faciunt esse frugiferos, et omnia plana atque deserta ita irrigantur, ut exprimant in se Jerichontini fluvii sacramentum (IV Reg. II): quem Eliseus Evangelico et Apostolico curavit sale, intantum ut ubi prius sterilitas fuerat et mors, ibi ubertas esset et vita.

Nec solum deserta sanarunt, sed intrant mare Orientale, mare videlicet mortuum in quo nihil poterat esse vitale, et mare amarissimum, quod Graece limnen asphaltitin, id est, stagnum bituminis vocant.

Mirumque in modum aquis Evangelicis aquae sanantur mortuae, quae ab eo quod nihil in se vitale habeant, nomen mortis sortitiae sunt.

Non enim noverant eum qui dicit: Ego sum vita et veritas (Joan. XIV, 6).

Et revera juxta litteram huc usque nihil quod spiret, et possit incedere, prae amaritudine nimia, in hoc mari reperiri potest: nec cochleolae quidem parvique vermiculi et anguillae, et caetera animantium sive serpentium genera, quorum magis corpuscula possumus nosse quam nomina. Denique si Jordanis auctus imbribus pisces illuc influens rapuerit, statim moriuntur, et pinguibus aquis supernatant.

Cum haec itaque nihil utilitatis habeant, ut simplex sermo testatur, etiam si facta fuerint, quod stulta Judaeorum superstitio credit, juxta intelligentiam spiritalem Domini torrente curatae, habebunt pisces plurimos, et vivent omnia ad quae torrens iste pervenerit;

ita ut piscatores stent super ripas ab Engaddi, usque ad Engallim: quorum prius fontem, sive oculum haedi: sequens fontem oculumve vitulorum sonat.

Engallim enim in principio est maris Mortui, ubi Jordanis ingreditur. Engaddi vero, ubi finitur atque consumitur.

Y la mucha madera, o muchísimos y muchos árboles, estimo que son aquellos que la Escritura menciona en el paraíso abundando en diversos frutos; y el guía previo y maestro instruye al profeta y dice: "Estas aguas que salen, o bien a la Galilea de las naciones, según los LXX, o (como más verdaderamente se contiene en el hebreo) a los túmulos de arena oriental, y descienden a las llanuras del desierto, o a Arabia, entrarán en el mar, o a las salidas del mar, y se sanarán las aguas."

Ya dijimos hace poco que las aguas significan o la gracia del bautismo o la doctrina evangélica.

Las cuales, si salen del umbral del templo del Señor y mantienen la disciplina apostólica, hacen que los túmulos de arena, antes estériles e infértiles, sean fructíferos, y todas las llanuras y desiertos se riegan de tal modo que expresan en sí el sacramento del río de Jericó (2 Re 2): al cual Eliseo curó con la sal evangélica y apostólica, hasta el punto de que donde antes había habido esterilidad y muerte, allí hubiera abundancia y vida.

Y no solo sanaron los desiertos, sino que entran en el mar Oriental, a saber, el Mar Muerto en el cual nada vital podía haber, y un mar amarguísimo, al cual los griegos llaman *limnen asphaltitin* (λίμνην ἀσφαλτῖτιν), esto es, estanque de betún.

Y de un modo admirable, por las aguas evangélicas se sanan las aguas muertas, las cuales, por el hecho de no tener nada vital en sí, recibieron el nombre de muerte.

Pues no conocían a aquel que dice: "Yo soy la vida y la verdad" (Jn 14, 6).

Y en verdad, según la letra, hasta aquí nada que respire y pueda andar puede hallarse en este mar, por la excesiva amargura: ni siquiera caracolillos y gusanillos pequeños y anguilas, y otros géneros de animales o serpientes, cuyos cuerpecillos podemos conocer más que sus nombres. Finalmente, si el Jordán, crecido por las lluvias, arrastrare peces fluyendo hacia allí, inmediatamente mueren y flotan sobre las aguas grasientas.

Puesto que estas cosas, por tanto, no tienen ninguna utilidad, como el lenguaje sencillo atestigüa, aunque se hicieran, como cree la necia superstición de los judíos, según la inteligencia espiritual curada por el torrente del Señor, tendrán muchísimos peces, y vivirán todas las cosas a las cuales llegare este torrente;

de modo que los pescadores estén sobre las riberas desde Engaddi hasta Engallim: el primero de los cuales suena como "fuente" u "ojo del cabrito"; el siguiente como "fuente" u "ojo de los becerros".

Pues Engallim está en el principio del Mar Muerto, donde entra el Jordán. Pero Engaddi donde se acaba y consume.

Mare autem Mortuum illud puto esse, de quo Zacharias loquitur: In die illa egredietur aqua vivens de Jerusalem, et medium ejus in mare primum (Zach. XIV, 8). Daniel quoque in haec verba consentit: Videbam, et ecce quatuor venti coeli innitebantur in mari magno (Dan. VII, 2). Et David: Mirabiles elationes maris (Psal. XCII, 4). Et ex persona Salvatoris in psalmo: Veni in profundum maris et tempestas demersit me (Psal. LXVIII, 2). Rex quoque Aegypti juxta eundem Ezechielem draco appellatur (Ezech. XXXII), qui habitat in mari, et ventilat fluminibus quasi cornibus suis. Et iterum, Hoc mare magnum et spatiosum (Psal. CIII, 25).

Quod quamdiu non suscepit in se aquas fluminis, sive torrentis, omne quod in se habet, mortificat;

sed Dominus de quo dictum est, Percutiet, et curabit post duos dies, et in die tertio surgemus, et vivemus in conspectu ejus (Osee VI, 2), Ipse loquitur in eodem Propheta Osee: Ego colligavi Ephraim, suscepi eum in brachio meo, et non cognoverunt, quia sanavi eos in corruptione hominis (Osee XI, 3-4); qui vulneratus est propter peccata nostra, et infirmatus pro iniquitatibus nostris. Disciplina pacis nostrae super eum, et livore ejus sanati sumus (Isai. LIII, 5).

Ipse istud mare quod est salsissimum, et nimia amaritudine mortuum, sua morte sanavit, qui dicit per Isaiam: Spiritus Domini super me, propter quod unxit me; evangelizare pauperibus misit me; sanare eos qui contriti sunt corde (Isai. LXI, 1). Unde et per Jeremiam clamat: Convertimini, filii convertentes, et sanabo contritiones vestras (Jerem. III, 22).

Dixit enim populus impatiens, et dolorem vulnerum suorum diutius ferre non sustinens: Transivit aestas, pertransiit messis, et nos salvati non sumus. Unde respondit eis Dominus: Numquid resina non est in Galaad, aut medici non sunt ibi? Quare non ascendit sanatio filiae populi mei (Jerem. VIII, 22)?

Et ipse Jeremias vociferatur, et dicit: Sana me, Domine, et sanabor: salvum me fac, et salvus ero (Jerem. XVII, 14).

Denique angeli qui praesides erant populi Judaeorum eo tempore quando clamavit multitudo insipiens, et ait, Sanguis ejus super nos, et super filios nostros (Matth. XXVII, 25); et, Velum templi scissum est, et omnia Hebraeorum sacramenta reserata, responderunt praecipienti Domino, atque dixerunt: Curavimus Babylonem, et non est sanata: relinquamus eam (Jerem. LI, 9), urbem videlicet confusionis atque vitiorum.

Unde et Josephus in sua narrat Historia, quod postquam Dominus crucifixus est, et velum templi scissum est, sive liminare templi fractum corruit, audita sit vox in adytis templi virtutum coelestium, Transeamus ex his sedibus.

Hoc totum non superfluo, sed necessario dictum sit, quia mare Mortuum, influente in se flumine Domini, dicitur esse curatum.

Y aquel Mar Muerto pienso que es aquel del cual habla Zacarías: "En aquel día saldrá agua viva de Jerusalén, y la mitad de ella hacia el mar primero" (Zac 14, 8). Daniel también consiente en estas palabras: "Veía, y he aquí que los cuatro vientos del cielo combatían en el mar grande" (Dan 7, 2). Y David: "Admirables son las elevaciones del mar" (Sal 92, 4). Y desde la persona del Salvador en el salmo: "Vine a lo profundo del mar y la tempestad me sumergió" (Sal 68, 3). El rey de Egipto también, según el mismo Ezequiel, es llamado dragón (Ez 32), que habita en el mar, y sopla con sus ríos como con sus cuernos. Y de nuevo: "Este mar grande y espacioso" (Sal 102, 25).

El cual, mientras no haya recibido en sí las aguas del río o torrente, mata todo lo que tiene en sí;

pero el Señor, de quien se ha dicho: "Herirá, y curará después de dos días, y en el tercer día resurgiremos, y viviremos en su presencia" (Os 6, 2), Él mismo habla en el mismo Profeta Oseas: "Yo ligué a Efraín, lo recibí en mi brazo, y no conocieron que los sané en la corrupción del hombre" (Os 11, 3-4); el cual fue herido por nuestros pecados y debilitado por nuestras iniquidades. "La disciplina de nuestra paz sobre él, y por su cardenal fuimos sanados" (Is 53, 5).

Él mismo sanó este mar que es saludísimo, y muerto por la excesiva amargura, con su muerte, el cual dice por Isaías: "El Espíritu del Señor sobre mí, por lo cual me ungió; me envió a evangelizar a los pobres; a sanar a los que están contritos de corazón" (Is 61, 1). De donde también clama por Jeremías: "Convertíos, hijos que os convertís, y sanaré vuestras contriciones" (Jer 3, 22).

Pues dijo el pueblo impaciente, y no sosteniendo llevar por más tiempo el dolor de sus heridas: "Pasó el verano, pasó la cosecha, y nosotros no hemos sido salvados." Por lo cual les respondió el Señor: "¿Acaso no hay resina en Galaad, o no hay médicos allí?" ¿Por qué no subió la sanidad de la hija de mi pueblo?" (Jer 8, 22).

Y el mismo Jeremías clama y dice: "Sáname, Señor, y seré sanado: hazme salvo, y seré salvo" (Jer 17, 14).

Finalmente, los ángeles que eran los presidentes del pueblo de los judíos en aquel tiempo cuando clamó la multitud insensata y dijo: "Su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos" (Mt 27, 25); y el velo del templo se rasgó, y todos los sacramentos de los hebreos quedaron abiertos, respondieron al Señor que mandaba y dijeron: "Curamos a Babilonia, y no ha sido sanada: dejémosla" (Jer 51, 9), a saber, a la ciudad de la confusión y de los vicios.

De donde también Josefo narra en su Historia que después de que el Señor fue crucificado, y el velo del templo se rasgó, o el umbral del templo cayó fracturado, se oyó una voz en los santuarios del templo de las virtudes celestiales: "Pasemos de estas sedes."

Todo esto se ha dicho no superfluamente, sino necesariamente, porque el Mar Muerto, fluyendo en sí el río del Señor, se dice que ha sido curado.

Super hoc mare ab Engaddi, oculo et fonte haedi, qui pro peccato semper offertur ad Engallim, fontem vitulorum, qui mactantur Domino, et imitantur vitulum cornua efferentem et ungulas, qui in typo Salvatoris ad altare mactatur, erunt piscatores, quibus loquitur Dominus Jesus: Venite ad me, et faciam vos piscatores hominum (Matth. IV, 19): de quibus et Jeremias: Ecce ego, inquit, mittam piscatores (Jer. XVI, 16).

Et plurimae species, immo genera piscium erunt in mari quondam mortuo. Quos pisces ad dexteram partem iubente Domino extraxit Petrus, et erant centum quinquaginta tres: ita ut prae multitudine eorum retia rumperentur (Joan. XXI).

Aiunt autem qui de animantium scripsere naturis et proprietate, qui αἰλιευτικά tam Latino, quam Graeco dicere sermone, de quibus Oppianus Cilix est, poeta doctissimus, centum quinquaginta tria esse genera piscium quae omnia capta sunt ab apostolis, et nihil remansit incaptum, dum et nobiles et ignobiles, divites et pauperes, et omne genus hominum de mari hujus saeculi extrahitur ad salutem.

Quod autem sequitur: In littoribus ejus, et in palustribus, sive in his quae extra littora egrediuntur, aquae non sanabuntur,

illud latenter ostendit, quod qui in Noe arca non fuerit, pereat regnante diluvio: et quos iste fluvius non attigerit, non suscipiant sanitatem; sed in salinas, inquit, dabuntur, juxta illud quod scriptum est: Pestilente flagellato, stultus sapientior erit (Prov. XIX, 25). Erudiunt enim bonos exempla pejorum.

Sive in salinas dabuntur, juxta illud quod in Evangelio scriptum est: Bonum est sal: si autem sal infatuatum fuerit, in nihil est utile (Matth. V, 13): ut in perpetuum frugibus careant et virore. Quod et urbs post ruinam sale conspersa demonstrat.

Super torrentem vero sive fluvium orietur in ripis ejus ex utraque parte omne lignum pomiferum, sive ut omnes voce consona transtulerunt, βρῶσιμον quod cibum et escam tribuit, et quod mandi potest:

appellaturque lingua Hebraica, MACHAL () et nihil juxta Septuaginta veterascet in eo, sed quotidie innovabuntur fruges ejus, sive non defluet folium ex eo, et non deficiet fructus ejus; juxta illud quod in primo psalmo scriptum est. Et erit tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo, et folium ejus non defluet (Psal. I, 3).

Per singulos, inquit, menses afferet primitiva, sive ut in LXX scriptum est: Fructus ejus in renovatione sui primitiva dabit; ut omnes credentium fructus primitiae sint, et singuli menses singulis apostolis deputentur.

Hoc autem eveniet, quoniam aquae ejus de sanctuario egredientur: Ne putemus riparum esse, vel arborum, aut mensium, tantarum frugum abundantiam, reddit causas ubertatis, et infert: Quia aquae ejus de sanctuario egredientur.

Sobre este mar, desde Engaddi, ojo y fuente del cabrito, que siempre se ofrece por el pecado, hasta Engallim, fuente de los becerros, que son inmolados al Señor e imitan al becerro que saca cuernos y pezuñas, el cual en tipo del Salvador es inmolado en el altar, habrá pescadores, a los cuales habla el Señor Jesús: "Venid a mí, y os haré pescadores de hombres" (Mt 4, 19): de los cuales también Jeremías: "He aquí que yo", dice, "enviaré pescadores" (Jer 16, 16).

Y muchísimas especies, más bien géneros de peces habrá en el mar antaño muerto. Peces que Pedro, mandándolo el Señor, sacó a la parte derecha, y eran ciento cincuenta y tres: de modo que por la multitud de ellos las redes se rompían (Jn 21).

Dicen, además, los que escribieron sobre las naturalezas y propiedad de los animales, los que aprendieron *halieutika* (αἰλιευτικά) tanto en lengua latina como griega, de los cuales Opiano el Cilicio es un poeta doctísimo, que hay ciento cincuenta y tres géneros de peces, los cuales todos fueron capturados por los apóstoles, y nada quedó sin capturar, mientras que tanto los nobles como los innobles, ricos y pobres, y todo género de hombres es extraído del mar de este siglo para la salvación.

Y lo que sigue: "En sus riberas, y en los pantanos", o en aquellos que salen fuera de las riberas, "las aguas no se sanarán"

indica veladamente que el que no estuviere en el arca de Noé perecerá mientras reina el diluvio: y a los que este río no tocara, no recibirán la sanidad; sino que "se darán a las salinas", dice, según aquello que está escrito: "Azotado el pestilente, el necio será más sabio" (Prov 19, 25). Pues los ejemplos de los peores instruyen a los buenos.

O se darán a las salinas, según aquello que está escrito en el Evangelio: "Buena es la sal: pero si la sal se desvaneciere, para nada es útil" (Mt 5, 13): para que perpetuamente carezcan de frutos y de verdor. Lo cual también demuestra una ciudad esparcida con sal tras la ruina.

Sobre el torrente o río nacerá en sus riberas de una y otra parte todo árbol pomífero, o como todos tradujeron con voz acorde, *brōsimon* (βρώσιμον), que tributa comida y sustento, y que puede ser comido:

y se llama en lengua hebrea *MACHAL* (מַחַל); y nada según los Setenta envejecerá en él, sino que diariamente se renovarán sus frutos, o "no caerá de él la hoja, y no faltará su fruto"; según aquello que está escrito en el primer salmo. "Y será como el árbol que está plantado junto a las corrientes de las aguas, que dará su fruto en su tiempo, y su hoja no caerá" (Sal 1, 3).

"Por cada mes", dice, "dará sus primicias", o como está escrito en los LXX: "Su fruto en su renovación dará sus primicias"; para que todos los frutos de los creyentes sean primicias, y cada mes sea asignado a cada apóstol.

Y esto sucederá porque "sus aguas saldrán del santuario": no pensemos que sea de las riberas, o de los árboles, o de los meses, tal abundancia de frutos, da las causas de la fertilidad e infiere: "Porque sus aguas saldrán del santuario."

Non ergo volentis neque currentis, sed miserentis Dei est (Rom. IX, 16).

Horum omnium lignorum principatum tenet lignum vitae, quod intelligitur sapientia, de qua scriptum est: Lignum vitae est omnibus credentibus in eam (Prov. III).

Illudque quod dicitur: Et erunt fructus ejus in cibum, et folium ejus ad medicinam, divinorum librorum sacramenta demonstrat: quorum alterum pertinet ad litteram, alterum ad spiritum: ut verba simplicia intelligamus in foliis, in fructibus vero sensum latentem.

Sicut enim scientia Scripturarum ducit ad regna coelorum; et praebet nobis panem qui dicit. Ego sum panis, qui de coelo descendi (Joan. VI, 41): sic folia ejus moralem doctrinam continent, et tribuunt sanitatem, ut peccantium curent vulnera.

Pro foliis quae Hebraice dicuntur ALE (אֵל), propter verbi et vocis similitudinem, LXX ascensionem transtulerunt, quod et ipsum sic edisseri potest, ut post cibos fructuum, verborum monitis ad coelestia conscendamus.

(Vers. 13, 14.) Haec dicit Dominus Deus: Hic est terminus in quo possidebitis terram in duodecim tribubus Israel, quia Joseph duplicem funiculum habet. Possidebitis autem eam singuli aequae ut frater suus, in quam levavi manum meam, ut darem patribus vestris: et cadet terra haec vobis in possessionem.

Pro eo quod nos diximus, quia Joseph duplicem funiculum habet, LXX transtulerunt, augmentum funiculi. Etenim Joseph interpretatur augmentum; rem intelligentes pro nomine, et lectoris animum confundentes. Subtracta enim Levitica tribu, et templi sacrificiis delegata, remanebant undecim tribus, quarum tribus Joseph divisa est in duas, Ephraim, et Manasse, qui dixerunt ad Josue filium Nun: Quare dedisti mihi possessionem sortis et funiculi unius, cum sim tantae multitudinis, et benedixerit mihi Dominus? Quibus respondit Josue: Si populus multus es, ascende in silvam, et succide tibi spatia in terra Pherezaei et Raphaim, quia angusta est tibi possessio montis Ephraim (Jos. XVII, 14, 15). Et iterum: Dixitque Josue ad domum Ephraim et Manasse: Populus multus es, et magnae fortitudinis: non habebis sortem unam, sed transibis ad montem, et succides tibi atque purgabis ad habitandum spatia, et poteris ultra procedere, cum subverteris Chananaeum, quem dicis ferreos habere currus, et esse fortissimum (Ibid., 27).

"No es, pues, del que quiere ni del que corre, sino de Dios que tiene misericordia" (Rom 9, 16).

De todos estos árboles el principado lo tiene el árbol de la vida, que se entiende como la sabiduría, de la cual está escrito: "Árbol de vida es para todos los que creen en ella" (Prov 3, 18).

Y aquello que se dice: "Y serán sus frutos para comida, y su hoja para medicina", demuestra los sacramentos de los libros divinos: de los cuales uno pertenece a la letra, el otro al espíritu: para que entendamos las palabras sencillas en las hojas, pero en los frutos el sentido latente.

Pues así como la ciencia de las Escrituras conduce a los reinos de los cielos, y nos proporciona el pan de aquel que dice: "Yo soy el pan que descendió del cielo" (Jn 6, 41): así sus hojas contienen la doctrina moral y tributan la sanidad, para que curen las heridas de los que pecan.

Para las hojas que se llaman *ALE* (עלה) en hebreo, por la semejanza de la palabra y de la voz, los LXX tradujeron "ascensión", lo cual también puede explicarse así, que tras los alimentos de los frutos, ascendamos a lo celestial por las advertencias de las palabras.

(Vers. 13, 14.) "Esto dice el Señor Dios: Este es el término en el cual poseeréis la tierra en las doce tribus de Israel, porque José tiene doble cordel. Y la poseeréis cada uno por igual como su hermano, sobre la cual levanté mi mano, para darla a vuestros padres: y caerá esta tierra para vosotros en posesión."

En lugar de lo que nosotros dijimos, "porque José tiene doble cordel", los LXX tradujeron "aumento del cordel". Pues en verdad José se interpreta como "aumento"; entendiendo la cosa por el nombre, y confundiendo el ánimo del lector. Pues restada la tribu levítica y delegada a los sacrificios del templo, permanecían once tribus, de las cuales la tribu de José fue dividida en dos, Efraín y Manasés, quienes dijeron a Josué hijo de Nun: "¿Por qué me has dado la posesión de una suerte y de un solo cordel, siendo yo de tanta multitud, y habiéndome bendecido el Señor?" A los cuales respondió Josué: "Si eres un pueblo numeroso, sube al bosque y corta para ti espacios en la tierra del ferezeo y de los refaítas, porque te es estrecha la posesión del monte Efraín" (Jos 17, 14-15). Y de nuevo: "Y dijo Josué a la casa de Efraín y de Manasés: Eres un pueblo numeroso y de gran fortaleza: no tendrás una sola suerte, sino que pasarás al monte, y cortarás para ti y limpiarás espacios para habitar, y podrás proceder más allá, cuando hayas subvertido al cananeo, del cual dices que tiene carros de hierro y que es muy fuerte" (ibíd., 17-18).

Hoc propterea dixerim, quia nunc Scriptura commemorat Joseph, hoc est, Ephraim et Manasse duplicem habere funiculum. Singulae autem tribus juxta multitudinem suam, aequalia accipiunt, terrae spatia, nequaquam arbitrio dividendis, sed sorte quae in Domini potestate consistit. Denique et ipse Josue qui divisor terrae fuit, non propriam sibi separavit terram, ne optimam elegeret videretur; sed accepit a principibus omnium tribuum Thamathsareth in monte Ephraim.

(Vers. 15 seqq.) Hic est autem terminus terrae ad plagam Septentrionalem, a mari magno, via Ethalon venientibus Sadada, Emath, Berotha, Sabarim, quae est inter medium Damasci, et confinium Emath: atrium Thicon [Vulg. domus Atthicon], quae est juxta terminos Auran (sive Auranitidis). Et erit terminas a mari usque ad atrium Enon (sive Seraranan) terminus Damasci, et ab Aquilone ad Aquilonem terminus Emath plaga [Vulg. et terminus Emath; plaga autem] Septentrionalis.

Inter descriptionem terrae sanctae duodecim tribuum Josue filii Nun, et quae nunc per Ezechielem fieri imperatur, hoc interest, quod ibi inter tribus sorte terra dividitur, hic Domini jubentis arbitrio delegatur.

In Numerorum igitur libro (Num. XXXIV), in quo omnis terra repromissionis per quatuor plagas brevi sermone dividitur, ab Aquilone, id est, plaga Septentrionali ista descriptio est: Porro ad Septentrionalem partem [Vulg. plagam] a mari magno termini incipient, pervenientes usque ad montem altissimum, a quo venies [Vulg. venient] in Emath, usque ad terminos Sadada, ibunt confinia usque Zephrona et villam Enam, sive Aser Enon.

Dicuntque Hebraei Septentrionalem plagam incipere a mari magno, quod Palaestinae, Phoenicis, et Syriae quae appellatur Coele, Ciliciaeque praetenditur littoribus, et per Aegyptum tendit ad Libyam.

Quod autem dicit: Pervenient termini usque ad montem altissimum (Num. XXXIV, 7), iidem Hebraei autumant, vel Amanum montem significari, vel Taurum, quod nobis videtur verius. A quo, inquit, venies in Emath, quae nunc Epiphania nominatur, ab Antiocho crudelissimo tyrannorum nomine commutato: nam cognomentum habuit Ἐπιφανής. Usque ad terminos, inquit, Sadada, qui locus et in praesenti Ezechielis ponitur lectione, ibunt confinia usque Zephrona, quam urbem hodie Zephyrium oppidum Ciliciae vocant. Hoc autem quod sequitur: Et villa Enam, pro quo in Hebraico scriptum est, ASER ENON (), sive Enan, et praesens continet locus.

Et interim secundum historiam breviter strinxisse sufficiat, et tam Numerorum, quam Ezechielis descriptionem sibi ex latere copulasse: ut prudens lector intelligat, in quibus, vel eadem, vel vicina, vel diversa commemorarint.

He dicho esto por esto, porque ahora la Escritura menciona que José, esto es, Efraín y Manasés, tiene doble cordel. Y cada una de las tribus, según su multitud, recibe iguales espacios de tierra, de ningún modo por el arbitrio del que divide, sino por la suerte que consiste en la potestad del Señor. Finalmente, el mismo Josué, que fue el divisor de la tierra, no separó para sí una tierra propia, para no parecer haber elegido la mejor; sino que recibió de los príncipes de todas las tribus Tamnat-sare en el monte Efraín.

(Vers. 15 sigs.) "Este es el término de la tierra hacia la parte del Septentrión, desde el mar grande, por el camino de Etalón a los que vienen a Sadada, Emat, Berota, Sabarim, que está entre el medio de Damasco y el confín de Emat: el atrio de Ticón [Vulg. la casa de Aticón], que está junto a los términos de Aurán (o de Auranítide). Y será el término desde el mar hasta el atrio de Enón (o Seraranán) el término de Damasco, y desde el Aquilón hasta el Aquilón el término de Emat, la parte [Vulg. y el término de Emat; mas la parte] Septentrional."

Entre la descripción de la tierra santa de las doce tribus de Josué hijo de Nun, y la que ahora se manda hacer por Ezequiel, hay esta diferencia: que allí la tierra se divide entre las tribus por suerte, aquí se delega por el arbitrio del Señor que manda.

En el libro de los Números, por tanto (Núm 34), en el cual toda la tierra de la promesa se divide por cuatro partes en un breve discurso, desde el Aquilón, esto es, la parte Septentrional, esta es la descripción: "Además, hacia la parte Septentrional desde el mar grande comenzarán los términos, llegando hasta el monte altísimo, desde el cual vendréis [Vulg. vendrán] a Emat, hasta los términos de Sadada, irán los confines hasta Zefrona y la aldea de Enam, o Aser Enón."

Y dicen los hebreos que la parte Septentrional comienza desde el mar grande, que se extiende por las riberas de Palestina, Fenicia y la Siria que se llama Celesiria, y de Cilicia, y tiende por Egipto hacia Libia.

Pero en cuanto a lo que dice: "Llegarán los términos hasta el monte altísimo" (Núm 34, 7), los mismos hebreos afirman que o se significa el monte Amano, o el Tauro, lo cual nos parece más verdadero. "Desde el cual", dice, "vendréis a Emat", que ahora se llama Epifanía, cambiado el nombre por Antíoco el más cruel de los tiranos: pues tuvo por sobrenombre *Epifanes*. "Hasta los términos", dice, "de Sadada", cuyo lugar también se pone en la presente lectura de Ezequiel, "irán los confines hasta Zefrona", ciudad que hoy llaman la villa de Zefirio en Cilicia. Pero esto que sigue: "Y la aldea de Enam", por lo cual en hebreo está escrito *ASER ENON* (אָסֵר עֵינוֹן), o Enán, también lo contiene el presente lugar.

Y entre tanto, baste haberlo tocado brevemente según la historia, y haber acoplado la descripción tanto de los Números como de Ezequiel una al lado de la otra: para que el lector prudente entienda en qué cosas mencionaron o lo mismo, o lo vecino, o lo diverso.

Nunc interpretatis nominibus singulorum, sequamur anagogen, et quid nobis videatur in singulis, praebente Domino, disseramus.

Ethalon interpretatur, incunabula moeroris: Sadada, latus ejus, a latere, non a latitudine intellige: Emath, furor, qui Graece dicitur, $\chi\acute{o}\lambda\omicron\varsigma$: Berotha, putei: Sabarim, circuitus montium: Damascus, sanguis sacci et osculi, sive poculi. Domum autem, sive atrium Thicon, Symmachus interpretatur, atrium medium, quod pergit ad terminos Auran. Igitur Thicon, medium sonat: Auran, quam LXX in Graecum vertere sermonem, Auranitidis, iracundiam. Aser, autem Enon, quae est terminus Damasci, in lingua nostra dicitur atrium fontis.

Septentrionalis igitur plaga incipit a mari magno per viam Ethalon, quod interpretatur, incunabula moeroris, et per poenitentiam venit ad Sadada, ubi est ex latere declinatio. Intelligimus enim impendentem nobis Emath, hoc est, indignationem Dei: sive Emath, veritate comperta, aperiuntur nobis putei Berotha, quos foderunt principes, Abraham, Isaac, et Jacob: longoque circuitu pervenimus ad montes Sabarim, qui positi sunt inter Damascum, hoc est, sanguinem cilicii, et confinium Emath, ut supra diximus, veritatis. Sicut enim per moerorem declinamus mala impendentia, et ex latere devitamus: sic post sanguinem, et cilicium vitae sanguinariae, antequam veniamus ad confinia Emath, circumimus et pervenimus ad montes, de quibus scriptum est: Montes in circuitu ejus, Et Dominus in circuitu populi sui (Psal. CXXXIV, 2). Qui locus appellatur, atrium Thicon, hoc est, atrium medium, ut interpretatus est Symmachus, juxta terminos Auran, quod iracundiam sonat, et cum propheta dicamus: Iram Domini sustinebo, quoniam peccavi ei (Mich. IV, 9). Et a mari usque terminos Damasci; in quo et apostolus Paulus (Act. IX) a furore Judaico et effusione Ecclesiastici sanguinis, lumen caecitate conspexit, et assumpto cilicio persecutionis veteris, Evangelium praedicavit, ut perveniret ad atrium fontis aeterni, et in Aquilone quondam positus, apprehenderet terminum veritatis.

(Vers. 18.) Porro plaga Orientalis de medio Auran, et de medio Damasci, et de medio Galaad, et de medio terrae Israel: Jordanis distterminans, ad mare orientale metiemini [Vulg. addit etiam] plagam Orientalem.

Pro quo in Numerorum libro ita scriptum reperi: Inde metientur fines contra Orientalem plagam de villa Enan, hoc est, Aser Enon, usque Sephama: et de Sephama descendent termini Rebla contra fontem: inde pervenient contra Orientem in mare Chenereth, et tendent usque ad Jordanem, et ad ultimum claudentur mari. Supra dixerat: Et erit terminus a mari usque ad Aser Enon, terminus Damasci (Num. XXXIV, 10, 11).

Ahora, interpretados los nombres de cada uno, sigamos la anagogía, y discurramos qué nos parece en cada caso, proporcionándolo el Señor.

Etalón se interpreta como "cuna del dolor": *Sadada*, "su lado", entiéndase de lado, no de latitud: *Emat*, "furor", que en griego se dice *cholos* (χόλος): *Berota*, "pozos": *Sabarim*, "circuito de montes": *Damasco*, "sangre del saco y del beso", o "de la copa". Mas la casa o atrio de *Ticón*, Símaco lo interpreta como "atrio medio", que va hacia los términos de Aurán. Por tanto *Ticón* suena como "medio": *Aurán*, que los LXX vertieron a la lengua griega como *Auranítide*, "ira". Pero *Aser Enón*, que es el término de Damasco, se dice en nuestra lengua "atrio de la fuente".

La parte Septentrional, por tanto, comienza desde el mar grande por el camino de *Etalón*, que se interpreta como "cuna del dolor", y por la penitencia viene a *Sadada*, donde está la declinación de lado. Pues entendemos que nos amenaza *Emat*, esto es, la indignación de Dios: o bien hallada la verdad en *Emat*, se nos abren los pozos de *Berota*, que cavaron los príncipes Abrahán, Isaac y Jacob: y por un largo circuito llegamos a los montes *Sabarim*, que están puestos entre Damasco, esto es, la sangre del cilicio, y el confín de Emat, como dijimos arriba, de la verdad. Pues así como por el dolor declinamos los males inminentes y los evitamos de lado: así tras la sangre y el cilicio de una vida sanguinaria, antes de que vengamos a los confines de Emat, rodeamos y llegamos a los montes de los cuales está escrito: "Los montes están en su circuito, y el Señor en el circuito de su pueblo" (Sal 124, 2). Lugar que se llama atrio de *Ticón*, esto es, "atrio medio", como interpretó Símaco, junto a los términos de *Aurán*, que suena como "ira", y digamos con el profeta: "La ira del Señor soportaré, porque pequé contra él" (Miq 7, 9). Y desde el mar hasta los términos de Damasco; en el cual también el apóstol Pablo (Hech 9), del furor judaico y de la efusión de sangre eclesiástica, vio la luz por la ceguera, y asumido el cilicio de la antigua persecución, predicó el Evangelio, para que llegara al atrio de la fuente eterna, y puesto antaño en el Aquilón, aprehendiera el término de la verdad.

(Vers. 18.) "Además la parte Oriental desde el medio de Aurán, y desde el medio de Damasco, y desde el medio de Galaad, y desde el medio de la tierra de Israel: siendo el Jordán el que deslinda, hacia el mar oriental mediréis la parte Oriental."

Por lo cual en el libro de los Números encontré escrito así: "De allí medirán los términos contra la parte Oriental desde la aldea de Enam, esto es, Aser Enón, hasta Sefama: y de Sefama descenderán los términos a Rebla frente a la fuente: de allí llegarán contra el Oriente al mar de Ceneret, y tenderán hasta el Jordán, y al último se cerrarán por el mar." Arriba había dicho: "Y será el término desde el mar hasta Aser Enón, el término de Damasco" (Núm 34, 10, 11).

A fine igitur Septentrionalis plagae, hoc est, atrio Enan, tendunt fines juxta Numerorum librum usque Sephama, quam Hebraei Apamiam nominant: et de Apamia descendunt termini in Rebla, quae nunc Syriae vocatur Antiochia. Et ut scias Reblam hanc significare urbem, quae nunc in Syria Coele nobilissima est, sequitur: Contra fontem, quem perspicuum est significari Daphnem: de quo fonte supradicta urbs aquis abundantissimis fruitur. Hic autem focus a Cneo Pompeio, qui primus Judaeam Romano subegit imperio, militari manu consitus est; et ab eo juxta fabulam poetarum, Daphnes nomen accepit, ob lauros et cyparissos, quae arbores in ipso loco frequentissimae sunt.

Inde, inquit, pervenient termini contra Orientalem plagam ad mare Chenereth, usque ad stagnum Tyberiadis. Mare autem dicitur, cum habeat dulces aquas, juxta idioma Scripturarum, quo congregationes aquarum appellantur maria. Et tendent, inquit, termini usque Jordanem, et ad ultimum claudentur mari, vel mari mortuo, vel ut alii putant, lingua maris Rubri, in cujus littore Ahila posita est, ubi nunc moratur Legio, et praesidium Romanorum. Hoc juxta Numerorum librum dictum sit. Juxta Ezechielem vero de medio Auran: quod est oppidum Damasci in solitudine, et de medio Galaad, qui mons Libani collibus copulatus cecidit in sortem Ruben, et Gad, et dimidia tribus Manasse, et est a tergo Phoenicis et Arabiae: ad quem montem pervenit de Charris profectus Jacob, et comprehensus est a Laban (Gen. XXXI), de quo et Jeremias loquitur: Galaad, tu mihi initium Libani (Jerem. XXII), quam cepit de Amorrhaeorum regione Galaad filius Machir, filii Manasse: finisque hujus plagae, Jordanis fluvijs distermians, et mare Orientale, quod in hoc loco mare Mortuum, non linguam maris Rubri intelligunt.

Dicamus juxta tropologiam: Post terminos Aquilonis longo circuitu per Ethalon, et Sadada, et Berotha, Sabarim quoque, Thicon, et Auran, et Damascum, et atrium Enon, ad Emath usque pervenit orientalis plaga: de medio iracundiae Auran, et de medio Damasci sanguine videlicet poenitentiae, et de medio Galaad, quod interpretatur revelatio, vel tumulus testimonii; ut post iram et poenitentiam, spem salutis ostendat: et de medio terrae Israel, quae visionem continet pacis, usque ad dulcissima Jordanis fluentia pertingat: quae longe separato mari lumen Orientis consequitur, ita ut fluvio Jordanis, qui interpretatur rivus judicii, et Orientis termino finiatur. Quod autem in LXX ponitur φοινικῶνος, id est, palmeti, in Hebraico non habetur: pro quo nos, metiemini interpretati sumus: Errorque manifestus, quod pro THAMODDU () litterae decepti similitudine, daleth et res, legerunt THAMORRU ().

Desde el fin de la parte Septentrional, por tanto, esto es, el atrio de Enán, tienden los términos según el libro de los Números hasta Sefama, a la cual los hebreos llaman Apamea: y de Apamea descienden los términos a Rebla, que ahora se llama Antioquía de Siria. Y para que sepas que esta Rebla significa la ciudad que ahora es la más noble en Celesiria, sigue: "Frente a la fuente", la cual es manifiesto que significa Dafne: de cuya fuente la ciudad sobredicha disfruta de aguas abundantísimas. Este lugar, además, fue plantado por mano militar por Cneo Pompeyo, quien primero sometió Judea al imperio romano; y de él, según la fábula de los poetas, recibió el nombre de Dafne, por los laureles y cipreses, cuyos árboles son frequentísimos en ese mismo lugar.

De allí, dice, llegarán los términos contra la parte Oriental al mar de Ceneret, hasta el estanque de Tiberíades. Mas se dice "mar", aunque tenga aguas dulces, según el idioma de las Escrituras, por el cual las congregaciones de aguas se llaman mares. Y tenderán, dice, los términos hasta el Jordán, y al último se cerrarán por el mar, o el mar muerto, o como otros piensan, una lengua del mar Rojo, en cuya ribera está situada Aila, donde ahora mora una Legión y el presidio de los romanos. Esto se diga según el libro de los Números. Mas según Ezequiel, "desde el medio de Aurán": que es una villa de Damasco en la soledad, y "desde el medio de Galaad", cuyo monte, acoplado a las colinas del Líbano, cayó en la suerte de Rubén, y Gad, y de la media tribu de Manasés, y está a la espalda de Fenicia y de Arabia: a cuyo monte llegó Jacob partiendo de Carrán, y fue alcanzado por Labán (Gén 31), de lo cual también habla Jeremías: "Galaad, tú para mí el inicio del Líbano" (Jer 22, 6), la cual Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés, tomó de la región de los amorreos: y el fin de esta parte, el río Jordán deslindando, y el mar Oriental, que en este lugar entienden el mar Muerto, no la lengua del mar Rojo.

Digamos según la tropología: Tras los términos del Aquilón por un largo circuito por Etalón, y Sadada, y Berota, Sabarim también, Ticón, y Aurán, y Damasco, y el atrio de Enán, hasta Emat llega la parte oriental: desde el medio de la ira de Aurán, y desde el medio de la sangre de Damasco, a saber de la penitencia, y desde el medio de Galaad, que se interpreta como "revelación", o "túmulo del testimonio"; para que tras la ira y la penitencia, muestre la esperanza de la salvación: y desde el medio de la tierra de Israel, que contiene la visión de la paz, llegue hasta las dulcísimas corrientes del Jordán: que sigue la luz del Oriente, lejos del mar separado, de modo que se termine por el río Jordán, que se interpreta como "arroyo del juicio", y por el término del Oriente. Mas lo que en los LXX se pone *phoinikōnos* (φοινικῶνος), esto es, "del palmar", no se tiene en el hebreo: por lo cual nosotros traducimos "mediréis" (*metiemini*): y es un error manifiesto, porque en lugar de *THAMODDU* (תמדו) leyeron *THAMORRU* (תמר), engañados por la semejanza de las letras *daleth* y *resh*.

(Vers. 19.) Plaga autem Australis meridiana a Thamar usque ad aquas contradictionis (sive ad aquas Mariboth: hoc enim contradictionis, sive διαδικασμὸς, hoc est jurgia sonat). Cades quoque et torrens, usque ad mare magnum [Vulg. plaga] haec est plaga ad meridiem Australis.

Pro quo in Numerorum libro ita scriptum est: Incipiet a solitudine Sin, quae est juxta Edom, et habebit terminos contra Orientem mare [Al. additur salsissimum], qui circuibunt Australem plagam per ascensum Scorpionis, ita ut transeant Senna, et pervenient in Meridie usque ad Cadesbarne: unde egredientur confinia ad villam nomine Addar, et tendent usque ad Asemona: ibitque per gyrum terminus ab Asemona usque ad torrentem Aegypti, et maris magni littore finietur (Num. 34, 3, 4 et 5).

Quod breviter hoc significat (ne per occasionem Ezechielis, ad expositionem videamur Numerorum transisse latissimam), a solitudine Sin, quae est juxta Edom, et mari Rubro terminum circuire, et per ascensum Scorpionis, et per Senna et Cadesbarne, et atrium Addar, et ab Asemona pervenire usque ad torrentem Aegypti, qui juxta urbem Rhinocoruram mari influit.

Hic vero terminus plagae australis, hoc est meridianae, incipit a Thamar, quae urbs in solitudine est, quam et Salomon miris operibus exstruxit, et hodie Palmyra nuncupatur. Hebraeoque sermone THAMAR (תמר) dicitur, quae in lingua nostra, palmam sonat, usque ad aquas contradictionis Cades, quam in deserto esse non dubium est, et torrens ingrediens mare magnum, hoc quod Aegypti Palestinaeque praetendit littoribus, et haec est plaga Australis ad Meridiem.

Post plagam ergo Aquilonis et Orientis, quando ortus nobis fuerit sol justitiae, accipimus Meridianam plagam, quando eorum nobis desuper lumen infunditur, et cum Abraham inimus convivium (Gen. XVIII), et inebriamur vino, quod laetificat cor hominis (Ps. CIII), cum Joseph et fratribus ejus (Gen. XLIII). Incipit autem ista possessio, et hi termini Thamar, a palma videlicet victoriaeque vitiorum, usque ad aquas contradictionis. Semper enim virtutibus contradicitur. Unde et praedicationi Evangelicae, Judaei contra Paulum disserentes, in toto orbe asserunt contradici (Act. XV). Et in Evangelio legimus, Simeone dicente: Hic erit in ruinam et resurrectionem multorum, et in signum, cui contradicetur (Luc. II, 34). Omnis autem contradictio est sanctitatis, quod interpretatur Cades, dicente Psalmista: Concutiet Dominus desertum Cades (Ps. XXVIII, 8); quod videlicet primum non habebat Domini sanctitatem: sed concussum est atque commotum, ut reciperet hospitem Deum, qui dicit: Super quem requiescit [Al. requiescet] spiritus meus, nisi super humilem et quietum, et trementem verba mea (Isa. LXVI, 2)?

(Vers. 19.) "Y la parte Austral al mediodía desde Tamar hasta las aguas de la contradicción (o hasta las aguas de Maribot: pues esto suena como contradicción, o *diadikasmòs*, esto es, pleitos). Cades también y el torrente, hasta el mar grande, esta es la parte hacia el mediodía del Austro."

Por lo cual en el libro de los Números está escrito así: "Comenzará desde el desierto de Sin, que está junto a Edom, y tendrá por términos contra el Oriente el mar saladísimo, los cuales rodearán la parte Austral por la subida del Escorpión, de modo que pasen por Senna, y lleguen en el Mediodía hasta Cadesbarne: de donde saldrán los confines a la aldea de nombre Adar, y tenderán hasta Asemona: e irá por el contorno el término desde Asemona hasta el torrente de Egipto, y se terminará por la ribera del mar grande" (Núm 34, 3-5).

Lo cual brevemente significa esto (no sea que por ocasión de Ezequiel, parezcamos haber pasado a una exposición amplísima de los Números): rodear el término desde el desierto de Sin, que está junto a Edom y al mar Rojo, y por la subida del Escorpión, y por Senna y Cadesbarne, y el atrio de Adar, y desde Asemona llegar hasta el torrente de Egipto, que fluye al mar junto a la ciudad de Rinacorura.

Mas este término de la parte austral, esto es del mediodía, comienza desde Tamar, cuya ciudad está en la soledad, la cual también Salomón edificó con obras admirables, y hoy se llama Palmira. Y en lengua hebrea se dice *THAMAR* (תמר), que en nuestra lengua suena como "palma", hasta las aguas de la contradicción de Cades, la cual no hay duda de que está en el desierto, y el torrente que entra en el mar grande, este que se extiende por las riberas de Egipto y Palestina, y esta es la parte Austral hacia el Mediodía.

Tras la parte, pues, del Aquilón y del Oriente, cuando nos haya salido el sol de justicia, recibimos la parte del Mediodía, cuando se nos infunde desde lo alto la luz de ellos, y con Abrahán entramos en el convite (Gén 18), y nos embriagamos con el vino que alegra el corazón del hombre (Sal 103, 15), con José y sus hermanos (Gén 43). Comienza, además, esa posesión, y estos términos de Tamar, a saber desde la palma y la victoria de los vicios, hasta las aguas de la contradicción. Pues siempre se contradice a las virtudes. De donde también a la predicación evangélica, los judíos discurriendo contra Pablo, afirman que en todo el orbe se le contradice (Hech 28). Y en el Evangelio leemos, diciendo Simeón: "Este será para ruina y resurrección de muchos, y para señal a la que se contradirá" (Lc 2, 34). Toda contradicción, además, es de la santidad, que se interpreta como Cades, diciendo el Salmista: "Sacudirá el Señor el desierto de Cades" (Sal 28, 8); porque a saber primero no tenía la santidad del Señor: sino que fue sacudido y conmovido, para que recibiera al Dios huésped, que dice: "¿Sobre quién descansa mi espíritu, sino sobre el humilde y quieto, y el que tiembla ante mis palabras?" (Is 66, 2)?

Post desertum Cades, usque ad mare magnum in meridie, plagae Australis torrens est, de quo supra diximus; qui non de terra, sed de coelo pluvias habet diversarum virtutum varietate collectas:

(Vers. 20.) Et plaga maris, mare magnum a confinio per directum, donec venias Emath, haec est plaga maris.

De qua manifestius et brevius scribit Numerorum liber. Plaga autem occidentalis a mari magno incipiet, et ipso fine concludetur, hoc est, de mari usque ad mare: ad torrentem [Al. a torrente] videlicet Rhinocorurae, qui influit in mare, usque ad cum locum qui est contra Emath urbem Syriae, de qua supra diximus. Occidens autem juxta leges tropologiae semper in mari est: semper in salo et fluctibus, ubi quotidie naufragia suscitantur, et miserorum neces, et divitiarum et mercium amissio, et tamen quum haec omnia patientia fregerimus, venimus per directum ad Emath, hoc est, ad Domini veritatem, qui victis persecutionibus, aeterna nobis praemia repromisit.

(Vers 21 seqq) Et dividetis terram istam vobis per tribus Israel, et mittetis [Al metietis] eam in haereditatem vobis, et advenis qui accesserunt [Vulg accesserint] ad vos, qui genuerint filios in medio vestri, et erunt vobis sicut indigenae inter filios Israel: vobiscum dividant possessionem in medio tribuum Israel. In tribu autem quacumque fuerit advena, ibi dabitis possessionem illi, ait Dominus Deus.

Per hoc capitulum discimus (et decutitur supercilium Judaeorum) nihil inter Israel et gentium populum esse divisum. Si enim advenis et alienigenis cum his qui sunt de populo Israel, hoc est indigenis, terra dividatur; nulli dubium eandem esse haereditatem populi gentium et populi Judaeorum: si tamen conversi fuerint ad cultum Dei Israel, quod proprie nomen possidet Christianum, habentibus Judaeis Legis litteram, et nobis spiritum: illisque tenentibus membranas, et nobis eum qui scriptus est in membranis. Et apud Moysen sorte terra dividitur; hic autem, ut diximus, Domini judicio delegatur: unaque possessio est advenae et Israeli, et in singulis tribubus datur haereditas, jubente Domino Deo.

(Cap XLVIII--Vers 1 seqq) Et haec nomina tribuum, a finibus Aquilonis juxta viam Ethalon pergentibus 603 Emath atrium Enon, terminus Damasci ad Aquilonem juxta Emath, et erit ei a plaga Orientali [Vulg plaga orientalis] mare, Dan una. Et a termino Dan a plaga Orientali usque ad plagam maris, Aser una. Et super terminum Aser a plaga Orientali usque ad plagam maris, Nephthali una. Et super terminum Nephthali a plaga Orientis usque ad plagam maris, Manasse una. Et super terminum Manasse a plaga Orientali usque ad plagam maris, Ephraim una. Et super terminum Ephraim a plaga Orientali usque ad plagam maris, Ruben una. Et super terminum Ruben a plaga Orientali usque ad plagam maris, Juda una.

Tras el desierto de Cades, hasta el mar grande en el mediodía, está el torrente de la parte Austral, del cual hablamos arriba; el cual no de la tierra, sino del cielo tiene las lluvias recogidas de la variedad de diversas virtudes.

(Vers. 20.) "Y la parte del mar, el mar grande desde el confín por derecho, hasta que vengas a Emat, esta es la parte del mar."

De la cual más manifiesta y brevemente escribe el libro de los Números. La parte occidental, además, comenzará desde el mar grande, y se concluirá por ese mismo fin, esto es, de mar a mar: a saber desde el torrente de Rinacorura, que influye en el mar, hasta aquel lugar que está frente a Emat ciudad de Siria, de la cual dijimos arriba. El Occidente, además, según las leyes de la tropología siempre está en el mar: siempre en la sal y las olas, donde diariamente se suscitan naufragios, y muertes de miserables, y pérdida de riquezas y mercancías; y sin embargo cuando hayamos roto todas estas cosas por la paciencia, venimos por derecho a Emat, esto es, a la verdad del Señor, quien vencidas las persecuciones, nos prometió premios eternos.

(Vers 21 y ss) "Y dividiréis esta tierra para vosotros por las tribus de Israel, y la echaréis [Al mediréis] en heredad para vosotros, y para los advenedizos que se han acercado [Vul se acercaren] a vosotros, que engendraron hijos en medio de vosotros, y serán para vosotros como los indígenas entre los hijos de Israel: con vosotros dividirán la posesión en medio de las tribus de Israel. Y en cualquier tribu que estuviere el advenedizo, allí le daréis la posesión, dice el Señor Dios."

Por este capítulo aprendemos (y se abate el ceño de los judíos) que nada está dividido entre Israel y el pueblo de las naciones. Pues si la tierra se divide para los advenedizos y extranjeros junto con los que son del pueblo de Israel, esto es, los indígenas, a nadie cabe duda de que es la misma la heredad del pueblo de las naciones y del pueblo de los judíos: con tal, sin embargo, de que se hayan convertido al culto del Dios de Israel, que propiamente posee el nombre cristiano, teniendo los judíos la letra de la Ley, y nosotros el espíritu: y ellos reteniendo las membranas, y nosotros a Aquel que está escrito en las membranas. Y en Moisés la tierra se divide por suerte; mas aquí, como dijimos, se delega por el juicio del Señor: y una misma es la posesión del advenedizo y del israelita, y en cada una de las tribus se da la heredad, mandándolo el Señor Dios.

(Cap XLVIII--Vers 1 y ss) "Y estos son los nombres de las tribus, desde los confines del Aquilón junto al camino de Etalón a los que van a Emat el atrio de Enón, el término de Damasco al Aquilón junto a Emat, y será para él desde la parte Oriental el mar, Dan una. Y desde el término de Dan desde la parte Oriental hasta la parte del mar, Aser una. Y sobre el término de Aser desde la parte Oriental hasta la parte del mar, Neftalí una. Y sobre el término de Neftalí desde el Oriente hasta la parte del mar, Manasés una. Y sobre el término de Manasés desde la parte Oriental hasta la parte del mar, Efraín una. Y sobre el término de Efraín desde la parte Oriental hasta la parte del mar, Rubén una. Y sobre el término de Rubén desde la parte Oriental hasta la parte del mar, Judá una."

Descripta terrae sanctae possessione, tam juxta praesentem Ezechielis prophetiam, quam juxta Numerorum librum: nunc singularum tribuum a plaga Orientali, usque ad plagam Occidentis, id est, maris possessio describitur: et primum fines accipiunt ab Aquilone juxta viam Ethalon pergentibus Emath, atrium sive Aser-Enon terminum Damasci ad Aquilonem juxta Emath, de quibus ante jam diximus. Incipit autem primum tribus Dan: secunda Aser: tertia Nephthali: quarta Manasse: quinta Ephraim: sexta Ruben: septima Judae, hoc est, a sinistra parte, et completur numerus septenarius. Deinde primitiae sacerdotum, et Levitarum, et sanctuarium Domini in medio, sanctumque sanctorum. Urbs quoque ipsa describitur per singula latera in quadrum, quatuor millia et quingentos habens calamos. Suburbana quoque sacerdotum et Levitarum per ordinem describuntur, et possessio principis. Rursumque a parte dextera succedunt quinque tribus a plaga similiter Orientis, usque ad plagam Occidentis, quarum prima est Benjamin: secunda Simeon, suam specialiter habens possessionem, et nequaquam ut prius mixtam cum Juda: tertia Isachar: quarta Zabulon: quinta Gad: portaeque civitatis ternae per singulas plagas: et nomen ipsius civitatis, quod in fronte Pontificis auri lamina continetur. De quibus universis in suis disseremus locis.

Hocque notandum, quod quadraginta octo civitatum, quae in Numerorum volumine tribui Leviticae dantur 604 ad habitandum cum suburbanis suis, hic silentur nomina, et civitates fugitivorum: quarum tres trans Jordanem, Bosor videlicet, et Ramoth, et Gaulon in duabus et dimidia tribu datae sunt: et tres intra Jordanem, Cades videlicet, et Sichen, et Cariatharbe. Neque enim opus erat in descriptione mystica, et habitatione sanctorum, et conversatione perfecta, fugitivorum describi auxilia, quibus Israel indiguit adhuc in terra positus, et per multos labores atque discrimina ad hanc civitatem venire festinans, et in singulis sanctis loquens: Advena sum atque peregrinus sicut omnes patres mei (Ps XXXVIII, 13). Et in alio loco: Habitavi cum habitantibus Cedar, multum peregrinata est anima mea (Ps CXIX, 5).

(Vers 8, 9) Et super terminum Juda a plaga Orientali usque ad plagam maris, erunt primitiae quas separabitis, viginti quinque millia latitudinis et longitudinis: sicut singulae partes a plaga Orientali usque ad plagam maris, et erit sanctuarium in medio ejus. Primitiae quas separabitis Domino, longitudo viginti quinque millibus, et latitudo decem millibus.

Descrita la posesión de la tierra santa, tanto según la presente profecía de Ezequiel como según el libro de los Números: ahora se describe la posesión de cada una de las tribus desde la parte Oriental hasta la parte del Occidente, esto es, del mar: y primero reciben los confines desde el Aquilón junto al camino de Etalón a los que van a Emat, el atrio o Hazar-Enán el término de Damasco al Aquilón junto a Emat, de los cuales ya dijimos antes. Comienza, además, primero la tribu de Dan: segunda Aser: tercera Neftalí: cuarta Manasés: quinta Efraín: sexta Rubén: séptima Judá, esto es, por la parte izquierda, y se completa el número septenario. Después las primicias de los sacerdotes y de los levitas, y el santuario del Señor en medio, y el santo de los santos. La ciudad misma también se describe por cada uno de los lados en cuadro, teniendo cuatro mil quinientos calamos. Los suburbios también de los sacerdotes y levitas se describen por orden, y la posesión del príncipe. Y de nuevo por la parte derecha suceden cinco tribus desde la parte igualmente del Oriente hasta la parte del Occidente, de las cuales la primera es Benjamín: segunda Simeón, teniendo su posesión especialmente, y de ningún modo como antes mezclada con Judá: tercera Isacar: cuarta Zabulón: quinta Gad: y las puertas de la ciudad ternas por cada una de las partes: y el nombre de la ciudad misma, que se contiene en la lámina de oro en la frente del Pontífice. De todas las cuales cosas discurriremos en sus propios lugares.

Y esto ha de notarse, que de las cuarenta y ocho ciudades que en el volumen de los Números se dan a la tribu levítica para habitar con sus suburbios, aquí se callan los nombres, y las ciudades de los fugitivos: de las cuales tres al otro lado del Jordán, a saber Bosor, y Ramot, y Gaulón en las dos tribus y media fueron dadas: y tres de este lado del Jordán, a saber Cades, y Siquén, y Quiriatiarbé. Pues no era necesario en la descripción mística, y la habitación de los santos, y la conversación perfecta, describirse los auxilios de los fugitivos, de los que Israel necesitó estando aún puesto en la tierra, y por muchos trabajos y peligros apresurándose a venir a esta ciudad, y hablando en cada uno de los santos: "Advenedizo soy y peregrino como todos mis padres" (Sal 38, 13). Y en otro lugar: "Habité con los habitantes de Cedar, mucho ha peregrinado mi alma" (Sal 119, 5).

(Vers 8, 9) "Y sobre el término de Judá desde la parte Oriental hasta la parte del mar, serán las primicias que separaréis, veinticinco mil de latitud y longitud: como las partes singulares desde la parte Oriental hasta la parte del mar, y estará el santuario en medio de él. Las primicias que separaréis para el Señor, la longitud veinticinco mil, y la latitud diez mil."

Superfluum est disserta disserere, et in quibus supra laboravimus, quasi non sint dicta, iterum laborare. Post septem tribuum terminos, ab Oriente usque ad Occidentem describuntur primitiae; quarum latitudo teneat viginti quinque millia calamorum: longitudo vero sicuti tenent singulae tribus ab Oriente, usque ad mare, cujus longitudinis incertus est numerus. Neque enim in singularum descriptione tribuum, mensura descripta est. Sin autem latitudo habet viginti quinque millium calamorum, conjici datur, multo majorem esse numerum longitudinis, quae semper major est latitudine. In medio autem sanctuarium ponitur juxta primitias, quae sunt Domino separatae, longitudinis viginti quinque millium calamorum, et latitudinis decem millium: quae legens nihil aliud possum dicere, nisi illud Apostoli: O profundum divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inscrutabilia judicia ejus et investigabiles viae ejus (Rom XI, 33)! Et in alio loco: Ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo et longitudo, et sublimitas, et profundum: scire etiam supereminentem scientiae charitatem Christi, ut 605 impleamini in omnem plenitudinem Dei (Ephes III, 18): Vigessimus quintus autem numerus referri ad sensus, de quibus dictum est: Sensum divinum possidebitis, et decem millium, ad perfectam consummatamque virtutem, quae Decalogo veteris Instrumenti, ad Evangelicum perveniat sacramentum, et prius brevi sermone perstrinximus, et hic ex parte commonebimus. Si enim ab uno addens numero, ad quatuor pervenias, denarium implebis numerum; atque ita fiet, ut et vetus Testamentum constringatur in novo, et novum in veteri dilatetur.

(Vers 10 seqq) Haec autem erunt primitiae sanctuarii Sacerdotum; ad Aquilonem longitudinis viginti quinque millium, et ad mare latitudinis decem millia, sed et ad Orientem latitudinis decem millia, et ad Meridiem longitudinis viginti quinque millia: et erit sanctuarium Domini in medio ejus. Sacerdotibus erit sanctuarium de filiis Sadoc, qui custodierunt caeremonias meas, et non erraverunt cum errarent filii Israel, sicut erraverunt Levitae. Et erunt [Vulg addit eis] primitiae de primitivis [Vulg primitiis] terrae sanctum sanctorum, juxta terminum Levitarum.

Quatuor primitiarum sanctuarii describuntur plagae, quae non ad populum, nec ad vulgus ignobile, neque ad Levitas, inferiorem gradum, sed proprie ad cultum pertinent sacerdotum: Aquilonis videlicet, et Occidentis, et Orientis, et Austri: et per partes profectuum ordo narratur, ut Aquilonis frigora relinquentes, veniamus ad Occidentem: quod scilicet occidant nobis vitia atque intereant, et inde transeamus ad Orientem: ortoque nobis sole justitiae, veniamus ad Meridiem, in quo clarissimum lumen, atque perfectum est:

Superfluo es discurrir sobre cosas ya discutidas, y en aquellas en las que arriba trabajamos, como si no estuvieran dichas, volver a trabajar. Tras los términos de las siete tribus, desde el Oriente hasta el Occidente se describen las primicias; cuya latitud tenga veinticinco mil calamos: mas la longitud así como la tienen las tribus singulares desde el Oriente hasta el mar, de cuya longitud es incierto el número. Pues en la descripción de las tribus singulares, no se ha descrito la medida. Mas si la latitud tiene veinticinco mil calamos, se da a conjeturar que es mucho mayor el número de la longitud, que siempre es mayor que la latitud. En medio, sin embargo, se pone el santuario junto a las primicias, que están separadas para el Señor, de una longitud de veinticinco mil calamos, y de una latitud de diez mil: leyendo las cuales cosas nada más puedo decir sino aquello del Apóstol: "¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría y de la ciencia de Dios! ¡cuán inescrutables son sus juicios e investigables sus caminos!" (Rom 11, 33). Y en otro lugar: "Para que podáis comprender con todos los santos cuál sea la latitud y la longitud, y la sublimidad y la profundidad: conocer también la caridad de Cristo que sobrepuja a la ciencia, para que seáis llenos de toda la plenitud de Dios" (Ef 3, 18). El número vigésimo quinto, además, se refiere a los sentidos, de los cuales se ha dicho: "Poseeréis sentido divino", y el de diez mil, a la virtud perfecta y consumada, la cual por el Decálogo del antiguo Instrumento, llegue al sacramento evangélico; y antes lo tocamos en breve discurso, y aquí en parte lo recordaremos. Pues si sumando desde el número uno llegas a cuatro, completarás el número diez [denario]; y así se hará que tanto el antiguo Testamento se estreche en el nuevo, como el nuevo se dilate en el antiguo.

(Vers. 10 y ss.) "Y estas serán las primicias del santuario de los Sacerdotes; al Aquilón de una longitud de veinticinco mil, y al mar de una latitud de diez mil, pero también al Oriente de una latitud de diez mil, y al Mediodía de una longitud de veinticinco mil: y estará el santuario del Señor en medio de él. Para los Sacerdotes será el santuario de los hijos de Sadoc, que guardaron mis ceremonias, y no erraron cuando erraban los hijos de Israel, como erraron los levitas. Y serán [Vulg. añade para ellos] primicias de las primicias de la tierra, el santo de los santos, junto al término de los levitas."

Se describen los cuatro lados de las primicias del santuario, los cuales no pertenecen al pueblo, ni al vulgo innoble, ni a los levitas, grado inferior, sino propiamente al culto de los sacerdotes: a saber del Aquilón, y del Occidente, y del Oriente, y del Austro: y por las partes se narra el orden de los progresos, para que dejando los fríos del Aquilón, vengamos al Occidente: porque a saber nos mueran los vicios y perezcan, y de allí pasemos al Oriente: e habiéndonos salido el sol de justicia, vengamos al Mediodía, en el cual está la luz clarísima y perfecta:

et tam ab Aquilone usque ad mare, quam ab Oriente usque ad Meridiem, viginti quinque millia longitudinis, et latitudinis decem millia sint: ut ubique eadem longitudinis, et latitudinis mensura servetur. Sanctuarium autem, id est, Templum Domini, in medio erit primitiarum Sacerdotalium, et aequo latere ex omni parte vallabitur. Et quod dixerat: Hae autem erunt primitiae sanctuarii Sacerdotum, ne communi vocabulo omnes Sacerdotes vindicarent sibi hujus loci possessionem, et caeremonias observandas, ponit specialiter inferens: Sacerdotibus sanctuarium erit de filiis Sadoc, 606 qui interpretatur, justus; de quo dicitur: Justus Dominus, et justitias dilexit: aequitatem vidit vultus ejus (Ps X, 8). Pro quo Sadoc, LXX scribunt Sadduc. Iste Sadoc loquitur in Evangelio: Non enim Pater judicat quemquam, sed omne judicium dedit Filio (Joan V, 22). Et de hoc sub nomine Salomonis mystice Propheta decantat: Deus, judicium tuum regi da, et justitiam tuam filio regis (Ps LXXI, 1). Illi autem sacerdotes Domini sanctuarium possidebunt, et custodient caeremonias ejus: qui non erraverunt cum errarent filii Israel atque Levitae, de quibus in superioribus disputatum est: qui non offerunt victimas, sed privilegio nominis, et erroris sui humilitate contenti, semper loquuntur in corde: Iniquitatem meam ego agnosco, et peccatum meum contra [Al coram] me est semper (Ps L, 4). Audiat hoc sacerdotalis gradus, et Arianæ persecutionis ardore superatus, ac verae postea fidei, ne opibus careat, potentia colla submittens, sufficere sibi si non expellatur ex templo, si pristini nominis umbram quamdam et imaginem teneat, et non resupinus ructans delicias, quasi immaculatus et purus de excelso throno nobis imperitiae suae, et barbarae garrulitatis ructet nauseam. Erunt, inquit, eis primitiae de primitiis terrae, hoc est sacerdotibus: et qui non erraverunt, cum errarent filii Israel et Levitae. Primitiae autem de primitiis, sicut decimarum decimae, sanctumque sanctorum, juxta terminum Levitarum: ut habent quidem Levitae confinia sacerdotum, sed umbilicum, id est, medium ejus, et ipsam possessionem tenere non valeant.

(Vers 13 seqq) Sed et Levitis similiter juxta fines sacerdotum viginti quinque millia longitudinis, et latitudinis decem millia: omnis longitudo viginti quinque millium, et latitudo decem millium. Et non venundabunt ex eo, neque mutabunt (sive metientur) nec transferentur primitiae terrae (sive auferentur), qui sanctificatae sunt Domino. Quinque millia autem quae supersunt in latitudine per viginti quinque millia, profana erunt urbis in habitaculum, et in suburbana: et erit civitas in medio ejus.

y tanto desde el Aquilón hasta el mar, como desde el Oriente hasta el Mediodía, haya veinticinco mil de longitud y diez mil de latitud: para que en todas partes se conserve la misma medida de longitud y de latitud. El santuario, además, esto es, el Templo del Señor, estará en medio de las primicias sacerdotales, y será cercado por lado igual por toda parte. Y en cuanto a lo que había dicho: "Y estas serán las primicias del santuario de los Sacerdotes", no sea que por nombre común todos los sacerdotes se atribuyeran la posesión de este lugar y las ceremonias que han de observarse, lo pone especialmente introduciendo: "Para los sacerdotes será el santuario de los hijos de Sadoc", que se interpreta como "justo"; de quien se dice: "Justo es el Señor, y amó las justicias: la equidad vio su rostro" (Sal 10, 8). Por lo cual "Sadoc", los LXX escriben "Sadduc". Aquel Sadoc habla en el Evangelio: "Porque el Padre no juzga a nadie, sino que todo el juicio dio al Hijo" (Jn 5, 22). Y de esto bajo el nombre de Salomón canta místicamente el Profeta: "Dios, da tu juicio al rey, y tu justicia al hijo del rey" (Sal 71, 1). Aquellos sacerdotes del Señor, además, poseerán el santuario, y guardarán sus ceremonias: los que no erraron cuando erraban los hijos de Israel y los levitas, de los cuales se ha disputado arriba: los cuales no ofrecen víctimas, sino contentos con el privilegio del nombre y con la humildad de su error, siempre hablan en su corazón: "Mi iniquidad yo la reconozco, y mi pecado contra [Al. ante] mí está siempre" (Sal 50, 4). Oiga esto el grado sacerdotal, tanto el superado por el ardor de la persecución arriana, como el que después somete el cuello a la potencia de la verdadera fe para no carecer de riquezas, bastándoles si no son expulsados del templo, si retienen una cierta sombra e imagen del nombre pristino, y no, eructando delicias recostados como si fueran inmaculados y puros desde el excelso trono, nos eructen la náusea de su impericia y bárbara garrulidad. "Habrá", dice, "para ellos primicias de las primicias de la tierra", esto es para los sacerdotes: y para los que no erraron cuando erraban los hijos de Israel y los levitas. Primicias de las primicias, además, como los diezmos de los diezmos, y el santo de los santos, junto al término de los levitas: para que tengan ciertamente los levitas los confines de los sacerdotes, pero no puedan retener el ombligo [umbilicum], esto es, el medio de él, y la posesión misma.

(Vers. 13 y ss.) "Pero para los levitas igualmente junto a los términos de los sacerdotes veinticinco mil de longitud, y diez mil de latitud: toda la longitud de veinticinco mil, y la latitud de diez mil. Y no venderán de ello, ni cambiarán (o medirán), ni se transferirán (o quitarán) las primicias de la tierra, que están santificadas al Señor. Mas los cinco mil que sobran en la latitud por los veinticinco mil, serán profanos de la ciudad para habitación y para suburbios: y la ciudad estará en medio de él."

Quod nos vertimus in profanum, pro quo Aquila bébelon, Symmachus et Theodotio laikòn transtulerunt; LXX dixere proteíchisma quod antemurale possumus dicere. Profanum autem 607 est et laicum, id est, vulgare, quod omni populo habitare passim licet. Illud autem quod dixerunt LXX: Nec mensurabitur, nec auferetur, pro eo quod nos diximus, non mutabitur, nec transferetur, sensum non habere, perspicuum est. Describitur quoque Levitarum possessio, quae vicina quidem est finibus sacerdotum, et eadem habet spatia in longitudine, et in latitudine pro multitudine Levitarum, quae habet pancitas Sacerdotum, sed tamen propriis utitur terminis, et intelligit se a Sacerdotali gradu esse disjunctam: ad decutiendam superbiam ministrorum, qui ignorantes humilitatem status sui, ultra Sacerdotes, hoc est presbyteros, intumescunt, et dignitatem non merito, sed divitiis existimant. Certe qui primus fuerit ministrorum, quia (Al qui) per singula concionatur in populos, et a Pontificis latere non recedit, injuriam putat, si presbyter ordinetur: et non meminit mensarum et viduarum minister, in obsequium se et ministerium non solum Sacerdotum, sed et viduarum, et pauperum delegatum. Et non venundabunt, inquit, ex eo, neque mutabunt, ut permaneat Leviticae distributionis aeterna possessio, nec vincatur pretio meritum dignitatis, nec ab alio transferamus ad alium: quia quae sanctificata sunt Domino, non eorum quibus data sunt, sed ejus cujus nomine possidentur. Quinque millia autem quae supersunt in latitudine, per viginti quinque millia, subauditur longitudinis, profana erunt urbis: ut cunctis habitare liceat Israelitis, omnique de plebe: non quod immunda sint, aut aliquid in habitatione terrae sanctae contaminatum, putridum putetur et sordidum; sed quod praeter Sacerdotes omnibus in eis habitare permissum sit. Per quae intelligimus cuncta quae referimus ad sensus, hoc est, ad corporis voluptates, quae visu, et auditu, tactu, odore et sapore capimus, esse profana, et templi sanctimoniam non habere, nec sacerdotale esse privilegium, sed laicae vilitatis. Civitas autem erit in medio, de qua scriptum est: Fluminis impetus laetificat civitatem Dei (Ps XLV, 4). Et: Non potest civitas abscondi super montem posita (Matth V, 14): de qua dicemus in consequentibus. Proteíchisma, hoc est, antemurale, et diástēma, id est, spatium, quod LXX pro suburbanis interpretati sunt, quem sensum in hoc loco habeant, ignoramus.

(Vers 16) Et hae mensurae ejus, ad plagam Septentrionalem, quatuor millia quingenti: et ad plagam Meridianam, quatuor millia quingenti, et ad plagam Orientalem, quatuor millia quingenti: et ad plagam Occidentalem, quatuor millia quingenti.

Quod dicit: Et hae mensurae ejus, subaudiendum est, civitatis. In fine enim praeteriti capituli positum est: Et erit civitas in medio ejus, id est, terrae. Primumque a plaga Septentrionali incipit, et e regione ponit plagam Meridianam.

Lo que nosotros vertemos como "profano", por lo cual Aquila tradujo *bébelon*, Símaco y Teodoción *laikòn*; los LXX dijeron *proteíchisma*, que podemos llamar "antemural". Profano, además, es también laico, esto es, vulgar, que a todo el pueblo le es lícito habitar por doquier. Mas aquello que dijeron los LXX: "Ni se medirá, ni se quitará", por lo que nosotros dijimos, "no se cambiará, ni se transferirá", es perspicuo que no tiene sentido. Se describe también la posesión de los levitas, la cual ciertamente es vecina a los términos de los sacerdotes, y tiene los mismos espacios en la longitud, y en la latitud por la multitud de los levitas, lo que tiene la poquedad de los Sacerdotes, pero sin embargo usa sus propios términos, y entiende que está disjunta del grado sacerdotal: para abatir la soberbia de los ministros [diáconos], que ignorando la humildad de su estado, se hinchaban más allá de los Sacerdotes, esto es, los presbíteros, y estiman la dignidad no por el mérito, sino por las riquezas. Ciertamente el que fuere el primero de los ministros, porque predica por cada cosa a los pueblos, y del lado del Pontífice no se retira, estima como injuria si es ordenado presbítero: y el ministro de las mesas y de las viudas no recuerda que él fue delegado al obsequio y ministerio no solo de los Sacerdotes, sino también de las viudas y de los pobres. "Y no venderán", dice, "de ello, ni cambiarán", para que permanezca la posesión eterna de la distribución levítica, ni sea vencido por el precio el mérito de la dignidad, ni transfirmos de uno a otro: porque las cosas que están santificadas al Señor, no son de aquellos a quienes les fueron dadas, sino de Aquel en cuyo nombre se poseen. Mas los cinco mil que sobran en la latitud, por los veinticinco mil (se sobrentiende, de longitud), serán profanos de la ciudad: para que a todos los israelitas les sea lícito habitar, y a todos los de la plebe: no porque sean inmundos, o se piense algo contaminado, pútrido y sórdido en la habitación de la tierra santa; sino porque a todos excepto a los Sacerdotes les está permitido habitar en ellos. Por lo cual entendemos que todas las cosas que referimos a los sentidos, esto es, a los placeres del cuerpo, que captamos por la vista, y el oído, el tacto, el olor y el sabor, son profanas, y no tienen la santidad del templo, ni son privilegio sacerdotal, sino de la vileza laica. La ciudad, además, estará en medio, de la cual está escrito: "El ímpetu del río alegra la ciudad de Dios" (Sal 45, 4). Y: "No puede esconderse una ciudad puesta sobre un monte" (Mt 5, 14): de la cual diremos en lo que sigue. *Proteíchisma*, esto es, "antemural", y *diástēma*, esto es, "espacio", que los LXX interpretaron por "suburbios", qué sentido tengan en este lugar, lo ignoramos.

(Vers. 16.) "Y estas serán sus medidas: a la parte Septentrional, cuatro mil quinientos; y a la parte Meridional, cuatro mil quinientos; y a la parte Oriental, cuatro mil quinientos; y a la parte Occidental, cuatro mil quinientos."

Lo que dice: "Y estas serán sus medidas", se ha de sobreentender, de la ciudad. Pues al fin del pasado capítulo se puso: "Y estará la ciudad en medio de ella", esto es, de la tierra. Y primero comienza desde la parte Septentrional, y en frente pone la parte Meridional.

Rursumque par reddit pari: ut Orientali plagae e contrario ponat Occidentalem, id est, mare: singulaque latera civitatis habeant quatuor millia et quingentos calamos; qui faciunt supputati undecim millia passuum et octoginta quinque, ut simul omnis urbs, sicut in fine hujus voluminis scribitur, per circuitum habeat decem et octo millia calamorum, qui faciunt quadraginta quatuor millia passuum, et trecentos quadraginta. Unde et quadagesimus quartus Psalmus, qui inscribitur, In finem pro his qui commutabuntur, et pertinet ad Idida, id est, ad amabilem Domini, sive ut interpretatus est Aquila, pro liliis, Symmachusque pro floribus, Ecclesiae, quae urbs Domini est, continet sacramenta, de qua scribitur in eodem psalmo: Astitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato, circumdata varietate (Psal XLIV, 10). Et iterum: Omnis gloria filiae regis intrinsecus (Ibid, 14): ut non sit similis sepulcris forinsecus dealbatis, sed et intus et foris omnia lavet paropsidis (Matth XXIII). Cumque recesserimus ab Aquilone, vento frigidissimo, transimus ad meridiem, et post ortum in nobis lumen scientiae, occasum fortitudinum formidamus, nequaquam 609 praeterita, sed futura considerantes, nec habentes certam virtutis possessionem, sed quotidie in oratione dicentes: Ne inducas nos in tentationem, quam ferre non possumus (Matth LXXXVI, 13).

(Vers 17) Erunt autem suburbana civitatis ad Aquilonem, ducenti quinquaginta: et ad meridiem, ducenti quinquaginta: et ad Orientem, ducenti quinquaginta: et ad mare, ducenti quinquaginta.

Pro suburbanis, quae Hebraice dicuntur MAGRAS, rursum LXX diástēma, id est, spatium transtulerunt. Quod autem dicitur, ducenti quinquaginta per singulas plagas, subauditur calami, qui sena cubita habent, et unum palmum; et per singula latera faciunt passus sexcentos decem et septem paulominus, et in communi mille calamos, habentes passus duo millia quadringentos sexaginta octo: quae spatia muros per circuitum ambiunt civitatis, ut inter urbem et ea quae reliqua sunt, dividant. Ex hoc ostenditur nullum de his spatiis ad exercendum opera civitatis, capiendorumque fructuum habere licentiam, sed vacare ab usu et opere hominum: ut circummuralia urbis, sponte nascentium virgultorum atque herbarum, et caeterorum quae terra gignit, habeant amoenitatem.

Quod autem reliquum fuerit in longitudine secundum primitias sanctuarii, decem millia in Orientem, et decem millia in Occidentem, erunt sicut primitiae sanctuarii: et erunt fruges ejus in cibum (vel in panes) his qui serviunt (vel operantur) civitati. Servientes autem (vel operantes) civitati, servient (vel operabuntur) ex omnibus tribubus Israel. Omnes primitiae viginti quinque millium per viginti quinque millia in quadrum, separabuntur in primitias sanctuarii, et possessionem civitatis.

Y de nuevo devuelve igual a igual: de modo que a la parte Oriental ponga al contrario la Occidental, esto es, el mar: y cada uno de los lados de la ciudad tenga cuatro mil quinientos calamos; los cuales hacen por cómputo once mil ochenta y cinco pasos, para que a la vez toda la ciudad, como se escribe al fin de este volumen, tenga por circuito dieciocho mil calamos, los cuales hacen cuarenta y cuatro mil trescientos cuarenta pasos. De donde también el Salmo cuadragésimo cuarto, que se inscribe "Al fin por los que se cambiarán", y pertenece a "Idida", esto es, al "amado del Señor", o como interpretó Aquila "por los lirios", y Símaco "por las flores", contiene los sacramentos de la Iglesia, que es la ciudad del Señor, de la cual se escribe en el mismo salmo: "Estuvo la reina a tu derecha con vestidura dorada, rodeada de variedad" (Sal 44, 10). Y otra vez: "Toda la gloria de la hija del rey es desde dentro" (Ibíd 14): para que no sea semejante a los sepulcros blanqueados por fuera, sino que tanto por dentro como por fuera lave todas las cosas del plato (Mt 23). Y cuando nos hayamos retirado del Aquilón, viento friquísimo, pasamos al mediodía, y tras la salida en nosotros de la luz de la ciencia, tememos el ocaso de las fortalezas, de ningún modo considerando las cosas pasadas, sino las futuras, ni teniendo una posesión cierta de la virtud, sino diariamente diciendo en la oración: "No nos metas en tentación, que no podamos soportar" (Mt 6, 13).

(Vers. 17.) "Habrá, además, suburbios de la ciudad al Aquilón, doscientos cincuenta: y al mediodía, doscientos cincuenta: y al Oriente, doscientos cincuenta: y al mar, doscientos cincuenta."

Por los suburbios, que en hebreo se dicen MAGRAS, de nuevo los LXX tradujeron diástēma, esto es, "espacio". Lo que se dice, además, "doscientos cincuenta por cada parte", se sobreentiende calamos, que tienen seis codos y un palmo; y por cada lado hacen seiscientos diecisiete pasos poco menos, y en común mil calamos, teniendo dos mil cuatrocientos sesenta y ocho pasos: cuyos espacios rodean los muros por el circuito de la ciudad, para que dividan entre la urbe y aquellas cosas que restan. Por esto se muestra que nadie tiene licencia de estos espacios para ejercer obras de la ciudad, y de recoger frutos, sino que están vacantes del uso y obra de los hombres: para que los alrededores de los muros de la ciudad tengan la amenidad de los arbustos y hierbas que nacen espontáneamente, y de lo demás que la tierra engendra.

"Mas lo que restare en la longitud según las primicias del santuario, diez mil al Oriente, y diez mil al Occidente, serán como las primicias del santuario: y sus frutos serán para comida (o para panes) a los que sirven (o trabajan) a la ciudad. Los que sirven (o trabajan), además, a la ciudad, servirán (o trabajarán) de todas las tribus de Israel. Todas las primicias de veinticinco mil por veinticinco mil en cuadro, se separarán para primicias del santuario y posesión de la ciudad."

Post urbis sanctae descriptionem, et suburbana ejus, reliquam partem primitiarum sanctuarii decem millia calamorum in Orientem, et alia decem millia ad Occidentem tendentium, delegari vult his, qui opera civitatis exercent ad varios usus, quibuscumque urbs indiget: ut scilicet serantur, et ex frugibus quae in hoc terrae nascuntur 610 spatio, vescantur operarii, qui vel moenia urbis exstruunt, vel interrupta et ruinosam restituunt, ut habeat civitas cultum suum, et sarta tecta, cum poposcerit necessitas, instaurentur. Et haec [Al hoc] non solum in Israel, vel in possessione terrae sanctae spiritaliter Ecclesiae mysterio continetur: sed in Romano quoque fieri probamus imperio, ut quaedam villae sint pertinentes ad jura urbium, vel regia munificentia, vel haereditatibus et donatione multorum, ne scilicet paulatim aedificia collabantur, et aedes publicae, quae ornamento sunt civitati, longa vexentur incuria. Operarii autem, inquit, sive qui serviunt in operibus civitatis, erunt ex omnibus tribubus Israel: ut nullus se ab opere civitatis immunem putet, sed omnes certatim exstruant Ecclesiam. Quod in tabernaculo quoque factum legimus, ut pro varietate virium, alius aurum et argentum, coccum, byssum, et purpuram, variaque et diversa subtegmina: alii pelles et caprarum offerant pilos: et cum essent dona diversa pro qualitate substantiae, unum donantium esset praemium: immo majus eorum qui parva quidem obtulerint, sed majora pro viribus, in exemplum viduae pauperis, quae duo minuta in gazophylacii dona mittebat; Domini est judicio laudata, dicentis: Vere dico vobis, quia vidua haec pauper plusquam omnes misit: Nam omnes hi ex abundantia sibi miserunt in munera Dei: haec autem ex eo quod deest illi, omnem victum suum quem habuit misit (Luc XII). Sicut ergo diximus de operibus civitatis, sic illud breviter perstringendum est, quod omnes primitiae sanctuarii, et possessio civitatis pariter supputata per quadrum contineat, millia ducenta quadraginta sex, et partem tertiam. Si enim viginti quinque millia calamorum, qui senos cubitos habent et palmum unum, faciunt nostra, hoc est, Romana sexaginta, et unum millia, et sexcentos sexaginta septem passus; nulli dubium est, haec in quadruplum supputata superiorem efficere numerum. 611 Ex quo perspicimus omnia intelligenda spiritaliter, Ecclesiae possessionem multo latiore esse, quam quondam fuit in Judaea, qui ne accepere quidem partes terrae sanctae: sed ex singulis tribubus quadraginta octo civitatum, non ex pleno possessionem, sed habitationem et hospitia susceperunt: ut ipsi quoque qui videntur laici, nec pervenisse ad sacerdotalem et Leviticum gradum: tamen si operentur in Domini civitate, vescantur de sancta terra, terra mitium, terraque credentium, quorum unus loquebatur: Credo videre bona Domini, in terra viventium (Ps XXVI, 13).

Tras la descripción de la ciudad santa y de sus suburbios, quiere que la parte restante de las primicias del santuario, diez mil calamos al Oriente y otros diez mil que tienden al Occidente, se deleguen a aquellos que ejercen las obras de la ciudad para varios usos, cualesquiera de los que la ciudad necesite: para que a saber se siembren, y de los frutos que en este espacio de tierra nacen, se alimenten los operarios, que o bien construyen los muros de la ciudad, o bien restauran los interrumpidos y ruinosos, para que la ciudad tenga su ornato y sus reparaciones [sarta tecta], cuando la necesidad lo pida, se instauren. Y esto no solo en Israel o en la posesión de la tierra santa se contiene espiritualmente en el misterio de la Iglesia: sino que probamos que se hace también en el imperio Romano, que ciertas aldeas [villae] pertenecen a los derechos de las ciudades, o por munificencia regia, o por las herencias y donación de muchos, para que a saber no se derrumben poco a poco los edificios, y las casas públicas, que son ornamento para la ciudad, no se vean vejadas por larga incuria. Los operarios, además, dice, o los que sirven en las obras de la ciudad, serán de todas las tribus de Israel: para que ninguno se piense inmune de la obra de la ciudad, sino que todos a porfía edifiquen la Iglesia. Lo cual leemos que se hizo también en el tabernáculo, para que según la variedad de las fuerzas, uno ofreciera oro y plata, carmesí, biso y púrpura, y variadas y diversas tramas: otros ofrecieran pieles y pelos de cabras: y siendo los dones diversos según la calidad de la sustancia, uno solo fuera el premio de los donantes: incluso mayor el de aquellos que ofrecieron ciertamente cosas pequeñas, pero mayores según sus fuerzas, al ejemplo de la viuda pobre, que echaba dos blancas en los dones del gasofilacio; fue alabada por el juicio del Señor, que dice: "En verdad os digo, que esta viuda pobre echó más que todos: pues todos estos de lo que les sobraba echaron para los dones de Dios: mas ella de lo que le falta, todo su sustento que tenía lo echó" (Lc 21). Así pues, como dijimos sobre las obras de la ciudad, así ha de tocarse brevemente aquello, que todas las primicias del santuario y la posesión de la ciudad igualmente computadas por cuadro contengan doscientos cuarenta y seis mil y una tercera parte. Pues si veinticinco mil calamos, que tienen seis codos y un palmo cada uno, hacen de los nuestros, esto es, romanos, sesenta y un mil seiscientos sesenta y siete pasos; a nadie cabe duda de que estos computados en cuádruplo producen el número superior. Por lo cual percibimos que todo ha de entenderse espiritualmente, que la posesión de la Iglesia es mucho más amplia de lo que fue en otro tiempo en Judea, quienes ni siquiera recibieron partes de la tierra santa: sino que de cada una de las tribus de las cuarenta y ocho ciudades, recibieron no una posesión plena, sino habitación y hospederías: para que ellos también que parecen laicos, y no haber llegado al grado sacerdotal y levítico: sin embargo, si trabajan en la ciudad del Señor, se alimenten de la tierra santa, tierra de los mansos, y tierra de los creyentes, de los cuales uno hablaba: "Creo ver los bienes del Señor en la tierra de los vivientes" (Sal 26, 13).

(Vers 21, 22) Quod autem reliquum fuerit, principis erit ex omni parte, sive hinc, sive inde [Vulg tacet sive hinc, sive inde] primitiarum sanctuarii et possessionis civitatis e regione (sive contra faciem) viginti quinque millium primitiarum usque ad terminum orientalem, sed et a mari [Vulg ad mare] e regione (sive contra faciem) viginti quinque millium usque ad terminum maris similiter in partibus principis erit, et erunt primitiae sanctuarii et sanctuarium templi in medio ejus. De possessione quoque Levitarum, et de possessione civitatis in medio partium principis erit inter terminum Juda et inter terminum Benjamin, et ad principem pertinebit.

De hoc principe supra plenius disputatum est, et quod tantum solus acciperet quantum una tribus. Nunc autem aliud discimus, quod ex cunctis tribubus quidquid reliquum fuerit, hic solus accipiat: ut nulla tribus sit, quae principi dona non offerat: non aliunde, sed ex primitiis quae templo et sanctuario et delegatis urbis partibus serviunt. Hoc est enim quod dicit: E regione, sive contra faciem viginti quinque millium primitiarum usque ad terminum orientalem, sive usque ad terminum maris: ut sint primitiae inter septem et quinque tribus, et in ipsis primitiis civitas, et suburbana ejus, et in medio civitatis sanctuarium templi. Sed et de possessione Levitarum et de possessione civitatis quidquid reliquum est, principi deputabitur: eritque pars extrema septem tribuum vicina primitiis et civitati, et templo in tribu Juda; et pars extrema quinque tribuum eodem jure quo supra in tribu Benjamin, ipsa extrema pars ad principem pertinebit. Ex quo Scripturae sanctae sacramenta miranda sunt, et cogitanda 612 magis, quam eloquio proferenda (Dan XII). In priori enim divisione terrarum trans Jordanem per Moysen duabus tribubus Ruben, et Gad, et dimidia tribui Manasse terra divisa est (Josue XIII): intra Jordanem autem per Josue filium Nun, et Eleazar filium Aaron, Judas possedit ab Austro (Josue XV); et Ephraim, et Manasse tribus dimidia, ab Aquilone (Josue XVIII). Postea vero de Silo missis exploratoribus per singulas tribus, et descriptione terrae allata ad Josue et Eleazar, Benjamin juxta Judam ab Austro, et juxta Ephraim et dimidiam tribum Manasse accepit possessionem. Secunda tribus Simeon haereditatem accepit in [Al de] tribu Juda: ut impleretur quod scriptum est de Levi et Simeon: Dividam eos in Jacob, et dispergam eos in Israel (Gen XLIX, 7). Tertia Zabulon Galilaeam accepit, in qua est mons Thabor. Quarta Isachar, ubi est Jezrael, usque ad Jordanem. Quinta Aser, usque ad montem Carmelum, qui imminet mari magno, Tyrumque et Sydonem. Sexta Nephthali, in Galilaea usque ad Jordanem, ubi Tyberias, quae olim appellabatur Chenereth.

(Vers. 21, 22.) "Mas lo que sobrare será para el príncipe por toda parte, o de aquí o de allá [Vulg. calla 'o de aquí o de allá'] de las primicias del santuario y de la posesión de la ciudad frente a (o ante la faz de) los veinticinco mil de las primicias hasta el término oriental, pero también desde el mar [Vulg. hacia el mar] frente a (o ante la faz de) los veinticinco mil hasta el término del mar igualmente en las partes del príncipe estará, y estarán las primicias del santuario y el santuario del templo en medio de él. De la posesión también de los levitas, y de la posesión de la ciudad en medio de las partes del príncipe estará entre el término de Judá y entre el término de Benjamín, y pertenecerá al príncipe."

Sobre este príncipe se disputó arriba más plenamente, y que él solo recibiría tanto como una sola tribu. Mas ahora aprendemos otra cosa, que de todas las tribus lo que sea que restare, él solo lo reciba aquí: para que no haya tribu alguna que al príncipe no ofrezca dones: no de otra parte, sino de las primicias que sirven al templo y al santuario y a las partes delegadas de la ciudad. Esto es pues lo que dice: "Frente a", o "ante la faz de los veinticinco mil de las primicias hasta el término oriental", o hasta el término del mar: para que estén las primicias entre siete y cinco tribus, y en las mismas primicias la ciudad y sus suburbios, y en medio de la ciudad el santuario del templo. Mas también de la posesión de los levitas y de la posesión de la ciudad lo que sea que reste, se deputará al príncipe: y será la parte extrema de las siete tribus vecina a las primicias y a la ciudad y al templo en la tribu de Judá; y la parte extrema de las cinco tribus por el mismo derecho que arriba en la tribu de Benjamín, esa misma parte extrema pertenecerá al príncipe. Por lo cual los sacramentos de la sagrada Escritura son de admirar, y de pensar más que de proferir por la elocuencia (Dan 12). Pues en la anterior división de las tierras al otro lado del Jordán por Moisés, se dividió la tierra a las dos tribus de Rubén y Gad, y a la media tribu de Manasés (Josué 13): de este lado del Jordán, además, por Josué hijo de Nun y Eleazar hijo de Aarón, Judá poseyó desde el Austro (Josué 15); y Efraín y la media tribu de Manasés desde el Aquilón (Josué 18). Después, en verdad, enviados exploradores desde Silo por cada una de las tribus, y traída la descripción de la tierra a Josué y Eleazar, Benjamín recibió la posesión junto a Judá desde el Austro, y junto a Efraín y la media tribu de Manasés. La segunda tribu, Simeón, recibió la heredad en [Al. de] la tribu de Judá: para que se cumpliera lo que está escrito de Leví y Simeón: "Los dividiré en Jacob, y los dispersaré en Israel" (Gén 49, 7). La tercera, Zabulón, recibió Galilea, en la cual está el monte Tabor. La cuarta, Isacar, donde está Jezrael, hasta el Jordán. La quinta, Aser, hasta el monte Carmelo, que domina el mar grande, y Tiro y Sidón. La sexta, Neftalí, en Galilea hasta el Jordán, donde está Tiberiades, que antiguamente se llamaba Ceneret.

Septima Dan usque Joppem, ubi sunt turres Ailon, et Selebi, et Emaus, quae nunc appellatur Nicopolis: licet postea legerimus, quod ceperint sibi, transcensis aliis tribubus, urbem Lesem in tribu Dan, quae hodie appellatur Paneas. Cum haec se ita habeant, et inter priorem tribuum descriptionem et quae nunc habetur, tanta diversitas sit, hoc consideremus quomodo et in praesenti descriptione, et in praeterita inter tribum Juda et Benjamin urbs, et Templum collocatum sit. Et in priori quidem descriptione Judas erat ab Austro, et Benjamin ab Aquilone: hic vero econtrario fit, ut Judas sit ab Aquilone, et Benjamin ab Austro: post quem secundus est Simeon, tertius Isachar, et quartus Zabulon, quintus Gad: quinque videlicet tribus, sicut in consequentibus dicitur; scriptum est enim:

(Vers 23 seqq) Et reliquis tribubus, a plaga Orientali usque ad plagam Occidentalem, Benjamin una. Et contra terminum Benjamin a plaga Orientali usque ad plagam Occidentalem, Simeon una. Et super terminum Simeonis, a plaga Orientali usque ad plagam Occidentis, Isachar una. Et super terminum Isachar, a plaga Orientali usque 613 ad plagam occidentalem, Zabulon una. Et super terminum Zabulon, a plaga Orientali usque ad plagam maris, Gad una. Et super terminum Gad ad plagam Austri in Meridiem, et erit finis de Thamar usque ad aquas contradictionis Cades: haereditas contra mare magnum. Haec est terra quam metiemini [Vulg mittetis in sortem] tribubus Israel, et hae partitiones earum, ait Dominus Deus.

Quod in quinque et septem tribubus semper in fine ponitur una, subintelligitur vel pars, vel possessio, vel haereditas: licet Aquila et Symmachus interpretentur genere neutrali τὸ ὁρίον, quod significat terminum. Illudque breviter attendendum, in extrema quinque tribuum, tribum Gad, quae in priori descriptione fuit trans Jordanem, poni in eam partem quam prius Judas tenuit, ad plagam videlicet Austri in meridiem, et esse terminum de Thamar usque ad aquas contradictionis Cades, haereditatem contra mare magnum: Thamar ipsam, de qua jam diximus, quam nunc Palmyram vocant, et olim a Salomone constructa est: palma enim Hebraeo sermone Thamar appellatur, et ab eo quod ibi palmeta sint plurima, quidam putant hoc sortitam vocabulum. Quodque sequitur: Usque ad aquas contradictionis Cades, haereditas contra mare magnum; pro quo LXX transtulerunt de Theman, et aqua Mariboth, [Al Marimoth] Cades, haereditas usque ad mare magnum, illud est observandum in Hebraico eundem sermonem NEHELA (נְהֵלָה), quia ambiguus sit, et haereditatem sonare, et torrentem; et hic magis torrentem accipi debere, quam haereditatem. Iste est enim torrens qui ingreditur mare magnum Rhinocorurae, ut ante jam diximus.

La séptima, Dan, hasta Jope, donde están las torres de Aialón, y Selebí, y Emaús, que ahora se llama Nicópolis: aunque después leamos que tomaron para sí, traspasadas otras tribus, la ciudad de Lesem en la tribu de Dan, que hoy se llama Paneas. Como estas cosas se hallen así, y entre la anterior descripción de las tribus y la que ahora se tiene haya tanta diversidad, consideremos esto, cómo tanto en la presente descripción como en la pasada, entre la tribu de Judá y de Benjamín se haya colocado la ciudad y el Templo. Y en la anterior descripción ciertamente Judá estaba desde el Austro, y Benjamín desde el Aquilón: aquí en verdad se hace al contrario, que Judá esté desde el Aquilón, y Benjamín desde el Austro: tras el cual el segundo es Simeón, el tercero Isacar, y el cuarto Zabulón, el quinto Gad: cinco tribus a saber, como se dice en lo que sigue; pues está escrito:

(Vers. 23 y ss.) "Y para las demás tribus, desde la parte Oriental hasta la parte Occidental, Benjamín una. Y contra el término de Benjamín desde la parte Oriental hasta la parte Occidental, Simeón una. Y sobre el término de Simeón, desde la parte Oriental hasta la parte del Occidente, Isacar una. Y sobre el término de Isacar, desde la parte Oriental hasta la parte occidental, Zabulón una. Y sobre el término de Zabulón, desde la parte Oriental hasta la parte del mar, Gad una. Y sobre el término de Gad a la parte del Austro en el Mediodía, y será el término desde Tamar hasta las aguas de la contradicción de Cades: la heredad [o torrente] contra el mar grande. Esta es la tierra que mediréis [Vulg. echaréis en suerte] a las tribus de Israel, y estas son las particiones de ellas, dice el Señor Dios."

Porque en las cinco y siete tribus siempre se pone al fin "una", se sobreentiende o bien parte, o bien posesión, o heredad: aunque Aquila y Símaco lo interpreten en género neutro τὸ ὅριον, que significa "término". Y aquello ha de atenderse brevemente, que en el extremo de las cinco tribus, la tribu de Gad, la cual en la anterior descripción estuvo al otro lado del Jordán, se pone en aquella parte que antes ocupó Judá, a saber a la parte del Austro en el mediodía, y su término es desde Tamar hasta las aguas de la contradicción de Cades, la heredad contra el mar grande: la misma Tamar, de la que ya dijimos, a la que ahora llaman Palmira, y antiguamente fue construida por Salomón: pues la palma en lengua hebrea se llama Tamar, y por el hecho de que allí haya muchísimos palmerales, piensan algunos que obtuvo este nombre. Y lo que sigue: "Hasta las aguas de la contradicción de Cades, heredad contra el mar grande"; por lo cual los LXX tradujeron "de Temán, y el agua de Mariboth [Al. Marimoth] Cades, heredad hasta el mar grande", aquello ha de observarse que en hebreo la misma palabra NEHELA, porque sea ambigua, suena tanto como "heredad" y como "torrente": y aquí más bien debe aceptarse "torrente" que "heredad". Pues este es el torrente que entra en el mar grande de Rinocurura, como ya dijimos antes.

Cades autem quae in libro Josue appellatur Cades-Barne, in deserto est, quod extenditur usque ad urbem Petram: Mariboth vero quod interpretatur contradictionis, non vocabulum loci est, ut plerique aestimant, sed aquarum, in quibus populus Domino contradixit, et Moyses offendit Deum, dicente Psalmo: Tentaverunt eum ad aquam contradictionis, et afflictus est Moyses propter eos (Ps CV, 32). Omnisque terrae sanctae haereditas ab Australi plaga juxta terminos Aegypti, Rhinocorura e torrente finitur. Et quia Gad interpretatur tentatio, in possessione ejus de palmetis transimus ad aquas contradictionis usque Cades, quae interpretatur sancta, ut intelligamus nos etiam post victoriam mundi debere esse sollicitos, et semper in metu, 614 et recordari illius versiculi: Tentatio est vita hominum super terram (Job VII, 1); et ad sanctitatem, adversariis impugnantibus, pervenire: sicque obtinere victoriam, ut e vicino torrentem plenum imbrium contemplemur.

(Vers 30 seqq) Et egressus civitatis a plaga Septentrionali quatuor millia quingentos mensurabis. Et portae civitatis in nominibus tribuum Israel: portae tres a Septentrione. Porta Ruben, una: porta Judae, una; porta Levi, una. Et ad plagam Orientalem quatuor millia quingentos, et portae tres. Porta Joseph, una: porta Benjamin, una: porta Dan, una: Et ad plagam Meridianam quatuor millia quingentos metieris, et portae tres. Porta Simeonis, una: porta Issachar, una: porta Zabulon, una. Et ad plagam Occidentalem, quatuor millia quingentos, et portae eorum tres. Porta Gad, una: porta Aser, una: porta Nephthali, una: per circuitum decem et octo millia, et nomen civitatis ex illa die, Dominus ibidem.

De ambitu civitatis, quod per latera singula in quadrum quatuor millia quingentos calamos habuerit, praeteritus sermo narravit: qui faciunt decem et octo millia calamorum, ut in praesenti capitulo quoque positum est, id est, quadraginta quatuor millia passuum, et trecentos quadraginta passus. Nunc scribitur per singula latera, hoc est, per undecim millia passuum et octoginta quinque passus, ternas fuisse portas, quas Aquila, Symmachus, et Theodotio diéxodoi, LXX diekbolás vocant: nos interpretati sumus, egressus et exitus civitatis. Illudque primum breviter admonendum, easdem tribus in circuitu tabernaculi ita castrametatas, ut ad Orientem fuerit Judas, Issachar, et Zabulon, filii Liae: et ad Meridiem, Ruben, Simeon Gad, duo filii Liae, et tertius filius Zelphae ancillae Liae. Ad Occidentem vero Ephraim, et Manasses, et Benjamin, duo videlicet filii Rachelis: quia Joseph pro tribu Levi, quae sacrificiis deputata est, in duas tribus Ephraim et Manasse divisa est.

Cades, además, la cual en el libro de Josué se llama Cades-barne, está en el desierto, que se extiende hasta la ciudad de Petra: Mariboth, en verdad, que se interpreta como "de la contradicción", no es nombre de lugar, como estiman muchos, sino de las aguas, en las cuales el pueblo contradijo al Señor, y Moisés ofendió a Dios, diciendo el Salmo: "Le tentaron junto al agua de la contradicción, y afligido fue Moisés por causa de ellos" (Sal 105, 32). Y toda la heredad de la tierra santa por la parte austral se termina junto a los términos de Egipto, por Rinocurura y por el torrente. Y porque "Gad" se interpreta como "tentación", en su posesión pasamos de los palmerales a las aguas de la contradicción hasta Cades, que se interpreta como "santa", para que entendamos que nosotros incluso tras la victoria del mundo debemos estar solícitos, y siempre en temor, y acordarnos de aquel versículo: "Tentación es la vida de los hombres sobre la tierra" (Job 7, 1); y llegar a la santidad impugnándonos los adversarios: y así obtener la victoria, que desde cerca contemplemos un torrente lleno de lluvias.

(Vers. 30 y ss.) "Y las salidas de la ciudad desde la parte Septentrional las medirás en cuatro mil quinientos. Y las puertas de la ciudad según los nombres de las tribus de Israel: tres puertas desde el Septentrión. La puerta de Rubén, una: la puerta de Judá, una: la puerta de Leví, una. Y a la parte Oriental cuatro mil quinientos, y tres puertas. La puerta de José, una: la puerta de Benjamín, una: la puerta de Dan, una. Y a la parte Meridional medirás cuatro mil quinientos, y tres puertas. La puerta de Simeón, una: la puerta de Isacar, una: la puerta de Zabulón, una. Y a la parte Occidental, cuatro mil quinientos, y las puertas de ellos tres. La puerta de Gad, una: la puerta de Aser, una: la puerta de Neftalí, una: por el circuito dieciocho mil, y el nombre de la ciudad desde aquel día, El Señor está allí."

Sobre el ámbito de la ciudad, que por cada uno de los lados en cuadro tuvo cuatro mil quinientos calamos, el pasado discurso narró: los cuales hacen dieciocho mil calamos, como en el presente capítulo también se ha puesto, esto es, cuarenta y cuatro mil trescientos cuarenta pasos. Ahora se escribe que por cada lado, esto es, por once mil ochenta y cinco pasos, hubo ternas puertas, las cuales Aquila, Símaco y Teodoción llaman diéxodoi, los LXX diekbolás: nosotros las hemos interpretado como "salidas" y "egresos" de la ciudad. Y aquello ha de amonestarse primero brevemente, que las mismas tribus en el circuito del tabernáculo acamparon de tal modo, que al Oriente estuvo Judá, Isacar y Zabulón, hijos de Lía: y al Mediodía, Rubén, Simeón, Gad, dos hijos de Lía, y el tercero hijo de Zelfa esclava de Lía. Al Occidente, en verdad, Efraín, y Manasés, y Benjamín, a saber dos hijos de Raquel: porque José, por la tribu de Leví que fue deputada a los sacrificios, fue dividido en las dos tribus de Efraín y Manasés.

Ad Aquilonem autem Dan, et Aser, et Nephthali, quorum primus et tertius filii sunt Balae ancillae Rachelis, secundus filius Zelphae ancillae Liae ignobiles, et ad Aquilonem positi: quippe qui ex ancillarum inter se dissidentium stirpe generati sint. Hoc juxta Numerorum librum, et descriptionem tabernaculi, quae, jubente Deo, Moysi ore dictata est (Num XXXIV). Nostra vero urbs, quae est civitas 615 magni regis, cujus artifex et conditor est Deus, de qua et Psalmista canit: Numquid Sion dicet homo, et homo natus est in ea, et ipse fundavit eam Altissimus (Ps LXXXVI, 5), aliam habent tribuum in terra sancta descriptionem, et mensuram civitatis et possessionis ordinem, et plagas tribuum singularum. Primum enim plagae Aquilonis opponuntur tres portae, sive exitus civitatis, quorum est primogenitus Ruben, et Judas regiae stirpis auctor, et Levi super cujus nomine, in tabernaculo et sacrorum descriptione nil dictum est: ut primogenita possidentes, quasi genus regale et sacerdotale, Aquilonis frigora contemnamus. Secundo vero ad Orientem est Joseph, Benjamin, et Dan: ambo filii Rachel, et unus Balae ancillae ejus. Ad Meridiem vero Simeon, Issachar et Zabulon, qui tres Liae filii sunt. Porro ad Occidentem Gad, Aser et Nephthali: quorum priores duo filii Zelphae sunt ancillae Liae, tertius filius Balae ancillae Rachelis. Quis sapiens et intelligit haec: intelligens et cognoscet ea? Quia rectae viae Domini, et justi ambulabunt in eis: praevaricatores vero 616 corruent in illis (Osee, XIV, 10). Has duodecim portas, sive exitus, pro qualitate meritorum atque virtutum singulis tribubus sub Apostolicis et Patriarcharum nominibus arbitror delegatas: de quibus et in Apocalypsi Joannis apertius scribitur, et multa divinarum Scripturarum sacramenta testantur (Apoc XXI). Et necesse est, ut talis civitas decem et octo millium per circuitum teneat calamorum: sub quo numero, et in duodevigesimo psalmo lex naturalis est scripta, gratiaque Evangelii describitur: quibus Ecclesia, id est, urbs Salvatoris exstructa est. Nomen quoque ipsius civitatis nequaquam erit, ut prius Jerosolyma, quae interpretatur visio pacis, sed ADONAI SAMA quod in Latinum sermonem vertitur, Dominus ibidem, qui recedat numquam ab ea, ut a priori populo ante discessit dicens ad discipulos: Surgite, abeamus hinc (Joan XIV, 31). Et ad Judaeos: Relinquetur vobis domus vestra deserta (Matth XXIII, 38): sed aeternam habeat possessionem, et sit ei ipse possessio, iisdem discipulis repromittens: Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi (Matth XXVIII, 20).

Al Aquilón, además, Dan, y Aser, y Neftalí, de los cuales el primero y el tercero son hijos de Bala esclava de Raquel, el segundo hijo de Zelfa esclava de Lía, innobles y puestos al Aquilón: pues nacieron de la estirpe de esclavas disidentes entre sí. Esto según el libro de los Números, y la descripción del tabernáculo, la cual, mandándolo Dios, fue dictada por la boca de Moisés (Núm 34). Nuestra ciudad, en verdad, que es la ciudad del gran rey, cuyo artífice y fundador es Dios, de la cual también canta el Salmista: "¿Acaso a Sion dirá el hombre, y el hombre nació en ella, y el mismo Altísimo la fundó?" (Sal 86, 5), tiene otra descripción de las tribus en la tierra santa, y medida de la ciudad y orden de la posesión, y los lados de cada una de las tribus. Pues primero a la parte del Aquilón se oponen tres puertas, o salidas de la ciudad, de las cuales es el primogénito Rubén, y Judá autor de la estirpe regia, y Leví sobre cuyo nombre en el tabernáculo y descripción de los sagrados ritos nada se dijo: para que poseyendo las primogenituras, como género real y sacerdotal, despreciemos los fríos del Aquilón. Segundo, en verdad, al Oriente está José, Benjamín y Dan: ambos hijos de Raquel, y uno de Bala su esclava. Al Mediodía, en verdad, Simeón, Isacar y Zabulón, que son los tres hijos de Lía. Por lo demás, al Occidente, Gad, Aser y Neftalí: de los cuales los dos primeros son hijos de Zelfa esclava de Lía, el tercero hijo de Bala esclava de Raquel. "¿Quién es sabio y entiende estas cosas? ¿el inteligente y las conocerá? Porque rectos son los caminos del Señor, y los justos andarán por ellos: mas los prevaricadores caerán en ellos" (Oseas 14, 10). Estas doce puertas, o salidas, según la calidad de los méritos y de las virtudes, juzgo que fueron delegadas a cada una de las tribus bajo los nombres apostólicos y de los patriarcas: de las cuales también en el Apocalipsis de Juan se escribe más abiertamente, y muchos sacramentos de las divinas Escrituras dan testimonio (Apoc 21). Y es necesario que tal ciudad tenga dieciocho mil calamos por circuito: bajo cuyo número, también en el salmo decimoctavo la ley natural está escrita, y se describe la gracia del Evangelio: por las cuales la Iglesia, esto es, la ciudad del Salvador, fue edificada. El nombre también de la ciudad misma de ningún modo será, como antes, Jerusalén, que se interpreta como "visión de paz", sino ADONAI SAMA que se vierte a la lengua latina como "El Señor está allí", quien nunca se retire de ella, como del anterior pueblo se retiró antes diciendo a los discípulos: "Levantaos, vámonos de aquí" (Jn 14, 31). Y a los judíos: "Se os dejará vuestra casa desierta" (Mt 23, 38): sino que tenga posesión eterna, y sea Él mismo su posesión, reprometiéndolo a los mismos discípulos: "He aquí que yo estoy con vosotros hasta la consumación del siglo" (Mt 28, 20).